

## C-HLUTI

## VÉLBÚNAÐUR

**1 Almenn (R 26)**

## NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1 Vélbúnaði, kötlum og öðrum þrýstihylkjum, tilheyrandi lagnakerfi og tengihlutum skal þannig fyrir komið og þessir hlutir séu varðir á þann hátt að hætta fyrir menn um borð verði sem minnst og skal gefa sérstakan gaum þeim hlutum sem hreyfast, heitum flötum og öðru sem hættulegt getur talist.
- .2 Búnaður skal vera fyrir hendi til að halda við eða endurheimta gangfærni aðalvélanna, jafnvel þótt ein af nauðsynlegum hjálparvélum verði óstarfhæf.
- .3 Unnt skal vera að gangsetja vélar í vélvana skipi án utanaðkomandi aðstoðar.

## NÝ SKIP Í FLOKKI B OG C:

- .4 Aðal- og hjálparvélar, sem eru nauðsynlegar til að knýja skipið og vegna öryggis þess skulu, eins og þær eru niðursettar, vera gangfærar hvort sem skipið er upprétt eða hafi allt að 15 gráðu stöðuga slagsíðu á annað hvort borðið eða velti allt að 22,5 gráður á annað hvort borðið og höggvi samtímis allt að 7,5 gráður fram eða aftur.

## NÝ SKIP Í FLOKKI A, B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .5 Búnaður skal vera fyrir hendi til að stöðva vél og skúfu í neyðartilviki frá viðeigandi stöðum utan vélarúms/stjórnklefa vélarúms, þ.e. frá opnu þilfari eða stýrishúsi.

**2 Brunahreyflar (R 27)**

## NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1 Brunahreyfla, þar sem borvídd strokka er meiri en 200 mm eða þar sem rúmmál sveifarhúss er 0,6 m<sup>3</sup> eða meira skal búa öryggislokum gegn sprengingu í sveifarhúsi og skulu þeir vera af heppilegri gerð og með nægilega stóru útstreymisopi. Öryggislokunum skal þannig fyrir komið eða þeim fylgja þannig búnaður að tryggt sé að útstreymi frá þeim sé þannig stýrt að sem minnst hætta sé á að starfsmenn slasist.

**3 Austurkerfi (R 21)**

## NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1.1 Um borð skulu vera afkastamiklar austurdælur sem geta við allar raunhæfar aðstæður dælt úr og tæmt sérhvert vatnsþétt hólf sem er að staðaldri hvorki notað sem vatnsgeymir, sjókjölfesta, olíugeymir né geymir undir vökva og annar afkastamikill dælibúnaður er fyrir. Fyrir hendi skal vera afkastamikill búnaður til að tæma vatn úr einangruðum farmrýmum.
- .1.2 Samþykkja má hreinlætiskerfis-, kjölfestu- eða austurdælur sem aðskildar aflausturdælur ef þeim fylgja nauðsynlegar tengingar við austurkerfið.
- .1.3 Öll austurrör sem eru notuð í eða undir eldsneytisgeymum eða í kötlum eða vélarúmum, þar með talin rými fyrir olíusetgeyma eða olíudælubúnað, skulu gerð úr stáli eða öðru viðeigandi efni.
- .1.4 Dælukerfum fyrir austur og kjölfestu skal þannig komið fyrir að vatn utan frá eða frá rýmum fyrir sjókjölfestu geti ekki streymt inn í farmrými eða vélarúm eða frá einu hólfu til

annars. Gera skal ráðstafanir til að koma í veg fyrir að sjór flæði óvart inn í djúptanka með tengingar við austur og kjölfestu þegar í þeim er farmur og að frárennsli fari um austurdælu þegar í geymunum er sjókjölfesta.

- .1.5 Öllum lokakistum og lokum sem er stjórnað með handaflí í tengslum við austurkerfi skal þannig komið fyrir að auðvelt sé að komast að þeim við eðlilegar kringumstæður.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .1.6 Gera skal ráðstafanir vegna tæmingar úr lokuðum farmrýmum á skilrúmspílari.
- .1.6.1 Ef hæð fríborðs á skilrúmspílari er þannig að þilfarsbrún fer í kaf þegar skipið hallast meira en 5 gráður skal nota nægilegan fjölda niðurfalla í hentugri stærð til beinnar losunar fyrir borð og skal þeim komið fyrir í samræmi við kröfur í reglu 15.
- .1.6.2 Ef hæð fríborðs er þannig að brún skilrúmspílars fer í kaf þegar skipið hallast um 5 gráður eða minna skal dæla úr lokuðum farmrýmum á skilrúmspílari inn í viðeigandi rými, eitt eða fleiri, af hæfilegri stærð þar sem fyrir er búnaður sem varar við hárrí vatnsstöðu og viðeigandi búnaður til losunar fyrir borð. Auk þess skal ganga úr skugga um að:
- .1 fjöldi, stærð og staðsetning niðurfalla sé með þeim hætti að ekki safnist fyrir óeðlilega mikið magn óhefts vatns;
  - .2 í fyrirkomulagi við dælingu, sem er krafist samkvæmt þessari reglu, sé tekið tillit til þeirra krafna sem eiga við um föst slökkvikerfi með háþrýstíringu;
  - .3 vatn, sem er mengað bensíni eða öðrum hættulegum efnum, sé ekki losað inn í vélarúm eða önnur rými þar sem fkeikjuhætta gæti verið fyrir hendi; og
  - .4 á þilfarsniðurföllum sé búnaður til að koma í veg fyrir að eldkæfandi gas sleppi út ef notuð eru slökkvikerfi með koltvísýringi fyrir umlukt farmrými.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI A, B, C OG D:

- .1.6.3 Fyrir hendi skal vera nægileg dælingargeta á ekjubílförum og ökutækjabílförum þannig að niðurföll, frárennslisop á stjórnborða og bakborða geti tekið við því vatni sem berst frá úða- og slökkvidælum með tilliti til síðu- og stafnhalla skipsins.
- .1.6.4 Ef ýringarbúnaður og brunahanar eru í setustofum fyrir farþega og áhöfn skal þar vera nægilegur fjöldi niðurfalla til að taka við því vatnsmagni sem til verður við slökkvistarf með ýringarstútum og tveimur brunaslöngum með stútum. Niðurföll skulu staðsett á besta stað, til að mynda í hverju horni.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .2.1 Austurdælukerfið, sem krafist er í undirlið .1.1, skal vera starfhæft við allar raunhæfar aðstæður eftir slys, án tillits til þess hvort skipið er á réttum kili eða með slagsíðu. Í þessu skyni skulu söggreinar almennt hafðar í síðum nema í þröngum hólum í enda skipsins þar sem ein söggrein kann að nægja. Í hólum með óvenjulegu lagi kann að vera þörf á viðbótarsöggreinum. Fyrirkomulagið skal vera þannig að vatn í hólfunum renni auðveldlega til sögröranna.
- .2.2 Þar sem því verður við komið skal setja aflknúna austurdælurnar í aðskilin vatnspétt hól og koma þeim þannig fyrir eða staðsetja þær þannig að ekki verði flæði í þessum hólum við sama leka. Ef aðalvél, hjálparvél og katlar eru í tveimur eða fleiri vatnspéttum hólum skal hafa þær dælur, sem nota má til austurs, eins víða og mögulegt er í hólfunum.

- .2.3 Að undanskildum viðbótardælunum, sem aðeins má koma fyrir í fremstu hólfum skipsins, skal koma hverri tilskilinni austurdælu þannig fyrir að hún dæli vatni úr hverju því rými sem krafist er að sé tæmt samkvæmt lið .1.1.
- .2.4 Hver aflknúin austurdæla skal geta dælt austrinum gegnum tilskilið aðalausturrör með hraða sem er að minnsta kosti 2 m/s. Sjálfstæðar, aflknúnar austurdælar, sem staðsettar eru í vélarúmum, skulu tengdar beint við sogrör úr þessum rýmum, en ekki skal krafist fleiri en tveggja slíkra sogröra í neinu rými. Þar sem eru tvö eða fleiri sogrör skal að minnsta kosti eitt vera á hvort borð skipsins. Sogrörum, sem tengd eru beint, skal komið fyrir á viðeigandi hátt og skal þvermál sogröra í vélarúmi ekki vera minna en það sem krafist er fyrir aðalausturrörið.
- .2.5 Auk þess sem austurdælar eru tengdar beint við eitt eða fleiri sogrör, eins og krafist er í undirlið .2.4 skal liggja neyðarausturdæla sem er tengd beint við sogrör með einstefnuloka frá stærstu sjálfstæðu aflknúnu dælu að því marki þar sem vélarúmið tæmist; sogrörið skal hafa sama þvermál og aðalinntakið til dælnanna sem notaðar eru.
- .2.6 Spindlar botnloka og beinna sjóinntaka eiga að ná vel upp fyrir gólf vélarúmsins.
- .2.7 Allar sogröralagnir fyrir austur skulu vera óháðar öðrum lögnum að tengingu við dælur.
- .2.8 Þvermálið „d“ á aðalausturröri og hliðargreinum þess skal reiknað samkvæmt eftirfarandi formúlu. Þó er heimilt að raunverulegt innra þvermál aðalausturrörsins sé jafnað við næstu stöðluðu stærð, sé það talið viðunandi að mati stjórnvalds fánaríkisins:

aðalausturrör:

$$d = 25 + 1,68 \sqrt{L(B + D)}$$

soggreinar austurkerfis milli lokakistu og aðalsogleiðslu:

$$d = 25 + 2,15 \sqrt{L_1(B + D)}$$

þar sem:

d er innra þvermál aðalausturrörsins (í millimetrum),

L og B eru lengd og breidd skipsins (í metrum),

$L_1$  er lengd hólsins, og

D er dýpt skipsins að skilrúmsþilfari (í metrum) að því tilskildu að í skipum með umluktum farmrýmum á skilrúmsþilfari, sem í er innra frárennsli, í samræmi við kröfur liðar 1.6.2., og sem ná eftir endilöngu skipinu, skuli D mælt að næsta þilfari fyrir ofan skilrúmsþilfar. Ef lengd umluktu farmrýmanna er minni skal D teljast mótuð dýpt að skilrúmsþilfari auk  $lh/l$  þar sem l og h eru heildarlengd annars vegar og heildarhæð hins vegar á umluktum farmrýmum.

- .2.9 Gerðar skulu ráðstafanir til að koma í veg fyrir að flæði inn í hólf, sem sogrör þjónar, ef rör í öðru hólfu rofnar eða skemmist á annan hátt við árekstur eða strand. Þess vegna skal einstefnuloki settur á rörið í hólfinu sem það opnast inn í, ef einhver hluti rörsins er nær hlið skipsins en sem nemur einum fimmta af breidd skipsins (mælt hornrétt á miðlínu til móts við neðsta hleðslumerki hólfanna), eða er í holkili.
- .2.10 Lokakistum, krönum og lokum í tengslum við austurdælukerfið skal komið þannig fyrir að ef flæðir inn starfi ein austurdæla í hvaða hólfu sem er; skemmd á dælu eða röri hennar, sem tengist aðalausturröri á stað, sem liggur utan línu sem er dregin við einn fimmta af skipbreiddinni frá skipshlið, skal ekki gera austurkerfið óstarfhæft. Ef aðeins er eitt lagnakerfi, sem er sameiginlegt öllum dælunum, verður að vera hægt að stýra nauðsynlegum lokum til að stjórna sogrörunum fyrir ofan skilrúmsþilfarið. Ef, auk aðalausturdælukerfisins, er til

staðar neyðarausturdælukerfi skal það vera óháð aðalckerfinu og því komið þannig fyrir að dæla sé starfhæf í hvaða hólfi sem er ef flæðir með þeim hætti sem tilgreint er í lið .2.1; í því tilviki þarf aðeins að vera hægt að stjórna nauðsynlegum lokum fyrir starfsrækslu neyðarkerfisins frá stað ofan skilrúmsþilfars.

- .2.11 Stjórnþæki krananna og lokanna, sem um getur í undirlið .2.10, og sem stjórna má frá stað ofan skilrúmsþilfars, skulu vera greinilega merkt á notkunarstað þeirra og á þeim vera hægt að sjá hvort þeir eru opnir eða lokaðir.

#### **4 Fjöldi og gerð austurdæla (R 21)**

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

allt að 250 farþegar: ein aðalvélardæla og ein sjálfstæð, aflknúin dæla, sem staðsett er og knúin utan vélarúmsins

fleiri en 250 farþegar: ein aðalvélardæla og tvær sjálfstæðar, aflknúnar dælur, og skal ein þeirra vera staðsett og knúin utan vélarúmsins

Önnur sjálfstæðu, aflknúinu dælnanna má koma í stað aðalvélardælnnar.

Mjög lítil hólfr má tæma með færanlegum handdælum.

#### **5 Búnaður til að knýja aftur á bak (R 28)**

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- 1 Skip skulu hafa nægilegt afl til að fara aftur á bak, svo tryggt sé að skipið láti fullkomlega að stjórn við allar eðlilegar aðstæður.
- 2 Sýna skal fram á og skrá hæfni vélbúnaðarins til að snúa við þrýstikrafti skrúfunnar á nægilega stuttum tíma svo stöðva megi skipið innan hæfilegrar vegalengdar frá því það sigldi með mesta notkunarhraða áfram.
- 3 Stöðvunartímar, stefnur skipsins og vegalengdir, sem skráð eru við prófanir, ásamt niðurstöðum prófana til að ákvarða hæfni skipa með margar skrúfur til siglingar og stefnubreytinga þegar ein eða fleiri skrúfur eru óstarfhæfar, skulu vera um borð til nota fyrir skipstjóra eða tilnefnt starfsfólk.

#### **6 Stýrisbúnaður (R 29)**

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- 1 Sérhvert skip skal búið fullnægjandi aðal- og varastýrisbúnaði. Aðalstýrisbúnaðurinn og varastýrisbúnaðurinn skulu vera þannig að bilun í öðrum þeirra geri hinn ekki óstarfhæfan.
- 2 Aðalstýrisbúnaðurinn og stýrisásinn, þar sem hann er fyrir hendi, skulu:
  - 2.1 vera af nægilegum styrkleika og gera kleift að stýra skipinu á mesta notkunarhraða áfram og vera hannaðir þannig að þeir verði ekki fyrir skemmdum við mesta hraða aftur á bak;
  - 2.2 geta snúið stýrinu úr 35 gráðum í annað borðið yfir í 35 gráður í hitt borðið þegar skipið flýtur við mestu leyfilegu djúpristu þess á hafi úti og siglir áfram á mesta notkunarhraða og, við sömu skilyrði, úr 35 gráðum í annað hvort borðið yfir í 30 gráður í hitt borðið á eigi lengri tíma en 28 sekúndum;

- .2.3 vera aflknúinir, þar sem það er talið nauðsynlegt til að uppfylla kröfur liðar .2.2.2 og ávallt þegar þess er krafist að þvermál stýrisáss sé yfir 120 mm við stýrissveifina, að undanskilinni styrkingu til siglinga í hafis, til að uppfylla lið .2.2.1.
- .3 Sé varastýrisbúnaður til staðar skal hann:
- .1 vera af nægilegum styrkleika og gera kleift að stýra skipinu á stjórn hæfum hraða og skal í neyð vera unnt að gangsetja hann á fljótvirkan hátt;
  - .2 geta snúið stýrinu úr 15 gráðum í annað borðið yfir í 15 gráður í hitt borðið á eigi lengri tíma en 60 sekúndum þegar skipið flýtur við mestu leyfilegu djúpristu þess á hafi úti og siglir á helmingi mesta notkunarhraða áfram eða 7 hnútum, eftir því hvort er meira; og
  - .3 vera aflknúinn, þar sem það er talið nauðsynlegt til að uppfylla kröfur undirliðar .3.2 og ávallt þegar krafist er stýrisáss með yfir 230 mm þvermál við stýrissveifina, að undanskilinni styrkingu til siglinga í hafis.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .4 Aflvélar stýrisbúnaðar skulu vera:
- .1 þannig að þær endurræstist sjálfkrafa þegar afl fæst að nýju eftir aflrof; og
  - .2 þannig að hægt sé að setja þær í gang frá stjórnþalli. Rofni afl til einhverrar af aflvélum stýrisbúnaðar skal gefið sýnilegt og heyranlegt viðvörðunarkerki á stjórnþalli.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .5 Þar sem aðalstýrisbúnaður samanstendur af tveimur eða fleiri aflvélum, sem eru nákvæmlega eins, þarf ekki að hafa varastýrisbúnað, ef:
- .1 aðalstýrisbúnaðurinn gerir kleift að stjórna stýrinu, eins og krafist er í undirlið .2.2 þó einhver aflvéla sé ekki starfhæf;
  - .2 aðalstýrisbúnaði er komið fyrir þannig að ef bilun verður í lagnakerfi eða einhverri aflvéla hans sé unnt að einangra hana þannig að viðhalda megi stjórn hæfi skipsins eða endurheimta það fljótt.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .6 Stjórnþæki stýrisbúnaðar skulu vera:
- .1 fyrir aðalstýrisbúnað, bæði á stjórnþalli og í stýrisvélarými;
  - .2 þegar aðalstýrisbúnaður er í samræmi við lið .4, með tveimur sjálfstæðum stjórnkerfum sem báðum má stjórna frá stjórnþalli. Þetta krefst þess ekki að það séu tvö stýri eða stýrissveifar. Ef stjórnkerfi samanstendur af vökvadrifnum fjarstýrðum stýrisdælu-mótor, þarf ekki að setja upp annað sjálfstætt kerfi;
  - .3 fyrir varastýrisbúnað, í stýrisvélarými og, ef hann er aflknúinn, skal einnig vera hægt að stjórna honum frá stjórnþalli og hann vera óháður stjórnkerfi aðalstýrisbúnaðar.
- .7 Stjórnkerfi aðal- og varastýrisbúnaðar, sem stjórna má frá stjórnþalli, skal uppfylla eftirtalin skilyrði:
- .1 ef það er rafknúið skal því þjónað af sérstakri aðskilinni rafrás, sem fær afl frá stýrisbúnaðarafgrein frá stað innan stýrisvélarýmisins eða beint frá safnteinum raftöflunnar

- sem sjá viðkomandi stýrisbúnaðaraflgrein fyrir orku frá stað á raftöflunni sem liggur að rafveitunni til stýrisbúnaðaraflgreinarinnar;
- .2 ráðstafanir skulu gerðar í stýrisvélarými til að hægt sé að aftengja hvers kyns stjórnkerfi, sem stjórna má frá stjórnþalli, frá þeim stýrisbúnaði sem þau þjóna;
  - .3 hægt skal vera að setja kerfið í gang frá stjórnþalli;
  - .4 ef rafafli rofnar til stjórnkerfisins skal gefið sýnilegt og heyranlegt viðvörðunarkerki á stjórnþalli; og
  - .5 skammhlaupsvarnir skulu aðeins vera til staðar fyrir rafrásir sem veita orku til stjórnbúnaðar stýrisbúnaðar.
- .8 Rafafllgreinar og stjórnkerfisstýrisbúnaður með tilheyrandi íhlutum, köplum og rörum, sem krafist er í þessari reglu og 7. reglu, skulu aðskildar eins og hægt er í fullri lengd þeirra.
  - .9 Boðskiptaleið skal vera milli stjórnþalls og stýrisvélarýmisins.
  - .10 Stöðu stýrisblaðs (-blaða) skal:
    - .1 sýna á stjórnþalli skipsins ef aðalstýrisbúnaðurinn er aflknúinn. Stýrisvísirinn skal sýna stöðu stýris óháð stjórnkerfi stýrisbúnaðarins;
    - .2 vera sjáanleg í stýrisvélarýminu.
  - .11 Vökvadrifinn stýrisbúnaður skal vera með:
    - .1 búnaði til að halda vökvánum hreinum, með tilliti til gerðar og hönnunar vökvakerfisins;
    - .2 búnaði, sem varar við of lágu vökvamagni í hverjum hringrásargeymi og gefur vísbendingu um leka eins fljótt og unnt er. Sýnileg og heyranleg viðvörðunarkerki skulu gefin á stjórnþalli og í vélarúmi þar sem auðveldlega er tekið eftir þeim; og
    - .3 föstum vökvageymi með nægilegu rými til að endurhlaða að minnsta kosti eitt aflhreyfikerfi, þar á meðal hringrásargeyminn, þar sem þess er krafist að aðalstýrisbúnaðurinn sé aflknúinn. Vökvageymirinn skal vera varanlega tengdur við lagnir þannig að auðveldlega megi endurhlaða vökvadrifnu kerfin frá stað innan stýrisvélarýmisins og á honum skal vera mælir sem gefur til kynna hversu mikið magn er í honum.
  - .12 Stýrisvélarýmin skulu vera:
    - .1 auðveldlega aðgengileg og aðskilin frá vélarúmum, eins og kostur er; og
    - .2 innréttuð þannig að greiður aðgangur sé að vélbúnaði stýrisbúnaðar og stjórnþækjum. Innréttingin skal m.a. taka til handriða og rista eða annarra yfirborðsflata, sem ekki mega vera hálar, til að tryggja viðeigandi vinnuskilyrði ef vökvakerfið lekur.

## 7 Viðbótarkröfur fyrir rafknúinn og raf- og vökvadrifinn stýrisbúnað (R 30)

### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1 Setja skal upp búnað á stjórnþalli og á hentugum stjórnstað aðalvéla til að sýna hvort rafknúinn og raf- og vökvadrifinn stýrisbúnaður sé í gangi.

## NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .2 Allar rafknúnar eða raf- og vökvaknúnar stýrisvélar, sem samanstanda af einni eða fleiri aflvélum, skulu tengdar að minnsta kosti tveimur sérgreinum frá aðalraftöflunni; þó má önnur rafrásin fá afl frá neyðartöflunni. Rafknúnar eða raf- og vökvaknúnar varastýrisvélar, sem tilheyra rafknúnu eða raf- og vökvaknúnu aðalstýrisvélinni, má tengja við eina af rafrásunum sem veita orku til aðalstýrisbúnaðarins. Rafrásirnar sem sjá rafknúnu eða raf- og vökvaknúnu stýrisvélunum fyrir orku skulu hafa nægilega afkastagetu til að sjá öllum vélum, sem geta verið tengdar þeim í einu og kunna að þurfa að starfa samtímis, fyrir orku.

## NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .3 Skammhlaupsvarnir og viðvörðun vegna yfirálags skulu vera fyrir hendi fyrir rafrásir og -vélar rafknúns og raf- og vökvaknúns stýrisbúnaðar. Þar sem yfirstraumsvörn er höfð, þar á meðal fyrir ræsistraum, skal hún þola að minnsta kosti tvöfaldan straum við fullt álag rafvélarinnar eða rafrásarinnar, sem henni er ætlað að verja og komið fyrir þannig að hún hleypi viðeigandi ræsistraumi í gegn.

## NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

Viðvörðunarkerfin, sem krafist er í þessum lið, skulu vera bæði heyrnleg og sýnileg og skulu vera staðsett á áberandi stað í aðalvélarúmi eða stjórnklefa þar sem aðalvél er stjórnað að jafnaði og eins og kann að vera krafist í 6. reglu í E-hluta þessa kafla.

- .4 Þegar varastýrisbúnaður, sem krafist er í reglu 6.3.3 að sé aflknúinn, er ekki rafknúinn eða hann er knúinn með rafvél sem aðallega er ætluð til annars, má tengja aðalstýrisbúnaðinn einni rafrás frá aðalraftöflunni. Þegar slík rafvél, sem aðallega er ætluð til annars, er notuð til að veita orku til slíks varastýrisbúnaðar, er stjórnvaldi fánaríkis heimilt að fella niður kröfur liðar .3 ef það telur varnarfyrirkomulagið, ásamt kröfum reglna 6.4.1 og .4.2 sem gilda um varastýrisbúnaðinn, fullnægjandi.

**8 Loftræstikerfi í vélarúmum (R 35)**

## NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

Nægileg loftræsting skal vera í vélarúmum í flokki A til að tryggja að þegar vélar eða katlar þar starfa af fullum krafti við öll veðurskilyrði, þar á meðal í óveðri, sé nægilegt loftstreymi til rýmanna til að tryggja öryggi og vellíðan starfsfólks og vinnslu vélanna.

**9 Samband milli stjórnþalls og vélarúms (R 37)**

## NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

Að minnsta kosti tvær sjálfstæðar boðskiptaleiðir skulu vera til að gefa skipanir frá stjórnþalli til þess staðar í vélarúmi eða stjórnklefa þaðan sem hraða og stefnu þrýstikrafts skráfunnar er stjórnað að jafnaði: önnur þeirra skal vera vélsími sem gefur sjónrænt til kynna skipanir og svör bæði í vélarúmi og á stjórnþalli. Viðeigandi boðskiptaleið skal vera fyrir hendi fyrir sérhvern annan stað þaðan sem hægt er að stjórna hraða eða stefnu þrýstikrafts skráfna.

**10 Viðvörðunarbúnaður fyrir vélstjóra (R 38)**

## NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

Koma skal fyrir viðvörðunarbúnaði fyrir vélstjóra, sem er stjórnað frá stjórnklefa vélarúmsins eða frá stjórnunarstaðnum, eftir því sem við á, og skal hann vera auðheyranlegur í vistarverum vélstjóra og/eða á stjórnþalli, eftir því sem við á.

**11 Staðsetning öryggisbúnaðar (R 39)**

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

Neyðarrafaflgjafar, slökkvidælar, austurdælar, að undanskildum þeim sem þjóna sérstaklega rýmum framan við stafnþil (árekstrarþil), föst slökkvikerfi, sem krafist er í kafla II-2 og annar öryggisbúnaður, sem er nauðsynlegur vegna öryggis skipsins, nema akkerisvindur, skal ekki settur upp fyrir framan stafnþil (árekstrarþil).

**12 Stjórnþæki véla (R 31)**

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

1. Aðal- og hjálparvélar, sem nauðsynlegar eru til að knýja skipið og vegna öryggis þess skulu búnar starfhæfum búnaði til stjórnunar og vinnslu þeirra.
2. Þar sem unnt er að fjarstýra aðalvél frá stjórnþalli og vélarúm skulu vera mönnuð, skal eftirfarandi gilda:
  - .1 hraðanum, stefnu þrýstikrafts og, ef við á, skurði skrúfunnar skal vera unnt að stjórna fullkomlega frá stjórnþalli við allar siglingaraðstæður, þar á meðal við stjórnun skipsins;
  - .2 fjarstýringin skal framkvæmd, fyrir hverju skrúfu fyrir sig, með stjórnþúnaði sem er hannaður og smíðaður þannig að við stjórn hans sé ekki þörf á að veita vinnslu vélarinnar sérstaka athygli í smáatriðum. Þar sem eru margar skrúfur, sem hannaðar eru til að starfa samtímis, er heimilt að þeim sé stjórnað með einum stjórnþúnaði;
  - .3 aðalvélin skal tengd búnaði til neyðarstöðvunar á stjórnþalli sem skal vera óháður stjórnkerfi stjórnþallsins;
  - .4 skipanir til vélarúms frá stjórnþalli skulu koma fram í stjórnklefa aðalvélar eða á stjórnstað vélarinnar, eftir því sem við á;
  - .5 fjarstýring á vél skal aðeins vera möguleg frá einum stað í einu; á hverjum þeirra er heimilt að hafa samtengda stjórnstaði. Á hverjum stað skal vera álestrartæki sem sýnir frá hvaða stað vélinni er stjórnað. Færsla á stjórnun milli stjórnþallsins og vélarúmsins skal aðeins vera möguleg úr aðalvélarúmi eða stjórnklefa aðalvélar. Kerfið skal bjóða upp á möguleika á að koma í veg fyrir að þrýstikraftur breytist verulega þegar skipt er um stjórnunarstað;
  - .6 unnt skal vera að stjórna aðalvélinni þaðan sem hún er staðsett, jafnvel þótt einhver hluti fjarstýrikerfisins bili;
  - .7 fjarstýrikerfið skal hannað þannig að viðvörun sé gefin ef það bilar. Snúningshraðinn og stefna þrýstikraftsins, sem kerfið er stillt á, skal haldast óbreytt þar til staðbundin stjórnun tekur við;
  - .8 á stjórnþalli skulu vera álestrartæki sem sýna:
    - .1 skrúfuhraðann og stefnuna á þrýstikraftinum, ef um er að ræða skrúfur með föstum skurði,
    - .2 skrúfuhraðann og skurðinn ef um er að ræða skiptiskrúfur,
  - .9 komið skal fyrir viðvörunartæki á stjórnþalli og í vélarúmi til að sýna lágan ræsiloftþrýsting og skal stilla það á það magn að enn sé unnt að ræsa aðalvél. Ef fjarstýrikerfi vélarinnar er hannað fyrir sjálfvirka ræsingu skal takmarka fjölda samfelldra, sjálfvirkra



tilrauna til ræsingar, sem misheppnast, til að viðhalda nauðsynlegum loftþrýstingi til að ræsa hana þaðan sem hún er staðsett.

- .3 Þar sem aðalvélin og tilheyrandi vélbúnaður, þar með taldir aðalraforkugjafar, eru mismunandi mikið sjálfvirk eða fjarstýrð og eru undir stöðugu handvirku eftirliti frá stjórnklefa þá skal fyrirkomulag og stjórnþúnaður vera þannig, með tilliti til hönnunar, búnaðar og uppsetningar, að starfsemi vélarinnar sé jafn örugg og afkastamikil og hún væri í beinni vörslu; í þessu skyni skulu reglur II-1/E/1 til II-1/E/5 gilda eftir því sem við á. Sérstaklega skal gæta að því að verja slík rými gegn bruna og vatnseig.
- .4 Almennt skulu sjálfvirk ræsi-, vinnslu- og stjórnkerfi útbúin þannig að unnt sé að grípa inn í sjálfvirka búnaðinn handvirkt. Bilun í einhverjum hluta slíkra kerfa skal ekki koma í veg að hægt sé að grípa inn í handvirkt.

### 13 Gufulagnakerfi (R 33)

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .1 Allar gufulagnir og tengi við þær, sem gufa kann að fara um, skulu hönnuð, smíðuð og uppsett þannig að þau standist mesta vinnuálag sem þau gætu orðið fyrir.
- .2 Gerðar skulu ráðstafanir til að tæma sérhvert gufurör þar sem hættulegt vatnshögg gæti annars átt sér stað.
- .3 Ef gufurör eða tengi gæti fengið inn á sig gufu frá einhverjum aflagjafa með hærri þrýstingi en þeim sem það er hannað fyrir, skal koma fyrir viðeigandi þrýstingsloka, öryggisloka og þrýstingsmæli.

### 14 Þrýstiloftskerfi (R 34)

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .1 Búnaður skal vera fyrir hendi til að koma í veg fyrir yfirþrýsting í hvaða hluta þrýstiloftskerfa sem er svo og alls staðar þar sem vatnsgildirur eða sveifarhús á loftþjöppum og kælum geta orðið fyrir hættulegum yfirþrýstingi vegna leka inn í þau frá þrýstiloftsbúnaði. Viðeigandi afblásturslokum (öryggislokum) skal komið fyrir í öllum kerfum.
- .2 Aðalræsiloftsbúnaðinn fyrir aðalvélar, ef um brunahreyfla er að ræða skal verja á hæfilegan hátt gegn áhrifum frá baksprenningum og sprengingum inni í ræsiloftsrörum.
- .3 Öll rör frá ræsiloftsþjöppum skulu lögð beint til ræsiloftshylkja og öll ræsiloftsrör frá ræsiloftshylkjum til aðal- og hjálparvéla skulu vera algerlega aðskilin frá þrýstirörakerfi ræsiloftsþjappanna.
- .4 Gera skal ráðstafanir sem tryggja að sem minnst olía komist í þrýstiloftskerfin og að unnt sé að tappa af þessum kerfum.

### 15 Varnir gegn hávaða (R 36) <sup>(1)</sup>

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

Gera skal ráðstafanir til að draga úr hávaða í vélum í vélarúmi að því marki sem telst viðunandi. Ef ekki er unnt að draga nægilega mikið úr hávaðanum skal einangra eða útiloka hávaðavaldinn á viðeigandi hátt eða koma upp hljóðeinangruðu skýli ef þess er krafist að rýmið sé mannað. Starfsmönnum, sem þurfa að fara inn í slík rými, skulu látnar í té heyrnarhlífar.

<sup>(1)</sup> Samanber reglur um hávaðastig um borð í skipum í ályktun þings Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar A.468(XII).

**16 Lyftur**

NÝ SKIP Í FLOKKI A, B, C OG D:

- .1 Farþega- og vörulyftur skulu, að því er varðar stærð, hönnun, leyfilegan farþegafjölda og/eða vörumagn, vera í samræmi við ákvæði sem stjórnvald fánaríkisins setur í hverju tilviki fyrir sig eða fyrir hverja tegund búnaðar.
- .2 Teikningar af uppsetningu og viðhaldsleiðbeiningar, ásamt ákvæðum um reglubundnar aðalskoðanir, skulu samþykkt af stjórnvaldi fánaríkisins, sem skal skoða og samþykkja búnaðinn áður en hann er tekinn í notkun.
- .3 Þegar samþykki hefur fengist gefur stjórnvald fánaríkisins út vottorð sem haft skal um borð.
- .4 Stjórnvald fánaríkisins getur heimilað að sérfræðingur, í umboði stjórnvalda, eða viðurkennd stofnun annist reglubundnar aðalskoðanir.

## D-HLUTI

## RAFBÚNAÐUR

**1 Almenn (R 40)**

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1 Rafbúnaður skal vera þannig að:
  - .1 tryggð sé öll hjálparþjónusta sem nauðsynleg er til að viðhalda eðlilegum starfs- og dvalaraðstæðum í skipinu án þess að grípa þurfi til neyðarrafaflgjafa;
  - .2 tryggð sé sú þjónusta sem nauðsynleg er til að viðhalda öryggi á neyðarstundu; og
  - .3 tryggt sé öryggi farþega, áhafnar og skipsins gegn hættu af völdum rafmagns.
- .2 Stjórnvald fánaríkisins skal gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja samræmda framkvæmd og beitingu ákvæða í þessum hluta að því er varðar rafbúnað. <sup>(1)</sup>.

**2 Aðalrafaflgjafi og lýsing (R 41)**

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1 Í nýjum skipum í flokki D og gömlum skipum í flokki B þar sem eingöngu er notað rafafli til að knýja hjálparbúnað, sem er nauðsynlegur vegna öryggis skipsins, og í nýjum skipum í flokki B og C þar sem eingöngu er notað rafafli til að drífa hjálparbúnað, sem er nauðsynlegur til þess að knýja skipið og vegna öryggis þess, skulu vera að minnsta kosti tvær aðalrafalastæður sem eru nægilega öflugar til að knýja áður nefndan búnað þótt önnur samstæðan starfi ekki.
- .2.1 Aðalrafaljósaakerfið, sem sér fyrir lýsingu í þeim hlutum skipsins sem farþegar eða áhöfn hafa jafnan aðgang að og nota, skal fá rafmagn frá aðalrafaflgjafa.
- .2.2 Aðalrafaljósaakerfi skal vera komið fyrir þannig að eldur, eða annað slys í þeim rýmum þar sem aðalrafaflgjafinn, tilheyrandi spennubreytar, ef einhverjir eru, aðalrafaflo og aðaljósaflaflu eru staðsett, geri ekki neyðarljósaakerfið, sem krafist er í 3. reglu, óvirkt.

(1) Vísað er til tilmæla sem gefin voru út af Alþjóðaraftækninefndinni, einkum 92. útgáfu - Rafbúnaður í skipum.

- .2.3 Neyðarljósakerfinu skal vera komið fyrir þannig að eldur eða annað slys í rýmum þar sem neyðarrafaflgjafinn, tilheyrandi spennubreytar, ef einhverjir eru, neyðartafla og neyðarljósatafla eru staðsett, geri ekki aðalljósakerfið, sem krafist er í þessari reglu, óvirkt.
- .3 Aðalraftaflan skal vera, eftir því sem kostur er, staðsett þannig gagnvart annarri aðalorkustöðinni að aðeins eldur eða annað slys í rýminu þar sem rafaflgjafinn og raftaflan eru staðsett geti haft áhrif á venjulegar raforkubirgdir.

### 3 Neyðarrafaflgjafi (R 42)

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1 Í hverju skipi skal vera sjálfstæður neyðarrafaflgjafi með neyðartöflu, sem staðsett er fyrir ofan skilrúmsþilfar, á stað sem greiður aðgangur er að og sem er ekki samliggjandi afmörkunum vélarúma í A-flokki eða þeirra rýma þar sem aðalrafaflgjafi eða aðalraftafla eru.
- .2 Neyðarrafaflgjafinn má annaðhvort vera rafgeymir, sem uppfyllir kröfur undirliðar .5 án endurhleðslu eða of mikils spennufalls, eða rafali, sem uppfyllir kröfur undirliðar .5, sem knúinn er af vélum með brunahreypum og með sjálfstæðu veitukerfi eldsneytis með blossamarki sem er ekki lægra en 43 °C, og sjálfvirkum ræsibúnaði fyrir ný skip og viðurkenndum ræsibúnaði fyrir gömul skip, og sem í er neyðarrafaflgjafi til bráðabirgða samkvæmt lið .6.
- .3 Neyðarrafaflgjafinn skal vera þannig að hann starfi skilvirkt þótt skipið hallist allt að 22,5 gráður og þótt stafnhalli skipsins sé 10 gráður frá réttum kili. Auðvelt skal vera að ræsa neyðarrafasamstæðurnar í hvaða kulda sem búast má við, og ræsa þær sjálfvirkt í nýjum skipum.
- .4 Hafa skal neyðartöfluna eins nálægt neyðarraflgjafanum og við verður komið.
- .5 Neyðarraflgjafinn, sem krafist er í lið .1 skal:
- .1 almennt geta starfað í:
    - 12 klukkustundir í skipum í B flokki (nýjum og gömlum)
    - 6 klukkustundir í skipum í C flokki (nýjum)
    - 3 klukkustundir í skipum í D flokki (nýjum )
  - .2 einkum geta starfrækt eftirtalinn búnað samtímis í þann tíma sem fram kemur hér að framan:
    - a) neyðarausturdælu skipsins og eina af slökkvidælunum;
    - b) neyðarlýsingu:
      1. við hverja söfnunarstöð eða stöð þar sem farið er um borð í björgunarför og á skipssíðunum,
      2. í öllum göngum, stigum og útgöngum sem liggja að söfnunarstöðvum eða stöðvum þar sem farið er um borð í björgunarför,
      3. í vélarúmum, og á þeim stað þar sem neyðarrafali er staðsettur,
      4. í stjórnstöðvum þar sem loftskeytabúnaður og aðalsiglingatæki eru staðsett,
      5. eins og krafist er í reglum II-2/B/16.1.3.7 og II-2/B/6.1.7,
      6. við alla staði þar sem slökkvibúningar eru geymdir,

7. við neyðaraustursdælu og eina af slökkviðælunum sem um getur í undirlið a, og á þeim stað þar sem þær eru settar í gang.
- c) siglingaljós skipsins;
- d) 1. allan samskiptabúnað,  
2. almenna viðvörunarkerfið,  
3. eldskynjunarkerfið og  
4. öll merki, sem nauðsyn er á í neyðartilviki, ef þau eru gefin með rafmagni frá aðalrafalasalastæðum skipsins;
- e) ýringardælu skipsins, ef einhver er, og ef hún gengur fyrir rafmagni; og
- f) morslampa skipsins til merkjagjafa í dagsbirtu, ef hann er knúinn af aðalrafafgjafa skipsins.
- .3 geta knúð, í hálfra klukkustund, aflknúna vatnspéttar hurðir ásamt tilheyrandi stjórnstækjum, merkjabúnaði og viðvörunarbúnaði.
- .6 Bráðabirgðarafgjafinn til nota í neyðartilvikum, sem krafist er í lið .2, skal samanstanda af rafgeymi sem er staðsettur á hentugum stað til nota í neyð og geta drifið í hálfra klukkustund án endurhleðslu eða of mikils spennufalls:
- a) lýsinguna, sem krafist er í lið .2.(b).1 í þessari reglu,
- b) vatnspéttu hurðirnar, sem krafist er í liðum .7.2 og .7.3 í reglu II-1/B/13, þó ekki endilega allar samtímis nema fyrir hendi sé sjálfstæður bráðabirgðasafnorkugjafi, og
- c) tilheyrandi stjórnstæki, merkjabúnað og viðvörunarbúnað sem krafist er í lið 7.2 í reglu II-1/B/13.

#### 4 Viðbótarneyðarlýsing fyrir ekjuskip (R 42-1)

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

Auk neyðarlýsingarinnar, sem krafist er í reglu II-1/D/3.5.2(b) skal, í hverju skipi með ekjufarmrýmum eða sérstökum rýmum, vera:

- .1 viðbótarraflýsing í öllum almennum farþegarýmum og á göngum, sem getur lýst í að minnsta kosti þrjár klukkustundir eftir að allir aðrir rafafgjafar hafa brugðist, hver sem síðuhalli skipsins er. Lýsingin skal vera þannig að auðveldlega megi greina undankomu-leiðir. Aflgjafinn fyrir viðbótarlýsinguna skal samanstanda af rafgeymum sem eru hafðir inni í ljóseiningunum, sem eru stöðugt hlaðnar, þar sem því verður komið við, frá neyðartöflunni. Stjórnvald fánaríkisins getur einnig samþykkt hvers kyns aðra lýsingu sem er að minnsta kosti jafn skilvirk. Viðbótarlýsingin skal vera þannig að allar bilanir í ljósum blasi við þegar í stað. Endurnýja skal alla rafgeyma með reglubundnu millibili með hliðsjón af endingartíma þeirra við þau tilteknu loftslagsskilyrði sem þeir eru notaðir við; og
- .2 handlampi með endurhlaðanlegum rafhlöðum á hverjum gangi í áhafnarrými, í hverju tólmstundarými og vinnurými, sem eru að jafnaði notuð, nema fyrir hendi sé viðbótarneyðarlýsing, eins og krafist er í undirlið .1.

#### 5 Varúðarráðstafanir gegn raflosti, eldi og öðrum hættum af völdum rafmagns (R 45)

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1 Óvarðir málmhlutar rafvéla og rafbúnaðar, sem eru ekki spennuhafa en geta orðið það vegna bilana, skulu jarðtengdir, nema vélunum eða búnaðinum:

- .1 sé séð fyrir spennu sem er ekki hærri en 50 V ef um jafnstraum er að ræða eða 50 V ferningsmeðaltal milli leiðara; ekki skal nota einvafsspenna til þess að ná þessari spennu; eða
- .2 sé séð fyrir spennu sem er ekki hærri en 250 V frá spennum með aðskilin, einangruð vöf og sem tengjast aðeins einu tæki; eða
- .3 þeir séu smíðaðir samkvæmt grundvallarreglunni um tvöfalda einangrun.
- .2 Smíði og uppsetning allra raftækja skal þannig háttáð að þau valdi ekki slysi við eðlilega meðferð eða snertingu.
- .3 Hliðar, bök og, sé það talið nauðsynlegt, einnig framhliðar raftaflnanna skal verja á viðeigandi hátt. Óvarða, spennuhafa hluti er hafa spennu miðað við jörð hærri en þá spennu sem tilgreind er í lið 1.1 skal ekki setja á framhlið slíkra raftaflna. Þar sem nauðsynlegt er skulu lagðar mottur eða grindur úr einangrandi efni við framhlið og bakhlið töflunnar.
- .4 Þar sem ójarðtengt rafveitukerfi er notað skal vera fyrir hendi tæki sem hefur stöðugt eftirlit með einangruninni til jarðar og sem gefur frá sér heyrnlegt eða sýnilegt merki ef einangrunargildin verða óeðlilega lág.
- .5.1 Öll málmslíður og hlífar rafstrengja skulu vera samtengd og jarðtengd.
- .5.2 Allir rafstrengir og -taugar sem liggja utan búnaðar skulu að minnsta kosti vera úr eldletjandi efni og lagðir þannig að upprunalegir eldletjandi eiginleikar þeirra séu óskertir. Þar sem slíkt er nauðsynlegt til tiltekinnar notkunar getur stjórnvald fánaríkis heimilað notkun á sérstökum gerðum rafstrengja sem uppfylla ekki framangreind ákvæði, til dæmis tíðni- taugum senditækja.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .5.3 Rafstrengi og -taugar sem eru fyrir nauðsynlegan búnað eða neyðarbúnað fyrir afl, lýsingu, innanskipssamskipti eða merkjagjafir, skulu leidd, eins og við verður komið, framhjá eldhúsum, þvottaklefum, vélarúmum í flokki A og vélareisnum þeirra og öðrum rýmum þar sem mikil eldhætta er. Í nýjum og gömlum ekjufarþegaskipum skal lagning rafstrengja fyrir neyðarviðvörðunarkerfi og kallkerfi, sem fram fer á þeim degi eða eftir þann dag sem um getur í 1. mgr. 14. gr. þessarar tilskipunar, vera samþykkt af stjórnvaldi fánaríkisins með hliðsjón af tilmælum Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar. Rafstrengir sem tengja slökkviðeldur við neyðartöfluna skulu vera af eldtrausti gerð þegar þeir liggja um rými þar sem mikil eldhætta er. Eins og við verður komið skal leggja þessa rafstrengi þannig að útilokað sé að þeir verði ónothæfir vegna þess að þilin hitni sökum elds í aðliggjandi rými.
- .6 Rafstrengir og -taugar skulu leidd á þann hátt að þau verði ekki fyrir núningi eða öðrum skemmdum. Ganga skal frá endum og samskeytum allra leiðara þannig að frumeiginleikar þeirra haldist, svo sem rafleiðni, efnis- og eldletjandi eiginleikar og, þar sem nauðsynlegt er, eldtraustleiki.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .7.1 Sérhverja rafrás skal verja gegn skammhlaupi og gegn yfirálagi, nema annað sé heimilað í reglum II-1/C/6 og II-1/C/7.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .7.2 Ljósabúnaði skal komið fyrir þannig að hann valdi hvorki hitaaukningu sem gæti leitt til skemmda á raftaugunum, né að aðliggjandi efni hitni óhóflega.
- .8.1 Rafgeymar skulu lokaðir af á viðeigandi hátt og rými sem eru notuð sérstaklega undir þá skulu smíðuð og loftræst á fullnægjandi hátt.

- .8.2 Óheimilt er að nota rafbúnað og annan búnað sem getur valdið íkveikju í eldfimri upp-  
gufun í þessum rýmum.
- .9 Rafveitukerfum skal komið fyrir þannig að eldur á einhverju af lóðrétt afmörkuðu aðal-  
svæðunum, eins og skilgreint er í reglu II-2/A/2.9, trufli ekki þjónustu sem nauðsynleg er  
vegna öryggis á einhverju öðru slíku svæði. Fullnægja má þessari kröfu með því að aðskilja,  
eins og kostur er, bæði lóðrétt og lárétt, aðal- og neyðarkvíslstrengi, sem liggja í gegnum slík  
rými.

#### E-HLUTI

#### *VÍÐBÓTARKRÖFUR VARÐANDI VÉLARÚM SEM ERU ÓMÖNNUÐ TÍMABUNDIÐ*

##### **Sérstakt mat (R 54)**

##### **NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:**

Stjórnvald fánaríkisins skal meta sérstaklega hvort í öllum nýjum skipum í flokkum B, C og D, og gömlum skipum í flokki B, sé óhætt að hafa vélarúm ómönnuð tímabundið og sé svo þá hvort nauðsynlegt er að setja fram viðbótarkröfur við þær sem mælt er fyrir um í þessum reglum til að ná sama öryggi og í vélarúmum sem eru að jafnaði mönnuð.

##### **1 Almenn (R 46)**

##### **NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:**

- .1 Fyrirkomulag skal vera þannig að tryggt sé að öryggi skipsins sé við allar siglingaraðstæður, þar á meðal við stjórnþök skipsins, jafn mikið og öryggi skips með mönnuðum vélarúmum.
- .2 Gera skal ráðstafanir til að tryggja að búnaðurinn starfi á áreiðanlegan hátt og að viðunandi fyrirkomulagi sé komið á varðandi reglulegar skoðanir og kerfisbundnar prófanir til að tryggja samfelldan, áreiðanlegan rekstur.
- .3 Í hverju skipi skulu vera skjöl því til sönnunar að það megi starfrækja með vélarúmum ómönnuðum tímabundið.

##### **2 Brunavarnir (R 47)**

##### **NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:**

- .1 Séð skal fyrir búnaði til að skynja og vara við eldi á byrjunarstigi:
  - .1 í fæðiloftsstokkum og upptrekki ketilsins; og
  - .2 skolloftsgreinum aðalvélar nema það sé talið ónauðsynlegt, í sérstökum tilvikum.
- .2 Á brunahreyflum, sem eru 2 250 kW og þar yfir, eða þar sem borvídd strokka er meiri en 300 mm, skulu vera skynjarar fyrir olíuúða á sveifarhúsinu eða hitaskynjarar fyrir legur vélarinnar eða jafngildur búnaður.

##### **3 Vörn gegn flæði (R 48)**

##### **NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:**

- .1 Austurbrunnar í vélarúmum, sem eru ómönnuð tímabundið, skulu staðsettir þannig, og eftirliti með þeim þannig háttað, að nema megi uppsöfnun vökva við eðlilegan halla og stafnhalla og þeir ættu að vera nægilega stórir til að rúma auðveldlega eðlilegt frárennsli á meðan vélarúmið er ómannað.

- .2 Þegar austurdælur eru ræstar sjálfkrafa skal vera til staðar búnaður sem gefur til kynna þegar innstreymi vatns er meira en dælan ræður við eða þegar dælan starfar oftár en búast má við undir eðlilegum kringumstæðum. Í slíkum tilvikum má heimila minni austursbrunna sem geta tekið við afrennslinu á hæfilega löngum tíma. Ef austursdælur eru með sjálfvirkri stýringu skal gefa sérstakan gaum kröfum um forvarnir gegn olíumengun.
- .3 Stjórnþúnaður allra loka fyrir sjóinntök, frárennslis fyrir neðan sjólinu eða austursogs skal staðsettur þannig að nægur tími gefist til að beita honum ef vatn streymir inn í rýmið, að teknu tilliti til þess tíma sem búast má við að það taki að komast að og beita slíkum stjórnþúnaði. Gera skal ráðstafanir til að beita megi stjórnþúnaðinum frá stað ofan þeirra marka sem vatn getur flætt upp að í rýminu þegar skipið er fullhlaðið.

#### 4 Stjórnun vélar frá stjórnþalli (R 49)

##### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .1 Við allar siglingaraðstæður, þar á meðal við stjórnök skipsins, skal vera unnt að stjórna fullkomlega frá stjórnþalli hraðanum, stefnu þrýstikrafts og, ef við á, skurði skráfunnar.
  - .1 Slík fjarstýring skal framkvæmd með sérstökum stjórnþúnaði fyrir hverja sjálfstæða skráfu, með sjálfvirkni alls tilheyrandi þúnaðar, þar á meðal, ef nauðsynlegt er, þúnaðar sem kemur í veg fyrir yfirálag á vélina.
  - .2 Aðalvél skal tengd þúnaði til neyðarstöðvunar sem staðsettur er á stjórnþalli og sem er óháður stjórnkerfi stjórnþallsins.
- .2 Skipanir til vélar frá stjórnþalli skulu koma fram í stjórnklefa aðalvélar eða á stjórnastað vélarinnar, eftir því sem við á.
- .3 Fjarstýring á vél skal vera möguleg frá aðeins einum stað í einu; á slíkum stöðum er heimilt að hafa samtengda stjórnstaði. Á hverjum stað skal vera álestrartæki sem sýnir frá hvaða stað vélinni er stjórnað. Færslan á stjórnun milli stjórnþallsins og vélarúmsins skal aðeins vera möguleg úr aðalvélarúmi eða stjórnklefa aðalvélar. Kerfið skal hafa möguleika á að koma í veg fyrir að þrýstikraftur breytist verulega þegar skipt er um stjórnunarstað.
- .4 Unnt skal vera að stjórna öllum vélum, sem nauðsynlegar eru til öruggrar notkunar skipsins, á staðnum jafnvel þótt einhver hluti sjálfvirka stýrikerfisins eða fjarstýrikerfisins bili.
- .5 Sjálfvirka fjarstýrikerfið skal hannað þannig að viðvörðun sé gefin ef það bilar. Snúningshraðinn og stefna þrýstikraftsins, sem kerfið er stillt á, skal haldast óbreytt þar til staðbundin stjórnun tekur við.
- .6 Á stjórnþalli skulu vera álestrartæki sem sýna:
  - .1 skráfuhraðann og snúningsstefnuna, ef um er að ræða skráfur með föstum skurði, eða
  - .2 skráfuhraðann og skurðinn, ef um er að ræða skiptiskráfur.
- .7 Fjöldi samfelldra, sjálfvirkra tilrauna til ræsingar, sem misheppnast, skal takmarkaður til að viðhalda nauðsynlegum loftþrýstingi til ræsingar. Komið skal fyrir viðvörðunarbúnaði sem gefur til kynna of lágan loftþrýsting til ræsingar og skal stilla hann á það magn að enn sé unnt að ræsa aðalvél.

**5 Samskipti (R 50)**

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

Fyrir hendi skal vera áreiðanleg aðferð til munnlegra samskipta milli stjórnklefa aðalvélar eða stjórnstaðar hennar, eftir því sem við á, og stjórnþalls og vistarveru vélstjóra.

**6 Viðvörðunarkerfi (R 51)**

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1 Viðvörðunarkerfi, sem gefur til kynna bilun, sem gefa þarf gaum, skal vera fyrir hendi og skal það:
  - .1 geta gefið frá sér heyranlegt viðvörðunarkerfi í stjórnklefa aðalvélar eða á stjórnstað hennar og gefa sýnilega til kynna á hentugum stað sérhvert viðvörðunarkerfi sem gefið er;
  - .2 vera tengt almennum rýmum vélstjóra og svefnklefum þeirra með valrofa, til að tryggja tengingu við að minnsta kosti einn af þessum klefum. Heimila má annað fyrirkomulag ef það telst vera jafngilt;
  - .3 setja af stað heyranlegt og sýnilegt viðvörðunarkerfi á stjórnþalli við hverjar þær aðstæður sem krefjast athygli eða aðgerða af hálfu vakthafandi yfirmanns;
  - .4 vera hannað, að því marki sem framkvæmanlegt er, samkvæmt meginreglunni um virkt öryggi; og
  - .5 setja af stað viðvörðunarkerfi til vélstjóra, sem krafist er í reglu II-1/C/9, ef ekki hefur verið brugðist við viðvörðunarkerfi á staðnum innan ákveðins tíma.
- .2.1 Stöðugur straumur skal vera á viðvörðunarkerfi og á því skal vera sjálfvirk skipting yfir á varaafgjafa ef bilun verður í hefðbundnum afgjafa.
- .2.2 Bilun í aðalafgjafa viðvörðunarkerfis skal gefin til kynna með viðvörðunarkerfi.
- .3.1 Viðvörðunarkerfið skal geta gefið til kynna fleiri en eina bilun samtímis og skal svörun við einu viðvörðunarkerfi ekki koma í veg fyrir að annað merki sé gefið.
- .3.2 Svörun á þeim stað, sem um getur í lið .1, við hvers konar viðvörðunarkerfi, skal koma fram á stöðunum þar sem merkið var gefið til kynna. Viðvörðunarkerfi skulu vera órofin uns þeim er svarað og sýnileg viðvörðunarkerfi skulu vera órofin uns gert hefur verið við bilunina og skal þá viðvörðunarkerfi endurstíllast sjálfkrafa á hefðbundin notkunarskilyrði.

**7 Öryggiskerfi (R 52)**

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

Hafa skal þannig öryggiskerfi að alvarleg bilun í starfsemi véla- eða ketilbúnaðar, sem skyndileg hætta stafar af, leiði til sjálfvirkrar stöðvunar þess hluta búnaðarins, auk þess sem viðvörðun skal gefin. Stöðvun á aðalvélbúnaðinum skal ekki vera sjálfvirk nema í þeim tilvikum sem geta leitt til alvarlegra skemmda, algerrar bilunar eða sprengingar. Þar sem fyrirkomulagið er þannig að unnt er að fara framhjá stöðvun aðalvélabúnaðarins skal það vera þannig að ekki sé mögulegt að gera það óviljandi. Sýnileg merki skulu gefa til kynna hvort þetta hafi verið gert.

Sjálfvirkur stjórnþúnaður til að slökkva á og hægja á vélþúnaði skal vera aðskilinn frá viðvörðun-þúnaði.



**8 Sérkröfur um vélbúnað, katla og rafbúnað (R 53)**

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

Aðalrafalgjafi skal uppfylla eftirtalin skilyrði:

- .1 Þar sem að jafnaði er séð fyrir rafafli með einum rafala, skal vera viðeigandi álagsstýring,
  - .1 sem tryggir samfellda veitu til búnaðar, sem nauðsynlegur er, til að knýja skipið og stýra því og tryggja öryggi þess. Gerðar skulu viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að þegar virkni rafala, sem er í gangi, hættir skal vera til taks vararafali, sem ræsist og tengist aðaltöflu á sjálfvirkan hátt svo unnt sé að knýja skipið áfram og stýra því og tryggja öryggi þess með sjálfvirkri endurræingu nauðsynlegs hjálparvélbúnaðar jafnvel þótt nauðsynlegt reynist að ræsa nokkrum sinnum.
  - .2 Ef fleiri en einn rafali sjá venjulega fyrir rafafli samtímis til hliðstæðra starfa skulu gerðar ráðstafanir, t.d. með álagsstýringu, til að tryggja að þótt einn þeirra verði óvirkur að þeir sem eftir eru haldi áfram að starfa án yfirálags þannig að unnt sé að knýja skipið og stýra því og tryggja öryggi þess.
- .2 Ef krafist er að tvöfaldur búnaðar sé hafður skal annar hjálparvélbúnaður sem nauðsynlegur er til að unnt sé að knýja skipið búinn sjálfvirkum skiptibúnaði.

**9 Sjálfvirkt stýri- og viðvörðunarkerfi (R 53.4)**

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1 Stjórnkerfið skal vera þannig að nauðsynlegur sjálfvirkur búnaður tryggi þá þjónustu sem nauðsynleg er fyrir starfsemi aðalvélar og tilheyrandi hjálparvéla.
- .2 Viðvörðunarkerfi skal vera á sjálfvirka skiptibúnaðinum.
- .3 Viðvörðunarkerfi samkvæmt 6. reglu skal vera fyrir allan mikilvægan þrýsting, hitastig, vökvaborð og aðrar nauðsynlegar færíbreytur.
- .4 Miðlæg stjórnstöð skal búin nauðsynlegum viðvörðunartöflum og búnaði sem sýnir allar viðvaranir.
- .5 Ráðstafanir skulu gerðar til að halda tilskildum ræsiloftsþrýstingi ef nauðsynlegir brunahreyflar eru ræstir með þrýstilofti.

**KAFLI II-2****ELDVARNIR, ELDSKYNJUN OG SLÖKKVIBÚNAÐUR****A-HLUTI****ALMENNT****1 Meginreglur (R 2)**

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1 Markmiðið með þessum kafla er að gera kröfu um bestu mögulegu eldvarnir, eldskynjun og slökkvibúnað í skipum.
- .2 Reglur þessa kafla byggjast á eftirtöldum meginreglum, sem teknar eru upp í þeim, eftir því sem við á, með tilliti til gerðar skipa og hugsanlegrar brunahættu:

- .1 skipum er skipt í lóðrétt aðalsvæði með afmörkunum sem hafa mótstöðuafli bæði að því er varðar hita og styrk;
- .2 vistarverur eru aðskildar frá öðrum hlutum skipsins með afmörkunum sem hafa mótstöðuafli bæði að því er varðar hita og styrk;
- .3 notkun brennanlegra efna er takmörkuð;
- .4 eldur er skynjaður á því svæði þar sem hann kemur upp;
- .5 eldur er einangraður og hann slökktur í því rými þar sem hann kemur upp;
- .6 neyðarútgangar eða aðgangar fyrir slökkvilið eru varðir;
- .7 greiður aðgangur er að slökkvibúnaði;
- .8 möguleika á íkvikun eldfimra gufa í farmrými er haldið í lágmarki.

#### GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .3 Þegar fram fara viðgerðir, breytingar, umbætur og útbúnaður í tengslum við þær á gömlum skipum í flokki B sem mega flytja fleiri en 36 farþega skulu skipin vera í samræmi við eftirtaldar kröfur:
  - .1 öll efni, sem notuð eru í þessi skip, skulu vera í samræmi við þær kröfur sem gerðar eru um efni sem notuð eru í ný skip í flokki B; og
  - .2 allar viðgerðir, breytingar, umbætur og útbúnaður í tengslum við þær, sem fela í sér að skipt er um efni sem nemur 50 tonnum eða meira, annað en það sem krafist er í reglu II-2/B/16, skulu vera í samræmi við kröfur sem gerðar eru um ný skip í flokki B.

#### 2 Skilgreiningar (R 3)

##### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1 *Eldtraust efni* er efni sem hvorki brennur né gefur frá sér nægilegt magn af eldfimum gufum til sjálfsíkveikju þegar það er hitað upp í u.þ.b. 750 °C; sýnt skal fram á þetta með brunaprófun í samræmi við ályktun þings Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar A.799 (19) „Endurskoðuð tilmæli um prófunaraðferðir til viðurkenningar á því að byggingarefni í skip sé eldtraust efni“. Öll önnur efni eru brennanleg efni.
- .2 *Stöðluð brunaprófun* er prófun þar sem sýnishorn úr viðkomandi þiljum eða þilförum eru hituð upp í prufuofni við hita sem er nokkurn veginn í samræmi við staðlaða tíma-hitaferilinn. Yfirborð sýnishornsins skal vera a.m.k. 4,65 m<sup>2</sup>, og hæð þess (eða lengd þilfars) 2,44 metrar; sýnishornin skulu vera eins lík ráðgerðri smíði og unnt er og vera með a.m.k. einni samsetningu, þar sem það á við. Staðlaði tíma-hitaferilinn er ákveðinn með jafnri boglínu, sem dregin er í gegnum eftirfarandi hitapunkta sem mældir eru inni í ofninum:
 

Upphafshiti inni í ofninum:	20 °C
að loknum fyrstu 5 mínútunum:	576 °C
að loknum 10 mínútum:	679 °C
að loknum 15 mínútum:	738 °C
að loknum 30 mínútum:	841 °C
að loknum 60 mínútum:	945 °C
- .3 *Skilrúm í A-flokki* eru þau skilrúm sem mynduð eru af þiljum og þilförum sem uppfylla eftirfarandi:

- .1 þau skulu smíðuð úr stáli eða öðru jafngildu efni;
  - .2 þau skulu vera hæfilega afstífuð;
  - .3 þau skulu smíðuð þannig að ekki komist reykur eða eldur í gegnum þau áður en staðlaðri einnar klukkustundar brunaprófun lýkur;
  - .4 þau skulu einangruð með samþykktum eldtraustum efnum þannig að meðalhiti bakhlíðarinnar hækki ekki meira en 139 °C yfir upprunalega hitann, né að hiti á nokkrum stað, þar með töldum samsetningum, hækki meira en 180 °C yfir upprunalegan hita innan eftirfarandi tímamarka:

flokkur A-60:	60 mínútur
flokkur A-30:	30 mínútur
flokkur A-15:	15 mínútur
flokkur A-0:	0 mínútur
  - .5 Stjórnvald fánaríkisins skal krefjast prófunar á frumgerð þils eða þilfars til að tryggja að hún uppfylli framangreindar kröfur um þéttleika og hitastigshækkun í samræmi við ályktun Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar A.754 (18).
- .4 *Skilrúm í B-flokki* eru þau skilrúm sem mynduð eru af þiljum, þilförum, loftum eða veggklæðningum sem uppfylla eftirfarandi:
- .1 þau skulu smíðuð þannig að þau hindri að eldur komist í gegnum þau áður en staðlaðri hálftrar klukkustundar brunaprófun lýkur;
  - .2 þau skulu hafa einangrunargildi þannig að meðalhiti bakhlíðarinnar hækki ekki meira en 139 °C yfir upprunalega hitann, né að hitinn á nokkrum stað, þar með töldum samsetningum, hækki meira en 225 °C yfir upprunalegan hita innan eftirfarandi tímamarka:

flokkur B-15:	15 mín.
flokkur B-0:	0 mín.
  - .3 þau skulu gerð úr samþykktum eldtraustum efnum og allt efni sem haft er við gerð og uppsetningu á B-flokks skilrúmum skal vera eldtraust, með þeirri undantekningu að nota má brennanlegan spón ef hann uppfyllir aðrar kröfur þessa kafla;
  - .4 stjórnvald fánaríkisins skal krefjast prófunar á frumgerð skilrúms til að tryggja að hún uppfylli framangreindar kröfur um þéttleika og hitahækkun í samræmi við ályktun Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar A.754 (18).
- .5 *Skilrúm í C-flokki* eru þau skilrúm sem smíðuð eru úr samþykktum eldtraustum efnum. Þau þurfa hvorki að uppfylla kröfur um reykþéttleika eða eldmótstöðu né takmarkanir á hitahækkun. Heimilt er að nota brennanlegan spón ef hann uppfyllir aðrar kröfur þessa kafla.
- .6 *Samfeld loft eða veggklæðningar í B-flokki* eru þau loft eða veggklæðningar í B-flokki sem enda við A- eða B-flokks skilrúm.
- .7 *Stál eða annað jafngilt efni*. Þar sem orðin „stál eða annað jafngilt efni“ koma fyrir merkir „jafngilt efni“ hvert það eldtrausta efni sem sjálft, eða vegna einangrunar þess, hefur sömu burðarþolseiginleika og þéttleika og stál, við lok viðeigandi staðlaðrar brunaprófunar (t.d. álblöndur með hæfilegri einangrun).
- .8 *Lágt útbreiðslumark* merkir að umrætt yfirborð hindri nægilega útbreiðslu elds og skal það ákvarðað með brunaprófun, í samræmi við ályktun Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar A.653 (16), um þil, loft og yfirborðsefni þilfara.

- .9 *Lóðrétt afmörkuð aðalsvæði* eru þau svæði sem bol, yfirbyggingu og þilfarshúsum er skipt í með skilrúmum í A-flokki og sem að jafnaði eru ekki lengri né breiðari en 40 m á neinu þilfari.
- .10 *Vistarverur* eru þau rými sem notuð eru sem almenn rými, gangar, salerni, svefnklefar, skrifstofur, sjúkrarými, rými fyrir kvikmyndasýningar, leiki og tómsundaiðju, rakarastofur, býtibúr án eldunartækja og sambærileg rými.
- .11 *Almenn rými* eru þeir hlutar vistarveranna sem notaðir eru sem salir, borðsalir, setustofur og önnur sambærileg rými sem eru umlukt á varanlegan hátt.
- .12 *Þjónusturými* eru þau rými sem notuð eru sem eldhús, býtibúr með eldunartækjum, skápar, klefar undir pósti og verðmæti, geymslur, verkstæði sem ekki eru hlutar af vélarúmum og sambærileg rými, ásamt stökkum sem liggja að þannig rýmum.
- .13 *Farmrými* eru öll rými fyrir farm (þar með talda farmolíugeyma) og stokkar sem liggja að þannig rýmum.
- .14 *Ekjufarmrými* eru rými sem yfirleitt eru ekki hólfuð niður á neinn hátt og eru töluvert löng, ná jafnvel eftir endilöngu skipinu, þar sem vörur eru lestaðar eða losaðar, yfirleitt lárétt, (í umbúðum eða lausu, í eða á járnbrautavögnum eða bílum, ökutækjum (þar með töldum tankbílum og tankjárnbrautarvögnum), eftirvögnum, gámum, vörubrettum, tönkum sem hægt er að taka af eða í/á svipuðum geymslueiningum eða öðrum geymum).
- .15 *Opin ekjufarmrými* eru ekjufarmrými sem annaðhvort eru opin í báða enda eða opin í annan endann og þar er viðunandi náttúruleg loftræsting, sem nær til allrar lengdarinnar, í gegnum varanleg op á síðu skipsins eða þilfarinu fyrir ofan.
- .16 *Lokuð ekjufarmrými* eru ekjufarmrými sem eru hvorki opin ekjufarmrými né veðurþilför.
- .17 *Veðurþilfar* er þilfar sem er alveg berskjaldað fyrir veðri að ofan og frá að minnsta kosti tveimur hliðum.
- .18 *Sérstök rými* eru þau umlukt rými fyrir ofan eða neðan skilrúmsþilfar, sem ætluð eru til flutninga á aflknúnum ökutækjum með eldsneyti á geymum sínum til eigin nota, sem slík ökutæki geta keyrt inn í og út úr og sem farþegar hafa aðgang að.
- .19-1 *Vélarúm í flokki A* eru þau rými og stokkar, sem liggja að þeim rýmum, sem í eru:
- .1 brunahreyflar til að knýja skipið; eða
  - .2 brunahreyflar til annarra nota en að knýja skipið, þar sem heildarafl slíks vélbúnaðar er að minnsta kosti 375 kW; eða
  - .3 hvers konar olíukyntur ketill eða eldsneytisolíbúnaður.
- .19-2 *Vélarúm* eru öll vélarúm í flokki A, svo og öll önnur rými þar sem er vélbúnaður til að knýja skipið, katlar, eldsneytisolíbúnaður, gufuvélar og brunahreyflar, rafalar og aðalrafvéla-búnaður, olíufyllistöðvar, kælivélabúnaður, andveltibúnaður, loftræsti- og hitajöfnunar-búnaður og sambærileg rými og stokkar sem liggja að þannig rýmum.
- .20 *Eldsneytisolíbúnaður* er búnaður sem notaður er til undirbúnings á yfirfærslu eldsneytis-olíu yfir í olíukynta katla, eða búnaður sem notaður er til undirbúnings á yfirfærslu hitaðrar olíu til brunahreyfla og nær yfir hvers konar olíuþrýstidælar, síur og hitara sem meðhöndla olíu við meiri þrýsting en 0,18 N/mm<sup>2</sup>.
- .21 *Stjórnstöðvar* eru þau rými sem í er loftskeytabúnaður skipsins eða aðalsiglingatæki þess eða þar sem neyðaraflgjafinn er staðsettur eða þar sem brunaviðvörðunarkerfið eða slökkvi-búnaðurinn eru staðsett.

- .21-1 *Aðalstjórnstöð* er stjórnstöð fyrir eftirtalinn stjórnbúnað og vísa:
- .1 fast eldskynjunar- og eldviðvörðunarkerfi;
  - .2 sjálfvirkt ýringar-, eldskynjunar- og eldviðvörðunarkerfi;
  - .3 stjórnborð með vísu fyrir eldvarnarhurðir;
  - .4 lokun dyra með eldvarnarhurðum;
  - .5 stjórnborð með vísu fyrir vatnspéttar hurðir;
  - .6 lokun dyra með vatnspéttum hurðum;
  - .7 viftur til loftræstingar;
  - .8 almennt viðvörðunarkerfi/eldviðvörðunarkerfi;
  - .9 boðskiptakerfi, þar með talda síma; og
  - .10 hljóðnema fyrir kallkerfi.
- .21-2 *Aðalstjórnstöð sem jafnan er mönnuð* er aðalstjórnstöð þar sem jafnan er ábyrgur maður úr áhöfn skipsins:
- .22 *Klefar sem í eru húsgögn og húsbúnaður sem takmörkuð eldhætta stafar af* eru, að því er varðar reglu II-2/B/2, þeir klefar sem í eru húsgögn og húsbúnaður sem takmörkuð eldhætta stafar af (hvort heldur um er að ræða svefnklefa, almenn rými, skrifstofur eða aðrar vistarverur) þar sem:
- .1 öll húsgögn með hirslum, svo sem skrifborð, fataskápar, snyrtiborð, kommóður og þess háttar, eru smíðuð úr viðurkenndum eldtraustum efnum eingöngu, nema hvað á yfirborðsflötum þeirra má vera brennanlegur spónn allt að 2,0 mm;
  - .2 öll frístandandi húsgögn, svo sem stólar, sófar og borð, eru smíðuð með römmum úr eldtraustum efnum;
  - .3 öll hengi, gluggatjöld og önnur textílefni, sem hengd eru upp, hafa a.m.k. sömu eldpólseiginleika og ullarefni í hlutföllunum 0,8 kg/m<sup>2</sup>, í samræmi við ályktun Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar A.471 (XII) og breytingar á henni sem samþykktar voru með ályktun A.563 (14).
  - .4 öll gólfefni hafa að minnsta kosti sömu eldpólseiginleika og samsvarandi ullarefni sem notað er í sama tilgangi;
  - .5 allir óvarðir fletir á þiljum, veggklæðningum og loftum hafa lágt útbreiðslumark; og
  - .6 öll bólstruð húsgögn hafa viðnám gegn íkvikun og útbreiðslu elds í samræmi við brunaprófunarferli fyrir bólstruð húsgögn sem kveðið er á um í ályktun Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar A.652 (16).
- .23 *Ekjufarþegaskip er farþegaskip* með ekjufarmrými eða sérstakt rými, eins og það er skilgreint í þessari reglu.

**3 Slökkvidælar, aðalbrunalagnir, brunahanar, brunaslöngur og stútar (R 4)**

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1.1 Í öllum skipum skulu vera slökkvidælar, aðalbrunalagnir, brunahanar, brunaslöngur og stútar í samræmi við kröfur þessarar reglu.

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .1.2 Ef þörf er á fleiri en einni sjálfstæðri slökkvidælu skal setja upp, á aðgengilegum og vel vörðum stað utan vélarúmsins, einangrunarloka til að aðgreina þann hluta aðalbrunalagna sem liggur innan vélarúmsins, þar sem aðalslökkvidæla eða -dælar eru, frá öðrum hlutum aðalbrunalagnarinnar. Aðalbrunalögn skal komið þannig fyrir að þegar einangrunarlokar eru lokaðir sé hægt að veita vatni með slökkvidælu utan vélarúmsins til allra brunahana í skipinu nema þeirra sem eru í vélarúminu og sem um getur hér að framan, um lagnir sem ekki liggja í gegnum það. Í undantekningatilvikum geta stuttir hlutar af inntaks- og frárennislögnum neyðarslökkvidælu legið í gegnum vélarúmið, ef ómögulegt reynist að leggja þær framhjá því, að því tilskildu að traustleiki aðalbrunalagnarinnar sé tryggður með sterkri stálhlíf sem umlykur hana.

NÝ OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B OG NÝ SKIP Í FLOKKI C OG D SEM ERU 24 METRAR AÐ LENGÐ EÐA LENGRI:

.2 *Afkastageta slökkvidæla*

- .1 Slökkvidælar, sem krafist er, skulu geta veitt til slökkvistarfs að minnsta kosti tveimur þriðju hlutum af því vatnsmagni sem krafist er að austurdælar afkasti þegar þær eru notaðar til austurs, með þeim þrýstingi sem um getur í lið .4.2.
- .2 Í hverju skipi, sem samkvæmt þessari reglu skal hafa fleiri en eina afdrifna slökkvidælu, skal sérhver slökkvidæla, sem krafist er, afkasta a.m.k. 80% af tilskildum heildarafköstum, deilt niður á lágmarksfjölda tilskilinna slökkvidæla, þó aldrei minna en 25 m<sup>3</sup>/klst., og skal hver slík dæla í öllum tilvikum geta gefið frá sér að minnsta kosti vatnsbunurnar tvær sem krafist er. Þessar slökkvidælar skulu geta séð aðalbrunalagnakerfinu fyrir vatni við tilskilin skilyrði.

.3 *Fyrirkomulag slökkvidæla, aðalbrunalagna og vatnsbirgða sem tilbúnar eru til notkunar*

- .1 Í skipum skulu vera aflknúnar slökkvidælar sem hér segir:
- .1 Í skipum sem mega flytja fleiri en 500 farþega: að minnsta kosti þrjár, þar af má ein vera drifin af aðalvélinni.
- .2 Í skipum sem mega flytja 500 eða færri farþega: að minnsta kosti tvær, þar af má ein vera drifin af aðalvélinni.
- .2 Heimilt er að nota hreinlætiskerfis-, kjölfestu- eða austurdælar eða dælar til almennra nota sem slökkvidælar, að því tilskildu að þær séu ekki að jafnaði notaðar til að dæla olíum og að þær hafi hentugan búnað til að skipta yfir ef þær eru notaðar öðru hvoru til að færa eða dæla eldsneytisólú.
- .3 Sjólagnerfi, slökkvidælar og aflgjafar þeirra skulu vera þannig að tryggt sé að ekki verði allar slökkvidælar óvirkar ef eldur kemur upp í einhverju hólfi skips sem má flytja fleiri en 250 farþega.

Ef eldur í einhverju hólfi getur gert allar slökkvidælar óvirkar skal, í nýjum skipum í B-flokki, sem mega flytja 250 eða færri farþega, vera annar búnaður sem veitir vatni til slökkvistarfa, þ.e. sérstök aflknúin neyðarslökkvidæla og aflgjafi hennar og sjólagnerfi vera staðsett utan vélarúms.

- .4 Í nýjum skipum í B-flokki sem mega flytja fleiri en 250 farþega skal fyrirkomulag vatnsbirgða, sem tilbúnar eru til notkunar, vera þannig að a.m.k. ein kraftmikil vatnsbuna sé þegar í stað tiltæk frá sérhverjum vatnshana innandyra og að áframhaldandi vatnsrennsli sé tryggt með sjálfvirkri gangsetningu tilskilinnar slökkvidælu.
- .5 Í skipum þar sem vélarúm er ómannað eða þar sem þess er einungis krafist að einn maður sé á vakt, skal tafarlaust vera hægt að veita vatni, með viðeigandi þrýstingi, frá aðalbrunalagnakerfi, annaðhvort með fjarstýrðri gangsetningu einnar af aðalslökkvidælunum frá stjórnþalli og brunavarnastöðinni, ef hún er fyrir hendi, eða með því að hafa stöðugan háþrýsting í aðalbrunalagnakerfinu á einni af aðalslökkvidælunum.
- .6 Á mótunarloka sérhverrar slökkvidælu skal vera einstefnuloki.

.4 *Pvermál á aðalbrunalögn og þrýstingur í henni.*

- .1 Pvermál á aðalbrunalögninni og greinum hennar skal vera nægilegt til að veita vel því hámarksvatnsmagni sem krafist er að tvær slökkvidælar, sem starfa samtímis, anni.
- .2 Þegar tvær dælar dæla samtímis vatni um stútana sem tilgreindir eru í lið .8 og nægilega marga brunahana til að gefa vatnsmagnið, sem tilgreint er í lið.4.1, skal eftirfarandi lágmarksþrýstingur vera á öllum brunahönunum:

Skip í B-flokki sem mega flytja:	Ný	Gömul
fleiri en 500 farþega	0,4 N/mm <sup>2</sup>	0,3 N/mm <sup>2</sup>
500 eða færri farþega	0,3 N/mm <sup>2</sup>	0,2 N/mm <sup>2</sup>

- .3 Hámarksþrýstingur á hvern brunahana má ekki vera meiri en svo að sýna megi fram á að unnt sé að hafa stjórn á brunaslöngu með góðu móti.

.5 *Fjöldi og staðsetning brunahana*

- .1 Fjöldi og staðsetning brunahana skal vera þannig að minnst tvær vatnsbunur, sem ekki koma frá sama brunahana, þar af önnur úr einni brunaslöngulengd, nái til sérhvers hluta skipsins sem er að jafnaði aðgengilegur farþegum eða áhöfn á meðan skipið er á siglingu og sérhvers hluta farmrýma þegar þau eru tóm, sérhvers hluta ekjufarmrýmis eða sérstaks rýmis, en í síðastnefnda tilvikinu skulu bunurnar tvær ná til sérhvers hluta slíks rýmis, hvor um sig úr einni brunaslöngulengd. Enn fremur skulu slíkir brunahanar staðsettir nálægt inngangi vörðu rýmanna.
- .2 Í vistarverum, þjónusturýmum og vélarúmum skal fjöldi og staðsetning brunahana vera þannig að uppfylla megi kröfur liðar .5.1 þegar allar vatnsþéttar dyr og dyr á þiljum lóðrétt afmarkaðra aðalsvæða eru lokaðar.
- .3 Þar sem aðgangur að neðri hluta vélarúmsins er úr aðliggjandi öxulgangi skulu vera tveir brunahanar fyrir utan, en þó í námunda við inngang að því vélarúmi. Þegar slíkur aðgangur er frá öðrum rýmum skulu, í einu þeirra rýma, vera tveir brunahanar nálægt inngangi í vélarúmið. Þetta ákvæði þarf ekki að uppfylla ef göngin eða aðliggjandi rými eru ekki hluti af undankomuleið.

.6 *Rör og brunahanar*

- .1 Efni sem auðveldlega verða ónothæf við hita skulu ekki notuð í aðalbrunalagnir og brunahana nema þau séu varin á fullnægjandi hátt. Rörin og brunahanana skal staðsetja þannig að auðvelt sé að tengja brunaslöngurnar við þá. Rörunum og brunahönunum skal komið þannig fyrir að ekki sé hætt á að frjósi í þeim. Í skipum sem geta verið með farm á þilfari skal staðsetja brunahanana þannig að þeir séu ávallt vel aðgengilegir og rörin skulu, eins og við verður komið, lögð þannig að komist verði hjá skemmdum af völdum farmsins.

- .2 Loki skal vera fyrir hverri brunaslöngu þannig að fjarlægja megi hvaða brunaslöngu sem er meðan slökkvidælnar eru í gangi.

.7 *Brunaslöngur*

- .1 Brunaslöngur skulu vera úr efni sem ekki er viðkvæmt fyrir skemmdum og samþykkt af stjórnvaldi fánaríkisins og vera nægilega langar til þess að vatnsbuna úr þeim nái að öllum rýmum þar sem þær eru ætlaðar til notkunar. Sérhver brunaslanga skal búin stút og nauðsynlegum tengjum. Hægt á að vera að skipta á öllum stútum og tengjum innbyrðis. Slöngur sem tilgreindar eru í þessum kafla sem „brunaslöngur” skulu, ásamt tilheyrandi tengihlutum og verkfærum, hafðar tilbúnar til notkunar á áberandi stöðum í námunda við brunahanana eða tengingarnar. Enn fremur skulu brunaslöngur innandyrta í skipum sem mega flytja fleiri en 36 farþega ætíð vera tengdar við brunahanana.
- .2 Að minnsta kosti ein brunaslanga skal vera á hvern brunahana sem krafist er í lið .5. Lengd brunaslöngunnar skal takmarkast við 20 m á þilfari og í yfirbyggingu og 15 m í vélarúmi en í minni skipum við 15 m á þilfari og yfirbyggingu og 10 m í vélarúmi.

.8 *Stútar*

- .1.1 Að því er varðar þennan kafla skulu staðlaðar stúta stærðir vera 12 mm, 16 mm og 19 mm eða eins nærri því og kostur er. Í þeim tilvikum þegar önnur kerfi eru notuð, svo sem þokukerfi, má heimila annað þvermál á stútum.
- .1.2 Allir stútar skulu vera af viðurkenndri tvívirtri gerð (þ.e. fyrir úða/bunu) og með lokunarbúnaði.
- .2 Fyrir vistarverur og þjónusturými þarf ekki að nota stærri stúta en 12 mm.
- .3 Fyrir vélarúm og svæði utan dyra skal stærð stúta vera þannig að mesta mögulega vatnsmagn fáiast með tveimur bunum við þann þrýsting, sem tilgreindur er í lið .4, frá minnstu dælni að því tilskildu að ekki þurfi stærri stút en 19 mm.

NÝ SKIP Í FLOKKI C OG D SEM ERU STYTTRI EN 24 METRAR:

.9 *Slökkvidælnar, aðalbrunalagnir, brunahanar, brunaslöngur, stútar og auðveldur aðgangur að vatnsbirgðum*

- .1 Hafa þarf sérstaka slökkvidælu og skal hún geta veitt að minnsta kosti einni vatnsbunu úr hverjum brunahana til að slökkva eld við þann þrýsting sem tilgreindur er hér á eftir. Vatnsmagn, sem veitt er þannig, skal ekki vera minna en tveir þriðju af því magni sem krafist er að austurdælnar afkasti þegar þær eru notaðar til austurs. Slík slökkvidæla skal geta haldið uppi þeim lágmarksþrýstingi, sem krafist er fyrir skip í B-flokki, í hverjum brunahana á meðan hún dælir hámarks magni því sem um getur hér að framan um brunahana með 12 mm, 16 mm eða 19 mm stútum.
- .2 Í hverju skipi sem má flytja fleiri en 250 farþega skal vera viðbótarslökkvidæla sem er ætíð tengd við aðalbrunalögn. Sú dæla skal vera aflknúin. Dælan og aflgjafi hennar skulu ekki vera staðsett í sama hólfi og dælan sem krafist er í undirlið .9.1 hér að framan og skal hún hafa fast sjóinntak sem staðsett er utan vélarúmsins. Dælan skal geta veitt að minnsta kosti einni vatnsbunu úr hverjum brunahana í skipinu, við þrýsting sem nemur að minnsta kosti 0,3 N/mm<sup>2</sup>.
- .3 Heimilt er að nota hreinlætiskerfis-, kjölfestu- eða austurdælnar eða dælnar til almennra nota, sem slökkvidælnar.
- .4 Í hverju skipi skal vera aðalbrunalögn með nægilegt þvermál til að geta veitt á skilvirkan hátt því hámarks magni sem tilgreint er hér að framan. Fjöldi og staðsetning



brunahananna skal vera þannig að a.m.k. ein vatnsbuna nái til sérhvers hluta skipsins úr einni brunaslöngu af hámarks lengd eins og hún er tilgreind fyrir skip í B-flokki í lið .7.2 hér að framan.

- .5 Í hverju skipi skal vera að minnsta kosti ein brunaslanga fyrir hvern uppsettan brunahana.
- .6 Í skipum þar sem vélarúm eru ómönnuð tímabundið eða þar sem þess er einungis krafist að einn maður sé á vakt, skal tafarlaust vera hægt að veita vatni, með viðeigandi þrýstingi, frá aðalbrunalagnakerfi, annaðhvort með fjarstýrðri gangsetningu einnar af aðalslökkvidælunum frá stjórnþalli og brunavarnastöðinni, ef hún er fyrir hendi, eða með því að hafa stöðugan háþrýsting í aðalbrunalagnakerfinu á einni af aðalslökkvidælunum.
- .7 Á mötunarloka sérhverrar slökkvidælu skal vera einstefnuloki

#### 4 Föst slökkvikerfi (R 5 + 8 + 9 + 10)

##### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1 *Föst slökkvikerfi: Almennt (R 5.1)*
  - .1 Á rörunum, sem nauðsynleg eru til að koma slökkvimiðli inn í varin rými, skulu vera stýrilokar sem eru merktir þannig að þeir gefi skýrt til kynna til hvaða rýma rörin liggja. Gera skal viðeigandi ráðstafanir til þess að miðillinn geti ekki farið inn í neitt rými fyrir slysi.
  - .2 Koma skal lögnum til dreifingar á slökkvimiðlinum þannig fyrir og staðsetja stútana sem hann kemur úr þannig að miðillinn dreifist jafnt.
  - .3 Séð skal til þess að hægt sé að loka, utan vörðu rýmanna, öllum opum sem loft gæti streymt inn um eða lofttegundir sloppið út um.
  - .4 Séð skal til þess að sjálfvirkt, heyrnlegt viðvörumerki sé gefið þegar slökkvimiðli er sleppt inn í rými þar sem starfsmenn eru jafnan að störfum eða sem þeir hafa aðgang að. Viðvörumerkið skal fara af stað með hæfilegum fyrirvara áður en miðlinum er sleppt.
  - .5 Greiður aðgangur skal vera að stjórnækjum sérhvers fasts gasslökkvikerfis, þeim skal vera auðvelt að stjórna og þeim skipt niður á eins fáa staði og mögulegt er á stöðum sem ólíklegt er að lokist af ef upp kemur eldur í varða rýminu. Á hverjum stað skulu vera skýrar leiðbeiningar um stjórn kerfisins með tilliti til öryggis starfsmanna.
  - .6 Sjálfvirk losun slökkvimiðilsins skal vera óheimil, nema þar sem hún er leyfð fyrir staðbundnar sjálfvirkar einingar, sem koma til viðbótar við og eru óháðar öllum föstum slökkvikerfum, sem gerð er krafa um, í vélarúmum yfir búnað sem mikil eldhætta stafar af eða á umluktum svæðum innan vélarúms þar sem mikil eldhætta er.
  - .7 Ef slökkvimiðillinn á að verja fleiri en eitt rými þarf magnið, sem er til ráðstöfunar, ekki að vera meira en mesta nauðsynlega magn til að verja eitt slíkt rými.
  - .8 Þar sem ekki er annað heimilað skulu þrýstihylki, sem slökkvimiðill skal geymdur í, vera staðsett utan vörðu rýmanna í samræmi við lið .1.11 hér á eftir.
  - .9 Gerðar skulu ráðstafanir til þess að áhöfn eða starfsmenn í landi geti athugað magn slökkvimiðils í hylkjunum án áhættu.
  - .10 Hylki til geymslu á slökkvimiðli og tilheyrandi hlutar þrýstibúnaðar skulu hönnuð með tilliti til ákveðinna starfsregna með hliðsjón af staðsetningu þeirra og hámarks hitastigs umhverfisins sem búast má við þegar þau eru í notkun.

- .11 Þegar slökkvimiðill er geymdur utan varins rýmis skal hann geymdur í klefa sem staðsettur er á öruggum stað, sem greiður aðgangur er að, með góðri loftræstingu. Æskilegast er að allir inngangar að slíkri geymslu séu frá opnu þilfari og þeir skulu í öllum tilvikum vera óháðir rýminu sem varið er.

Aðgangsdyr skulu opnast út og þil og þilför, sem á eru hurðir og annar lokunarbúnaður fyrir hvers konar op á þeim, sem afmarka slíka klefa frá aðliggjandi lokuðum rýmum, skulu vera loftþéttar. Við notkun taflnanna um eldtraustleika þilja og þilfara í reglum II-2/B/4 eða II-2/B/5, eftir því sem við á, skal farið með slíkar geymslur líkt og stjórnstöðvar.

- .12 Notkun slökkvimiðils, sem getur af sjálfsdáðum eða við hugsanlega notkun myndað eiturgas í því magni að hættulegt er fólki eða myndað lofttegundir sem eru skaðlegar umhverfinu, er óheimil fyrir slökkvikerfi um borð í nýjum skipum og fyrir nýjan búnað, sem settur er upp í gömlum skipum.
- .13 Á föstum gaskerfislögnum skulu vera stýrilokar sem eru merktir þannig að þeir gefi skýrt til kynna til hvaða rýma rörin liggja.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI A, B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .14 Ef rúmmál frilofts í loftmóttökubúnaði er svo mikið í einhverju rými að ef eldur kæmi upp og því yrði sleppt inn í rýmið myndi losun þess hafa alvarleg áhrif á skilvirkni fasta slökkvikerfisins skal bæta við aukamagni af slökkvimiðli.
- .15 Birgjar fyrir fastan slökkvibúnað skulu láta í té lýsingu á búnaðinum ásamt gátlista fyrir viðhald, á ensku og á opinberu tungumáli eða -málum fánaríkisins.
- .16 Magn slökkvimiðilsins skal athugað að minnsta kosti einu sinni á ári, annað hvort af sérfræðingi í umboði stjórnvalda, birgi búnaðarins eða viðurkenndri stofnun.
- .17 Reglubundin athugun, sem yfirvélstjóri skipsins annast eða sem stjórnendur skipsins skipuleggja, skal skráð í skipsdagbók og skal þar koma fram umfang athugunarinnar og hvenær hún fór fram.
- .18 Slökkvibúnaður sem ekki er gerð krafa um og er t.d. settur upp í geymslum, skal, að því er varðar smíði og stærð, uppfylla kröfur þessarar reglu fyrir þá gerð búnaðar sem um ræðir.
- .19 Allar hurðir að rýmum sem varin eru með CO<sub>2</sub>/halón-búnaði skulu merkt þannig: „Þetta rými er varið með CO<sub>2</sub>/halón-búnaði og það skal rýmt þegar viðvörunar-búnaður fer í gang“.

#### .2 *Koltvísýringskerfi (R 5.2)*

- .1.1 Að því er varðar farmrými skal magn CO<sub>2</sub>, sem fyrir hendi er, samsvara að lágmarki því rúmtaki af fríum CO<sub>2</sub> sem jafngildir 30% af brúttórúmtaki stærsta farmrýmisins sem er varið á þann hátt í skipinu, nema kveðið sé á um annað.

Ef tenging er á milli loftrása milli tveggja eða fleiri farmrýma skal litið á þau sem eitt rými. Í skipum sem notuð eru til flutnings á ökutækjum skal nauðsynlegt magn CO<sub>2</sub> reiknað sem 45% af heildarrúmmetrafrjölda stærsta farmrýmisins.

- .1.2 Að því er varðar vélarúm skal magn CO<sub>2</sub>, sem fyrir hendi er, samsvara að minnsta kosti því rúmtaki af fríum CO<sub>2</sub> sem jafngildir því rúmtaki sem stærra er af eftirfarandi:

.1 40% af brúttórúmtaki stærsta vélarúmsins sem varið er á þann hátt; í því rúmtaki

er ekki innifalinn sá hluti reisarinnar sem er yfir þeirri hæð þar sem láréttur þversniðsflötur reisarinnar er 40% eða minna af láréttum þversniðsfleti rýmisins, sem um ræðir, mælt miðja veginni milli geymistoppsins og neðsta hluta reisarinnar, eða;

- .2 35% af brúttórúmmáli stærsta vélarúmsins, sem varið er á þann hátt, að meðtalinni reisininni;

með fyrirvara um að ef tvö eða fleiri vélarúm eru ekki algjörlega aðskilin skulu þau talin sem eitt rými.

- .2 Að því er varðar þennan lið skal umfang frís koltvísýrings vera 0,56 m<sub>3</sub>/kg.
- .3 Fasta lagnakerfið skal vera þannig að veita megi 85% af gasinu inn í rýmið á innan við tveimur mínútum.
- .4 Sleppibúnaður fyrir koltvísýring:
  - .1 Tvö aðskilin stjórnþæki skulu vera til að losa koltvísýring inn í varið rými og til að tryggja að viðvörunarkerfið fari af stað. Annað stjórnþækið skal vera til að veita gasinu frá geymsluhlykjum þess. Hitt stjórnþækið skal notað til að opna loka lagnanna sem veita gasinu inn í varða rýmið.
  - .2 Stjórnþækin tvö skulu staðsett í kassa sem greinilega skal merktur til losunar inn í ákveðið rými. Ef kassinn, sem stjórnþækin eru í, á að vera læstur skal lykill að kassanum vera í lokuðu hólfi með gleri, sem hægt er að brjóta, á áberandi stað við hlið kassans.
- .5 Stjórnvald fánarkis skal tryggja að rýmnum, þar sem CO<sub>2</sub>-hylkin eru staðsett, sé komið fyrir á heppilegan hátt með tilliti til aðgengis að þeim, loftræstingar og boðskiptabúnaðar. Það skal gera viðeigandi öryggisráðstafanir að því er varðar smíði, uppsetningu, merkingu, áfyllingu og prófun CO<sub>2</sub>-hlykja, -röra og -tengihluta, og að því er varðar stjórnþæki og viðvörunarbúnað fyrir slíkan búnað.

### .3 *Föst slökkvikerfi með þungri froðu í vélarúmunum (R 8)*

- .1 Þar sem sett er upp í vélarúmi fast slökkvikerfi með þungri froðu, til viðbótar við það sem krafist er í 6. reglu, skal kerfið geta látið frá sér á innan við fimm mínútum, um froðustúta, nægilegt magn af froðu til að þekja stærsta einstaka svæðið, sem eldsneytisólía gæti dreifst yfir, með 150 mm þykku lagi af froðu. Kerfið skal geta losað froðu sem hentar til að slökkva olíueld. Hafa verður búnað til að dreifa froðunni á skilvirkan hátt í gegnum varanlegt lagnakerfi búið stýrilokum eða -krönum að viðeigandi froðustútum og til að beina henni á skilvirkan hátt, með föstum úðurum, að öðrum stöðum í varða rýminu þar sem eldhætta er. Þensluhlutfall froðunnar skal ekki vera hærra en 12 á móti 1.
- .2 Greiður aðgangur skal vera að stjórnþækjum slíkra kerfa, þeim skal vera auðvelt að stjórna og þeim skipt niður á eins fáa staði og mögulegt er á stöðum sem ólíklegt er að lokist af ef upp kemur eldur í varða rýminu.

### .4 *Föst slökkvikerfi í vélarúmunum með léttri froðu (R 9)*

- .1 Sérhvert fast slökkvikerfi með léttri froðu, sem krafist er í vélarúmunum, skal geta dælt út um fasta froðustúta nægilegu magni af froðu til að fylla með stærsta rýmið, sem verja á, á hraðanum 1 m á dýpt á mínútu að lágmarki. Magn froðuvökvans, sem fyrir hendi er, skal nægja til að mynda froðu sem nemur fimm sinnum rúmtaki stærsta rýmisins sem verja á. Þensluhlutfall froðunnar skal ekki vera hærra en 1 000 á móti 1.

- .2 Fæðistokkar fyrir froðu, loftinntök fyrir froðutæki og fjöldi froðublandara skulu tryggja árangursríka framleiðslu og dreifingu froðunnar.
  - .3 Fyrirkomulag fæðistokka til froðutækis skal vera þannig að ef upp kemur eldur í rýminu, sem varið er, hafi það ekki áhrif á froðubúnaðinn.
  - .4 Greiður aðgangur skal vera að froðutækinu, aflgjafa þess, froðuvökvanum og stjórnbúnaði kerfisins, auðvelt skal vera að stjórna þeim og þeim skipt niður á eins fáa staði og mögulegt er, á stöðum sem ólíklegt er að lokist af ef upp kemur eldur í varða rýminu.
- .5 *Föst vatnsýringarslökkvikerfi í vélarúmum (R 10)*
- .1 Með öllum tilskildum föstum vatnsýringarslökkvikerfum í vélarúmum skulu fylgja úðastútar af viðurkenndri gerð.
  - .2 Fjöldi og fyrirkomulag stútanna skal vera þannig að tryggð sé skilvirk meðaldreifing vatns sem nemur a.m.k. 5 l/m<sup>2</sup> á mínútu í rýmnum sem verja á. Aukning meðalústreymis kemur til greina, ef nauðsyn ber til, á sérstaklega hættulegum stöðum. Stútum skal komið fyrir ofan við austurbrunna, geymistoppa og á öðrum svæðum þar sem líklegt er að olía dreifist og einnig ofan við staði í vélarúmum þar sem sérstök hættu er á eldi.
  - .3 Kerfinu má skipta í hluta og skal vera hægt að stjórna dreifilokum þess frá stöðum utan rýmanna, sem verja á, sem greiður aðgangur er að og sem ólíklegt er að lokist af ef upp kemur eldur í varða rýminu.
  - .4 Nauðsynlegum þrýstingi skal haldið stöðugum á kerfinu og dælan, sem sér kerfinu fyrir vatni, fara sjálfkrafa í gang ef þrýstingslækkun verður.
  - .5 Dælan skal geta séð öllum hlutum kerfisins samtímis fyrir vatni með nauðsynlegum þrýstingi í hvaða hólfi sem er sem verja á. Dælan og stjórnþæki hennar skulu sett upp utan rýmisins eða rýmanna sem verja á. Ekki á að vera mögulegt að eldur í rýminu eða rýmnum, sem varin eru með vatnsýringarkerfinu, geti lamað kerfið.
  - .6 **NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:**  
  
Dælan má vera drifin af sjálfstæðum brunahreyfilsbúnaði en ef hún er háð afli frá neyðarrafalanum, sem settur er upp í samræmi við ákvæði D-hluta kafla II-1, skal rafalanum komið þannig fyrir að hann fari sjálfkrafa í gang ef aflskortur verður í aðalaflostöð svo að afl fyrir dæluna, sem krafist er í undirlið .5, sé tafarlaust fyrir hendi. Ef dælan er drifin af óháðum brunahreyfilsbúnaði skal hann staðsettur þannig að eldur, sem upp kemur í varða rýminu, hafi ekki áhrif á loftinnblástur til vélarinnar.
- NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:**
- .7 Varúðarráðstafanir skulu gerðar til að koma í veg fyrir að stútar stíflist af óhreinindum í vatninu eða tæringu lagna, stúta, loka og dælu.

## 5 Slökkvitæki (R 6)

### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1 Öll slökkvitæki skulu vera af samþykktari gerð og hönnun.
- .2 Magnið í þeim vökva-handslökkvitækjum, sem krafist er, skal ekki vera meira en 13,5 lítrar og ekki minna en 9 lítrar. Önnur slökkvitæki skulu ekki vera ómeðfærilegri en 13,5 lítra vökva-slökkvitækið og skulu ekki hafa minni slökkvigetu en 9 lítra vökva-slökkvitæki.

- .3 Varahleðslur skulu vera um borð og skulu þær nema 50% af heildarmagni fyrir hverja gerð slökkvitækja um borð. Annað slökkvitæki af sömu gerð gildir sem varahleðsla fyrir slökkvitæki sem ekki er auðveldlega hægt að endurhlaða um borð.
- .4 Slökkvitæki, sem hlaðin eru slökkvimiðli sem getur sjálfkrafa eða við hugsanlega notkun myndað eiturgas í því magni að hættulegt er fólki, eða myndað lofttegundir sem eru skaðlegar umhverfinu, eru óheimil.
- .5 Slökkvitæki skulu henta til að slökkva þá elda sem líklegt er að gætu kviknað í námunda við slökkvitækið.
- .6 Staðsetja skal eitt handslökkvitækjanna, sem ætluð eru til nota í tilteknu rými, í námunda við innganginn að því.
- .7 Lágmarksfjöldi slökkvitækja skal vera sem hér segir:
  - .1 í vistarverum og þjónusturýmum: slökkvitæki skulu staðsett þannig að slökkvitæki sé ekki í meira en 10 m göngufjarlægð frá neinum stað í rýminu;
  - .2 slökkvitæki, sem hentar til notkunar á háspennusvæðum, skal staðsett í námunda við sérhverja rafmagnstöflu eða undirtöflu sem er 20 kW eða meira;
  - .3 í eldhúsum skulu slökkvitæki staðsett þannig að slökkvitæki sé ekki í meira en 10 m göngufjarlægð frá neinum stað í rýminu;
  - .4 slökkvitæki skal vera í námunda við málningarskápa og geymslur undir mjög eldfim efni;
  - .5 að minnsta kosti eitt slökkvitæki skal staðsett á stjórnþalli og í hverri stjórnstöð.
- .8 Handslökkvitæki til notkunar í vistarverum eða þjónusturýmum skulu vera eins samræmd í notkun og við verður komið.
- .9 Að jafnaði skulu ekki vera handslökkvitæki með koltvísýringi í vistarverum. Þar sem slík slökkvitæki eru í loftskeytaklefa, við raftöflu og á öðrum sambærilegum stöðum, skal stærð sérhvers rýmis þar sem eru eitt eða fleiri slökkvitæki vera nægileg til að þjöppun gufu, sem getur átt sér stað við sprautun takmarkist við 5% eða minna af nettórúmtaki rýmisins að því er varðar þessa reglugerð. Koltvísýringsmagnið skal reiknað 0,56 m<sup>3</sup>/kg.
- .10 Reglubundin aðalskoðun slökkvitækja:

Stjórnvald fánaríkisins skal tryggja að handslökkvitæki séu skoðuð reglulega og virkni þeirra og þrýstingur prófaður.

## 6 Slökkvikerfi í vélarúmum (R 7)

Í vélarúmum í A-flokki skal vera:

í NÝJUM SKIPUM Í FLOKKI B, C OG D SEM ERU 24 METRAR AÐ LENGD OG LENGRI:

- .1 Eitthvert eftirtalinna fastra slökkvikerfa:
  - .1 gaskerfi, í samræmi við ákvæði liða .1 og .2 í 4. reglu, eða jafngilt vatnskerfi, í stað halónkerfa, í samræmi við ákvæði í dreifibréfi Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar, MSC/Circ. nr. 668, frá 30. desember 1994;
  - .2 slökkvikerfi sem notar léttu froðu, í samræmi við ákvæði liðar .4 í 4. reglu;

- .3 vatnsýringarkerfi, í samræmi við ákvæði liðar .5 í 4. reglu.
- .2 Að minnsta kosti eitt froðuhandslökkvitæki sem samanstendur af froðustúti af span-gerð sem hægt er að tengja við aðalbrunalögn með brunaslöngu, ásamt færanlegum geymi með a.m.k. 20 lítrum af froðuvökva og einum varageymi. Stúturinn skal geta gefið frá sér nothæfa froðu sem hentar til að slökkva olíueld, með hraða sem nemur a.m.k. 1,5 m<sup>3</sup> á mínútu.
- .3 Nægilega mörgum samþykktum froðuslökkvitækjum, sem hvert um sig rúmar minnst 45 lítra eða jafngildi þess, í hverju þessara rýma, til að unnt sé að beina froðu eða öðru sem er jafngildi hennar að öllum hlutum eldsneytis- og smurólíuþrýstikerfa, gírur og öðrum stöðum þar sem hætta er á eldi. Auk þess skulu vera nægilega mörg froðuhandslökkvitæki eða jafngildi þeirra sem skulu staðsett þannig að slökkvitæki sé ekki í meira en 10 m göngufjarlægð frá neinum stað í rýminu og a.m.k. tvö slík slökkvitæki skulu vera í hverju þessara rýma.

#### Í NÝJUM SKIPUM Í FLOKKI B, C OG D SEM ERU STYTTRI EN 24 METRAR OG GÖMUL SKIPUM Í FLOKKI B:

- .4 Eitt föstu slökkvikerfanna sem tilgreind eru í lið .1 hér að framan, auk eins froðuslökkvitækis sem rúmar minnst 45 lítra eða eins koltvísýringsslökkvitækis sem rúmar minnst 16 kg. í sérhverju rými sem í eru brunahreyflar eða olíusetgeymar eða eldsneytisólubúnaður.
- .5 Eitt handslökkvitæki, sem hentar til að slökkva olíuelda, fyrir hver 736 kW, eða hluta af því í slíkum vélum, að því tilskildu að eigi færri en tvö né fleiri en sex slík slökkvitæki séu í þannig rými. Heimilt er að nota fast kerfi með þungri froðu í stað sumra af handslökkvitækjunum sex sem krafa er gerð um í þessari reglu.

#### Í NÝJUM SKIPUM Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIPUM Í FLOKKI B SEM MEGA FLYTJA FLEIRI EN 36 FARÞEGA:

- .6 Í hverju vélarúmi skulu vera tveir viðeigandi þokustútar, sem samanstanda af L-laga röri úr málm, þar sem lengri hlutinn er u.þ.b. tveir metrar að lengd og hægt að tengja við brunaslöngu en stutti endinn u.þ.b. 250 mm að lengd og tengdur við fastan þokustút eða hann má tengja við vatnsýringarstút.

#### Í NÝJUM SKIPUM Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIPUM Í FLOKKI B:

- .7 Þegar hituð olía er notuð til upphitunar er heimilt að krefjast þess að auki að í ketilrýmum sé varanlega uppsettur eða færanlegur búnaður fyrir staðbundin kerfi til að sprauta vatni í bunum undir þrýstingi eða til að dreifa froðu ofan og neðan við gólf til að slökkva elda.

#### 7 Sérstakt fyrirkomulag í vélarúmum (R 11)

##### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1 Ljórar, dyr, loftháfar, op á reykháfum til loftræstingar og önnur op að vélarúmum skulu vera eins fá og komist verður af með að teknu tilliti til loftræstingar og þess að skipið gangi rétt og öryggis sé gætt.
- .2 Ljórar skulu vera úr stáli og ekki vera í þeim rúður úr gleri. Viðeigandi ráðstafanir skulu gerðar til að hægt sé að hleypa reyk út úr rýminu, sem verja á, ef upp kemur eldur.

##### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .3 Hurðum, öðrum en aflknúnum vatnsþéttum hurðum, skal komið þannig fyrir að tryggt sé að hægt sé að loka dyrunum fullkomlega ef eldur kemur upp í rýminu, með aflknúnum lokunarþúnaði eða sjálflokandi hurðum sem geta lokast á móti allt að 3,5 gráðu halla og

eru með búnaði til að halda hurðinni í opinni stöðu með krókum, þeirrar gerðar sem tekur við ef annar búnaður bilar, með fjarstýrðum losunarbúnaði.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .4 Gluggar skulu ekki vera á flötum sem afmarka vélarúm. Þetta útilokar þó ekki notkun glers í stjórnklefum sem eru inni í vélarúmunum.
- .5 Stjórnþæki skulu vera fyrir hendi til þess að:
  - .1 opna og loka ljórum, loka opum á reykháfum sem að jafnaði gera kleift að loftræsta og loka brunaspjöldum í loftræstingu;
  - .2 hægt sé að hleypta úr reyk;
  - .3 loka aflknúnum hurðum eða setja í gang sleppibúnað á öðrum hurðum en aflknúnum, vatnspéttum hurðum;
  - .4 stöðva loftblásara; og
  - .5 stöðva allar loftræstiviftur, eldsneytisólufæridælur, sambyggðar eldsneytisólufudælur (ólúverki) og aðrar svipaðar eldsneytisælur.
- .6 Stjórnþækin, sem krafist er í lið .5 og reglu II-2/A/10.2.5, skulu staðsett utan rýmisins sem um ræðir, á stað sem ekki lokast af ef upp kemur eldur í rýmum sem þau eru notuð fyrir. Slík stjórnþæki, og stjórnþæki fyrir hvers konar slökkvikerfi sem krafist er, skulu staðsett á einum stjórnstað eða skipt niður á eins fáa staði og mögulegt er. Öruggur aðgangur skal vera frá opnu þilfari að slíkum stöðum.
- .7 Ef aðgangur er að neðri hluta vélarúms í flokki A úr aðlægum öxulgangi skal vera í honum, nálægt vatnspéttu hurðinni, léttbyggð eldhlífðarhurð úr stáli sem unnt er að opna og loka báðum megin frá.

#### **8 Sjálfvirkt ýringar-, eldskynjunar og eldviðvörðunarkerfi (R 12)**

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1 Öll tilskilin sjálfvirk ýringar-, eldskynjunar- og eldviðvörðunarkerfi skulu ávallt geta farið í gang tafarlaust og ekki skal þurfa neinar aðgerðir áhafnarinnar til að gangsetja þau. Rör skulu vera full af vatni en stuttir óvarðir hlutar þeirra mega vera vatnslausir ef slíkt er talið nauðsynleg varúðarráðstöfun. Sérhvern hluta kerfisins, sem getur orðið fyrir hita undir frostmarki á meðan á siglingu stendur, skal verja fyrir frosti á viðeigandi hátt. Nauðsynlegum þrýstingi skal haldið stöðugum á kerfinu og það stöðugt vera tengt við nægan vatnsforða eins og krafist er í þessari reglu.
- .2 Sérhver ýringareining skal búin tæki sem sjálfvirkt gefur sýnilega og heyrnlega viðvörðun á einum eða fleiri viðvörðunarstöðvum hvenær sem ýringarhaus tekur til starfa. Slíkar einingar skulu sýna í hvaða hluta, sem þjónað er af kerfinu, eldur hefur kviknað og skulu þær vera samtengdar í miðstöð á stjórnþalli. Auk þess skulu sýnileg og heyrnleg viðvörðunarkerfi frá einingunni gefin á stað, öðrum en á stjórnþalli, þannig að tryggt sé að áhöfnin fái tafarlaust boðun um að eldur hafi kviknað. Viðvörðunarkerfið skal vera þannig að það gefi til kynna ef einhver bilun verður í því.
- .3 Ýringarkerfi skal skipt niður í aðskilda hluta og skulu ekki vera fleiri en 200 ýringarhausar í hverjum hluta. Hver hluti ýringarhousa skal ekki þjóna fleiri en tveimur þilförum og ekki vera staðsettur á fleiri en einu lóðrétt afmörkuðu aðalsvæði nema sýna megi fram á að fyrirkomulag, þar sem hluti ýringarhousa þjónar fleiri en tveimur þilförum eða er staðsettur á fleiri en einu lóðrétt afmörkuðu aðalsvæði, muni ekki veikja brunavarnir skipsins.

- 4 Hægt skal vera að einangra sérhvern hluta ýringarkerfisins með aðeins einum stöðvunarloka. Stöðvunarloki sérhvers hluta skal vera vel aðgengilegur og staðsetning hans greinilega og varanlega merkt. Ráðstafanir skulu gerðar svo óviðkomandi aðili geti ekki breytt stöðu stöðvunarlokans.
- 5 Mæli, sem sýnir þrýstinginn á kerfinu, skal komið fyrir við stöðvunarloka sérhvers hluta og í miðstöð.
- 6 Ýringarhausar skulu vera tæringarþolnir í sjávarlofti. Í vistarverum og þjónusturýmum skal ýringarkerfið fara í gang við hita á bilinu 68 °C - 79 °C, nema ef um er að ræða staði eins og þurrkklefa þar sem búast má við háu hitastigi en þar er heimilt að hækka hitastigið, sem kerfið fer í gang við, um allt að 30 °C yfir hámarkshitastiginu við neðri brún þilfarsins fyrir ofan.
- 7 Við sérhverja viðvörunarstöð skal hanga uppi skrá eða teikning, sem sýnir þau rými, sem viðkomandi eining í ýringarkerfinu tekur til og í hvaða hluta kerfisins svæðið er staðsett. Hentugar leiðbeiningar um prófanir og viðhald skulu vera til staðar.
- 8 Staðsetja skal ýringarhousa við loft og þeim raðað þannig að þeir myndi hentugt mynstur til að viðhalda meðalútstreymi, sem er a.m.k. 5 lítrar á mínútu yfir svæðið.  
  
Staðsetja skal ýringarhousa eins fjarri loftbitum og öðru sem líklegt er að hindri vatnsstrauminn og hægt er og á þeim stöðum að úðað sé vel yfir brennanleg efni í rýminu.
- 9 Hafa skal þrýstigeymi, sem rúmar a.m.k. tvöfalt það vatnsmagn sem tilgreint er í þessum lið. Í geyminum skal vera stöðug hleðsla af ferskvatni, sem jafngildir því vatnsmagni, sem dælt er út á einni mínútu með dælunni sem tilgreind er í lið .12 og fyrirkomulagið skal vera þannig að unnt sé að viðhalda þeim loftþrýstingi í geyminum sem tryggir að þegar stöðuga ferskvatnshleðslan hefur verið notuð þá sé þrýstingurinn ekki undir vinnuþrýstingi ýringarkerfisins, að viðbættum þeim þrýstingi sem stafar frá vatnssúlunni sem mæld er frá botni geymisins að hæsta ýringarhaus í kerfinu. Hentugur búnaður skal hafður til að bæta við þrýstilofti og ferskvatni á geyminn. Haft skal sjöngler sem sýnir rétta vatnshæð í geyminum.
- 10 Hafa skal búnað sem kemur í veg fyrir að sjór komist í geyminn. Á þrýstigeymi skal vera skilvirkur afblástursloki (öryggisloki) og þrýstingsmælir. Stöðvunarlokar eða kranar skulu vera á öllum tengingum mælisins.
- 11 Hafa skal sjálfstæða, aflknúna dælu sem eingöngu hefur það hlutverk að sjá sjálfvirkt um að stöðugt útstreymi sé úr ýringarhausunum. Dælan skal fara sjálfvirkt í gang við minnkun á þrýstingi í kerfinu áður en stöðugu ferskvatnshleðslunni á þrýstigeypminum hefur verið eytt.
- 12 Dælan og lagnakerfið skulu vera þannig að unnt sé að viðhalda nauðsynlegum þrýstingi í þeirri hæð þar sem hæsti ýringarhausinn er, til þess að tryggja stöðugt útstreymi vatns, sem er nægilega mikið til að þekja samtímis 280 m<sup>2</sup> lágmarkssvæði, miðað við þau afköst sem tilgreind eru í lið .8.
- 13 Hafa skal, við þrýstihlið dælnnar, prófunarloka með stuttu frárennslisröri sem er opið í annan endann. Innra þverskurðarflatarmál lokans og rörsins skal vera nægilegt til að útstreymi geti átt sér stað, með þeim afköstum dælnnar sem krafist er, um leið og þrýstingnum, sem tilgreindur er í lið .9, er viðhaldið í kerfinu.
- 14 Þar sem unnt er skal sjóinntak dælnnar vera í því rými þar sem dælan er og fyrir komið þannig að þegar skipið er á floti sé óþarfi að loka fyrir sjólögnina til dælnnar vegna annars en eftirlits eða viðgerðar á henni.
- 15 Dælan fyrir ýringarkerfið, ásamt geyminum, skal höfð á stað sem er hæfilega langt frá sérhverju vélarúmi í flokki A og skal ekki staðsett í neinu rými sem krafist er að sé varið með ýringarkerfinu.



- .16 Ekki færri en tveir aflugjafar skulu vera fyrir sjóðælurnar og sjálfvirka viðvörunar- og eldskynjunarkerfið. Ef dælan er rafknúin skal hún vera tengd við aðalrafala og neyðaraflgjafa. Einn aflugjafi dælnnar skal koma frá aðalraftöflu og einn frá neyðartöflu eftir aðskildum kvíslstrengjum sem eingöngu eru notaðir í þeim tilgangi. Ekki skal leggja kvíslstrengi í gegnum eldhús, vélarúm og önnur umlukin rými, þar sem mikil eldhætta er, nema það sé nauðsynlegt til að komast að viðkomandi raftöflum, og skulu þeir liggja að sjálfvirkum skiptirofa sem staðsettur er nálægt ýringardælnni. Þessi rofi hleypir afli frá aðalraftöflunni eins lengi og afl er fánlegt þaðan og er hannaður til að skipta sjálfvirkt yfir á neyðartöfluna ef bilun verður. Rofar á aðalraftöflu og neyðarraftöflu skulu vera skýrt merktir og vera slökkt á þeim að jafnaði. Enginn annar rofi skal heimilaður á þessum strengjum. Einn aflugjafi viðvörunar- og eldskynjunarkerfisins skal vera neyðaraflgjafi. Ef einn aflugjafi dælnnar er brunahreyfill skal hann, auk þess að uppfylla ákvæði liðar .15, vera staðsettur þannig að eldur í einhverju vörðu rými hafi ekki áhrif á loftinnblástur til vélarinnar.
- .17 Ýringarkerfið skal hafa tengingu við aðalbrunalögn skipsins með læsanlegum einstefnuloka sem unnt er að loka handvirkt við tenginguna þannig að komið sé í veg fyrir bakstreymi frá ýringarkerfinu til aðalbrunalagnarinnar.
- .18 Hafa skal prófunarloka til að prófa sjálfvirka viðvörunarkerfið fyrir sérhvern hluta ýringarkerfisins með því að láta sambærilegt vatnsmagn og það sem notað er við starfsemi eins ýringarhaus renna út. Prófunarlokinn fyrir hvern hluta skal staðsettur nálægt stöðvunarlokunum fyrir þann hluta.
- .19 Hafa skal búnað til að prófa sjálfvirkni dælnnar ef þrýstingur fellur í kerfinu.
- .20 Hafa skal rofa á einum af viðvörunarstöðvunum, sem tilgreindur er í lið .2, þannig að unnt sé að prófa viðvörunina og merkin fyrir sérhvern hluta ýringarkerfisins.
- .21 Hafa skal minnst sex ýringarhousa til vara fyrir sérhvern hluta ýringarkerfisins.

## 9 Fast eldskynjunar- og eldviðvörunarkerfi (R 13)

### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1 *Almennt*
  - .1 Sérhvert tilskilið, fast eldskynjunar- og eldviðvörunarkerfi með handboðum skal ávallt geta farið í gang tafarlaust.
  - .2 Eftirlit skal haft með því hvort aflugjafar og rafrásir, sem nauðsynleg eru fyrir starfrækslu kerfisins, verði straumlaus eða bilanir verði, eftir því sem við á. Við bilun skal koma fram sýnilegt og heyranlegt bilunarmerki á stjórnborði sem skal vera ólíkt brunaviðvörunarmerkinu.
  - .3 Ekki skulu vera færri en tveir aflugjafar fyrir rafbúnaðinn sem notaður er við starfsemi eldviðvörunar- og eldskynjunarkerfisins og skal einn þeirra vera neyðaraflgjafi. Aflið skal koma frá aðskildum kvíslstrengjum sem þjóna einungis þessum tilgangi. Þannig kvíslstrengir skulu liggja að sjálfvirkum skiptirofa í eða við stjórnborð eldskynjunarkerfisins.
  - .4 Skynjunurum og handboðunum skal skipt niður í hluta. Ef einhver skynjaranna eða handboðanna fer í gang skal koma fram sýnilegt og heyranlegt brunaviðvörunarmerki á stjórnborði og viðvörunarstöðvum. Hafi ekki verið brugðist við merkjunum innan 2 mínútna skal heyranlegt viðvörunarmerki hljóma sjálfkrafa um allar vistarverur áhafnar, þjónusturými, stjórnstöðvar og vélarúm. Þetta hljóðmerkjakerfi þarf ekki að vera óaðskiljanlegur hluti eldskynjunarkerfisins.
  - .5 Stjórnborðið skal vera staðsett á stjórnþalli eða í aðalbrunavarnastöð.

- .6 Viðvörunarstöðvar skulu gefa til kynna, að minnsta kosti, í hvaða hluta skynjari eða handboði fór af stað. Að minnsta kosti ein stöð skal staðsett þannig að ábyrgir menn úr áhöfn hafi ávallt greiðan aðgang að henni á meðan skipið er á hafi úti eða í höfn, nema þegar það er ekki í notkun. Ein viðvörunarstöð skal staðsett á stjórnþalli ef stjórnborðið er staðsett í aðalbrunavarnastöðinni.
- .7 Skýrar upplýsingar um rýmin, sem varin eru og staðsetningu hvers hluta, skulu vera til sýnis í eða við sérhverja viðvörunarstöð.
- .8 Ef eldskynjunarkerfi hefur ekki þann möguleika að hægt sé að bera kennsl á hvern skynjara fyrir sig úr fjarlægð skal að jafnaði ekki heimila að neinn hluti nái yfir fleiri en eitt þilfar innan vistarvera, þjónusturýma og stjórnstöðva nema um sé að ræða hluta sem stigagangur er hluti af. Til að forðast síðbúna uppgötvun eldsupptaka, finnist skal fjöldi umluktra rýma innan hvers hluta takmarkaður að ákvörðun stjórnvalds fánaríkisins. Aldrei skulu fleiri en 50 lokuð rými leyfð innan eins hluta. Ef eldskynjunarkerfið byggist á eldskynjurum sem bera má kennsl á hvern fyrir sig úr fjarlægð, mega hlutarnir ná yfir nokkur þilför og þjóna hvaða fjölda lokaðra rýma sem er.
- .9 Ef ekki er eldskynjunarkerfi um borð, sem gerir kleift að bera kennsl á sérhvern skynjara úr fjarlægð, skal hluti skynjara hvorki þjóna rýmum á bæði borð skipsins né fleiri en einu þilfari né heldur skal hann staðsettur á fleiri en einu lóðrétt afmörkuðu aðalsvæði nema stjórnvald fánaríkis heimili, ef það er sannfært um að slíkt veiki ekki brunavarnir skipsins, að þessi hluti skynjara þjóni skipinu á bæði borð og fleiri en einu þilfari. Í skipum með eldskynjurum, sem bera má kennsl á hvern fyrir sig, má hluti þjóna rýmum á bæði borð skipsins og á nokkrum þilförum en má ekki vera staðsettur innan fleiri en eins lóðrétt afmarkaðs aðalsvæðis.
- .10 Hluti með eldskynjurum, sem nær yfir stjórnstöð, þjónusturými eða vistarverur, skal ekki taka til vélarúms.
- .11 Skynjarar skulu fara í gang við hita, reyk eða aðrar afleiðingar bruna, loga eða hvers konar samsetninga þessara þátta. Stjórnvald fánaríkis getur tekið til athugunar að nota aðra skynjara, sem fara í gang við aðra þætti sem gefa til kynna eld á byrjunarstigi, að því tilskildu að næmi þeirra sé ekki minna en þessara skynjara. Logaskynjarar skulu aðeins notaðir sem viðbót við reyk- eða hitaskynjara.
- .12 Viðeigandi leiðbeiningar og fhlutir til prófunar og viðhalds skulu vera fyrir hendi.
- .13 Virkni eldskynjunarkerfisins skal prófuð með reglubundnu millibili með hætti sem stjórnvald fánaríkisins telur fullnægjandi, með búnaði, sem gefur frá sér hæfilega heitt loft, eða reyk eða úðaagnir, sem eru nægilega þéttar eða stórar, eða öðru sem tengist eldi á byrjunarstigi, sem skynjarinn er hannaður til að sýna svörun við.

Allir skynjarar skulu vera af gerð sem gerir mögulegt að prófa hvort þeir starfi rétt og nota þá svo áfram, undir eðlilegu eftirliti án þess að neinir fhlutir séu endurnýjaðir.
- .14 Eldskynjunarkerfið skal ekki notað í neinum öðrum tilgangi, nema hvað heimila má lokun dyra með eldvarnarhurðum og slíkra aðgerða frá stjórnborði.
- .15 Eldskynjunarkerfi með möguleika á að bera kennsl á staðsetningu svæðis skal komið þannig fyrir að:
  - straumlykkja geti ekki skemmst í eldi á fleiri en einum stað,
  - ráðstafanir séu gerðar til að tryggja að hvers kyns bilun (t.d. straumrof, skammhlaup, bilun í jarðtengingu) sem á sér stað í lykkjunni geri ekki alla lykkjuna óvirka,

- gerðar séu allar ráðstafanir sem hægt er til að koma aftur á fyrri stillingu kerfisins ef bilun verður (rafræn, raftæknileg eða upplýsingatæknileg),
- brunaviðvörðunarmerkið sem fyrst er gefið kemur ekki í veg fyrir að aðrir skynjarar gefi frá sér frekari brunaviðvörðunarmerki.

.2 *Kröfur um uppsetningu:*

- .1 Handboðar skulu vera víða í vistarverum, þjónusturýmum og stjórnstöðvum. Einn handboði skal vera staðsettur við hvern útgang. Greiður aðgangur skal vera að handboðum á göngum hvers þilfars þannig að handboði sé ekki í meira en 20 m fjarlægð frá neinum stað á ganginum.
- .2 Reykskynjarar skulu settir upp í öllum stigum, göngum og undankomuleiðum í vistarverum.
- .3 Þar sem þörf er á föstu eldskynjunar- og eldviðvörðunarkerfi til að verja rými, önnur en þau sem tilgreind eru í lið .2.2 hér að framan, skal að minnsta kosti einn skynjari, sem uppfyllir kröfur liðar .1.11, settur upp í hverju slíku rými.
- .4 Skynjarar skulu staðsettir þannig að virkni þeirra sé sem best. Forðast skal að staðsetja þá nálægt loftbitum og loftrásum eða annars staðar þar sem loftstreymismynstur gæti haft neikvæð áhrif á virkni þeirra og á stöðum þar sem þeir geta orðið fyrir höggi eða skemmdum. Að jafnaði skulu skynjarar, sem staðsettir eru í loftinu, vera í að minnsta kosti 0,5 m fjarlægð frá þiljum.
- .5 Hámarksfjarlægð á milli skynjara skal vera í samræmi við töfluna hér á eftir.

Gerð skynjara	Hámarksgólfsvæði á skynjara	Hámarksfjarlægð á milli miðpunkta þeirra	Hámarksfjarlægð frá þiljum
Hiti	37 m <sup>2</sup>	9 m	4,5 m
Reykur	74 m <sup>2</sup>	11 m	5,5 m

Stjórnvald fánaríkis getur krafist eða heimilað aðra fjarlægð á grundvelli niðurstaðna úr prófunum sem sýna eiginleika skynjaranna.

- .6 Forðast skal að raflagnir, sem eru hluti af kerfinu, liggi í gegnum eldhús, vélarúm og önnur umlukt rými þar sem eldhætta er mikil, nema þar sem slíkt er nauðsynlegt fyrir eldskynjunar- eða brunaviðvörðunarkerfi í slíkum rýmum eða til að tengjast viðeigandi aflgjafa.

.3 *Kröfur um hönnun*

- .1 Kerfið og búnaðurinn skulu hönnuð til að standast breytingar og truflanir á afhendingarspennu, hitabreytingar umhverfisins, titring, raka, högg og slög og tæringu, sem algengt er að séu um borð í skipum.
- .2 Reykskynjarar, sem skulu settir upp í stigum, göngum og undankomuleiðum í vistarverum, eins og krafist er í lið .2.2, skulu vera vottaðir til að fara í gang áður en reykur verður þéttari en sem nemur 12,5% myrkvun á metra, en þó ekki fyrir en þéttleiki reyksins fer yfir 2% myrkvun á metra.

Reykskynjarar, sem skal setja upp í öðrum rýmum, skulu fara í gang innan skynjunarmarka sem stjórnvald fánaríkisins hefur sætt sig við, með tilliti til þess að forðast sé að reykskynjarinn sé ónæmur eða ofurnæmur.

- .3 Hitaskynjarar skulu vera vottaðir til að fara í gang áður en hitinn verður hærri en 78 °C en þó ekki fyrr en hitinn fer yfir 54 °C þegar hitaaukningin er innan við 1 °C á mínútu. Ef hitaaukningin er hraðari skal hitaskynjarinn fara af stað innan hitamarka sem stjórnvald fánaríkisins setur með tilliti til þess að reykskynjarinn sé hvorki ónæmur né ofurnæmur.
- .4 Hækka má hitann, sem kerfið fer í gang við, um allt að 30 °C yfir hámarkshita við neðri brún þilfarsins í þurrklefum og á sambærilegum stöðum þar sem hiti andrúmsloftsins er að jafnaði hár.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI A, B, C OG D:

- .4 Auk ofangreindra ákvæða skal stjórnvald fánaríkisins tryggja að uppfyllt séu öryggisákvæði um búnaðinn að því er varðar sjálfstæði hans frá öðrum uppsetningum eða kerfum, tæringarþol íhluta hans, raforkuafgjafa til stjórnkerfis hans og að leiðbeiningar um starfrækslu hans og viðhald séu fánlegar.

#### 10 Fyrirkomulag varðandi eldsneytisolíu, smurolíu og aðrar eldfimar olíutegundir (R 15)

- .1 *Takmarkanir á notkun olíu sem eldsneytis*

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

Eftirtaldir takmarkanir skulu gilda um notkun olíu sem eldsneytis:

- .1 Ekki skal nota neina eldsneytisolíu með blossomarki undir 60 °C nema annað sé leyft í þessum lið.
- .2 Nota má eldsneytisolíu með blossomarki sem er ekki undir 43 °C fyrir neyðarrafala.
- .3 Stjórnvaldi fánaríkisins er heimilt að leyfa almenna notkun eldsneytisolíu með blossomarki undir 60 °C, en ekki undir 43 °C að teknu tilliti til þeirra aukavarúðarráðstafana sem það telur nauðsynlegar og að því tilskildu að hitastig andrúmslofts í rýminu þar sem slík eldsneytisolía er geymd eða notuð, fari ekki upp fyrir 10 °C undir blossomarki eldsneytisolíunnar.

Blossamark olía skal ákvarða með viðurkenndri aðferð í lokuðum bolla.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .2 *Fyrirkomulag varðandi eldsneytisolíu*

Í skipum þar sem eldsneytisolía er notuð skal fyrirkomulag varðandi geymslu hennar, dreifingu og notkun vera þannig að öryggi skipsins og manna um borð sé tryggt og að minnsta kosti í samræmi við eftirtalin ákvæði:

- .1.1 Hlutar eldsneytisolíukerfisins, sem innihalda hitaða olíu við hærri þrýsting en 0,18 N/mm<sup>2</sup>, skulu, eftir því sem hægt er, ekki vera staðsettir á stöðum þar sem gallar og leki sjást ekki auðveldlega. Vélarúm skulu vera vel upplýst þar sem slíkir hlutar eldsneytisolíukerfisins eru.
- .1.2 Með hitaðri olíu er átt við olíu við hitastig sem eftir upphitun er hærri en 60 °C, eða hærri en gildandi blossomark olíunnar ef það er lægra en 60 °C.
- .2 Loftræsting vélarúma skal vera nægileg góð til að koma í veg fyrir að olíugufa safnist upp við öll venjuleg skilyrði.
- .3 Eldsneytisolíugeymar skulu, að svo miklu leyti sem hægt er, vera hluti af burðarvirki

skipsins og staðsettir utan vélarúma. Ef eldsneytisolíugeymar, aðrir en geymar með tvöföldum botni, þurfa að liggja að eða innan vélarúma skal að minnsta kosti ein löðréttra hliða þeirra vera við vegg sem afmarkar vélarúmið og æskilegast er að þeir liggja upp við geyma með tvöföldum botni en liggja að vélarúmi að eins litlu leyti og unnt er. Ef slíkir geymar eru staðsettir innan vélarúms skal ekki vera í þeim eldsneytisolíu með lægra blossamarki en 60 °C. Forðast skal notkun lausra eldsneytisolíugeyma og skal hún bönnuð í vélarúmum.

- .4 Enginn eldsneytisolíugeymir skal vera staðsettur þar sem rennsli eða leki úr honum getur valdið hættu ef eldsneytið drýpur á heita fleti. Gera skal varúðarráðstafanir til að koma í veg fyrir að olía, sem lekur undir þrýstingi frá dælu, síu eða hitara, komist í snertingu við heita fleti.
- .5 Á sérhverju olíuelsneytisröri, sem olía gæti lekið úr ef það skemmdist, frá geymslutanki, setgeymi eða daggeymi sem staðsettur er fyrir ofan geyminn með tvöfalda botninum skal vera krani eða loki, alveg við tankinn, sem hægt er að loka frá öruggum stað utan rýmisins ef upp kemur eldur í rýminu þar sem slíkir geymar eru staðsettir. Ef svo óvenjulega vill til að djúpir geymar séu staðsettir í öxulgangi, göngum fyrir röralagnir eða sambærilegu rými skal vera loki á geyminum en ef eldur kemur upp á að vera hægt að loka fyrir með aukaloka á rörinu eða rörunum utan ganganna eða sambærilega rýmisins. Ef slíkum aukaloka er komið fyrir í vélarúmi skal vera hægt að stýra honum frá stað utan rýmisins.
- .6 Hægt skal vera að staðfesta á öruggan og skilvirkan hátt, magn eldsneytisolíu í sérhverjum eldsneytisolíugeymi.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .1 Dýpirlör mega ekki enda í neinu rými þar sem skapast getur hættu á íkvikun frá leka úr rörinu. Endar þeirra skulu alls ekki liggja í farþega- eða áhafnarrýmum. Almennu skulu endar dýpirlöra ekki liggja í vélarúmum. Stjórnvaldi fánaríkisins er þó heimilt að leyfa að dýpirlör endi í vélarúmum, þar sem annað er óframkvæmanlegt, að því tilskildu að uppfyllt séu eftirtalin skilyrði:
  - .1.1 að til viðbótar sé til staðar mælitæki til að mæla magn olíunnar, sem er í samræmi við kröfur undirliðar .2.6.2;
  - .1.2 dýpirlör endi langt frá stöðum þar sem hættu er á íkveikju, nema varúðarráðstafanir séu gerðar, svo sem uppsetning góðra hlífa sem koma í veg fyrir að eldsneytisolíu komist í snertingu við íkveikjuvald ef hún hellist niður úr enda rörana;
  - .1.3 á endum dýpirlöra skal vera sjálflokandi lokunarbúnaður og sjálflokandi öryggiskrani með lítið þvermál, sem staðsettur er neðan við lokunarbúnaðinn, í þeim tilgangi að tryggja að engin eldsneytisolíu sé fyrir hendi, áður en opnað er fyrir hann. Gera skal ráðstafanir til að tryggja að olíuelsneytisleki úr öryggiskrananum feli ekki í sér hættu á íkvikun.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .2 Leyfa má annan búnað til að mæla eldsneytisolíumagn í eldsneytis- olíugeymum ef ekki þarf að rjúfa geyminn fyrir neðan efsta hluta hans til að setja upp slíkan búnað, líkt og þann sem kveðið er á um í undirlið .2.6.1.1, og að því tilskildu að eldsneyti leki ekki út ef búnaðurinn bregst eða geymarnir yfirfyllast.
- .3 Búnaðinum, sem lýst er í undirlið .2.6.2, skal viðhaldið í góðu ástandi til að tryggja að hann starfi alltaf rétt við notkun.

- .7 Gera skal ráðstafanir til að koma í veg fyrir yfirþrýsting í olfugeymum og öllum hlutum eldsneytisolíukerfa, þar með töldum áfyllingarrörum. Allir afblásturslokar og loft- og yfirfallsrör skulu liggja að stað þar sem ekki er hætt á bruna eða sprengingu vegna útstreymis olíu og gufu.
- .8 Eldsneytisóluför, lokar þeirra og tengihlutir skulu vera úr stáli eða öðru viðurkenndu efni, nema hvað leyfð er takmörkuð notkun sveigjanlegra röra. Slík sveigjanleg rör og festingar skulu vera úr viðurkenndum, eldtraustum, nægilega sterkum efnum.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .9 Allar háþrýstleiðslur fyrir eldsneyti utan dyra, milli háþrýstidæla fyrir eldsneyti og eldsneytisspíssa, skulu varðar með klæddu lagnakerfi sem getur hindrað að eldsneyti leki við bilun háþrýstleiðslu. Klætt rör er ytra rör sem háþrýsteldsneytisrör er sett inn í og eru þau sambyggð. Á klædda lagnakerfinu skal vera búnaður til að safna saman því sem lekur niður og ráðstafanir gerðar til að viðvörunarkerfi fari í gang ef bilun verður í eldsneytisleiðslunni.
- .10 Allt yfirborð sem hefur hita yfir 220 °C, sem bilun í eldsneytiskerfinu gæti haft áhrif á, skal einangrað á viðeigandi hátt.
- .11 Hlífar skulu vera utan um eldsneytisólufuleiðslur eða þær varðar á annan viðeigandi hátt til að forðast, eins og unnt er, að olía úðist eða drjúpi á heitt yfirborð, inn í loftinntak vélbúnaðar eða aðra staði þar sem hætt er á íkvikun. Í slíku lagnakerfi skulu vera eins fá tengi og hægt er.
- .12 GÖMUL SKIP Í FLOKKI B skulu uppfylla kröfur liða .2.9 til .2.11 eigi síðar en 1. júlí 2003; þó má nota heppilegan umbúnað fyrir vélar með 375 kW úttaksafli eða minna, þar sem dætur til eldsneytisspíssa þjóna fleiri en einum spíssi, í stað klædda lagnakerfisins í lið .2.9.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

##### .3 *Fyrirkomulag varðandi smurolíu*

Fyrirkomulag varðandi geymslu, dreifingu og notkun olíu sem notuð er fyrir smurolíuþrýstikerfi skal vera þannig að öryggi skipsins og manna um borð sé tryggt og skal slíkt fyrirkomulag í vélarúmum að minnsta kosti uppfylla kröfur undirliða .2.1, .2.4, .2.5, .2.6, .2.7, .2.8, .2.10 og .2.11, nema hvað:

- .1 Þetta útilokar ekki að sett séu sjónglös á smurolíukerfin, að því tilskildu að prófun sýni fram á að þau séu nægilega eldtraust. Ef notuð eru sjónglös skulu vera á rörinu lokar í báðum endum. Lokinn í neðri enda rörsins skal vera sjálflokandi.
- .2 Dýpirlör má leyfa í vélarúmum; ekki þarf að fara eftir kröfum undirliða .2.6.1.1 og .2.6.1.3 með því skilyrði að á dýpirlörunum sé viðeigandi lokunarúnaður.

##### .4 *Fyrirkomulag varðandi aðrar eldfimar olíutegundir*

Fyrirkomulag varðandi geymslu, dreifingu og notkun annarra eldfimra olíutegunda, sem notaðar eru undir þrýstingi, fyrir aflfærslukerfi, stjórn- og gangsetningarkerfi og hitunarkerfi skulu vera þannig að öryggi skipsins og manna um borð sé tryggt. Á stöðum þar sem möguleiki er á íkvikun skal slíkt fyrirkomulag að minnsta kosti fullnægja kröfum undirliða .2.4, .2.6, .2.10 og .2.11 og ákvæðum undirliða .2.7 og .2.8 að því er varðar styrk og smíði.

.5 *Vélarúm sem eru ómönnuð tímabundið*

Auk krafna ákvæða .1 til .4, skulu eldsneytisólú- og smurolúkerfin fullnægja eftirfarandi skilyrðum:

- .1 Ef daggeymar fyrir eldsneytisólú eru fylltir sjálfvirkt eða með fjarstjórnun, skulu þeir vera útbúnir þannig, að þeir yfirfyllist ekki. Sams konar ráðstafanir skal gera við annan þann búnað, sem meðhöndlar sjálfvirkt eldfima vökva, t.d. hreinsunarbúnað fyrir eldsneytisólú, sem staðsetja skal, hvenær sem því verður við komið, í sérstöku rými, sem ætlað er fyrir hreinsunarbúnað svo og hitara þeirra.
- .2 Þar sem dag- eða setgeymar fyrir eldsneytisólú eru með hitunarbúnaði og hitinn getur farið yfir blossamark eldsneytisólunnar, skal hafa viðvörunarbúnað, sem gefur til kynna háan hita.

.6 *Bann við flutningi á eldfimum olíum í stafnhylkjum*

Brennsluolía, smurolía og aðrar eldfimar olíur skulu ekki fluttar í stafnhylkjum.

**11 Slökkvibúningur (R 17)**

NÝ SKIP Í FLOKKI A, B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

.1 Slökkvibúningur skal samanstanda af:

.1.1 Persónuhlífum sem samanstanda af:

- .1 hlífðarfatnaði sem verndar húðina fyrir hita frá eldinum og fyrir bruna af völdum gufu. Ytra byrðið skal vera vatnsþétt;
- .2 stígvélum og hönskum úr gúmmí eða öðru efni sem leiðir ekki rafmagn;
- .3 hörðum hjálmi sem veitir góða vörn gegn höggi;
- .4 öryggisrafljósi (handljósi) af viðurkenndri gerð sem lýsir í að minnsta kosti þrjár klukkustundir;
- .5 slökkviliðsöxi.

.1.2 Öndunartæki af viðurkenndri gerð, sem samanstendur af sjálfstæðu öndunartæki með samþjöppuðu súrefni (SCBA), og skal loftmagnið í hylkjum þess vera að minnsta kosti 1 200 lítrar, eða annað sjálfstætt öndunartæki sem getur starfað í að minnsta kosti 30 mínútur. Sérhvert SCBA-tæki skal hafa fullhlaðin varahylki með geymslurými sem nemur að minnsta kosti 2 400 lítrum af frílofti með eftirfarandi undantekningum:

- i) ef fimm eða fleiri SCBA-tæki eru um borð í skipinu þarf heildargeymslurými frílofts ekki að vera meira en 9 600 lítrar; eða
- ii) ef búnaður er um borð í skipinu til að endurhlaða lofthylkin með ómengdu lofti undir fullum þrýstingi skal varageymslurými fullhlöðnu varahylkjanna fyrir hvert SCBA-tæki vera að minnsta kosti 1 200 lítrar af frílofti og þess skal ekki krafist að samanlagt varageymslurými af frílofti um borð í skipinu sé meira en 4 800 lítrar af frílofti.

Öll lofthylki fyrir SCBA-tæki skulu vera jafngild.

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .2 Hverju öndunartæki skal fylgja nægilega löng og sterk, eldtraust líflína sem festa má með króki sem smellt er utan um ólar tækisins eða stakt belti til að koma í veg fyrir að öndunartækið losni þegar líflínan er notuð.

3. Í öllum nýjum skipum í flokki B, C og D sem eru 24 metrar að lengd eða lengri og öllum gömlum skipum í flokki B skulu vera að minnsta kosti tveir slökkvibúningar.
- .1 Í skipum sem eru 60 metrar að lengd eða lengri skulu auk þess vera tveir slökkvibúningar og tvö sett af persónuhlífum fyrir hverja 80 metra, eða hluta af þeim, af slíkri heildarlengd, ef heildarlengd allra farþegaryma og þjónusturýma á þilfarinu, sem slík rými eru á, er meira en 80 metrar, eða, ef slík þilför eru fleiri en eitt, þá á því þilfari þar sem þau ná mestri heildarlengd.
- Í skipum sem mega flytja fleiri en 36 farþega, skulu vera tveir aukaslökkvibúningar fyrir hvert lóðrétt afmarkað aðalsvæði, nema stígaganga sem mynda sérstök lóðrétt afmörkuð aðalsvæði, og fyrir lóðrétt afmörkuð aðalsvæði af takmarkaðri lengd í stefni og skut skipsins þar sem ekki eru vistarverur heldur eingöngu ýmiss konar geymslur, stjórnstöðvar, rými í flokki 10, hreinlætisaðstaða eða önnur rými þar sem ólíklegt er að eldur komi upp.
- .2 Í skipum sem eru 40 metrar að lengd eða lengri en styttri en 60 metrar skulu vera tveir slökkvibúningar.
- Í skipum sem eru 24 metrar að lengd eða lengri en styttri en 40 metrar skulu einnig vera tveir slökkvibúningar en aðeins ein varahleðsla af lofti fyrir sjálfstæða öndunartækið.
- Í nýjum skipum í flokki b, c og d sem eru styttri en 24 metrar að lengd skal vera einn slökkvibúningur og ein persónuhlíf fyrir slökkvimumann.
4. Slökkvibúningar eða sett af persónuhlífum fyrir slökkvimumenn skulu geymd þar sem auðveldur aðgangur er að þeim og þau eru tilbúnir til notkunar og, þar sem fleiri en einn slökkvibúningur eða eitt sett af persónuhlífum eru um borð, skulu þau geymd á stöðum sem langt er á milli. Að minnsta kosti einn slökkvibúningur og eitt sett af persónuhlífum skal vera til staðar á hverjum slíkum stað.

## 12 Ýmis ákvæði (R 18)

### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1 Þar sem skilrúm í A-flokki eru rofin vegna þess að rafstrengir, röralagnir, stokkar, loftrásir o.s.frv. eða burðarbitar eða aðrir bitar eða hlutar burðarvirkis liggja í gegnum þau, skal gera ráðstafanir til að tryggja að brunamótstaða skilrúmana sé óskert að því marki sem telja má sanngjarnt og framkvæmanlegt.
- .2 Þar sem skilrúm í B-flokki eru rofin vegna þess að rafstrengir, röralagnir, stokkar, loftrásir o.s.frv. liggja í gegnum þau, eða vegna uppsetningar loftræstitengibúnaðar, ljósabúnaðar og sambærilegra tækja, skal gera ráðstafanir til að tryggja að brunamótstaða skilrúmana sé óskert, að því marki sem telja má sanngjarnt og framkvæmanlegt.
- .3 Rör, sem liggja í gegnum skilrúm í A- eða B-flokki skulu vera úr samþykktum efnum að teknu tilliti til þess hita sem krafist er að viðkomandi skilrúm standist.
- .4 Í vistarverum, þjónusturýmum eða stjórnstöðvum skal efnisval í og smíði röra, sem flytja olíur og aðra brennanlega vökva, miðað við brunahættuna.
- .5 Efni, sem auðveldlega verða ónothæf við hita, skulu ekki notuð í utanborðsniðurföll, frárennsli hreinlætistækja og önnur frárennsli sem eru nálægt sjólinu og þar sem galli í efninu gæti aukið hættu á flæði ef eldur kemur upp.
- .6 Ef rafmagnsöfnar eru notaðir skulu þeir vera fastir og gerðir þannig að sem minnst eldhætta stafi af þeim. Ekki skal nota ofna með hitafleti sem eru það óvarðir að kviknað geti í fötum, gluggatjöldum og því um líku, eða þau geti sviðnað af hita frá hitafletinum.



- .7 Öll sorpílát skulu vera úr eldtraustum efnum; engin op skulu vera á hliðum þeirra eða botni.
- .8 Á þeim stöðum sem olíur gætu borist til skal yfirborð einangrunarinnar vera olíuhelt og þola olúgufur.

NÝ SKIP Í FLOKKI A, B, C OG D: Á stöðum þar sem hætta er á olíuslettum eða olúgufum, svo sem í vélarúmum í A-flokki, skal yfirborð einangrunarinnar vera olíuhelt og þola olúgufur. Þar sem ysta lag er ógötuð stálplata eða önnur eldtraust efni (ekki ál) má það lag vera fest með lóðun eða hnoðun o.s.frv.

- .9 Skápar undir málningu og eldfima vökva skulu varðir með viðurkenndum slökkvibúnaði, sem gera áhöfninni kleift að slökkva eld án þess að fara inn í rýmið.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI A, B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .10 Djúpsteikingarpottar, suðu- og grilltæki:

Ef djúpsteikingarpottar, suðu- og grilltæki eru sett upp og notuð í rýmum utan aðaleldhúss skal stjórnvald fánaríkisins setja viðbótaröryggisreglur varðandi þá sérstöku eldhættu sem fylgir notkun þess konar búnaðar.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI A, B, C OG D:

- .11 Hitabrýr:

Þegar gerðar eru brunavarnaráðstafanir skal stjórnvald fánaríkisins gera ráðstafanir til að koma í veg fyrir varmaleiðni um hitabrýr, svo sem milli þilfara og þilja.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI A, B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .12 Háþrýstihylki undir gas:

Öll færanleg flát undir samþjappað, fljótandi eða niðurbrotið gas undir þrýstingi, sem gætu verið eldsmatur ef eldur kæmi upp, skulu eftir notkun sett þegar í stað á viðeigandi stað fyrir ofan skilrúmsþilfarið þaðan sem er aðgangur beint út á opið þilfar.

### 13 Brunavarnaráætlanir og brunaæfingar (R 20)

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1 Í öllum skipum skulu almennar yfirlitsteikningar ætíð vera uppsettar á áberandi stað, til leiðbeiningar fyrir yfirmenn skipsins, þar sem fram koma greinilega stjórnstöðvar á sérhverju þilfari, hinar ýmsu brunasamstæður sem umluktar eru með skilrúmum í A-flokki, þær samstæður sem umluktar eru með skilrúmum í B-flokki ásamt upplýsingum um eldskynjunar- og eldviðvörðunarkerfi, ýringarkerfi, slökkvitæki, aðgönguleiðir að hinum ýmsu hólfum, þilföllum o.s.frv. og loftræstikerfi ásamt upplýsingum um stjórnstaði loftblásara, staðsetningu brunaspjalda og kenninúmer loftræstiviftanna sem þjóna hverri samstæðu. Einnig býðst sá valkostur að setja áðurgreindar upplýsingar fram í bæklingi og skal hverjum starfsmanni afhent eintak af honum auk þess sem eitt eintak skal ávallt vera til staðar um borð á aðgengilegum stað. Brunavarnaáætlanir og bæklingar skulu uppfærð og öllum breytingum bætt inn í eins fljótt og kostur er. Lýsingar á slíkum áætlunum eða í slíkum bæklingum skulu vera á opinberu tungumáli fánaríkisins. Ef það tungumál er hvorki enska né franska skal fylgja með þýðing yfir á annað þessara tungumála. Ef skipið er í siglingum innanlands í öðru aðildarríki skal fylgja með þýðing yfir á opinbert tungumál þess gistiríkis, ef það er hvorki enska né franska.

Að auki skulu leiðbeiningar um viðhald og rekstur alls búnaðar og tækja um borð til að slökkva elda og halda þeim í skefjum, vera á einum stað sem greiður aðgangur er að.

- .2 Í öllum skipum skal brunavarnakort eða bæklingur með slíku korti vera varanlega geymdur í tvíriti á áberandi merktum, veðurþéttum, umluktum stað utan þilfarshúss til aðstoðar slökkviliði úr landi.
- .3 Brunaæfingar skulu haldnar í samræmi við ákvæði Solas-reglugerðar III/18.

#### 14 Slökkvitæki tilbúin til notkunar (R 21)

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

Slökkvitækjum skal haldið vel við og skulu þau ávallt vera tilbúin tafarlaust til notkunar.

### B-HLUTI

#### ELDVARNIR

#### 1 Smíðafyrirkomulag (R 23)

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1 Bolur, yfirbygging, aðalþil, þilför og þilfarshús skulu vera smíðuð úr stáli eða öðru jafngildu efni. Þegar notuð er skilgreiningin stál eða annað jafngilt efni, eins og hún er sett fram í reglu II-2/A/2.7, skal „viðeigandi brunaáraun„ vera samkvæmt stöðlunum um traustleika og einangrun sem fram koma í töflunum í 4. og 5. reglu. Til dæmis skal „viðeigandi brunaáraun„ vera hálf klukkustund þegar skilrúmunum, svo sem þilförum eða hliðum og endum þilfarshúsa, er skipað í flokk „B-O“ að því er varðar eldtraustleika.
- .2 Ef einhver hluti byggingarinnar er úr álblöndu gildir eftirfarandi:
  - .1 Einangrun á hlutum úr álblöndum í skilrúmunum í A- eða B-flokki, nema á byggingarhlutum sem eru ekki álagsberandi, skal vera þannig að hiti í kjarna byggingarhlutans hækki ekki meira en 200 °C yfir hitastig umhverfisins, meðan á viðeigandi brunaáraun stendur í staðlaðri brunaprófun.
  - .2 Sérstakan gaum skal gefa einangrun á álblönduhlutum í stoðum, stytum og öðrum byggingarhlutum, sem nauðsynlegir eru til að bera uppi þá staði þar sem björgunarför eru geymd og sjósett og þá staði þaðan sem farið er um borð í björgunarför og skilrúmunum í A- og B-flokki, til þess að tryggja:
    - .1 að fyrir þá byggingarhluta, sem bera uppi geymslustaði fyrir björgunarför og A-flokks skilrúm, skal takmörkunin á hitahækkuninni, sem tilgreind er í 2.1., gilda að lokinni einni klukkustund; og
    - .2 að fyrir þá byggingarhluta, sem krafist er að beri uppi skilrúm í B-flokki, skal takmörkunin á hitahækkuninni, sem tilgreind er í 2.1., gilda að lokinni hálfri klukkustund.
  - .3 Þök og reisinir vélarúma skulu smíðuð úr stáli og vera nægilega einangruð og sérhverju opi á þeim, ef einhver eru, skal komið fyrir á viðeigandi hátt og þau varin til að hindra útbreiðslu elds.

#### 2 Lóðrétt afmörkuð aðalsvæði og lárétt svæði (R 24)

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .1.1 Í skipum sem mega flytja fleiri en 36 farþega, skulu bolur, yfirbygging og þilfarshús hólfuð niður í lóðrétt afmörkuð aðalsvæði með skilrúmunum í A-60 flokki.

Prep og skot skulu vera sem fæst en þar sem þau eru nauðsynleg skulu þau einnig vera skilrúm í A-60 flokki.

Ef öðrum megin við skilrúm er svæði á opnu þilfari, hreinlætisaðstaða eða áþekkt rými eða geymir, þar með talinn brennsluólfugeymir, tómarými eða hjálparvélarúm þar sem lítil eða engin eldhætta er, er heimilt að færa staðalinn niður í A-O.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1.2 Í nýjum skipum í flokki B, C og D sem mega flytja 36 eða færri farþega og í gömlum skipum í flokki B sem mega flytja fleiri en 36 farþega, skulu bolur, yfirbygging og þilfarshús, sem gegna hlutverki vistarvera og þjónusturýma, hólfuð niður í lóðrétt afmörkuð aðalsvæði með skilrúmum í A-flokki. Einangrunargildi þessara skilrúma skulu vera í samræmi við töflurnar í 5. reglu.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .2 Þilin sem afmarka lóðrétt afmörkuðu aðalsvæðin ofan skilrúmsþilfars skulu vera í sömu línu og vatnspéttu niðurhólfunarþilin sem staðsett eru næst fyrir neðan skilrúmsþilfarið, þar sem því verður við komið. Lengd og breidd lóðrétt afmarkaðra aðalsvæða má auka allt upp í 48 metra í því skyni að láta enda lóðrétt afmarkaðra aðalsvæða standast á við vatnspéttu niðurhólfunarþilin eða í því skyni að koma fyrir stóru almennu rými sem nær eftir endilöngu lóðrétt afmarkaða aðalsvæðinu, að því tilskildu að lóðrétt afmarkaða aðalsvæðið sé ekki meira en 1 600 m<sup>2</sup> að heildarflatarmáli á neinu þilfari. Lengd eða breidd lóðrétt afmarkaðs aðalsvæðis er hámarksfjarlægð milli ystu punkta þiljanna sem afmarka það.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B SEM MEGA FLYTJA FLEIRI EN 36 FARÞEGA:

- .3 Slík þil skulu ná milli þilfara og að byrðingi eða öðrum mörkum.
- .4 Ef lóðrétt afmarkað aðalsvæði er hólfað niður í lárétt svæði, með láréttum skilrúmum í A-flokki, í því skyni að aðskilja á viðeigandi hátt svæði í skipinu þar sem ýringarbúnaður er og þar sem hann er ekki, skulu skilrúmin ná milli þilja samliggjandi lóðrétt afmarkaðra aðalsvæða og að byrðingi eða ytri mörkum skipsins og vera einangruð í samræmi við eldeinangrunar- og eldtraustleikagildi sem sett eru fram í töflu 4.2 að því er varðar ný skip sem mega flytja fleiri en 36 farþega og í töflu 5.2 að því er varðar ný skip sem mega flytja 36 eða færri farþega og gömul skip í flokki B sem mega flytja fleiri en 36 farþega.
- .5
  - .1 Í skipum sem eru hönnuð til sérstakra nota, svo sem bíl- eða járnbrautavagnaferjum þar sem þil lóðrétt afmarkaðra aðalsvæða skerða notagildi skipsins, skal ná fram jafngildri vernd með því að skipta rýminu í lárétt svæði.
  - .2 Þó verður hvert rými í skipi með sérstökum rýmum að uppfylla viðeigandi ákvæði reglu II-2/B/14 og brjóti þau í bága við aðrar kröfur í þessum hluta skulu kröfur reglu II-2/B/14 ráða.

#### 3. Þil innan lóðrétt afmarkaðs aðalsvæðis (R 25)

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D SEM MEGA FLYTJA FLEIRI EN 36 FARÞEGA:

- .1.1 Í nýjum skipum sem mega flytja fleiri en 36 farþega skulu öll þil, sem ekki er krafist að séu skilrúm í A-flokki, vera að minnsta kosti í B- eða C-flokki eins og mælt er fyrir um í töflum í 4. reglu. Öll slík skilrúm mega vera klædd brennanlegum efnum í samræmi við ákvæði 11. reglu.

**NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D SEM MEGA FLYTJA 36 EÐA FÆRRI FARÞEGA OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B SEM MEGA FLYTJA FLEIRI EN 36 FARÞEGA:**

- .1.2 Í nýjum skipum sem mega flytja 36 eða færri farþega og gömlum skipum í flokki B sem mega flytja fleiri en 36 farþega skulu öll skilrúm í vistarverum og þjónusturýmum, sem ekki er krafist að séu skilrúm í A-flokki, vera að minnsta kosti í B- eða C-flokki eins og mælt er fyrir um í töflum í 5. reglu

Öll slík skilrúm mega vera klædd brennanlegum efnum í samræmi við ákvæði 11. reglu.

**NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:**

- .2 Í nýjum skipum í flokki B, C og D sem mega flytja 36 eða færri farþega og gömlum skipum í flokki B sem mega flytja fleiri en 36 farþega skulu öll gangaþil, sem ekki er krafist að séu í A-flokki, vera skilrúm í B-flokki sem skulu ná milli þilfara nema:
- ef samfelld loft og/eða veggklæðningar í B-flokki eru áföst þilinu beggja megin við það skal sá hluti þilsins sem er á bak við klæðninguna vera úr efni sem samþykkt er við smíði skilrúma í B-flokki að því er varðar þykkt og samsetningu en sem aðeins er krafist að uppfylli staðla um traustleika fyrir B-flokk að því marki sem telja má sanngjarnt og framkvæmanlegt.
  - Í skipi sem er varið með sjálfvirku ýringarkerfi, sem uppfyllir ákvæði reglu II-2/A/8, nægir að gangaþil úr efnum í B-flokki nái að lofti á gangi, að því tilskildu að loftið sé úr efni sem samþykkt er við smíði skilrúma í B-flokki að því er varðar þykkt og samsetningu. Þrátt fyrir kröfur 4. og 5. reglu skal þess aðeins krafist að slík þil og loft uppfylli staðla um traustleika fyrir B-flokk að því marki sem telja má sanngjarnt og framkvæmanlegt. Allar hurðir og hurðakarmar á slíkum þiljum skulu vera úr eldtraustum efnum og smíðuð og uppsett á þann hátt að veiti verulega eldvörn.
  - Öll þil, sem krafist er að séu skilrúm í B-flokki, nema gangaþil sem kveðið er á um í lið .2, skulu ná þilfara á milli og að byrðingi eða öðrum mörkum nema samfelldu loftinu eða veggklæðningarnar í B-flokki, sem eru áfaster þiljunum beggja vegna, séu að minnsta kosti jafn eldtraustar og þilið en í því tilviki nægir að þilið nái að samfellda loftinu eða veggklæðningunni.

**4 Eldtraustleiki þilja og þilfara í nýjum skipum sem mega flytja fleiri en 36 farþega (R 26)****NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:**

- Auk þess að uppfylla sérstök ákvæði er lúta að eldtraustleika þilja og þilfara, sem tilgreindur er annars staðar í þessum hluta, skal eldtraustleiki allra þilja og þilfara að lágmarki vera eins og kveðið er á um í töflum 4.1 og 4.2.
- Eftirfarandi ákvæði skulu gilda um notkun taflnanna:
  - Tafla 4.1 skal gilda fyrir þil sem hvorki afmarka lóðrétt afmörkuð aðalsvæði né lárétt svæði.

Tafla 4.2 skal gilda fyrir þilförl sem hvorki mynda þrep á lóðrétt afmörkuðu aðalsvæði né afmarka lárétt svæði.
  - Til að ákveða viðeigandi brunastaðla, sem gilda fyrir afmarkanir á milli samliggjandi rýma, eru þannig rými flokkuð eftir eldhættu þeirra eins og fram kemur í flokkum 1 - 14 hér á eftir. Ef vafi leikur á um flokkun rýmis, að því er varðar þessa reglu, vegna innihalds þess og notkunar skal það falla undir þann flokk sem lýtur ströngustu kröfum um mörk. Heiti hvers flokks er ætlað að vera dæmigert fremur en takmarkandi. Númerið í sviganum fyrir framan hvern flokk vísar til viðeigandi dálks eða raðar í töflunum.

- 1) Stjórnstöðvar:
  - rými, sem í eru neyðarafl- og neyðarljósgefarar,
  - stýrishús og kortaklefi,
  - rými sem í er fjarskiptabúnaður skipsins,
  - rými þar sem sjálfvirka slökkvibúnaðinum er stjórnað, rými þar sem slökkvi-  
starfi er stjórnað og rými þar sem eldskynjunarbúnaðurinn er,
  - stjórnklefi aðalvélbúnaðarins, ef hann er staðsettur utan aðalvélarúmsins,
  - rými, sem í er stjórnstöð eldviðvörunarbúnaðar,
  - rými, sem í er stjórnstöð og -búnaður kallkerfis.
- 2) Stigar:
  - stigar inni í skipinu, lyftur og rennistigar (aðrir en þeir, sem eru að öllu leyti  
innan vélarúmma), fyrir farþega og áhöfn, og umlukt rými sem tengjast þeim,
  - í þessu sambandi skal líta á stiga, sem er umluktur aðeins á einni hæð, sem  
hluta þess rýmis, sem hann er ekki aðskilinn frá með eldvarnarhurð.
- 3) Gangar:
  - gangar fyrir farþega og áhöfn.
- 4) Rýmingarstöðvar og undankomuleiðir utan dyra:
  - svæði þar sem björgunarför eru geymd,
  - svæði á opnum þilförum og þilför með lokuðum skýlum sem mynda stöðvar  
þar sem farið er um borð í lífbáta og björgunarfleka og þeir látnir síga niður,
  - söfnunarstöðvar, innandyra sem utan,
  - stigar utan dyra og svæði á opnum þilförum sem notuð eru sem undankomuleiðir,
  - skipshliðin að vatnslínu, miðað við léttasta hleðslutilvik á siglingu, yfirbygging  
og hliðar þilfarshúsa sem staðsett eru fyrir neðan eða liggja að svæðunum þar  
sem farið er um borð í björgunarfleka og neyðarrennu.
- 5) Svæði á opnum þilförum:
  - svæði á opnum þilförum og þilför með lokuðum skýlum þar sem ekki eru  
stöðvar þar sem farið er um borð í lífbáta og björgunarfleka og þeir látnir síga  
niður,
  - Önnur opin svæði (svæði utan yfirbygginga og þilfarshúsa).
- 6) Vistarverur þar sem lítil eldhætta er:
  - klefar sem í eru húsgögn og húsbúnaður sem takmörkuð eldhætta stafar af,
  - skrifstofur og lyfjabúr sem í eru húsgögn og húsbúnaður sem takmörkuð  
eldhætta stafar af,
  - almenn rými sem í eru húsgögn og húsbúnaður sem takmörkuð eldhætta stafar  
af og sem ná yfir minna en 50 m<sup>2</sup> af flatarmáli þilfars.
- 7) Vistarverur þar sem nokkur eldhætta er:
  - rými eins og í flokki 6 hér að framan en sem í eru húsgögn og húsbúnaður þar  
sem eldhætta er ekki takmörkuð,
  - almenn rými sem í eru húsgögn og húsbúnaður sem takmörkuð eldhætta stafar  
af en sem ná yfir 50 m<sup>2</sup> af flatarmáli þilfars eða meira,
  - stakir skápar og litlar geymslur í vistarverum sem eru minni en 4 m<sup>2</sup> að  
flatarmáli (þar sem eldfimir vökvar eru ekki geymdir),
  - verslanir,
  - klefar þar sem sýndar eru kvikmyndir og filmur eru geymdar,
  - eldhús fyrir sérþæði (þar sem ekki er opinn eldur),
  - skápar undir hreinlætisbúnað (þar sem eldfimir vökvar eru ekki geymdir),
  - rannsóknarstofur (þar sem eldfimir vökvar eru ekki geymdir),
  - lyfjabúðir,
  - litlir þurrkklefar (sem eru 4 m<sup>2</sup> að flatarmáli eða minni),
  - klefar undir verðmæti,
  - aðgerðarherbergi.

- 8) Vistarverur þar sem meiri eldhætta er:
  - almenn rými sem í eru húsgögn og húsbúnaður þar sem eldhætta er ekki takmörkuð en sem ná yfir 50 m<sup>2</sup> af flatarmáli þilfars eða meira,
  - rakara- og snyrtistofur.
- 9) Hreinlætisaðstaða og áþekk rými:
  - almenningshreinlætisaðstaða, sturtu-, bað- og vatnssalernisklefar o.s.frv.,
  - lítil þvottaherbergi,
  - innisundlaugar,
  - stök býtibúr í vistarverum þar sem ekki eru eldunartæki,
  - einkahreinlætisaðstaða skal flokkuð sem hluti af rýminu þar sem hún er staðsett.
- 10) Geymar, tómarými og hjálparvélarúm þar sem lítil eða engin eldhætta er:
  - vatnsgeymar sem eru hluti af burðarvirki skipsins,
  - tómarými og þurrými,
  - hjálparvélarúm þar sem ekki eru vélar með smurolíuþrýstikerfi og þar sem geymsla eldfimra efna er bönnuð, svo sem:
    - loftjöfnunar- og loftræstiklefar, klefi fyrir akkerisvindu, stýrisbúnaðarklefi, klefi fyrir andveltibúnað, rými fyrir rafknúningsvélar, klefar fyrir raftöflur og búnað sem gengur aðeins fyrir rafmagni, annan en olíufyllta rafspenna (yfir 10 kVA), öxulgangar og göng fyrir röralagnir, rými fyrir dælur og kælibúnað (þar sem ekki eru meðhöndlaðir eða notaðir eldfimir vökvar),
    - lokaðir stokkar sem liggja að rýmunum sem talin eru upp hér að framan,
    - aðrir lokaðir stokkar svo sem stokkar fyrir röralagnir og rafstrengi.
- 11) Hjálparvélarúm, farmrými, farmolíugeymar og aðrir olíugeymar og önnur áþekk rými þar sem nokkur eldhætta er:
  - farmolíugeymar,
  - farmlestar, stokkar og lúgur,
  - kæliklefar,
  - eldsneytisolíugeymar (þar sem þeir eru í aðskildu rými án véla),
  - öxulgangar og göng fyrir röralagnir þar sem geymsla eldfimra efna er leyfð,
  - hjálparvélarúm eins og í flokki 10) þar sem eru vélar með smurolíuþrýstikerfi og þar sem geymsla eldfimra efna er leyfð,
  - olíuáfillistöðvar,
  - rými þar sem eru olíufylltir rafspennar (yfir 10 kVA),
  - rými þar sem eru litlir brunahreyflar með allt að 110 kW úttaksafli sem knýr rafala, ýringar-, úða- eða slökkvidælur, austurdælur o.s.frv.,
  - lokaðir stokkar sem liggja að rýmunum sem talin eru upp hér að framan,
- 12) Vélarúm og aðaleldhús:
  - Aðalvélarúm (önnur en fyrir rafknúnar vélar) og ketilrými,
  - Hjálparvélarúm, önnur en í flokkum 10) og 11), sem í eru brunahreyflar eða aðrar einingar til hitunar eða dælingar sem brenna olíu,
  - Aðaleldhús og tilheyrandi rými,
  - Stokkar og reisnir sem liggja að rýmunum sem talin eru upp hér að framan.
- 13) Geymslur, verkstæði, býtibúr o.s.frv.,
  - aðalbýtibúr sem liggja ekki að eldhúsunum,
  - aðalþvottahús,
  - stór þurrkherbergi (sem ná yfir meira en 4m<sup>2</sup> af flatarmáli þilfars),
  - ýmsar geymslur,
  - póstklefar og farangursrými,
  - sorpgeymslur,
  - verkstæði (sem ekki eru hluti vélarúma, eldhúsa, o.s.frv.),
  - skápar og geymslur sem ná yfir stærra svæði en 4 m<sup>2</sup>, önnur en þau rými þar sem aðstaða er til að geyma eldfima vökva.

- 14) Önnur rými þar sem eldfimir vökvar eru geymdir:
- lampageymslur,
  - málningargeymslur,
  - geymslur þar sem eru eldfimir vökvar (svo sem litunarefni, lyf, o.s.frv.),
  - rannsóknarstofur (þar sem geymdir eru eldfimir vökvar).
- .3 Ef gefið er upp eitt gildi fyrir eldtraustleika afmörkunar milli tveggja rýma skal það gildi eiga við í öllum tilvikum.
- .4 Ef aðeins er gefið upp þankastrík í töflunum eru engar sérkröfur gerðar um efni eða traustleika afmörkunar.
- .5 Stjórnvald fánaríkis skal ákveða, að því er varðar rými í flokki 5), hvort einangrunargildin í töflu 4.1 skuli gilda um enda þilfarshúsa og yfirbygginga og hvort einangrunargildin í töflu 4.2 skuli gilda um veðurþilför. Kröfur um flokk 5) í töflu 4.1 og 4.2 skulu aldrei leiða til þess að rými sé umlukt, sem að mati stjórnvalds fánaríkis þarf ekki að vera það.
- .3 Heimilt er að samþykkja að samfelld loft og/eða veggklæðningar í B-flokki, ásamt viðeigandi þilförum eða þiljum sem þau tengjast séu meðvirkandi, að fullu eða að hluta til, í þeirri einangrun og þeim eldtraustleika skilrúma, sem krafist er.
- .4 Þegar samþykkt eru atriði varðandi byggingartæknilegar brunavarnir skal stjórnvald fánaríkis taka tillit til áhættu vegna hitaleiðni við skurðpunkta og endapunkta tilskilinna varmaþröskulda.

### Athugasemdir sem gilda um töflur 4.1 og 4.2

- a) Ef samliggjandi rými eru í sama töluflokki og tilvísunin (a) kemur fram í töflunni, þarf ekki að koma fyrir þili eða þilfari milli slíkra rýma ef stjórnvald fánaríkisins telur það ónauðsynlegt. Í flokki 12) þarf til dæmis ekki að vera þil milli eldhúss og tilheyrandi bítibúra ef bítibúrsþilið og -þilförin hafa sama eldtraustleika og krafist er fyrir eldhúsið. Þess er hins vegar krafist að þil sé á milli eldhúss og vélarúms jafnvel þótt bæði rými falli undir flokk 12).
- b) Skipshliðina að vatnslínu, miðað við léttasta hleðslutilvik á siglingu, yfirbyggingu og hliðar þilfarshúss sem eru fyrir neðan eða aðliggjandi björgunarflekum og neyðarrennum má færa niður í A-30.
- c) Á þeim stöðum þar sem almenningssalerni eru í stigagangi, má þil almenningssalernisins, innan stigagangsins, vera af eldtraustleika í B-flokki.

Tafla 4.1

#### Þil sem hvorki afmarka lóðrétt afmörkuð aðalsvæði né lárétt svæði

Rými	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)
Stjórnstöðvar (1)	B-0 <sup>a</sup>	A-0	A-0	A-0	A-0	A-60	A-60	A-60	A-0	A-0	A-60	A-60	A-60	A-60
Stigar (2)		A-0 <sup>a</sup>	A-0	A-0	A-0	A-0	A-15	A-15	A-0 <sup>c</sup>	A-0	A-15	A-30	A-15	A-30
Gangar (3)			B-15	A-60	A-0	B-15	B-15	B-15	B-15	A-0	A-15	A-30	A-0	A-30
Rýmingarstöðvar og undankomuleiðir utan dyra (4)					A-0	A-60 <sup>b</sup>	A-60 <sup>b</sup>	A-60 <sup>b</sup>	A-0	A-0	A-60 <sup>b</sup>	A-60 <sup>b</sup>	A-60 <sup>b</sup>	A-60 <sup>b</sup>
Svæði á opnu þilfari (5)					—	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Vistarverur þar sem lítil eldhætta er (6)						B-0	B-0	B-0	C	A-0	A-0	A-30	A-0	A-30
Vistarverur þar sem nokkur eldhætta er (7)							B-0	B-0	C	A-0	A-15	A-60	A-15	A-60
Vistarverur þar sem meiri eldhætta er (8)								B-0	C	A-0	A-30	A-60	A-15	A-60
Hreinlætisaðstaða og áþekk rými (9)									C	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Geymar, tómarými og hjálparvélarúm þar sem lítil eða engin eldhætta er (10)										A-0 <sup>a</sup>	A-0	A-0	A-0	A-0
Hjálparvélarúm, farmrými, farmólugeymar og aðrir olúgeymar og önnur áþekk lrymi þar sem nokkur eldhætta er (11)											A-0 <sup>a</sup>	A-0	A-0	A-15
Vélarúm og aðaleldhús (12)												A-0 <sup>a</sup>	A-0	A-60
Geymslur, verkstæði, bítibúr, o.s.frv. (13)													A-0 <sup>a</sup>	A-0
Önnur rými þar sem eldfimir vökvar eru geymdir (14)														A-30



Tafla 4.2

**Pilförl sem ekki mynda þrep innan lóðrétt afmarkaðra aðalsvæða né afmarka lárétt svæði**

Rými	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)	(12)	(13)	(14)	
Stjórnstöðvar	(1)	A-30	A-30	A-15	A-0	A-0	A-0	A-15	A-30	A-0	A-0	A-0	A-60	A-0	A-60
Stigar	(2)	A-0	A-0	—	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-30	A-0	A-30
Gangar	(3)	A-15	A-0	A-0 <sup>a</sup>	A-60	A-0	A-0	A-15	A-15	A-0	A-0	A-0	A-30	A-0	A-30
Rýmingarstöðvar og undankomuleiðir utan dyra	(4)	A-0	A-0	A-0	A-0	—	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Svæði á opnu þilfari	(5)	A-0	A-0	A-0	A-0	—	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Vistarverur þar sem lítil eldhætta er	(6)	A-60	A-15	A-0	A-60	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Vistarverur þar sem nokkur eldhætta er	(7)	A-60	A-15	A-15	A-60	A-0	A-0	A-15	A-15	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Vistarverur þar sem meiri eldhætta er	(8)	A-60	A-15	A-15	A-60	A-0	A-15	A-15	A-30	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Hreinlætisaðstaða og áþekk rými	(9)	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Geymar, tómarými og hjálparvélarúm þar sem lítil eða engin eldhætta er	(10)	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0 <sup>a</sup>	A-0	A-0	A-0	A-0
Hjálparvélarúm, farmrými, farmolíugeymar og aðrir olíugeymar og önnur áþekk lrymi þar sem nokkur eldhætta er	(11)	A-60	A-60	A-60	A-60	A-0	A-0	A-15	A-30	A-0	A-0	A-0 <sup>a</sup>	A-0	A-0	A-30
Vélarúm og aðaleldhús	(12)	A-60	A-60	A-60	A-60	A-0	A-60	A-60	A-60	A-0	A-0	A-30	A-30 <sup>a</sup>	A-0	A-60
Geymslur, verkstaði, býtibúr, o.s.frv.	(13)	A-60	A-30	A-15	A-60	A-0	A-15	A-30	A-30	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0
Önnur rými þar sem eldfimur vökvar eru geymdir	(14)	A-60	A-60	A-60	A-60	A-0	A-30	A-60	A-60	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0

**5 Eldtraustleiki þilja og þilfara í nýjum skipum sem mega flytja 36 eða færri farþega og gömlum skipum í flokki B sem mega flytja fleiri en 36 farþega (R 27)**

**NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D SEM MEGA FLYTJA 36 EÐA FÆRRI FARÞEGA OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B SEM MEGA FLYTJA FLEIRI EN 36 FARÞEGA:**

- .1 Auk þess að uppfylla sérstök ákvæði er lúta að eldtraustleika þilja og þilfara, sem minnst er á annars staðar í þessum hluta, skal eldtraustleiki allra þilja og þilfara vera að lágmarki eins og kveðið er á um í töflu 5.1 og 5.2.

- .2 Eftirfarandi ákvæði skulu gilda um notkun taflnanna:
- 1 Töflur 5.1 og 5.2 skulu hvor um sig gilda fyrir þil og þilför sem aðskilja samliggjandi rými.
  - 2 Til að ákveða viðeigandi brunastaðla, sem gilda fyrir afmarkanir á milli samliggjandi rýma, eru þannig rými flokkuð eftir eldhættu þeirra eins og fram kemur í flokkum 1 - 11 hér á eftir. Heiti hvers flokks á að vera dæmigert fremur en takmarkandi. Númerið í sviganum fyrir framan hvern flokk vísar til viðeigandi dálks eða raðar í töflunum.
    - 1) Stjórnstöðvar:
      - rými, sem í eru neyðarafl- og neyðarljósgefarar,
      - stýrishús og kortaklefi,
      - rými sem í er fjarskiptabúnaður skipsins,
      - rými þar sem sjálfvirka slökkvibúnaðinum er stjórnað, rými þar sem slökkvistarfi er stjórnað og rými þar sem eldskynjunarbúnaðurinn er,
      - stjórnklefi aðalvélbúnaðarins ef hann er staðsettur utan aðalvélarúmsins,
      - rými sem í er stjórnstöð eldviðvörðunarbúnaðar.
    - 2) Gangar:
      - gangar og forstofur fyrir farþega og áhöfn
    - 3) Vistarverur:
      - rými sem skilgreind eru í reglu II-2/A/2.10 að göngum undanskildum.
    - 4) Stigar:
      - stigar inni í skipinu, lyftur og rennistigar (aðrir en þeir sem eru að öllu leyti innan vélarúmana) og umlukt rými sem tengjast þeim.
      - í þessu sambandi skal líta á stiga, sem er umlukinn aðeins á einni hæð, sem hluta þess rýmis, sem hann er ekki aðskilinn frá með eldvarnarhurð.
    - 5) Þjónusturými (lítil eldhætta):
      - skápar og geymslur þar sem ekki er aðstaða til að geyma eldfima vökva og sem eru minni en 4 m<sup>2</sup> að flatarmáli, auk þurrkklefa og þvottaklefa.
    - 6) Vélarúm í flokki A:
      - rými sem skilgreind eru í reglu II-2/A/19-1.
    - 7) Önnur vélarúm:
      - rými sem skilgreind eru í reglu II-2/A/19-2 að undanskildum vélarúmum í flokki A.
    - 8) Farmrými:
      - öll rými fyrir farm (þar með talda farmolíugeyma), stokkar og lúgur að þannig rýmum, önnur en sérstök rými.
    - 9) Þjónusturými (meiri eldhætta):
      - eldhús, býtibúr með eldunartækjum, málningar- og lampageymslur, skápar og geymslur, sem eru 4 m<sup>2</sup> eða meira að flatarmáli, rými til geymslu á eldfimum vökvum og verkstæði, önnur en þau sem eru hluti vélarúmana.
    - 10) Opin þilför:
      - svæði á opnum þilförum og þilför með lokuðum skýlum þar sem engin eldhætta er. Loftrými (rýmið utan yfirbygginga og þilfarshúsa).
    - 11) Sérstök rými:
      - rými sem skilgreind eru í reglu II-2/A/2.18.



Tafla 5.2

## Eldtraustleiki þílfara sem aðskilja samliggjandi rými

Rými fyrir neðan → Rými fyrir neðan ↓		(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)
Stjórnstöðvar	(1)	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-60	A-0	A-0	A-0	*	A-30
Gangar	(2)	A-0	*	*	A-0	*	A-60	A-0	A-0	A-0	*	A-0
Vistarverur	(3)	A-60	A-0	*	A-0	*	A-60	A-0	A-0	A-0	*	A-30 A-0 <sup>d</sup>
Stigar	(4)	A-0	A-0	A-0	*	A-0	A-60	A-0	A-0	A-0	*	A-0
Þjónusturými (lítill eldhætta)	(5)	A-15	A-0	A-0	A-0	*	A-60	A-0	A-0	A-0	*	A-0
Vélarúm í flokki A	(6)	A-60	A-60	A-60	A-60	A-60	*	A-60 <sup>f</sup>	A-30	A-60	*	A-60
Önnur vélarúm	(7)	A-15	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	*	A-0	A-0	*	A-0
Farmrými	(8)	A-60	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	A-0	*	A-0	*	A-0
Þjónusturými (mikill eldhætta)	(9)	A-60	A-30 A-0 <sup>d</sup>	A-30 A-0 <sup>d</sup>	A-30 A-0 <sup>d</sup>	A-0	A-60	A-0	A-0	A-0	*	A-30
Opin þílför	(10)	*	*	*	*	*	*	*	*	*	—	A-0
Sérstök rými	(11)	A-60	A-15	A-30 A-0 <sup>d</sup>	A-15	A-0	A-30	A-0	A-0	A-30	A-0	A-0

## Athugasemdir sem gilda fyrir töflur 5.1 og 5.2 eftir því sem við á:

- (<sup>a</sup>) Til skýringar á því hvort á við, sjá 3. og 7. reglu.
- (<sup>b</sup>) Ef rými eru í sama töluflokki og tilvísunin b kemur fram í töflunni, þarf einungis að hafa þil eða þilfar af þeim eldtraustleika, sem krafist er í töflunum, ef rýmin, sem aðliggjandi eru, þjóna sitt hvorum tilgangi, t.d. í flokki 9). Á milli eldhúsa, sem liggja saman, þarf ekki að vera þil en á milli eldhúss og málningargeymslu, sem liggja saman, skal vera A-O þil.
- (<sup>c</sup>) Þil sem skilja að stýrishúsið og kortaklefan mega vera af eldtraustleika B-O.
- (<sup>d</sup>) Sjá liði .2.3 og .2.4 í þessari reglu.
- (<sup>e</sup>) Að því er varðar gildissvið reglu 2.1.2, skal lesa B-0 og C sem A-O, þar sem það kemur fyrir í töflu 5.1.
- (<sup>f</sup>) Ekki þarf að koma fyrir brunaeinangrun, ef lítill eða engin eldhætta er í vélarúminu í flokki 7).
- (\*) Þar sem stjarna er í töflunum skal skilrímið vera úr stáli eða öðru jafngildu efni en þarf ekki að vera samkvæmt A-flokki.  
Að því er varðar gildissvið reglu 2.1.2 skal lesa stjörnu sem A-O þegar hún kemur fyrir í töflu 5.2, nema í flokkum 8) og 10).

## 6 Neyðarútgangar (R 28)

### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1 Stigum og rimlastigum skal komið fyrir þannig að greiður neyðaraðgangur sé að þilfari þar sem farið er um borð í lífbáta og björgunarfleka frá öllum rýmum fyrir farþega og áhöfn og þeim rýmum þar sem áhöfn er jafnan að störfum, öðrum en vélarúmum. Einkum skulu eftirfarandi ákvæði gilda:
  - .1 Neðan skilrúmsþilfarsins skulu vera minnst tveir neyðarútgangar frá hverju vatnsþéttu hólfi eða áþekku lokuðu rými eða rýmum og í öðrum þeirra, að minnsta kosti, skulu ekki vera neinar vatnsþéttar hurðir. Í undantekningartilvikum má hafa aðeins einn neyðarútgang, enda sé fullt tillit tekið til eðlis og staðsetningar rýmanna og fjölda þeirra manna sem að jafnaði eru þar að störfum.

Í slíku tilviki skal þessi eini neyðarútgangur vera örugg leið.
  - .2 Ofan skilrúmsþilfarsins skulu vera minnst tveir neyðarútgangar frá hverju lóðrétt afmörkuðu aðalsvæði eða áþekku lokuðu rými eða rýmum og skal að minnsta kosti annar þeirra liggja að stiga sem er lóðréttur neyðarútgangur.
  - .3 Ef engin bein leið er frá loftskeytastöð upp á opið þilfar, skulu vera tveir neyðarútgangar frá eða aðgangsléiðir að henni og má annar þeirra vera nægilega stórt kýrauga eða gluggi eða annað slíkt.
  - .4 Í gömlum skipum í flokki B má gangur, eða hluti gangs, sem aðeins ein undankomuleið liggur frá, ekki vera lengri en fimm metrar að lengd. Í nýjum skipum í flokki A, B, C og D, sem eru 24 m að lengd eða lengri, er bannað að hafa gang, forstofu eða hluta gangs sem aðeins ein undankomuleið liggur frá.

### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D SEM ERU 24 M AÐ LENGD EÐA LENGRI:

- .5 Að minnsta kosti einn neyðarútganganna sem kveðið er á um í liðum .1.1 og .1.2 skal vera stigagangur sem greiður aðgangur er að og sem skal veita samfellda vörn gegn eldi frá þeim stað sem hann liggur frá og að viðkomandi þilföllum þar sem farið er um borð í lífbáta og björgunarfleka, eða að efsta þilfari ef áður nefnt þilfar nær ekki að lóðrétt afmarkaða aðalsvæðinu sem um ræðir.

Í síðara tilvikinu skal vera beinn aðgangur um opna stiga og ganga utan dyra að þilfarinu þar sem farið er um borð í björgunarför og skulu þeir hafa neyðarlýsingu í samræmi við reglu III/5.3 og yfirborð þeirra ekki vera sleipt. Afmarkanir sem snúa að opnum stigum og göngum utan dyra, sem eru hluti undankomuleiðar, skulu varðar þannig að eldur í umluktu rými á bak við þær hindraði ekki undankomu til stöðvanna þar sem farið er um borð í björgunarför.

Breidd, fjöldi og samfelldni neyðarútganga skal vera sem hér segir:

- .1 Óhindruð breidd stiga skal ekki vera minni en 900 mm. Handrið skal vera báðum megin við stigann. Óhindruð lágmarksbreidd stigans skal aukin um 10 mm fyrir hvern mann umfram 90 manns sem hann þjónar. Óhindruð hámarksbreidd milli handriða, þar sem stigar eru breiðari en 900 mm, skal vera 1 800 mm. Gert skal ráð fyrir að heildarfjöldi fólks, sem forðað er út um þessa stiga, sé tveir þriðju áhafnar og heildarfjöldi farþega á þeim svæðum sem stigarnir þjóna. Breidd stiganna skal að minnsta kosti uppfylla kröfur í staðlinum sem kveðið er á um í ályktun Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar A.757 (18).
- .2 Allir stigar sem eru ætlaðir fyrir fleiri en 90 manns skulu snúa fram eða aftur í skipinu.

- .3 Dyr, gangar og stigapallar sem eru hluti af undankomuleið skulu vera af sömu breidd og stigar.
- .4 Stigar skulu ekki vera hærri en 3,5 m án stigapalls og þeir skulu ekki halla meira en 45 gráður.
- .5 Stigapallar á hverri þilfarshæð skulu ekki vera minni en 2 m<sup>2</sup> að flatarmáli og skulu stækkaðir um 1 m<sup>2</sup> fyrir hverja 10 menn umfram 20 manns; þeir þurfa þó ekki að vera stærra en 16 m<sup>2</sup> nema stigapallar í almennum rýmum þaðan sem gengið er beint að stigaganginum.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .6 Aðgangur að svæðum þar sem farið er um borð í lífbáta og björgunarfleka frá stigagöngunum skal varinn á viðunandi hátt.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .7 Auk neyðarlýsingarinnar, sem krafist er í reglum II-1/D/3 og III/5.3, skulu undankomuleiðir, þ.m.t. stigar og útgangar, vera merktir með ljósi eða sjálflýsandi listum til leiðbeiningar sem staðsettir eru eigi hærri en 0,3 m fyrir ofan þilfar á öllum hlutum undankomuleiðarinnar, þar með talið hornum og gangamótum. Af merkingunni verða farþegarnir að geta borið kennsl á allar undankomuleiðir og séð auðveldlega útganga frá þeim. Sé raflýsing notuð skal hún knúin með neyðaraflgjafa og komið þannig fyrir að þótt eitt stakt ljós eða bútur af ljóslistanum virki ekki þjóni merkingin samt sem áður tilgangi sínum. Enn fremur skulu allar merkingar undankomuleiða, og um staðsetningu eldvarnarbúnaðar, vera úr sjálflýsandi efni eða merktar með ljósi. Stjórnvöld fánaríkisins skulu tryggja að lýsing eða sjálflýsandi búnaður af þessu tagi hafi verið metinn, prófaður og hann notaður í samræmi við viðmiðunarreglurnar sem kveðið er á um á ályktun Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar A.752 (18).

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .2
  - .1 Í sérstökum rýmum skulu fjöldi og niðurskipan neyðarútganga, bæði ofan og neðan skilrúmsþilfars, vera í samræmi við kröfur stjórnvalds fánaríkisins og skal öryggi aðgangs að þilfari, þar sem farið er um borð í björgunarför, almennt vera að minnsta kosti jafngilt því sem kveðið er á um í liðum .1.1, .1.2, .1.5 og .1.6.
  - .2 Forðast skal að ein undankomuleið úr vélarúmum, þar sem áhöfn er jafnan að störfum, liggja um beinan aðgang að sérstöku rými.
  - .3 Hífanlegar skábrautir til aksturs upp og niður á bilgeymsluþilfar mega ekki geta hindrað viðurkenndar undankomuleiðir þegar þær eru í neðstu stöðu.
- .3.1 Tveir neyðarútgangar skulu vera úr hverju vélarúmi. Þeir skulu einkum uppfylla eftirtalin ákvæði:
  - .1 Ef rýmið er neðan skilrúmsþilfars skulu neyðarútgangarnir tveir vera annað hvort:
    - .1 tveir stálrímlastigar, staðsettir eins langt hvor frá öðrum og unnt er, sem liggja að hurðum sem er álfka langt á milli í efri hluta rýmisins en frá þeim skal vera hægt að komast út á viðkomandi þilför þar sem farið er um borð í lífbáta og björgunarfleka. Í nýjum skipum skal annar þessara rímlastiga veita samfellda vörn gegn eldi frá neðri hluta rýmisins að öruggum stað utan þess; eða
    - .2 einn stálrímlastigi, sem liggur að dyrum, þaðan sem hægt er að komast út á þilfarið þar sem farið er um borð í björgunarför, auk þess sem í neðri hluta rýmisins skulu vera dyr með stálhurð, á stað sem er langt frá umræddum stiga, og unnt er að opna

og loka beggja vegna og þar sem hægt er að komast að öruggri undankomuleið úr neðri hluta rýmisins út á þilfar þar sem farið er um borð í björgunarför.

- .2 Ef rýmið er ofan skilrúmsþilfars, skulu neyðarútgangarnir tveir vera staðsettir eins langt frá hvor öðrum og unnt er og dyrnar, sem liggja frá þeim, vera staðsettar þannig að hægt sé að komast út á viðkomandi þilför þar sem farið er um borð í lífbáta og björgunarfleka. Ef rimlastiga er þörf í neyðarútgöngum skulu þeir vera úr stáli.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI A, B, C og D:

- .3 Að minnsta kosti tveir neyðarútgangar skulu liggja frá rýmum þar sem eftirlit er haft með gangi véla og vinnurýmum og skal annar þeirra vera óháður vélarúmi og þaðan vera hægt að komast út á þilfar þar sem farið er um borð í björgunarför.
- .4 Bakhlið stiga í vélarúmum skal vera lokuð.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .3.2 Í skipum sem eru styttri en 24 m er stjórnvaldi fánaríkis heimilt að leyfa að aðeins sé einn neyðarútgangur, enda sé fullt tillit tekið til breiddar og niðurskipunar efri hluta rýmisins; í skipum sem eru 24 m að lengd eða lengri er stjórnvaldi fánaríkis heimilt að leyfa að aðeins sé einn neyðarútgangur frá slíkum stöðum að því tilskildu að örugg undankomuleið sé um annaðhvort dyr eða stálrímastiga að þilfarinu þar sem farið er um borð í björgunarför, enda sé fullt tillit tekið til eðlis og staðsetningar rýmisins og þess hvort menn séu jafnan að störfum þar.
- .3.3 Tveir neyðarútgangar skulu vera frá stjórnklefa vélbúnaðar sem staðsettur er í vélarúmi og skal að minnsta kosti annar þeirra veita samfellda vörn gegn eldi að öruggum stað utan vélarúmsins.
- .4 Lyftur teljast aldrei til tilskilinna neyðarútganga.

#### 6-1 Undankomuleiðir um borð í ekjufarþegaskipum (R 28-1)

- .1 KRÖFUR VARÐANDI NÝ EKJUFARÞEGASKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL EKJUFARÞEGASKIP Í FLOKKI B:
  - .1.1 Þessi liður gildir um ný ekjufarþegaskip í flokki B, C og D og gömul ekjufarþegaskip í flokki B. Að því er varðar gömlu skipin skulu kröfur reglunnar taka gildi eigi síðar en þann dag sem fyrsta reglubundna aðalskoðun fer fram eftir þann dag sem um getur í 1. lið reglu II-2/B/16.
  - .1.2 Handrið eða önnur handfesta, sem styðjast má við hvert fót mál leiðarinnar, skulu vera á öllum göngum eftir endilangri undankomuleiðinni og, ef unnt er, alveg að mótsstöðvum og stöðvum þar sem farið er um borð í björgunarför. Þessi handrið skulu vera beggja vegna ganganna sem liggja eftir skipinu endilöngu og eru meira en 1,8 m breiðir og á göngum sem liggja þvert á skipið sem eru meira en 1 m á breidd. Þess skal einkum gætt að unnt sé að fara þvert yfir forstofur, sali og önnur stór, opin rými sem undankomuleiðir liggja um. Handrið eða önnur handfesta skal vera nógu sterk til að standast dreift lárétt álag sem nemur 750 N/m og kemur á þau í átt að miðju gangansins eða rýmisins, og dreift lóðrétt álag sem nemur 750 N/m og kemur á þau niður á við. Ekki er nauðsynlegt að þau standist álag úr báðum áttum samtímis.
  - .1.3 Húsgögn eða aðrir tálmar skulu ekki hindra för eftir undankomuleiðum. Að undanskildum borðum og stólum, sem flytja má til svo opið rými myndist, skulu skápar og annar þungur húsbúnaður í almennum rýmum og við undankomuleið vera fest niður til að koma í veg fyrir að þau færist úr stað ef skipið veltur eða slagsíða kemur á það. Gólfefni skulu einnig fest vel niður. Á meðan skipið er á siglingu skulu engar hindranir vera á undankomuleiðum, svo sem hreingerningagrindur, rúmfatnaður, farangur eða kassar með vörum.

- .1.4 Frá hverju rými skipsins, þar sem fólk er að öllum jafnaði, skulu vera undankomuleiðir að mótsstöð. Þessar undankomuleiðir skulu skipulagðar þannig að leið að stöðinni sé sem beinust og þær skulu merktar með táknum tengdum björgunarbúnaði og -skipulagi, sem samþykkt voru í ályktun Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar A.760 (18).
- .1.5 Þar sem umlukt rými liggja að opnu þilfari skal vera hægt að nota op á umlukta rýminu út á opna þilfarið sem neyðarútgang, þar sem því verður komið við.
- .1.6 Þilför skulu númeruð eftir röð, þar sem efsti hluti geymis eða neðsta þilfarið hefur númerið 1. Númerunum skal komið fyrir á áberandi stöðum við stigapalla og í forstofum þar sem lyftur eru. Einnig er heimilt að gefa þilförum nafn en númer þilfars skal ætíð sýnt við hlið nafnsins.
- .1.7 Einföld kort, sem sýna hvar viðkomandi er staddur og undankomuleiðir merktar með örvum, skulu vera á áberandi stað innan á hurð hvers klefa og í almennum rýmum. Kortið skal sýna undankomuáttir og snúa rétt miðað við staðsetningu þess í skipinu.
- .1.8 Lyklar skulu ekki vera nauðsynlegir til að opna dyr klefa og einkaklefa innan frá. Ekki skulu vera hurðir, sem þarf að opna með lykklum, á neinni uppgefinni undankomuleið þegar haldið er í undankomuátt.

## 2 KRÖFUR VARÐANDI NÝ EKJUFARÞEGASKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .2.1 Hálf metra breiður hluti neðst á þiljum og öðrum skilveggjum, sem mynda lóðrétt skilrúm meðfram undankomuleiðum, verður að geta staðist álag sem nemur 750 N/m til þess að hægt sé að nota hann sem gangveg á undankomuleiðinni ef skipið hallast mjög mikið.
- .2.2 Undankomuleið frá klefum til stigaganga skal vera eins bein og kostur er og beygjur eins fáar og hægt er. Ekki skal vera nauðsynlegt að fara þvert yfir skipið til að komast að undankomuleið. Ekki skal vera nauðsynlegt að fara upp eða niður um fleiri en tvö þilför frá neinu farþegarými til að komast að mótsstöð eða opnu þilfari.
- .2.3 Utan dyra skulu vera leiðir frá opnu þilförunum, sem um getur í lið 2.2, að stöðvunum þar sem farið er um borð í björgunarför.

## 3 KRÖFUR VARÐANDI NÝ EKJUFARÞEGASKIP Í FLOKKI B, C OG D, SMÍÐUÐ 1. JÚLÍ 1999 EÐA SÍÐAR

Snemma á hönnunarferlinu skal fara fram mat með greiningu á undankomuleiðum í nýjum ekjufarþegaskipum í flokki B, C og D, smíðuðum 1. júlí 1999 eða síðar. Með greiningunni skal fundið út hvar mannþröng gæti myndast við rýmingu skips þegar farþegar og áhöfn fara eftir undankomuleiðum með eðlilegum hætti, að teknu tilliti til þess möguleika að áhöfn gæti þurft að fara í öfuga átt við farþegana eftir þessum leiðum, og reynt, eins og við verður komið, að koma í veg fyrir að slík mannþröng myndist. Auk þess skal greining sýna fram á að undankomuáætlun sé nægilega sveigjanleg til að taka tillit til möguleikans á að slys geti gert tilteknar undankomuleiðir, mótsstöðvar, stöðvar þar sem farið er um borð í björgunarför eða tiltekin björgunarför ónothæf.

## 7 Op á skilrúmmum í A- og B-flokki (R 30, 31)

### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1 Öll op á skilrúmmum í A-flokki skulu vera með áföstum lokunarbúnaði með sama eldtraustleika og skilrúmin sem hann er á.
- .2 Við smíði allra hurða og dyrakarma á skilrúmmum í A-flokki, sem og búnaðar til að læsa þeim þegar þær eru lokaðar, skal tryggja að þær haldi jafnt eldi sem reyk og logum, eins og við verður komið, á sama hátt og þilið sem hurðirnar eru á. Slíkar hurðir og dyrakarmar skulu gerð úr stáli eða öðru jafngildu efni. Ekki er þörf á að einangra vatnsþéttar hurðir.



- .3 Einn maður á að geta opnað og lokað öllum hurðum án aðstoðar, sama hvorum megin þilsins hann er.
- .4 Eldvarnarhurðir á þiljum á lóðrétt afmörkuðu aðalsvæði og þiljum sem umlykja stiga, aðrar en aflknúnar, vatnsþéttar rennihurðir og hurðir sem jafnan eru læstar, skulu fullnægja eftirfarandi kröfum:
  - .1 Hurðirnar skulu vera sjálflokandi og geta lokast á móti allt að 3,5 gráðu halla. Ef nauðsynlegt er skal hraðanum, sem hurðin lokast á, stjórnað til að koma í veg fyrir óþarfa hættu fyrir menn. Í nýjum skipum skal samræmdur hraði lokunar ekki vera meiri en 0,2 m/s og ekki minni en 0,1 m/s þegar skipið er á réttum kili.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .2 Fjarstýrðar rennihurðir eða aflknúnar hurðir skulu vera búnar viðvörunarbúnaði sem gefur frá sér hljóð að minnsta kosti 5 sekúndum og eigi lengur en 10 sekúndum áður en hurðin byrjar að hreyfast og sem hljómar stöðugt þar til hurðin hefur lokast alveg. Hurðir, sem hannaðar eru til að opnast aftur ef þær mæta hindrun á leiðinni, skulu opnast aftur þannig að myndist að minnsta kosti 0,75 m breitt bil, sem greið leið er um, en ekki breiðara en 1 metri.
- .3 Allar hurðir nema eldvarnarhurðir, sem yfirleitt eru hafðar lokaðar, skal vera hægt að opna með fjarstýringu og sjálfvirkt frá aðalstjórnstöð sem er alltaf mönnuð, annað hvort allar samtímis eða nokkrar í senn, og einnig hverja fyrir sig báðum megin frá. Á eldvarnarstjórnborði í aðalstjórnstöðinni, sem alltaf er mönnuð, verður að sjást hvort einhver fjarstýrðu hurðanna er lokuð. Losunarbúnaðurinn skal vera þannig hannaður að hurðin lokist sjálfvirkt ef samband rofnar við stjórnkerfi eða aðalafleggjafa. Hægt skal vera að kveikja og slökkva með rofum til að koma í veg fyrir að kerfið endurstilli sig sjálfkrafa. Notkun króka, sem ekki er hægt að losa um frá aðalstjórnstöðinni, er óheimil.
- .4 Staðbundnir rafgeymar fyrir aflknúnar hurðir skulu vera í námunda við hurðir svo að þær megi opna og loka að minnsta kosti tíu sinnum (opna eða loka að fullu) með notkun staðbundinna stjórnækja.
- .5 Á vængjahurðum sem eru með læsingu, sem nauðsynleg er fyrir eldtraustleika þeirra, skal læsingin virka sjálfkrafa þegar hurðum er lokað með kerfinu.
- .6 Aflknúnar, sjálflokandi hurðir, sem veita beinan aðgang að sérstökum rýmum, þurfa ekki að vera búnar viðvörunarbúnaðinum og fjarstýrða losunarbúnaðinum sem kveðið er á um í .4.2 og .4.3.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .5 Kröfur um traustleika í A-flokki fyrir ytri afmarkanir skips skulu ekki gilda um skilveggi úr gleri, glugga og kýraugu, svo fremi að í 10. reglu séu engar kröfur um að slíkar afmarkanir hafi traustleika í A-flokki. Á svipaðan hátt skulu kröfur um traustleika í A-flokki ekki gilda um útihurðir á yfirbyggingum og þilfarshúsum.
- .6 Á öllum hurðum í A-flokki, sem eru staðsettar í stigum, almennum rýmum og á þiljum á lóðrétt afmörkuðu aðalsvæði á undankomuleiðum, skal vera sjálflokandi op fyrir brunaslöngu, sem að því er varðar efni, smíði og eldtraustleika er jafngilt hurðinni, sem það er á, og skal það vera ferkantað, 150 mm op þegar hurðin er lokuð, og því komið fyrir í neðri brún hurðarinnar, þeim megin sem hurðalamirnar eru ekki eða, ef um er að ræða rennihurðir, þeim megin sem þær opnast.

## NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .7 Á hurðum og dyrakörmum á skilrúmunum í B-flokki og búnaði til að læsa þeim skal vera lokunarbúnaður sem er eldtraustur til jafns við skilrúmin nema hvað heimilt er að hafa loftræstiop á neðri hluta slíkra hurða. Þar sem þannig op eru í eða undir hurð skal heildarstærð sérhvers slíks ops eða opa ekki vera meira en 0,05 m<sup>2</sup>. Þegar þannig op er skorið í hurð skal setja í það rist úr eldtraustu efni. Hurðir skulu vera eldtraustar.
- .7.1 Í því skyni að draga úr hávaða er stjórnvöldum heimilt að samþykkja, sem jafngildar, hurðir með innbyggðri loftræstingu með hljóðlokum með opum neðst öðru megin á hurðinni og efst hinum megin, að því tilskildu að eftirfarandi ákvæðum sé fullnægt:
  - .1 efra opið skal ætíð snúa að ganginum og í því vera rist úr eldtraustu efni og sjálfvirkt brunaspjald, sem fer í gang við hitastig sem nemur u.þ.b. 70 °C;
  - .2 í neðra opinu skal vera rist úr eldtraustu efni;
  - .3 hurðirnar skulu prófaðar í samræmi við ályktun A.754 (18).

## NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .8 Klefahurðir á skilrúmunum í B-flokki skulu vera sjálflokandi. Notkun króka, til að halda þeim opnum, er óheimil.

**8 Vörn stigaganga og lyfta í vistarverum og þjónusturýmum (R 29)**

## NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .1 Allir stigar skulu byggðir upp með stálgrind, vera umluktir með skilrúmunum í A-flokki og búnir lokunarbúnaði fyrir öll op nema:
  - .1 stigi sem liggur aðeins á milli tveggja þilfara þarf ekki að vera umluktur að því tilskildu að eldtraustleika þilfarsins sé viðhaldið með viðeigandi þiljum eða hurðum í einu millipilfarsrými. Ef stigi er umluktur á einu millipilfarsrými skulu þilin umhverfis hann vera varin í samræmi við töflurnar um þilför í 4. og 5. reglu;
  - .2 Koma má fyrir opnum stigum í almennu rými, að því tilskildu að þeir liggja að fullu innan rýmisins.

## NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .2 Stigagangar skulu veita beinan aðgang að göngunum og vera nægilega stórir til að ekki myndist mannþröng, að teknu tilliti til þess fjölda manna sem líklegt er að myndu nota þá ef neyðarástand skapaðist.

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D: Í þessum stigagöngum er einungis heimilt að hafa almenningssalerni, skápa úr eldtraustu efni fyrir öryggisbúnað og opna upplýsingabása.

Aðeins almenn rými, gangar, almenningssalerni, sérstök rými, aðrir stigar til undankomu, sem kveðið er á um í reglu 6.1.5, og svæði utan dyra mega vera með beinum aðgangi að þessum stigagöngum.

## NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .3 Lyftustokkum skal vera þannig fyrir komið að þeir hindri að reykur og logar berist frá einu millipilfari til annars og í þeim skal vera lokunarbúnaður til að hægt sé að loka fyrir dragsúg og reyk.

**9 Loftræstikerfi (R 32)**

.1 Skip sem mega flytja fleiri en 36 farþega

- .1 NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D: Auk þess að samræmast lið .1 í þessari reglugerð skal loftræstikerfið vera í samræmi við undirliði .2.2 til .2.6, .2.8 og .2.9 í þessari reglu.

**NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:**

- .2 Almennu skal loftræstiviftum komið fyrir þannig að loftrásur, sem ná til ýmissa rýma, sé haldið innan lóðrétt afmarkaða aðalsvæðisins.
- .3 Ef loftræstikerfi liggja í gegnum þilför skal gera varúðarráðstafanir til viðbótar þeim sem tengjast eldtraustleika þilfarsins, sem kveðið er á um í reglu II-2/A/12.1, til að draga úr líkum á því að reykur og heitar lofttegundir berist frá einu millipilfarsrými til annars um kerfið. Auk ákvæðanna um einangrun, sem er að finna í þessari reglu, skulu lóðréttar loftrásir vera, ef nauðsyn ber til, einangraðar eins og kveðið er á um í viðeigandi töflum í 4. reglu.

**NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:**

.4 Loftrásir loftræsikerfa skulu smíðaðar úr eftirtöldum efnum:

- .1 rásir sem eru 0,075 m<sup>2</sup> eða stærri að skurðarflatarmáli og allar lóðréttar rásir sem þjóna meira en einu millipilfarsrými skulu smíðaðar úr stáli eða öðru jafngildu efni.
- .2 rásir sem eru minni en 0,075 m<sup>2</sup> að skurðarflatarmáli, aðrar en lóðréttu rásirnar sem um getur í undirlið .1.4.1 hér að framan, skulu smíðaðar úr eldtraustu efni. Ef slíkar rásir liggja í gegnum skilrúm í A- eða B-flokki skulu gerðar tilhlýðilegar ráðstafanir til þess að tryggja eldtraustleika skilrúmsins.
- .3 Stuttar rásir, sem að jafnaði eru hvorki stærri en 0,02 m<sup>2</sup> að skurðarflatarmáli né meira en tveir metrar að lengd, þurfa ekki að vera eldtraustar ef eftirfarandi skilyrðum er fullnægt:
- .1 rásin er úr efni sem lítil eldhætta stafar af að mati stjórnvalds fánaríkisins;
- .2 rásin er aðeins notuð við enda loftræstikerfisins, og
- .3 rásin er ekki staðsett nær opi á skilrúmi í A- eða B-flokki, að meðtöldum samfelldum loftum í B-flokki, en sem nemur 600 mm, mælt á lengd rásarinnar.
- .5 Stigagangar skulu loftræstir með sérstakri viftu og loftrásakerfi sem ekki þjónar neinum öðrum rýmum í loftræstikerfinu.

**NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:**

- .6 Allir aflknúnir loftblásarar, nema í vélarúmi og farmrými, og önnur kerfi, sem kann að vera kveðið á um í undirlið 9.2.6, skulu búnir stjórnækjum sem tengd eru þannig að stöðva megi allar viftur frá tveimur aðskildum stöðum sem skulu vera eins langt hvor frá öðrum og mögulegt er. Stjórnækki fyrir loftblásara í vélarúmum skulu einnig vera tengd þannig að þeim megi stjórna frá tveimur stöðum og skal annar þeirra vera utan þessara rýma. Hægt skal vera að stöðva viftur sem þjóna aflknúnum loftblásarakerfum sem liggja til farmrýma frá öruggum stað utan slíkra rýma.

**NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:**

- .7 Þar sem almenn rými ná yfir þrjú eða fleiri opin þilför og innihalda brennanlega hluti svo sem húsgögn og umlukt rými, svo sem verslanir, skrifstofur og veitingastaði, skal

vera reyklosunarkerfi í rýminu. Reyklosunarkerfið skal sett í gang af tilskildu reykskynjarakerfi og vera með handstýringu. Vifturnar skulu vera nægilega stórar til þess að hreinsa megi allt loft í rýminu á 10 mínútum eða skemmri tíma.

- .8 Á loftrásum loftræstikerfa skulu vera lúgur á viðeigandi stöðum fyrir eftirlit og þrif að því marki sem telja má sanngjarnt og framkvæmanlegt.
- .9 Loftrásir frá gufugleypum í eldhúsum, sem líklegt er að fita safnist fyrir í, skulu fullnægja kröfum undirliða 9.2.3.2.1 og 9.2.3.2.2 og vera búnar:
  - .1 fitugildru, sem auðvelt er að fjarlægja til hreinsunar, nema annað viðurkennt fitu-hreinsikerfi sé notað;
  - .2 brunaspjaldi, sem staðsett er á neðri enda loftrásarinnar, sjálfvirku og fjarstýrðu, auk fjarstýrðs brunaspjalds á efri enda loftrásarinnar;
  - .3 föstum búnaði til að slökkva eld í loftrásinni;
  - .4 fjarstýrðum stýribúnaði til að stöðva út- og innblástursviftur, til að stjórna brunaspjöldunum, sem minnst er á í lið .2 og til að stjórna slökkvikerfinu, sem skal vera staðsett nálægt inngangi í eldhús. Þar sem sett er upp fjölgreinakerfi skal vera hægt að loka öllum greinum sem blása út um sömu aðalloftrás áður en slökkvimiðill er settur inn í kerfið; og
  - .5 lúgum á viðeigandi stöðum fyrir eftirlit og þrif.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .2 Skip sem mega flytja 36 eða færri farþega:
  - .1 Loftrásir loftræstikerfa skulu vera úr eldtraustu efni. Samt sem áður þurfa stuttar rásir, sem að jafnaði eru ekki lengri en tveir metrar og ekki yfir 0,02 m<sup>2</sup> að skurðarflatarmáli, ekki vera eldtraustar, eftirfarandi skilyrðum er fullnægt:
    - .1 þessar rásir skulu vera úr efni, sem lítil eldhætta stafar af, að mati stjórnvalds fánarfkisins;
    - .2 aðeins má nota þær við enda loftræstikerfisins; og
    - .3 þær skulu ekki vera staðsettar nær opi í skilrúmi í A- eða B-flokki, að meðtöldum samfelldum loftum í B-flokki, en sem nemur 600 mm, mælt langs með rásinni.
  - .2 Þar sem loftrásir, sem eru yfir 0,02 m<sup>2</sup> að óhindruðu skurðarflatarmáli, liggja í gegnum þil eða þilför í A-flokki, skal opið klætt að innan með stálklæðningu, nema loftrásirnar, sem liggja í gegnum þilin eða þilförin, séu úr stáli næst gegnumtakinu í þilinu eða þilfarinu og skulu loftrásirnar og stálklæðningin uppfylla eftirfarandi ákvæði á þessum hluta rásarinnar:
    - .1 Klæðningin skal vera a.m.k. 3 mm á þykkt og a.m.k. 900 mm að lengd. Þegar farið er gegnum þil skal þessari lengd skipt niður í 450 mm sitt hvoru megin við þilið. Þessar loftrásir, eða stálklæðningin á þessum loftrásum, skal búin eldeinangrun. Einangrunin skal vera að minnsta kosti jafn eldtraust og þilið eða þilfarið sem rásin liggur í gegnum.
    - .2 Loftrásir, sem eru stærri en 0,075 m<sup>2</sup> að óhindruðu skurðarflatarmáli, skulu búnar brunaspjöldum til viðbótar kröfunum í lið 9.2.2.1 hér að framan. Brunaspjaldið skal vera sjálfvirkt en einnig skal vera hægt að loka því handvirkt báðum megin við þilið eða þilfarið. Brunaspjaldið skal tengt álestrartæki sem sýnir hvort það er opið eða

lokað. Þó er brunaspjalda ekki krafist þar sem loftrásir liggja í gegnum rými sem eru afmörkuð eru með skilrúmunum í A-flokki, án þess að þjóna þeim rýmum, að því tilskildu að þessar loftrásir séu jafn eldtraustar og þilin sem þær liggja í gegnum.

- .3 Loftrásir til loftræstingar í vélarúmunum, eldhúsum, bílaþilförum, farmrýmum í ekjufarþegaskipum eða sérstökum rýmum skulu ekki liggja gegnum vistarverur, þjónusturými eða stjórnstöðvar nema þær uppfylli þau skilyrði sem tilgreind eru í undirliðum 9.2.3.1.1 til 9.2.3.1.4 eða 9.2.3.2.1 og 9.2.3.2.2 hér á eftir:

.1.1 loftrásirnar eru smíðaðar úr stáli sem er að minnsta kosti 3 mm á þykkt ef loftrásirnar eru 300 mm eða minni að breidd eða þvermáli, en 5 mm ef þær eru 760 mm eða stærri; ef breidd eða þvermál loftrása er milli 300 mm og 760 mm skal þykktin ákveðin með brúun;

.1.2 loftrásirnar eru hæfilega styrktar og afstífaðar;

.1.3 loftrásirnar eru búnar sjálfvirkum brunaspjöldum nálægt afmörkununum sem þær liggja í gegnum; og

.1.4 loftrásirnar eru einangraðar samkvæmt A-60 staðli frá vélarúmunum, eldhúsum, bílaþilförum, farmrýmum í ekjufarþegaskipum eða sérstökum rýmum að því sem nemur að minnsta kosti fimm metrum frá hverju brunaspjaldi, eða;

.2.1 loftrásirnar eru smíðaðar úr stáli í samræmi við liði 9.2.3.1.1 og 9.2.3.1.2; og

.2.2 loftrásirnar eru einangraðar samkvæmt A-60 staðli innan vistarvera, þjónusturýma eða stjórnstöðva;

nema hvað þær sem liggja í gegnum skilrúm í aðalsvæði skulu einnig uppfylla kröfur undirliðar 9.2.8.

4. Loftrásir til loftræstingar í vistarverum, þjónusturýmum eða stjórnstöðvum skulu ekki liggja gegnum vélarúm, eldhús, bílaþilför, farmrými í ekjufarþegaskipum eða sérstök rými nema þær uppfylli þau skilyrði sem tilgreind eru í undirliðum 9.2.4.1.1 til 9.2.4.1.3 eða 9.2.4.2.1 og 9.2.4.2.2 hér á eftir:

.1.1 þar sem loftrásir liggja gegnum vélarúm, eldhús, bílaþilför, farmrými í ekjufarþegaskipum, eða sérstök rými eru þær smíðaðar úr stáli í samræmi við undirliði 9.2.3.1.1 og 9.2.3.1.2;

.1.2 sjálfvirkum brunaspjöldum er komið fyrir nálægt afmörkununum sem rásirnar liggja í gegnum; og

.1.3 traustleika er gætt þar sem rásir liggja gegnum afmarkanir vélarúms, eldhúss, bílaþilfara, farmrýmis í ekjufarþegaskipum eða sérstaks rýmis;

eða

.2.1 þar sem loftrásir liggja gegnum vélarúm, eldhús, bílaþilför, farmrými í ekjufarþegaskipum, eða sérstök rými eru þær smíðaðar úr stáli í samræmi við undirliði 9.2.3.1.1 og 9.2.3.1.2; og

.2.2 loftrásirnar eru einangraðar samkvæmt A-60 staðli innan vélarúms, eldhúss, bílaþilfars, farmrýmis í ekjufarþegaskipum eða sérstaks rýmis;

nema hvað þær sem liggja í gegnum skilrúm í aðalsvæði skulu einnig uppfylla kröfur undirliðar 9.2.8.

- .5 Loftrásir sem eru stærri en 0,02 m<sup>2</sup> að óhindruðu skurðarflatarmáli og sem ganga í gegnum þil í B-flokki, skulu vera klæddar með 900 mm langri stálklæðningu sem helst er skipt er niður í 450 mm hvoru megin við þilið nema loftrás af þessari lengd sé úr stáli.
- .6 Gera skal allar ráðstafanir, sem við verður komið, til þess að tryggja loftræstingu, skyggni og reykleysi í stjórnstöðvum utan vélarúmana, þótt eldur komi upp, svo unnt sé að stjórna vélunum og tækjunum, sem þar eru, og láta búnaðinn starfa áfram á virkan hátt. Annað óháð loftinnblásturskerfi skal vera til staðar. Loftinntök þessara tveggja kerfa skulu vera staðsett þannig að sem minnst hættu sé á að þau dragi bæði inn reyk samtímis. Slík ákvæði þurfa ekki að gilda fyrir stjórnstöðvar sem staðsettar eru á og opnast út á opin þilför eða þar sem lokunarbúnaður á staðnum kemur að sömu notum.
- .7 Þar sem loftrásir frá gufugleypum í eldhúsum liggja í gegnum vistarverur eða rými sem hafa að geyma eldfim efni, skulu þær vera smíðaðar úr skilrúmum í A-flokki. Á hverri loftrás skal vera:
  - .1 fitugildra, sem auðvelt er að fjarlægja til hreinsunar;
  - .2 brunaspjald, sem staðsett er á neðri enda loftrásarinnar;
  - .3 búnaður sem unnt er að stjórna úr eldhúsinu, til að stöðva útblásturinn; og
  - .4 fastur búnaður til að slökkva eld í loftrásinni.
- .8 Þar sem nauðsynlegt er að loftrás loftræstikerfis liggi gegnum skilrúm lóðrétt afmarkaðs aðalsvæðis skal sjálflokandi brunaspjaldi með varabúnaði sem tekur við ef aðalöryggisbúnaður bilar og sem komið er fyrir samliggjandi skilrúminu. Einnig skal vera hægt að loka spjaldinu handvirkt báðum megin skilrúmsins. Greiður aðgangur skal vera að stjórnstaðnum, sem skal vera merktur með rauðu endurskinsmerki. Loftrásin milli skilrúmsins og brunaspjaldsins skal vera úr stáli eða öðru jafngildu efni og, ef nauðsynlegt er, einangruð í samræmi við ákvæði reglu II-2/A/12.1. Brunaspjaldinu skal komið fyrir að minnsta kosti öðru megin við skilrúmið með sýnilegu álestrartæki sem sýnir hvort spjaldið er opið.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .9 Unnt skal vera að loka aðalinntökum og -útrásum allra loftræstikerfa utan rýmanna sem þau loftræsta.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .10 Unnt skal vera að stöðva loftblásara fyrir vistarverur, þjónusturými, farmrými, stjórnstöðvar og vélarúm frá aðgengilegum stað utan rýmisins sem þeir þjóna. Aðgangur að þeim stað má ekki lokast auðveldlega þó að eldur komi upp í rýmunum sem verið er að loftræsta. Búnaðurinn til að stöðva loftblásara vélarúmana skal vera algerlega óháður þeim búnaði sem er til að stöðva loftræstingu annarra rýma.

### 10 Gluggar og kýraugu (R 33)

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

- .1 Allir gluggar og kýraugu á þiljum í vistarverum, þjónusturýmum og stjórnstöðvum, öðrum en þeim sem ákvæði reglu 7.5 gilda um, skulu smíðaðir þannig að þeir uppfylli kröfur um traustleika sem gerðar eru til þiljanna sem þeir eru á.
- .2 Þrátt fyrir kröfur í töflum í 4. og 5. reglu skulu allir gluggar og kýraugu á þiljum vistarvera, þjónusturýma og stjórnstöðva, sem eru áveðurs, vera í ramma úr stáli eða öðru viðeigandi efni. Glerinu skal haldið á sínum stað með málmlista eða horni.

**NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D SEM MEGA FLYTJA FLEIRI EN 36 FARÞEGA:**

- .3 Gluggar, sem snúa að björgunarbúnaði, svæðum þar sem farið er um borð og samsöfnunarsvæðum, útistigum og opnum þilförum, sem notuð eru sem undankomuleiðir, og gluggar sem staðsettir eru fyrir neðan svæði þar sem farið er um borð í björgunarfleka og neyðarrennur skulu hafa þann eldtraustleika sem krafist er í töflum 4. reglu. Þar sem eru sjálfvirkir ýringarhausar fyrir glugga, má viðurkenna A-O glugga sem jafngilda. Gluggar sem staðsettir eru á hlið skipsins neðan svæðanna þar sem farið er um borð í lífbáta, skulu hafa eldtraustleika sem jafngildir að minnsta kosti A-O flokki.

**NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D SEM MEGA FLYTJA 36 FARÞEGA EÐA FÆRRI OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:**

- .4 Þrátt fyrir kröfur í töflum í reglu II-2/B/5 skal gæta sérstaklega að eldtraustleika glugga sem snúa að opnum eða umluktum svæðum þar sem farið er um borð í lífbáta og björgunarfleka og eldtraustleika glugga sem eru undir slíkum svæðum og sem eru staðsettir þannig að brygðust þeir í eldsvoða myndi það hindra sjósetningu lífbáta eða björgunarfleka eða að hægt væri að fara um borð í þá.

**11 Takmörkuð notkun brennanlegra efna (R 34)****NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:**

- .1 Annars staðar en í farmrýmum, póstklefum og farangursrýmum eða kældum hólum í þjónusturýmum skulu allar veggklæðningar, undirbyggingar, dragsúgshindranir, loft og einangrun vera úr eldtraustum efnum. Minni þil eða þilför, sem notuð eru til að hólfa niður rými til ákveðinna nota eða aukinnar prýði, skulu einnig vera úr eldtraustu efni.
- .2 Gufuvörn og lím, sem notuð eru í tengslum við einangrun kælikerfa, svo og einangrun röra, þurfa ekki að vera úr eldtraustu efni en nota skal eins lítið af því og við verður komið og óvarðir fletir skulu hafa eldþolseiginleika í samræmi við prófunarferlið sem fram kemur í ályktun Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar A.653 (16).
- .3 Eftirtaldir fletir skulu hafa lágt útbreiðslumark:
  - .1 óvarðir fletir á göngum og í stigagöngum, svo og á þiljum, vegg- og loftklæðningum í öllum vistarverum, þjónusturýmum og stjórnstöðvum;
  - .2 lokuð og óaðgengileg rými í vistarverum, þjónusturýmum og stjórnstöðvum.
- .4 Heildarumfang brennanlegra klæðninga, umgjarða, skreytinga og spóns má ekki vera meira í neinni vistarveru eða þjónusturými, en jafngildi umfangs 2,5 mm spóns á samanlögðu yfirborði veggja og lofts; í skipum með sjálfvirku ýringarkerfi, sem er í samræmi við ákvæði reglu II-2/A/8, má eitthvað af því brennanlega efni sem notað er til að reisa skilrúm í C-flokki vera innifalið í framangreindu magni.
- .5 Spónn, sem notaður er á yfirborð og klæðningar sem falla undir kröfur liðar .3, skal ekki hafa hærra varmagildi en 45 MJ/m<sup>2</sup> yfirborðsins miðað við þá þykkt sem notuð er.
- .6 Húsgögn í stigagöngum skulu takmarkast við sæti. Þau skulu vera föst, takmarkast við sex sæti á hverju þilfari í hverjum stigagangi, af þeim skal stafa takmörkuð eldhætta og þau skulu ekki hindra undankomuleið farþega. Stjórnvaldi fánaríkis er heimilt að leyfa auka-sæti í aðalmóttöku innan stigagangs, ef þau eru föst, eldtraust og hindra ekki undankomuleið farþega. Húsgögn eru óheimil á göngum farþega og áhafnar sem eru undankomuleið frá klefasvæðum. Auk ofangreinds má heimila skápa úr eldtraustu efni undir þann öryggisbúnað sem reglur krefjast.

- .7 Málning, lökk og annar frágangur, sem notaður er á óvarða fleti innanskips skulu ekki geta myndað óhóflega mikinn reyk, eitraðar lofttegundir eða gufur.
- .8 Grunnar á þilförum í vistarverum, þjónusturýmum og stjórnstöðvum skulu vera úr samþykktum efnum, sem hvorki kviknar auðveldlega í, í samræmi við brunaprófunarferlið sem kveðið er á um í ályktun Alþjóðasiglingamálastofnunar A.687 (17) né valda hættu á eiturgasi eða sprengingum við háan hita.

## 12 Ýmsir verkhlutar smíðinnar (R 35)

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

Í vistarverum, þjónusturýmum, stjórnstöðvum, göngum og stigum:

- .1 skulu holrúm á bak við loft, þiljur eða veggklæðningar hólfuð niður með þéttum dragsúgshindrunum með mest 14 m millibili:
- .2 skulu þessi holrými, að meðtöldum þeim, sem eru á bak við veggklæðningar á stigagöngum, stökkum o.s.frv., í láréttri stöðu vera lokuð við sérhvert þilfar.

## 13 Föst eldskynjunar- og eldviðvörunarkerfi og sjálfvirkt ýringar-, eldskynjunar- og eldviðvörunarkerfi (R 14) (R 36)

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .1 Í sérhverju aðskildu svæði skipa sem mega flytja 36 eða færri farþega, hvort sem það er lóðrétt eða lárétt afmarkað, í öllum vistarverum, þjónusturýmum og stjórnstöðvum, nema rýmum þar sem eldhætta er minni, svo sem tómarýmum, hreinlætisaðstöðu o.s.frv., skal vera annað hvort:
  - .1 fast eldskynjunar- og eldviðvörunarkerfi af viðurkenndri gerð, í samræmi við ákvæði reglu II-2/A/9, og skal það uppsett og því komið fyrir þannig að það skynji eld í slíkum rýmum; eða
  - .2 sjálfvirkt ýringar-, eldskynjunar- og eldviðvörunarkerfi af viðurkenndri gerð, í samræmi við ákvæði reglu II-2/A/8 eða viðmiðunarreglur Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar um viðurkennt jafngilt ýringarkerfi, eins og kveðið er á um í ályktun Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar A.800 (19), og skal það uppsett og því komið fyrir þannig að það verji slík rými, auk fasts eldskynjunar- og eldviðvörunarkerfis af viðurkenndri gerð, í samræmi við ákvæði reglu II-2/A/9, og skal það uppsett og því komið fyrir þannig að það skynji reyk á göngum, í stigum og á undankomuleiðum frá vistarverum.
- .2 Í skipum sem mega flytja fleiri en 36 farþega skal vera sjálfvirkur ýringarbúnaður, eldskynjunar- og eldviðvörunarkerfi af viðurkenndri gerð, í samræmi við ákvæði reglu II-2/A/8 eða viðmiðunarreglum Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar um viðurkennt jafngilt ýringarkerfi, eins og kveðið er á um í ályktun Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar A.800 (19), í öllum þjónusturýmum, stjórnstöðvum og vistarverum, þar á meðal göngum og stigum.

Annar valkostur er sá að í stjórnstöðvum, þar sem vatnsleki gæti valdið skemmdum á mikilvægum búnaði, má setja upp viðurkennt, fast slökkvikerfi af annarri gerð. Setja skal upp fast eldskynjunar- og eldviðvörunarkerfi af viðurkenndri gerð, í samræmi við ákvæði reglu II-2/A/9, og skal það uppsett og því komið fyrir þannig að það skynji reyk í þjónusturýmum, stjórnstöðvum og vistarverum, þar á meðal göngum og stigum. Ekki er nauðsynlegt að setja upp reykskynjara á einkabaðherbergjum og eldhúsum.

Í rýmum þar sem er lítil eða engin eldhætta, svo sem tómarýmum, almenningsalernum og áþekktum rýmum, þarf ekki að setja upp sjálfvirkt ýringarkerfi eða fast eldskynjunar- og eldviðvörunarkerfi.



- .3 Í vélarúmum sem eru ómönnuð tímabundið skal setja upp fast eldskynjunar- og eldviðvörðunarkerfi af samþykktri gerð, í samræmi við viðeigandi ákvæði reglu II-2/A/9.

Hönnun eldskynjunarkerfisins og staðsetning skynjaranna skal vera þannig að þeir nemi fljótt kviknun elds í hvaða hluta þessara rýma sem er og við allan eðlilegan gang vélanna og þær breytingar í loftræstingu sem búast má við vegna hugsanlegra hitabreytinga í umhverfinu. Notkun skynjunarkerfa, sem eingöngu byggjast á hitaskynjurum, skal óheimil nema í rýmum þar sem er takmörkuð lofthæð og þar sem notkun þeirra á sérstaklega við. Skynjunarkerfið skal gefa frá sér heyrnleg og sýnileg viðvörðunarkerki, sem hvoru tveggja eru ólík viðvörðunarkerkjum allra annarra kerfa, sem ekki gefa til kynna eld, á nægilega mörgum stöðum til að tryggja að viðvörðunin heyrir og sjáist á stjórnspalli og af vélstjóra sem ber ábyrgð á vakt.

Þegar enginn er á stjórnspalli skal viðvörðunarkerkið heyrast þar sem ábyrgur maður úr áhöfn skipsins er á vakt.

Eftir uppsetningu skal kerfið prófað við breytileg skilyrði að því er varðar gang vélar og loftræstingu.

#### 14 Vörn sérstakra rýma (R 37)

- .1 *Ákvæði sem gilda um sérstök rými, hvort heldur er ofan eða neðan skilrímsþilfars*

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B SEM MEGA FLYTJA FLEIRI EN 36 FARÞEGA:

##### .1 Almennt

- 1 Grundvallarreglan að baki ákvæða þessarar reglu er að þar sem venjuleg lóðrétt aðalsvæðaskipting kann að vera óframkvæmanleg í sérstökum rýmum verður jafngild vörn að nást í slíkum rýmum á grundvelli lárétttrar svæðaskiptingar og með notkun skilvirks, fasts slökkvikerfis. Samkvæmt þeirri aðferð getur lárétt svæði, að því er varðar þessa reglugerð, tekið til sérstakra rýma á fleiri en einu þilfari, að því tilskildu að heildarhæð fyrir ökutæki sé ekki yfir 10 metrar.
- 2 Kröfur reglna II-2/A/12, II-2/B/7 og II-2/B/9 um að viðhalda traustleika lóðrétttra svæða skal gilda jafnt um þilför og þil sem afmarka lárétt svæði og greina þau frá hvort öðru og frá öðrum hlutum skipsins.

##### .2 Burðarvirkisvörn

- 1 Í nýjum skipum sem mega flytja fleiri en 36 farþega skulu þil og þilför, sem afmarka sérstök rými, vera einangruð samkvæmt A-60 staðli. Þó má færa staðalinn niður í A-O ef öðru megin við skilrímið er opið þilfarsrými (eins og skilgreint er í reglu 4.2.2 (5)), hreinlætisaðstaða eða áþekkt rými (eins og skilgreint er í reglu 4.2.2 (9)) eða geymir, tómarými eða hjálparvélarúm þar sem er lítil eða engin eldhætta (eins og skilgreint er í reglu 4.2.2 (10)).
- 2 Í nýjum skipum sem mega flytja 36 eða færri farþega og í gömlum skipum í B-flokki sem mega flytja fleiri en 36 farþega skulu þil, sem afmarka sérstök rými, vera einangruð eins og kveðið er á um fyrir rými í flokki 11) í töflu 5.1 í 5. reglu og láréttar afmarkanir eins og kveðið er á um fyrir rými í flokki 11) í töflu 5.2 í 5. reglu.
- 3 Á stjórnspalli skulu vera álestrartæki sem sýna fyrir hverja einstaka eldvarnarhurð, sem liggur að eða frá sérstöku rými, hvort hún sé lokuð.

Hurðir á dyrum í sérstöku rými skulu vera smíðaðar þannig að ekki sé hægt að hafa þær stöðugt opnar og þær skulu hafðar lokaðar meðan skipið er á ferð.

### .3 Fast slökkvikerfi

Í sérhverju sérstöku rými skal vera viðurkennt fast vatnsúðakerfi sem stjórna má handvirkt, sem skal ná yfir alla hluta sérhvers þilfars og ökutækjapalls í slíku rými, þó með þeim fyrirvara að stjórnvaldi fánaríkis er heimilt að leyfa notkun annars fasts slökkvikerfis sem sýnt hefur verið fram á, með allsherjarprófun við aðstæður þar sem líkt er eftir eldsvoða þar sem kviknað hefur í bensínleka í sérstöku rými, að er ekki síður skilvirkt til að ráða niðurlögum elds sem gæti kviknað í slíku rými. Slíkt fast vatnsúðakerfi eða annað jafngilt slökkvikerfi skal samræmast ákvæðum ályktunar Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar A.123 (V).

### .4 Brunavarsla og eldskynjun

- 1 Hafa skal skilvirkt brunavörslukerfi í sérstökum rýmum. Í sérhverju slíku rými, þar sem ekki er brunavarsla í formi stöðugar brunavaktar meðan á sjóferð stendur, skal vera fast eldskynjunar- og eldviðvörðunarkerfi af viðurkenndri gerð sem er í samræmi við ákvæði reglu II-2/A/9. Fasta eldskynjunarkerfið skal vera þannig að það nemi fljótt kviknun elds. Staðsetning skynjara og bil á milli þeirra skulu ákveðin með tilliti til áhrifa loftræstingar og annarra þátta sem máli skipta.
- 2 Handboðar skulu vera eftir þörfum í sérstökum rýmum og einn staðsettur nálægt hverjum útgangi úr slíkum rýmum.

### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

### .5 Slökkvibúnaður

Í sérhverju sérstöku rými skulu vera:

- 1 Að minnsta kosti þrjú þokustútar;
- 2 Eitt froðuhandslökkvitæki í samræmi við ákvæði reglu II-2/A/6.2, að því tilskildu að a.m.k. tvö slík tæki séu í skipinu til nota í slíku rými; og
- 3 að minnsta kosti eitt handslökkvitæki sem staðsett er við hvern aðgang að slíku rými.

### .6 Loftræstikerfi

- 1 Í hverju sérstöku rými skal vera nægilega skilvirkt vélrænt loftræstikerfi til að skipta út lofti að minnsta kosti 10 sinnum á klukkustund. Kerfið í slíkum rýmum skal vera algjörlega aðskilið frá öðrum loftræstikerfum og ætíð vera í gangi þegar ökutæki eru í rýmum. Fjöldi loftskipta skal fjölga í að minnsta kosti 20 á meðan ökutækjum er ekið um borð og frá borði.

Loftrásir loftræstikerfa sem þjóna sérstökum rýmum og sem hægt er að loka tryggilega, skulu aðskilin frá sérhverju slíku rými. Kerfinu skal vera hægt að stjórna frá stað utan rýmanna.

- 2 Loftræsting skal vera með þeim hætti að hvorki myndist lagskipting lofts né loftgöt.
- 3 Á stjórnþalli skal vera búnaður sem sýnir hvort dregið hefur úr loftræstigetunni eða hún fallið niður.
- 4 Gera skal ráðstafanir til þess að hægt sé að loka fljótt og vel fyrir loftræstikerfi ef upp kemur eldur, að teknu tilliti til veðurs og sjólags.
- 5 Loftrásir, þar með talin brunaspjöld, skulu gerð úr stáli og uppsetning þeirra fullnægi kröfum stjórnvalds fánaríkisins.

## NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

## .2 Viðbótarákvæði sem gilda eingöngu um sérstök rými ofan skilrúmsþilfars

## .1.1 Niðurföll

Með tilliti til þess að skipið gæti tapað stöðugleika ef mikið vatnsmagn safnaðist fyrir á þilfari eða þilförum í kjölfar notkunar á fasta vatnsúðakerfinu skal koma fyrir niðurföllum til að tryggja að hægt sé að veita þessu vatni í skyndi beint fyrir borð.

## NÝ EKJUFARPEGASKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

## .1.2 Frárennsli

.1.2.1 Frárennislislokar fyrir niðurföll, búnir lokunarbúnaði sem stýra má frá stað fyrir ofan skilrúmsþilfar í samræmi við ákvæði alþjóðasamþykktarinnar um hleðslumerki skipa, skulu hafðir opnir meðan skip eru á hafi úti.

.1.2.2 Öll notkun lokanna, sem um getur í undirlit .1.2.1, skal skráð í skipsdagbók.

## NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

## .2 Varúðarráðstafanir gegn því að kvikni í eldfimum gufum

.1 Á sérhverju þilfari eða palli, ef hann er fyrir hendi, sem ökutæki eru flutt á og þar sem búast má við að sprengifimar gufur safnist fyrir, að undanskildum pöllum með nægilega stórum opum til að hleypa bensíngufum niður á við, skal búnaði sem gæti valdið því að kviknaði í eldfimum gufum, einkum rafbúnaði og raflögnum, komið fyrir að minnsta kosti 450 mm fyrir ofan þilfarið eða pallinn. Rafbúnaður sem komið er fyrir í meira en 450 mm hæð fyrir ofan þilfar eða pall skal vera umluktur og varinn þannig að komið sé í veg fyrir neistaflug. Ef það er hins vegar nauðsynlegt, með tilliti til öruggrar notkunar skipsins, að rafbúnaður og raflagnir séu í minna en 450 mm hæð fyrir ofan þilfar eða pall er heimilt að setja slíkan búnað og lagnir þannig upp, að því tilskildu að hann hafi öryggisviðurkenningu sem samþykktur til nota þegar um er að ræða sprengifima blöndu bensíns og lofts.

.2 Rafbúnaður og raflagnir, sem komið er fyrir í útblástursloftrás, skulu vera af gerð sem viðurkennd er til notkunar í sprengifimri blöndu bensíns og lofts og skal útrás frá sérhverri útblástursloftrás staðsett á öruggum stað með tilliti til annarra mögulegra íkveikjuvalda.

## NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

## .3 Viðbótarákvæði sem gilda eingöngu um sérstök rými neðan skilrúmsþilfars

## .1 Austurs- og skólpdæling

Með tilliti til þess að skipið gæti tapað stöðugleika ef mikið vatnsmagn safnaðist fyrir á þilfari eða ofan á geymi í kjölfar notkunar á fasta vatnsúðakerfinu er stjórnvaldi fánaríkisins heimilt að krefjast þess að fyrir hendi séu dælur og frárennisliskerfi til viðbótar því sem fram kemur í ákvæðum reglu II-1/C/3.

## .2 Varúðarráðstafanir gegn því að kvikni í eldfimum gufum

.1 Rafbúnaður og raflagnir, ef slíkt er fyrir hendi, skulu vera af gerð sem hentar til notkunar í sprengifimum blöndum bensíns og lofts. Notkun annars búnaðar, sem getur valdið því að kvikni í eldfimum gufum, er óheimil.

- .2 Rafbúnaður og raflagnir, sem komið er fyrir í útblástursloftrás, skulu vera af gerð sem viðurkennd er til notkunar í sprengifimum blöndum bensíns og lofts og skal úttak frá sérhverri útblástursloftrás staðsett á öruggum stað með tilliti til annarra mögulegra íkveikjuvalda.

#### 15 Brunavarsla, eldskynjun, viðvörunarbúnaður og kallkerfi (R 40)

##### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .1 Setja ber upp handboða í samræmi við ákvæði reglu II-2/A/9.
- .2 Öll skip skulu ætíð, þegar þau eru á hafi úti eða í höfn (nema þegar þau eru ekki í notkun), vera þannig mönnuð eða búin að tryggj sé að ábyrgur maður úr áhöfn skipsins verði þegar í stað var við hvers konar brunaviðvörunarkerfi.
- .3 Koma skal upp sérstöku viðvörunarkerfi, sem stjórnað er frá stjórnþalli eða eldvarnarstöð, til að safna áhöfninni saman. Þetta viðvörunarkerfi má vera hluti af almennu viðvörunarkerfi skipsins en það verður að vera hægt að nota það óháð viðvörunarkerfi í farþegarýmum.
- .4 Kallkerfi eða önnur skilvirk boðskiptaleið skal vera víða í vistarverum, þjónusturýmum, stjórnstöðvum og á opnum þilförum.
- .5 NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

Í skipum sem mega flytja fleiri en 36 farþega skal vera skilvirkt brunavörslukerfi svo að greina megi fljótt ef eldur kviknar. Sérhver brunavörður skal þjálfður til að þekkja fyrirkomulag skipsins, sem og staðsetningu og virkni hvers konar búnaðar sem hann eða hún kynni að þurfa að nota. Sérhver brunavörður skal fá í hendur tvíátta talstöðvarbúnað.

##### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .6 Í skipum sem mega flytja fleiri en 36 farþega skal viðvörunarbúnaður, með skynjurum fyrir kerfin sem kveðið er á um í reglu 13.2, vera staðsettur í aðalstjórnstöð, sem er alltaf mönnuð. Auk þess skal fjarstýring til að loka eldvarnarhurðum og loftræstiviftum vera miðlæg á sama stað. Áhöfn skal geta sett loftræstivifturnar aftur af stað frá stjórnstöðinni sem er alltaf mönnuð. Á stjórnborði í aðalstjórnstöðinni skal vera hægt að sjá hvort dyr með eldvarnarhurðum eru opnar eða lokaðar, hvort skynjarar, viðvörunarkerfi og viftur séu í gangi eða slökkt á þeim. Ætíð skal vera straumur á stjórnborðinu og það vera tengt sjálfvirkum búnaði sem skiptir yfir á varaafstöð ef venjulegur rafali bregst. Stjórnborðið skal fá afl sitt frá aðalrafafstöð og neyðarraafafstöð sem skilgreindar eru í reglu II-1/D/3 nema annað fyrirkomulag sé leyft að lögum.
- .7 Stjórnborðið skal vera hannað samkvæmt meginreglunni um virkt öryggi, t.d. því að opin rafrás í skynjara setji viðvörunarkerfið af stað.

#### 16 Endurbætur gamalla skipa í flokki B sem mega flytja fleiri en 36 farþega (R 41-1)

Auk krafna sem gilda fyrir gömul skip í flokki B í þessum kafla II-2, skulu gömul skip í flokki B sem mega flytja fleiri en 36 farþega uppfylla eftirfarandi kröfur:

- .1 eigi síðar en 1. október 2000:
  - .1 skulu vera reykskynjara- og viðvörunarkerfi af viðurkenndri gerð, í samræmi við ákvæði reglu II-2/A/9, í öllum vistarverum og þjónusturýmum, stigagöngum og göngum. Ekki þarf að setja slík kerfi upp á einkabaðherbergjum og rýmum þar sem er lítil eða engin eldhætta svo sem í tómarýmum og áþekktum rýmum. Hitaskynjarar skulu settir upp í eldhúsum í stað reykskynjara,

- .2 skulu einnig vera reykskynjarar, tengdir við eldskynjunar- og viðvörunarkerfið, í loftum í stigum og göngum á þeim svæðum þar sem loft eru úr eldfimu efni,
- .3.1 skulu eldvarnarhurðir á lömum á afmörkunum stigaganga og lóðrétt afmarkaðra aðalsvæða og eldhúss, sem yfirleitt eru hafðar opnar, vera sjálflokandi og hægt að loka þeim frá aðalstjórnstöð og frá stað við dyrnar,
- .3.2 skal stjórnborði komið fyrir í aðalstjórnstöðinni, sem er alltaf mönnuð, sem gefur tilkynna hvort eldvarnarhurðir á afmörkunum stigaganga, þiljum, sem afmarka lóðrétt aðalsvæði, og afmörkunum eldhúsa, eru lokaðar,
- .3.3 skulu loftrásir frá gufugleypum í eldhúsum, sem líklegt er að fita safnist fyrir í og sem liggja í gegnum vistarverur eða rými, sem í eru brennanleg efni, vera smíðaðar úr skilrúmunum í A-flokki. Á hverri loftrás:
  - .1 skal vera fitugildra, sem auðvelt er að fjarlægja til hreinsunar, nema annað viðurkennt fituhreinsikerfi sé notað;
  - .2 skal vera brunaspjald, sem staðsett er á neðri enda loftrásarinnar;
  - .3 skal vera búnaður, sem unnt er að stjórna úr eldhúsinu, til að stöðva útblásturinn;
  - .4 skal vera fastur búnaður til að slökkva eld í loftrásinni; og
  - .5 skulu vera lúgur á viðeigandi stöðum fyrir eftirlit og þríf.
- .3.4 er einungis heimilt að hafa almenningssalerni, lyftur, skápa úr eldtraustu efni undir öryggisbúnað og opna upplýsingabása innan afmarkana stigaganga. Önnur rými sem fyrir eru innan stigaganga:
  - .1 skulu tæmd og þeim lokað til frambúðar og þau aftengd rafkerfinu; eða;
  - .2 skulu aðskilin frá stigaganginum með skilrúmunum í A-flokki í samræmi við 5. reglu. Frá slíkum rýmum má vera beinn aðgangur að stigagöngum um hurðir í A-flokki, í samræmi við 5. reglugerð, og að því tilskildu að ýringarkerfi sé fyrir hendi í þessum rýmum. Þó mega klefar ekki opnast beint inn í stigaganga,
- .3.5 má ekki vera beinn aðgangur að stigagöngum úr rýmum, öðrum en almennum rýmum, göngum, almenningssalernum, sérstökum rýmum, öðrum stigum, sem krafist er samkvæmt reglu 6.1.5, opnum þilfarsrýmum eða rýmum, sem heyra undir lið .3.4.2 hér að framan,
- .3.6 má halda eldri vélarúmunum í flokki 10) sem lýst er í reglu II-2/B/4 og skrifstofum í tengslum við upplýsingabása, sem opnast beint inn í stigaganga, að því tilskildu að þau séu varin með reykskynjurum og að í skrifstofum, sem tengjast upplýsingabásunum, séu aðeins húsgögn sem takmörkuð eldhætta stafar af,
- .3.7 skulu neyðarútgangar, þ.m.t. stigangar og útgangar, auk neyðarlýsingar sem krafist er í reglum II-1/D/3 og III/5.3, vera merktir á öllum hlutum undankomuleiðarinnar, þar með talið hornum og gangamótum, með ljósum eða sjálflysandi listum til leiðbeiningar sem staðsettir eru ekki hærra en 0,3 m fyrir ofan þilfar. Af merkingunni verða farþegarnir að geta þekkt allar undankomuleiðir og séð neyðarútganga auðveldlega. Sé raflýsing notuð skal hún knúin með neyðaralflstöð og komið þannig fyrir að þótt eitt ljós eða bútur af ljóslistanum virki ekki þjóni merkingin samt sem áður tilgangi sínum. Enn fremur skulu allar merkingar undankomuleiða og um staðsetningu eldvarnarbúnaðar vera úr sjálflysandi efni eða merkt með ljósi. Stjórnvöld fánaríkisins skulu tryggja að lýsing af þessu tagi eða sjálflysandi búnaður hafi verið metinn, prófaður og honum beitt í samræmi við viðmiðunarreglurnar sem kveðið er á um í ályktun Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar A.752 (18),
- .3.8 skal almennt neyðarviðvörunarkerfi vera til staðar. Viðvörunarmerki skulu heyrast um allar vistarverur, vinnurými þar sem áhöfn er jafnan að störfum og opin þilför, og

hljóðþrýstistig þess uppfylla staðla reglna um viðvörðunarkerfi og álesturstæki sem samþykkt voru í ályktun Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar A.686 (17),

- .3.9 skal kallkerfi eða önnur skilvirk boðskiptaleið vera um allar vistarverur, þjónusturými, aðalstjórnstöðvar og á opnum þilförum,
  - .3.10 skulu húsgögn í stigagöngum takmarkast við sæti. Þau skulu vera föst, takmarkast við sex sæti á hverju þilfari í hverjum stigagangi, af þeim skal stafa takmörkuð eldhætta og þau skulu ekki hindra undankomuleið farþega. Stjórnvaldi fánaríkis er heimilt að leyfa aukasæti í aðalmóttöku innan stigagangs, ef þau eru föst, eldtraust og hindra ekki undankomuleið farþega. Húsgögn skulu vera óheimil á göngum farþega og áhafnar sem eru undankomuleið frá klefasvæðum. Auk ofangreinds má heimila skápa úr eldtraustu efni undir þann öryggisbúnað sem reglur krefjast.
- .2 eigi síðar en 1. október 2003:
- .1 skulu allir stigar í vistarverum og þjónusturýmum byggðir upp með stálgrind, nema ef stjórnvald fánaríkis leyfir notkun annars jafngilds efnis, og vera umluktir skilrúmum í A-flokki og búnir lokunarþúnaði fyrir öll op nema hvað:
    - .1 stigi, sem liggur aðeins á milli tveggja þilfara, þarf ekki að vera umluktur að því tilskildu að traustleika þilfarsins sé viðhaldið með viðeigandi þiljum eða hurðum í einu millipilfarsrými. Ef stigi er umluktur á einu millipilfarsrými skulu þilin umhverfis hann vera varin í samræmi við töflurnar um þilför í 5. reglu;
    - .2 opnum stigum má koma fyrir í almennu rými, að því tilskildu að þeir liggja að fullu innan slíks almenns rýmis;
  - .2 skal vera í vélarúmum fast slökkvikerfi í samræmi við ákvæði reglu II-2/A/6.
  - .3 skulu loftrásir loftræstikerfis, sem liggja í gegnum skilrúm milli lóðrétt afmarkaðra aðalsvæða, búnar sjálflokandi brunaspjaldi með varaöryggisþúnaði sem tekur við ef aðalöryggisþúnaður bilar og sem einnig má loka handvirkt beggja vegna skilrúmsins. Auk þess skal sjálflokandi brunaspjöldum með varaöryggisþúnaði sem tekur við ef aðalöryggisþúnaður bilar og sem stýra má handvirkt innan úr umlukta rýminu, komið fyrir í öllum loftrásum sem þjóna bæði vistarverum, þjónusturýmum og stigagöngum þar sem þær liggja í gegnum afmarkanir slíkra rýma. Í loftrásum sem liggja í gegnum skilrúm á aðaleldvarnasvæðum án þess að þær þjóni rýmum beggja vegna við eða sem liggja í gegnum afmarkanir stigaganga án þess að þjóna því umlukta rými þurfa ekki að vera brunaspjöld að því tilskildu að loftrásirnar séu smíðaðar og einangraðar samkvæmt A-60 staðli og á þeim séu engin op inn í stigaganginn eða stokkinn á hliðinni sem ekki er þjónað beint.
  - .4 skulu sérstök rými vera í samræmi við ákvæði reglu II-2/B/14.
  - .5 skal vera hægt að losa allar eldvarnarhurðir á afmörkunum stigaganga, þiljum sem afmarka lóðrétt aðalsvæði og mörkum eldhúsa, sem yfirleitt eru hafðar opnar, frá aðalstjórnstöð og frá stað við dyrnar.
- .3 eigi síðar en 1. október 2005 eða 15 árum eftir daginn sem smíði skipsins lauk, hvort heldur er seinna:
- .1 skal vera í vistarverum, þjónusturýmum, umluktum stigum og göngum sjálfvirkt ýringarkerfi, eldskynjunar- og eldviðvörðunarkerfi í samræmi við ákvæði reglu II-2/A/8 eða viðmiðunarreglur Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar um viðurkennt jafngilt ýringarkerfi sem kveðið er á um í ályktun Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar A.800 (19).

**17 Sérkröfur um skip sem flytja hættulegan farm (R 41)**

NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B:

Kröfur Solas-reglugerðar II-2/54 skulu gilda, eins og við á, um farþegaskip sem flytja hættulegan farm.

**KAFLI III****BJÖRGUNARBÚNAÐUR****1 Skilgreiningar (R 3)**

NÝ OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

Í þessum kafla skulu skilgreiningar í SOLAS-reglu III/3 einnig gilda, nema annars sé sérstaklega getið, að teknu tilliti til eftirfarandi viðbótarskilgreininga:

- .1 *Léttasta hleðsluástand skips á sjó* er það ástand þegar skipið er á réttum kili, án farms og eftir eru 10% af birgðum og eldsneyti.
- .2 *Kerfi til rýmingar skips (KRS)* er búnaður sem er hannaður til að flytja með hraði mikinn fjölda fólks frá stað þar sem farið er um borð í björgunarför eftir braut að fljóttandi palli þaðan sem farið er um borð í björgunarför, eða beint um borð í björgunarför.
- .3 *Ekjufarþegaskip* er farþegaskip með ekjuflutningaráymi eða sérstökum rýmum eins og skilgreint er í reglu II-2/A/2.

**2 Fjarskipti, björgunarför og léttbátar, einstaklingsbjörgunarbúnaður (R 6 + 7 + 17 + 20 + 21)**

NÝ OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

Öll skip skulu búin að minnsta kosti þeim neyðarfjarskiptabúnaði, einstaklingsbjörgunarbúnaði, björgunarförum og léttbátum, neyðarblysum og línubýssum sem tilgreind eru í eftirfarandi töflu og athugasemdum með henni samkvæmt flokki viðkomandi skips. Allur fyrrnefndur búnaður, þar með talinn sjósetningarbúnaður þegar við á, skal uppfylla ákvæði í reglum III. kafla í viðauka við SOLAS-samþykktina frá 1974, ásamt síðari breytingum, nema annars sé sérstaklega getið í eftirfarandi liðum.

Flokkar skipa	B		C		D	
	> 250	≤ 250	> 250	≤ 250	> 250	≤ 250
Fjöldi um borð (N)						
Björgunarför <sup>(1)(2)(3)(4)</sup>						
— gömul skip	1,10 N	1,10 N	1,10 N	1,10 N	1,10 N	1,10 N
— ný skip	1,25 N	1,25 N	1,25 N	1,25 N	1,25 N	1,25 N
Léttbátar <sup>(4)(5)</sup>	1	1	1	1	1	1
Björgunarhringir <sup>(6)</sup>	8	8	8	4	8	4
Björgunarvesti <sup>(8)</sup>	1,05 N	1,05 N	1,05 N	1,05 N	1,05 N	1,05 N
Björgunarvesti barna	0,10 N	0,10 N	0,10 N	0,10 N	0,10 N	0,10 N
Neyðarblys <sup>(7)</sup>	12	12	12	12	6	6
Línubysstur	1	1	1	1	—	—
Ratsjársvavar	1	1	1	1	1	1
Tvíátta metrabylgju- talstöðvarbúnaður (VHF)	3	3	3	3	3	2

**Athugasemdir:**

- (1) Björgunarför geta verið lífbátar, sem uppfylla ákvæði SOLAS-reglu III/42, 43 eða 44, eða björgunarflekar sem uppfylla ákvæði SOLAS-reglu III/38 og annarra tveggja SOLAS-reglna III/39 eða III/40. Þar að auki skulu björgunarflekar á ekjufarþegaskipum uppfylla ákvæði reglu III/5-1.  
Þar sem er rökstuðningur er fyrir því vegna farsviða um varin siglingasvæði eða vegna hagstæðs veðurfars farsviðsins er stjórnvöldum fánaríkisins heimilt að samþykkja, ef slíku er ekki hafnað af gestaríkinu:
- opna snúanlega, uppblásanlega björgunarfleka, sem ekki uppfylla ákvæði reglu III/39 eða III/40, svo framarlega sem slíkir flekar uppfylla að öllu leyti ákvæði 10. viðauka í reglum fyrir hraðskreið skip;
  - björgunarfleka sem ekki uppfylla ákvæði SOLAS-reglna III/39.2.2.1 og III/39.2.2.2 um kuldaeinangrun botna björgunarfleka.
- Björgunarför fyrir gömul skip í flokkum B, C og D skulu uppfylla viðkomandi ákvæði SOLAS-samþykktarinnar frá 1974 fyrir gömul skip, með áorðnum breytingum við samþykkt þessarar tilskipunar.
- (2) Björgunarförum skal dreift jafnt á bæði borð skipsins, eftir því sem unnt er.
- (3) Fjöldi björgunarfara skal vera í samræmi við þær prósentutölur sem nefndar eru í töflunni hér að framan og samanlögð burðargeta björgunarfara og viðbótarbjörgunarfleka skal vera 110% þess fjölda manna sem skipið hefur leyfi til að bera (N). Á skipinu skal vera nægjanlegur fjöldi björgunarfara þannig að ef eitt björgunarfara tapast eða verður óvirkt skulu þau björgunarför, sem eftir eru, hafa samanlagða burðargetu sem nemur að minnsta kosti þeim fjölda sem skipið hefur leyfi til að flytja.
- (4) Fjöldi lífbáta og/eða léttbáta skal vera nægjanlegur til þess að enginn einn lífbátur og/eða léttbátur þurfi að sinna meira en níu björgunarflekum ef skipið er yfirgefið af þeim fjölda manna sem það hefur leyfi til að flytja.
- (5) Léttbátar skulu búnir eigin sjósetningarbúnaði til sjósetningar og upptöku.  
Ef léttbátur uppfyllir ákvæði SOLAS-reglu III/47 þá má telja hann með í heildarburðargetu björgunarfara sem tilgreind eru í töflunni hér að framan.  
Að minnsta kosti einn léttbátur á ekjufarþegaskipi skal vera hraðskreiður léttbátur sem uppfyllir ákvæði reglu III/5-1.  
Ef stjórnvald fánaríkis telur ómögulegt að koma léttbáti fyrir á skipi má undanþiggja skipið frá því að vera búíð léttbáti svo framanlega sem það uppfyllir eftirfarandi ákvæði:
- skipið er þannig gert eða útbúið að hægt sé að ná hjálparvana manni úr sjónum;
  - að fylgjast megi með því að hjálparvana manni sé náð úr sjónum frá stjórnspalli; og
  - að skipið hafi nægjanlega stjórnhæfni til að nálgast og ná manni úr sjó við verstu aðstæður.
- (6) Að minnsta kosti einn björgunarhringur á hvoru borði skips skal búinn flotlínu sem er ekki styttri en tvisvar sinnum hæðin frá þeim stað þar sem hringurinn er geymdur að vatnslínu skipsins við léttustu hleðslu eða 30 metrar, hvort sem er lengra. Tveir björgunarhringir skulu búnir sjálfstendrandi reyk- og ljósmerkjum og skal unnt að hleypa þeim fljótt niður frá stjórnspalli. Aðrir björgunarhringir skulu búnir sjálfstendrandi ljósum sem uppfylla ákvæði SOLAS-reglu III/31.2.
- (7) Neyðarblys sem uppfylla ákvæði SOLAS-reglu III/35 skulu geymd á stjórnspalli eða við stýri.
- (8) Björgunarvesti um borð í ekjufarþegaskipum skulu uppfylla ákvæði reglu III/5-1.



### 3 Neyðarviðvaranir, leiðbeiningar um notkun búnaðar, björgunarhandbækur, samsöfnunarlistar og neyðaráætlanir (R 6 + 8 + 9 + 18 + 19)

#### NÝ OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

Öll skip skulu búin:

##### .1 *Almennu neyðarviðvörðunarkerfi (R 6.4.2)*

sem uppfyllir ákvæði SOLAS-reglu III/50 og er hentugt til að boða farþega og áhöfn til söfnunarstöðva og hefja aðgerðir samkvæmt samsöfnunarlista.

Á öllum skipum sem mega flytja fleiri en 36 farþega skal vera, til viðbótar neyðarviðvörðunarkerfi, kallkerfi sem beita má frá stjórnspalli. Kerfið skal þannig gert og komið fyrir að fólk með eðlilega heyrn heyri skilaboð, sem flutt eru í kerfinu, á öllum stöðum í skipinu þar sem fólk er að öllu jöfnu á meðan aðalvél skipsins er í gangi.

##### .2 *Kallkerfi (R 6.5)*

.2.1 Til viðbótar ákvæðum í reglu II-2/B/15.4 og liðar .1 skulu öll farþegaskip sem mega flytja fleiri en 36 farþega búin kallkerfi. Viðvíkjandi gömlum skipum skulu ákvæði liða .2.2, .2.3 og .2.5 gilda, með fyrirvara um lið .2.6, frá fyrstu reglubundnu aðalskoðun eftir dagsetningu þá sem vísað er til í 1. mgr. 14. gr. í þessari tilskipun.

.2.2 Kallkerfið skal vera eitt kerfi með hátölurum sem hægt er að senda tilkynningar samtímis til allra rýma þar sem áhöfn eða farþegar, eða báðir hópar, eru undir venjulegum kringumstæðum og til mótsstöðva. Kallkerfið skal leyfa útvörpun skilaboða frá stjórnspalli og öðrum þeim stöðum í skipinu sem stjórnvald fánaríkisins telur nauðsynlega.

.2.3 Kallkerfið skal vera lokað fyrir óheimilli notkun og skal heyrast í því yfir almennan hávaða í öllum rýmum sem getið er í .2.2 og á því skal vera búnaður til að grípa inn í frá stjórnspalli og öðrum þeim stöðum í skipinu, sem stjórnvald fánaríkisins telur nauðsynlega, þannig að útvarpa megi neyðartilkynningum þótt slökkt hafi verið á hátölurum í einstökum rýmum, lækkað í hátalarastyrk þeirra eða verið sé að nota kallkerfið í öðrum tilgangi.

##### .2.4 NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

.1 Kallkerfið skal vera búið að minnsta kosti tveimur rásum sem skulu vera nægjanlega aðskildar alla leið og búnar tveimur aðskildum mögnurum, og

.2 stjórnvald fánaríkis skal samþykkja kallkerfið og afkastagetu þess að teknu tilliti til tilmæla Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (IMO).

.2.5 Kallkerfið skal vera tengt neyðarrafaflgjafanum.

.2.6 Í gömlum skipum, sem eru búin eldri kallkerfum sem stjórnvald fánaríkis hefur samþykkt og uppfylla í aðalatriðum ákvæði liða .2.2, .2.3 og .2.5, þarf ekki að endurnýja kerfin.

##### .3 *Samsöfnunarlistar og neyðarfyrirmæli (R 8)*

Tryggt skal að öllum um borð séu látin í té skýr fyrirmæli sem fylgja ber á neyðarstundum og skulu þau vera í samræmi við IMO-ályktun A.691 (17).

Samsöfnunarlistar sem uppfylla ákvæði SOLAS-reglu III/53 skulu settir upp á áberandi stöðum í skipinu, þar með töldum stjórnspalli, vélarúmi og vistarverum áhafnar.

Teikningar og fyrirmæli á viðeigandi tungumálum skulu sett upp í farþegaklefum og á áberandi stöðum við söfnunarstöðvar og í öðrum farþegarýmum og skulu þau upplýsa farþega um:

- i) söfnunarstöð þeirra;
- ii) nauðsynleg viðbrögð á neyðarstundum;
- iii) hvernig eigi að klæða sig í björgunarvesti.

Sá sem ber ábyrgð á fjarskiptum á neyðarstundum, í samræmi við SOLAS-reglu IV/16, skal ekki hafa aðrar skyldur á slíkum stundum. Það skal koma fram á samsöfnunarlistum og fyrirmælum um viðbrögð á neyðarstundu.

#### 4 Leiðbeiningar um notkun búnaðar (R 9)

Spjöld og merkingar skulu sett upp á eða við björgunarför og sjósetningarbúnað þeirra og skulu:

- i) skýra tilgang stjórnubúnaðar og hvernig honum skal beitt og upplýsa um leiðbeiningar og aðvaranir;
- ii) skulu vera vel sýnileg við neyðarlýsingu;
- iii) vera með táknum í samræmi við IMO-ályktun A.760(18).

#### 5 Þjálfunarhandbók (R 18.2)

Þjálfunarhandbók, sem uppfyllir ákvæði SOLAS-reglu III/51, skal vera í öllum mat- og tómastundasölum áhafnar eða í hverjum áhafnarklefa.

#### 6 Leiðbeiningar um viðhald (R 19.3)

Fyrirmæli um viðhald skipverja á björgunarbúnaði eða viðhaldsáætlun skips, sem nær til björgunarbúnaðar, skal vera um borð og viðhald framkvæmt samkvæmt þeim. Fyrirmælin skulu uppfylla ákvæði SOLAS reglu III/52.

### 4 Mönnun björgunarfara og verkstjórn (R 10)

#### NÝ OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- 1 Ávallt skal vera nægilegur fjöldi manna um borð sem hlotið hafa viðeigandi þjálfun til að annast samsöfnun og aðstoða þá sem ekki hafa hlotið þjálfun.
- 2 Ávallt skal vera nægjanlegur fjöldi skipverja í áhöfn til að beita björgunarförum og annast sjósetningu þeirra til að allir þeir sem eru um borð geti yfirgefið skipið.
- 3 Yfirmaður á skipi eða annar aðili með tilskilin leyfi skal skipaður yfirmaður hvers björgunarfars sem er notað. Hins vegar má tilnefna mann úr áhöfn, sem hlotið hefur þjálfun í beitingu björgunarfleka, til að vera yfirmaður eins eða fleiri björgunarfleka. Á öllum léttbátum og aflknúnum björgunarförum skal vera aðili sem getur keyrt vélar þeirra og annast minni háttar stillingar.
- 4 Skipstjóra ber að tryggja jafna dreifingu þeirra manna sem fjallað er um í liðum .1, .2, og .3 á björgunarför skipsins.

### 5 Samsöfnun í björgunarför og hvernig farið skal um borð í þau (R 11 + 22 + 24)

#### NÝ OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- 1 Björgunarför, sem krafist er sérstaks sjósetningarbúnaðar fyrir, skulu staðsett sem næst vistarverum og þjónusturýmum.

- .2 Söfnunarstöðvar skulu vera sem næst þeim stöðum þar sem farið er um borð í björgunarförin og skal vera greiður aðgangur að þeim frá vistarverum og vinnustöðum og skulu þeir vera nægilega rúmir til að hægt sé að stjórna farþegum og veita þeim leiðbeiningar.
- .3 Söfnunarstöðvar og staðir þar sem farið er um borð, sem og gangar, stigar og útgangar sem að þeim liggja, skulu vera vel upplýstir.  
  
Slík lýsing skal tengd neyðarrafaflgjafa samkvæmt ákvæðum reglna II-1/D/3 og II-1/D/4.
- .4 Hægt á að vera að fara um borð í lífbáta þar sem þeir eru staðsettir á skipinu, eða frá þilfari til slíks, en ekki hvorutveggja.
- .5 Hægt á að vera að fara um borð í björgunarfleka sem sjósettir eru með sjóstýrðri losun rétt hjá staðnum þar sem þeir eru staðsettir á skipinu eða frá stað sem báturinn er fluttur til áður en hann er sjósettur.
- .6 Þar sem við á ber að hafa búnað til að færa björgunarfara, sem sjósett er með sjóstýrðri losun, að skipshliðinni og þannig halda því föstu á meðan farið er um borð í það.

#### NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .7 Ef sjósetningarbúnaður björgunarfars er ekki þannig að hægt sé að fara um borð í farið áður en það er sjósett og hæðin frá þeim stað sem farið er frá borði er meira en 4,5 metrar yfir vatnslínu í léttasta hleðsluástandi skipsins skal skipið búið samþykktu kerfi til rýmingar skips (KRS).
- .8 Það skal vera að minnsta kosti einn stigi á hvoru borði skipsins til að fara um borð í björgunarför og skal hann uppfylla ákvæði SOLAS-reglu III/48.7; stjórnvald fánarkisins má undanþiggja skipið frá þessu ákvæði þannig að í öllu óleku og, samkvæmt skilgreiningu, löskuðu ástandi skips og með tilliti til stafn- og síðuhalla sé fríborð milli þess staðar sem farið er frá borði og sjólinu er ekki meira en 1,5 metrar.

#### 5-1 Kröfur varðandi ekjufarþegaskip (R 24-1)

##### NÝ OG GÖMUL EKJUSKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .1 Gömul ekjufarþegaskip skulu uppfylla ákvæði liðar .5 ekki síðar en við fyrstu reglubundnu aðalskoðun eftir þann dag sem vísað er til í 1. mgr. 14. gr. í þessari tilskipun og ákvæði liða .2, .3 og .4 ekki síðar en við fyrstu reglubundnu aðalskoðun eftir 1. júlí 2000.
- .2 *Björgunarflekar*
  - .1 Nota skal kerfi til rýmingar skips (KRS), sem uppfylla ákvæði SOLAS-reglu III/48.5, eða sjósetningarbúnað, sem uppfyllir ákvæði SOLAS-reglu III/48.6, sem er jafnt skipt á bæði borð skips fyrir björgunarfleka ekjufarþegaskipa.
  - .2 Allir björgunarflekar ekjufarþegaskipa skulu búnir sleppibúnaði sem tryggir að bátarnir fljóta upp frá skipinu í samræmi við ákvæði SOLAS-reglu III/23.
  - .3 Allir björgunarflekar ekjufarþegaskipa skulu búnir skábraut til að komast um borð í þá og sem uppfyllir ákvæði SOLAS-reglu III/39.4.1 eða SOLAS-reglu III/40.4.1, eins og við á.
  - .4 Allir björgunarflekar ekjufarþegaskipa skulu þannig gerðir að þeir rétti sig sjálfkrafa eða að vera snúanlegir flekar með skýli sem eru stöðugir í sjó og virki til jafns, óháð því hvaða hlið snýr upp. Stjórnvald fánarkisins má heimila opna, snúanlega björgunarfleka ef slíkt er talið forsvaranlegt í ljósi farsviða um varin siglingasvæði eða vegna hagstæðs veðurfars og svo framarlega sem slíkir flekar uppfylla öll ákvæði í 10. viðauka í reglum fyrir hraðskreið skip.

Að öðrum kosti er heimilt að búa skipið sjálfréttandi björgunarflekum eða snúanlegum flekum með skýli til viðbótar venjulegum fjölda björgunarfara sem hafi sameiginlega burðargetu sem nemur í það minnsta 50% af þeim sem eru um borð og ekki komast fyrir í lífbátum. Þessi viðbótarburðargeta í björgunarflekum skal ákveðin á grundvelli mismunarins milli þess fjölda sem er um borð og þess sem er pláss fyrir í lífbátum. Allir slíkir björgunarflekar skulu viðurkenndir af stjórnvaldi fánaríkisins að teknu tilliti til tilmæla Alþjóðasiglinga-málastofnunarinnar (IMO).

### .3 Hraðskreiðir léttbátar

- .1 Að minnsta kosti einn léttbátur ekjufarþegaskipa skal vera hraðskreiður léttbátur viðurkenndur af stjórnvaldi fánaríkis að teknu tilliti til IMO-ályktunar A.656(16) með breytingum.
- .2 Hver hraðskreiður léttbátur skal vera sjósettur með tilhlýðilegum sjósetningarbúnaði samþykktum af stjórnvaldi fánaríkis. Við samþykkt slíks búnaðar skal stjórnvald fánaríkis hafa að leiðarljósi að hægt skuli vera að sjósetja hraðskreiða léttbátana í slæmu veðri og einnig að teknu tilliti til tilmæla Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar (IMO).
- .3 Að minnsta kosti tvær áhafnir hraðskreiðra léttbátana skulu hafa hlotið tilhlýðilega þjálfun og stunda æfingar með reglulegu millibili að teknu tilliti til þáttar A-VI/2, töflu A-VI/2-2 „Forskriftir lágmarksstaðla varðandi hæfi áhafna hraðskreiðra léttbátana“ í samþykktinni um þjálfun, skírteini og vaktstöður sjófarenda (STCW) og tilmæla í IMO-ályktun A.771(18), með breytingum. Þjálfunin og æfingarnar skulu ná til allra þátta björgunar, meðhöndlunar, stjórnunar og siglinga slíkra fara í mismunandi veðrum að meðtöldu því að rétta þau við ef þeim hvolfir.
- .4 Þar sem fyrirkomulag eða stærð gamalla ekjufarþegaskipa kemur í veg fyrir að þau séu búin hraðskreiðum léttbátum, sem krafist er í lið .3.1, má búa skipið hraðskreiðum léttbáti í stað eldri lífbáts sem samþykktur hefur verið sem léttbátur eða sem bátur sem nota á í neyðartilvikum, svo framarlega sem eftirfarandi skilyrðum sé fullnægt:
  - .1 hraðskreiði léttbáturinn, sem skipið er búið, skal sjósettur með sjósetningarbúnaði sem uppfyllir ákvæði liðar .3.2.;
  - .2 burðargeta björgunarfarsins sem tapast við ofangreind skipti skal bæta upp með því að koma fyrir björgunarflekum sem hafa burðargetu sem nemur að minnsta kosti burðargetu lífbátsins sem var skipt út; og
  - .3 nota skal eldri sjósetningarbúnað eða kerfi til rýmingar skips (KRS) fyrir slíka björgunarfleka.

### .4 Björgunarleiðir

- .1 Hvert ekjufarþegaskip skal búið hentugum búnaði til að ná á fljótlegan hátt skipbrotsmönnum úr sjónum og til að flytja fólk úr björgunarfari eða léttbátum um borð í skipið.
- .2 Búnaður til að flytja skipbrotsmenn um borð í skipið má vera kerfi til rýmingar skips (KRS) eða hluti búnaðar sem er hannaður til björgunar.
- .3 Ef nota á rennu í kerfi til rýmingar skips (KRS) sem flutningsleið skipbrotsmanna upp á þilfar skips skal hún búin handriðum eða stigum til að auðvelda klifur upp hana.

### .5 Björgunarvesti

- .1 Þrátt fyrir ákvæði SOLAS-reglu III/7.2 og III/21.2 skulu björgunarvesti geymd nálægt söfnunarstöðum þannig að farþegar þurfi ekki að snúa aftur til klefa sinna til að ná í þau.

- .2 Hvert björgunarvesti um borð í ekjufarþegaskipi skal búið ljósi sem uppfyllir ákvæði SOLAS-reglu III/32.3.

### **5-2 Þyrlupallar og svæði þaðan sem fólki er lyft um borð í þyrlur (R 24-3)**

#### NÝ OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .1 Gömul ekjufarþegaskip skulu uppfylla ákvæði liðar .2 í þessari reglu eigi síðar en við fyrstu reglubundnu aðalskoðun eftir þann dag sem um getur í 1. mgr. 14. gr. í þessari tilskipun.
- .2 Á ekjufarþegaskipum skulu vera svæði þaðan sem fólki er lyft um borð í þyrlur og skal stjórnvald fánaríkis samþykkja þau með hliðsjón af tilmælum í IMO-ályktun A.229(VII), með breytingum.
- .3 Ný skip í flokkum B, C og D, sem eru 130 metrar að lengd og lengri, skulu búin þyrlupöllum sem stjórnvald fánaríkis samþykktir að teknu tilliti til tilmæla Alþjóðasiglingamála-stofnunarinnar.

### **5-3 Stoðkerfi fyrir ákvarðanir skipstjóra**

#### NÝ OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .1 Gömul ekjufarþegaskip skulu uppfylla ákvæði þessarar reglu eigi síðar en við fyrstu reglubundnu aðalskoðun eftir 1. júlí 1999.
- .2 Í öllum skipum skal stoðkerfi fyrir ákvarðanir í tengslum við stjórnun neyðarástands komið fyrir á stjórnþalli.
- .3 Stoðkerfið skal að minnsta kosti innihalda prentaða neyðaráætlun eða -áætlanir. Öll fyrirsjáanleg neyðartilvik skulu skilgreind með neyðaráætlunum að meðtöldum, en ekki einskorðuð við, eftirfarandi aðalflokka neyðartilvika:
  - .1 eldsvoða;
  - .2 leka í skipi;
  - .3 mengun;
  - .4 ólögmætar aðgerðir sem ógna öryggi skips, farþega þess og áhafnar;
  - .5 slys á áhöfn; og
  - .6 farmtjón;
  - .7 neyðaraðstoð við önnur skip.
- .4 Neyðarviðbrögð í neyðaráætlunum skulu styðja og auðvelda ákvörðunartökur skipstjóra í hinum ýmsu neyðartilvikum.
- .5 Neyðaráætlanir skulu allar byggðar upp á sama hátt og skal vera auðvelt að beita þeim. Þar sem það á við skal miða við stöðugleikaútreikninga sem gerðir voru fyrir sjóferðina við að stýra aðgerðum til að draga úr frekari leka.
- .6 Til viðbótar prentuðum neyðaráætlunum getur stjórnvald fánaríkis einnig samþykkt tölvu-stoðkerfi við ákvarðanatöku á stjórnþalli skips sem í eru allar upplýsingar sem eru í prentuðu neyðaráætlunum þar með talin viðbrögð, gátlistar o.s.frv. og býður upp á skrá yfir ráðleg viðbrögð sem beita skal í fyrirsjáanlegum neyðartilvikum.

**6 Sjósetningarbúnaður (R 12)**

NÝ OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

Sjósetningarbúnaður skal þannig staðsettur að tryggt sé að sjósetning sé örugg og að sérstakt tillit sé tekið til afstöðu til skrófu skipsins og allra staða þar sem bolur skipsins fláar inn, þannig að sjósetja megi björgunarför niður lóðréttar síður skipsins. Ef sjósetningarbúnaðurinn er staðsettur í framskipti skal hann þó staðsettur fyrir aftan stafnpil (árekstrarpil), á vörðu svæði.

**7 Staðsetning björgunarfara (R 13 + 23)**

NÝ OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .1 Hvert björgunarfara skal staðsett:
  - a) þannig að hvorki björgunarfarið né staðsetning þess hafi áhrif á sjósetningu annarra björgunarfara;
  - b) eins nálægt vatnslínu og unnt er á raunhæfan hátt; hæð bátsuglu fyrir sjóstýrða losun björgunarfars í efstu hangandi stöðu skal ekki vera meira en 15 metra yfir vatnslínu skipsins í léttasta hleðsluástandi ef við verður komið og skal björgunarfarið í hangandi stöðu vera yfir sjó þótt skipið sé fullhlaðið og stafnhalli óhagstæður og þótt ný skip halli allt að 20 gráður á hvort borðið sem er og gömul skip allt að 15 gráður á hvort borðið sem er eða fari að þeim halla þar sem veðurpílfar skipsins fer undir vatnslínu, eftir því hvort hornið er minna;
  - c) þannig að það sé tilbúið til umsvifalausrar notkunar og að tveir skipverjar geti búið björgunarfarið til sjósetningar innan 5 mínútna;
  - d) eins langt fyrir framan skrófur skipsins og raunhæft er; og
  - e) að þau séu fullbúin samkvæmt ákvæðum viðkomandi SOLAS-reglna, nema undanþiggja megi viðbótarbjörgunarflekana, sem eru skilgreindir í 2. athugasemd við töflu í reglu III/2, sumum SOLAS-reglum um búnað eins og fram kemur í þeirri athugasemd.
- .2 Lífbátar skulu geymdir fastir við sjósetningarbúnað sinn og á farþegaskipum, sem eru 80 metrar að lengd og lengri, skulu lífbátar þannig festir að afturendi þeirra sé að minnsta kosti 1,5 sinnum lengd þeirra fyrir framan skrófur skipsins.
- .3 Hver björgunarfleki skal geymdur:
  - a) með fanglínu tengda við skipið;
  - b) með búnaði sem er í samræmi við ákvæði SOLAS-reglu III/38.6 er geri björgunarfleka kleift að fljóta upp frá skipi og opnast sjálfkrafa þegar skipið sekkur ef hann er uppblásanlegur. Nota má eitt eintak sleppibúnaðar fyrir tvo eða fleiri björgunarfleka svo framarlega sem sleppibúnaðurinn uppfylli ákvæði SOLAS-reglu III/38.6;
  - c) þannig að unnt sé að sjósetja hann með handafli frá geymslustað.
- .4 Björgunarflekar sem eru sjósettir með sjóstýrðri losun skulu geymdir innan seilingar lyftikróka, nema báturinn sé búinn einhvers konar færslubúnaði sem ekki verður óvirkur þrátt fyrir stafnhalla sem nemur allt að 10 gráðum og síðuhalla sem nemur allt að 20 gráðum fyrir ný skip, á hvort borð sem er, og allt að 15 gráðu síðuhalla á hvort borð fyrir gömul skip, eða vegna hreyfinga skips eða aflrofs.
- .5 Björgunarflekar sem sjósettir eru þannig að þeim sé varpað fyrir borð skulu þannig staðsettir að auðvelt sé að flytja þá frá borði til borðs á opnum þilförum. Ef ekki er hægt að

geyma björgunarflekana á þennan hátt skal skipið búið viðbótarbjörgunarflekum þannig að heildarburðargeta þeirra á hvoru borði skips nemi að minnsta kosti 75% þeirra sem eru um borð.

- .6 Björgunarflekum sem tengjast kerfi til rýmingar skips (KRS):
  - a) skal komið fyrir sem næst gámnum sem hýsir KRS;
  - b) skal vera unnt að sleppa úr geymsluvöggum með búnaði sem gerir kleift að binda þá við og blása upp þaðan sem farið er um borð í bátana;
  - c) skal mega hrinda á flot sem sérstökum björgunarförum; og
  - d) skulu fylgja fanglínur til að færa þá að flotpallinum.

## 8 Geymsla léttbáta (R 14)

NÝ OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

Léttbátar skulu geymdir:

- .1 þannig að þeir séu tilbúnir til umsvifalausar notkunar og sjósetningar innan 5 mínútna;
- .2 á stað sem er hentugur fyrir sjósetningu og upptöku bátsins;
- .3 þannig að hvorki léttbáturinn né geymslubúnaður hans trufla sjósetningu eða beitingu annars björgunarfars við aðra sjósetningarstaði;
- .4 þannig, ef þeir eru einnig lífbátar, að þeir uppfylli ákvæði reglu 7.

## 9 Fyrirkomulag við sjósetningu og upptöku björgunarfara (R 15)

NÝ OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .1 Sjósetningarbúnaður, sem uppfyllir ákvæði SOLAS-reglu III/48, skal vera á hverju björgunarfari, nema:

### .1 AÐ ÞVÍ ER VARÐAR GÖMUL SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- a) í björgunarförum sem farið er um borð í frá þilfari sem er innan við 4,5 metra yfir vatnslínu í léttasta hleðsluástandi skips og sem annaðhvort:
  - hafa massa sem er undir 185 kg; eða
  - eru geymd þannig að þau má sjósetja beint frá geymslustað þrátt fyrir óhagstæðan stafnhalla skips allt að 10 gráðum og allt að 20 gráðu síðuhalla á hvort borð fyrir ný skip og allt að 15 gráðu síðuhalla á hvort borð fyrir gömul skip;
- b) í björgunarförum sem eru umfram þau björgunarför sem hafa heildarburðargetu sem nemur 110% allra sem eru um borð; og
- c) sem eru borð til notkunar í tengslum við KRS.

### .2 AÐ ÞVÍ ER VARÐAR NÝ SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

þar sem stjórnvaldi fánaríkisins er heimilt að samþykkja kerfi þar sem gert er ráð fyrir að farið sé beint um borð í björgunarflekana, ef gerðar eru ráðstafanir til þess að fara

megi um borð í björgunarför og léttbáta við öll veðurskilyrði sem búast má við á farsviði skipsins, þegar það er í óleku eða, samkvæmt skilgreiningu, löskuðu ástandi að því er varðar stafn- og síðuhalla og ef fríborð milli þess staðar á þilfari sem farið er um borð í bátana og vatnslínu í léttasta hleðsluástandi skips er ekki meira en 4,5 metrar.

- .2 Um borð í hverjum lífbáti skal vera búnaður til sjósetningar og upptöku bátsins.
- .3 Sjósetningar- og upptökubúnaður skal vera þannig staðsettur að sá sem stjórnar honum um borð hafi björgunarfarið ætíð í sjónmáli á meðan á sjósetningu og upptöku lífbáts stendur.
- .4 Aðeins ein gerð sleppibúnaðar skal notuð fyrir samskonar björgunarför um borð í skipi.
- .5 Fallreiði, þar sem þeim er beitt, skulu vera nægjanlega löng til þess að björgunarfarið nái niður í sjó í léttasta hleðsluástandi skips og með óhagstæðan stafnhalla skips allt að 10 gráðum og allt að 20 gráðu síðuhalla á hvort borð fyrir ný skip eða allt að 15 gráðu síðuhalla á hvort borð fyrir gömul skip.
- .6 Undirbúningur og meðhöndlun björgunarfars á einum sjósetningarstað í skipi skal ekki hafa áhrif á skjótan undirbúning og meðhöndlun annars björgunarfars né léttbáts á öðrum stað.
- .7 Tryggt skal að ekki sé hægt að hleypa vatni í bát við sjósetningu.
- .8 Meðan á undirbúningi og sjósetningu stendur skal björgunarfarið og sjósetningarbúnaður þess sem og það svæði sjávar sem björgunarfarið er sjósett í vera nægjanlega upplýst með lýsingu frá neyðarrafaflgjafa sem krafist er samkvæmt ákvæðum reglna II-1/D/3 og II-1/D/4.

#### **10 Fyrirkomulag á því að fara um borð í, sjósetja og taka upp léttbáta (R 16)**

##### **NÝ OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B, C OG D:**

- .1 Fyrirkomuleg á því að fara um borð í og sjósetja léttbáta skal vera með þeim hætti að hægt sé að sjósetja léttbátinn og fara um borð í hann á sem skemmstum tíma.
- .2 Hægt á að vera að fara beint um borð í léttbátinn á þeim stað þar sem hann er geymdur og sjósetja hann þaðan með þeim fjölda manna sem hann á að bera, um borð.
- .3 Ef léttbáturinn er talinn með í burðargetu björgunarfara og farið er um borð í aðra lífbáta á þilfari skips skal, til viðbótar ákvæðum í lið .2 hér að framan, einnig vera hægt að fara um borð í léttbátinn frá þilfarinu.
- .4 Sjósetningarbúnaður skal uppfylla ákvæði reglu 9 hér að framan. Hins vegar skal vera hægt að sjósetja alla léttbáta, þar sem við á með fanglínu, ef skipið er á allt að 5 hnúta hraða áfram í lygnum sjó.
- .5 Upptaka fullhlaðins léttbáts af mönnum og búnaði skal ekki taka nema 5 mínútur í meðalsjólagi. Ef léttbáturinn er talinn með í heildarburðargetu björgunarfara skal unnt að ná fyrrnefndum upptökutíma með öllum búnaði björgunarfara í bátnum og samþykktum fjölda um borð sem er að minnsta kosti 6 manns.

#### **11 Neyðarfyrirmæli**

##### **NÝ OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B, C OG D:**

Upplýsingum um öryggismál skal miðlað til farþega strax fyrir eða eftir brottför skips; í upplýsingum skal að minnsta kosti þeim leiðbeiningum sem krafist er samkvæmt ákvæðum í reglu III/3.2 komið til skila; þeim má miðla um kallkerfi skipsins eða á annan viðeigandi hátt.



**12 Ástand búnaðar, viðhald og skoðanir (R 19)**

## NÝ OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .1 Allur björgunarbúnaður skips skal vera í lagi og reiðubúinn til notkunar áður en skip leggur úr höfn og ávallt þegar það er á siglingu.
- .2 Viðhald og eftirlit með björgunarbúnaði skal fara fram í samræmi við ákvæði SOLAS-reglu III/19.

**13 Þjálfun í að yfirgefa skip og æfingar (R 18 + R 25)**

## NÝ OG GÖMUL SKIP Í FLOKKI B, C OG D:

- .1 Haldin skal æfing í að yfirgefa skip og brunaæfing vikulega.  
  
Hver skipverji skal taka þátt í að minnsta kosti einni æfingu í að yfirgefa skip og brunaæfingu mánaðarlega. Halda skal slíkar æfingar fyrir brottför skips ef 25% áhafnar eða fleiri hafa ekki tekið þátt í björgunar- og brunaæfingum í mánuðinum á undan.
  - .2 Ef farþegar eru ekki boðaðir til söfnunarstöðva við brottför skips þá ber að vekja athygli þeirra á neyðarfyrirmælum sem krafist er samkvæmt reglu 3.3.
  - .3 Sérhver æfing í að yfirgefa skip skal ná til allra þátta sem krafist er samkvæmt ákvæðum SOLAS-reglu III/18.3.4.
  - .4 Líf- og léttbátar skulu sjósettir við samfelldar æfingar samkvæmt ákvæðum SOLAS-reglu III/18, liðum 3.5, 3.7, 3.8, 3.9 og 3.10.
  - .5 Áhöfn skal fá þjálfun og leiðbeiningar um borð samkvæmt ákvæðum SOLAS-reglu III/18.4.
-

*II. VIÐAUKI*

**EYÐUBLAÐ FYRIR ÖRYGGISKÍRTEINI FARÞEGASKIPA**

**ÖRYGGISSKÍRTEINI FYRIR FARÞEGASKIP**

(Opinber stimpill)

(Ríki)

**Gefið út samkvæmt ákvæðum**.....  
(heiti viðeigandi lagafyrirmæla fánaríkisins)**sem staðfesting á að skipið, sem er tilgreint hér á eftir, er í samræmi við ákvæði tilskipunar ráðsins 98/18/EB um öryggisreglur og öryggisstaðla fyrir farþegaskip**

í umboði ríkisstjórnar

.....  
(fullt opinbert heiti fánaríkisins)

af

.....  
(fullt opinbert heiti lögbærrar stofnunar sem er viðurkennd samkvæmt ákvæðum tilskipunar ráðsins 94/57/EB)

Nafn skips	Einkennisnúmer eða einkennisstafir	Heimahöfn	Fjöldi farþega

Númer Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar <sup>(1)</sup>: .....

Lengd: .....

Dagsetning þess þegar kjölur var lagður eða  
hvenær skipið var á sambærilegu smíðastigi: .....

Dagsetning frumskoðunar: .....

Flokkur skips í samræmi við hafsvæðið  
sem skipinu er heimilt að starfa á: A / B / C / D <sup>(2)</sup>með fyrirvara um eftirfarandi takmarkanir eða viðbótarkröfur <sup>(3)</sup>: .....

.....

<sup>(1)</sup> Auðkennisnúmer Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar fyrir skipið í samræmi við ályktun A.600(15), ef það er fyrir hendi.  
<sup>(2)</sup> Stríkið yfir það sem á ekki við.  
<sup>(3)</sup> Skráning takmarkana sem eiga við í tengslum við leiðir, starfssvæði eða leyfilegan starfstíma eða viðbótarkröfur sem eiga við vegna sérstakra staðbundinna aðstæðna.

(Baklið skírteinis)

**Frumskoðun***Pví til staðfestingar*

1. að skipið hefur verið skoðað í samræmi við 10. gr. tilskipunar ráðsins 98/18/EB,
2. að skoðunin leiddi í ljós að skipið fullnægir í öllum atriðum kröfum tilskipunar ráðsins 98/18/EB, og
3. að skipið er undirþegið eftirfarandi kröfum tilskipunarinnar, samkvæmt heimild í 3. mgr. 7. gr. tilskipunar ráðsins 98/18/EB:

.....  
 .....  
 .....

Skilyrði, ef einhver eru, fyrir því að undanþágur eru veittar:

.....  
 .....  
 .....

4. að eftirfarandi hleðslumerkum hólfa hefur verið úthlutað:

Hleðslumerki hólfa, úthlutað og merkt á skipshlið, miðskipa (regla II-1/B/11)	Fríborð (í mm)	Athugasemdir varðandi annars konar þjónustuaðstæður:
C.1 <sup>(1)</sup>		
C.2		
C.3		

Þetta skírteini gildir til ..... (dagsetning næstu skoðunar vegna endurnýjunar) í samræmi við 10. gr. tilskipunar ráðsins 98/18/EB.

Gefið út ..... hinn ..... 19 ...  
 (Útgáfustaður skírteinis) (Útgáfudagur)

.....  
 (Undirskrift embættismanns sem annast útgáfu skírteinisins)

og/eða

(Stimpill yfirvalds sem annast útgáfu)

*Ef skírteinið er undirritað skal eftirfarandi málsgrein bætast við:*

Undirritaður lýsir því yfir að hann hefur fullt umboð fánaríkis til að gefa út þetta öryggisskírteini farþegaskips

.....  
 (Undirskrift)

(1) Heimilt er að setja rómverska tölustafi eða bókstafi í stað arabískra tölustafa á eftir bókstafnum „C“, í hleðslumerki niðurrhólfunar ef stjórnvald fánaríkis telur það nauðsynlegt til að greina það frá alþjóðlegum hleðslumerkjum niðurrhólfunar.

(Næsta síða vottorðs)

### Reglubundnar aðalskoðanir

Til staðfestingar því að reglubundin aðalskoðun, sem krafist er í 10. gr. tilskipunar ráðsins 98/18/EB, hefur farið fram og leiddi í ljós að skipið fullnægir öllum viðeigandi kröfum tilskipunar ráðsins 98/18/EB.

Staður ..... Dagsetning .....

.....  
(Undirritun og/eða stimpill yfirvalds sem annast útgáfu)

Staður ..... Dagsetning .....

.....  
(Undirritun og/eða stimpill yfirvalds sem annast útgáfu)

Staður ..... Dagsetning .....

.....  
(Undirritun og/eða stimpill yfirvalds sem annast útgáfu)

Staður ..... Dagsetning .....

.....  
(Undirritun og/eða stimpill yfirvalds sem annast útgáfu)

Staður ..... Dagsetning .....

.....  
(Undirritun og/eða stimpill yfirvalds sem annast útgáfu)

\_\_\_\_\_

2000/EES/54/12

**ÁKVÖRÐUN SAMEIGINLEGU EES-NEFNDARINNAR  
nr. 87/1999****frá 25. júní 1999****um breytingu á XIV. viðauka (Samkeppni) við EES-samninginn**

SAMEIGINLEGA EES-NEFNDIN HEFUR,

með hliðsjón af samningnum um Evrópska efnahags-  
svæðið, eins og hann var aðlagður með bókun um breyt-  
ingu á samningnum um Evrópska efnahagssvæðið, er  
nefnist hér á eftir samningurinn, einkum 98. gr.,

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

XIV. viðauka var breytt með ákvörðun sameiginlegu EES-  
nefndarinnar nr. 27/98 frá 27. mars 1998<sup>(1)</sup>.

Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1083/1999  
frá 26. maí 1999 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 1617/93  
um beitingu 3. mgr. 85. gr. sáttmálans gagnvart tilteknum  
flokkum samninga, ákvarðana og samstilltra aðgerða  
varðandi sameiginlega áætlunargerð og samræmda  
ferðaáætlun, sameiginlegan rekstur, samráð um fargjöld  
og farmgjöld í áætlunarflugi og um úthlutun afgreiðslu-  
tíma á flugvöllum<sup>(2)</sup> skal felld inn í samninginn.

ÁKVEÐIÐ EFTIRFARANDI:

1. gr.

Eftirfarandi undirliður bætist við í lið 11b (reglugerð  
framkvæmdastjórnarinnar (EBE) nr. 1617/93) í XIV.  
viðauka við samninginn:

„– **399 R 1083:** Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar  
(EB) nr. 1083/1999 frá 26. maí 1999 (Stjtið. EB L 131,  
27.5.1999, bls. 27).“

2. gr.

Fullgiltur texti reglugerðar framkvæmdastjórnarinnar  
(EB) nr. 1083/1999 á íslensku og norsku fylgir sem viðauki  
við útgáfu þessarar ákvörðunar á hvoru máli fyrir sig.

3. gr.

Ákvörðun þessi öðlast gildi hinn 26. júní 1999, að því til-  
skildu að allar tilkynningar samkvæmt 1. mgr. 103. gr.  
samningsins hafi verið sendar sameiginlegu EES-nefnd-  
inni.

Hún gildir frá 1. júlí 1998.

4. gr.

Ákvörðun þessi skal birt í EES-deild og EES-viðbæti við  
*Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna*.

Gjört í Brussel 25. júní 1999.

Fyrir hönd sameiginlegu EES-nefndarinnar

**F. Barbaso**

formaður.

(<sup>1</sup>) Stjtið. EB L 310, 19.11.1998, bls. 9 og EES-viðbætur við Stjtið. EB  
nr. 48, 19.11.1998, bls. 190.

(<sup>2</sup>) Stjtið. EB L 131, 27.5.1999, bls. 27.

**REGLUGERÐ FRAMKVÆMDASTJÓRNARINNAR (EB) nr. 1083/1999****frá 26. maí 1999****um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 1617/93 um beitingu 3. mgr. 85. gr. sáttmálans gagnvart tilteknum flokkum samninga, ákvarðana og samstilltra aðgerða varðandi sameiginlega áætlunargerð og samræmda ferðaáætlun, sameiginlegan rekstur, samráð um fargjöld og farmgjöld í áætlunarflugi og um úthlutun afgreiðslutíma á flugvöllum(\*)**

FRAMKVÆMDASTJÓRN EVRÓPUBANDALAG-ANNA HEFUR,

með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópubandalagsins,

með hliðsjón af reglugerð ráðsins (EBE) nr. 3976/87 frá 14. desember 1987 um beitingu 3. mgr. 85. gr. sáttmálans gagnvart tilteknum flokkum samninga og samstilltra aðgerða á sviði flutninga í lofti <sup>(1)</sup>, eins og henni var síðast breytt með lögum um aðild Austurríkis, Finnlands og Svíþjóðar, einkum 3. gr.,að birtum drögum að þessari reglugerð <sup>(2)</sup>,

að höfðu samráði við ráðgjafarnefndina um samkeppnishömlur og yfirburðastöðu á sviði flutninga í lofti,

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

- 1) Samkvæmt reglugerð (EBE) nr. 3976/87 er framkvæmdastjórninni heimilt að beita 3. mgr. 81. gr., áður 3. mgr. 85. gr. sáttmálans, með reglugerð gagnvart tilteknum flokkum samninga, ákvarðana og samstilltra aðgerða er varða flutninga í lofti sem falla undir 1. mgr. 81. gr. og taka meðal annars til sameiginlegrar áætlanagerðar og samræmdra ferða-áætlana á flugleiðum, samráðs um gjaldskrá fyrir farþega og farangur og farmflutning í áætlunarflugi, sameiginlegs reksturs í áætlunarflugi á nýjum leiðum þar sem annir eru minni og úthlutunar afgreiðslutíma á flugvöllum og flugvallaráætlunar.
- 2) Samkvæmt reglugerð (EBE) nr. 1617/93 <sup>(3)</sup>, eins og henni var síðast breytt með reglugerð (EB) nr. 1523/96 <sup>(4)</sup>, veitti framkvæmdastjórnin flokkaundanþágu fyrir framangreind efnissvið. Sú reglugerð gildi til 30. júní 1998.

(\*) Þessi EB-gerð, sem birtist í Stjttö. EB L 131, 27.5.1999, bls. 27, var nefnd í ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 87/1999 frá 25. júní 1999 um breytingu á XIV. viðauka (Samkeppni) við EES-samninginn, sjá þessa útgáfu af EES-viðbæti við Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna.

(1) Stjttö. EB L 374, 31.12.1987, bls. 9.

(2) Stjttö. EB C 369, 28.11.1998, bls. 2.

(3) Stjttö. EB L 155, 26.6.1993, bls. 18.

(4) Stjttö. EB L 190, 31.7.1996, bls. 11.

- 3) Framkvæmdastjórnin hóf viðamikla rannsókn fyrir 30. júní 1998 með það að markmiði að ákvarða að hve miklu leyti rétt er að veita undanþágur fyrir þau fjögur efnissvið flutninga í lofti sem falla undir reglugerð (EBE) nr. 1617/93. Hlutaðeigandi atvinnurekendur voru beðnir að gera úttekt á þeirri starfsemi sem þeir stunda nú á hverju hinna fjögurra efnissviða sem falla undir reglugerðina og veita upplýsingar um hvort ný fyrirtæki eigi möguleika á að hasla sér völl á markaðnum.
- 4) Draga má þá ályktun af fyrirliggjandi niðurstöðum rannsóknarinnar og samráði við atvinnurekendur að ekki sé ráðlegt að framlengja flokkaundanþáguna vegna samninga um sameiginlega áætlunargerð og samræmdar ferðaáætlanir og samninga um sameiginlegan rekstur. Þessi ályktun er dregin á grundvelli þeirrar niðurstöðu að samningarnir, einkum ef um er að ræða bandalög, fela í sér víðtæka viðskiptasamvinnu, til að mynda tvíhliða samráð um gjaldskrár, sem ekki er unnt að veita undanþágu fyrir samkvæmt reglugerð (EBE) nr. 1617/93. Því er ekki rétt að framlengja gildistíma reglugerðar (EBE) nr. 1617/93 að því er varðar þessi tvö efnissvið, með fyrirvara um að fyrirtæki gætu mögulega notið undanþágu ein og sér samkvæmt 3. mgr. 81. gr.
- 5) Ekki reyndist unnt að ljúka rannsóknnum á samningum og samstilltum aðgerðum varðandi samráð um gjaldskrár fyrir farþega og farangur þeirra í áætlunarflugi og úthlutun afgreiðslutíma á flugvöllum í tæka tíð til að samþykkja og birta nýja reglugerð fyrir 30. júní 1998.
- 6) Til að tryggja réttaröryggi hlutaðeigandi fyrirtækja og til þess að unnt sé að draga ályktanir af niðurstöðum yfirstandandi rannsókna með það í huga að samþykkja nýja reglugerð eigi síðar en 30. júní 2001 er rétt að framlengja gildistíma ákvæða reglugerðar (EBE) nr. 1617/93 um samráð um gjaldskrá fyrir farþega með farangur og úthlutun afgreiðslutíma á flugvöllum til þess dags.
- 7) Breyta ber reglugerð (EBE) nr. 1617/93 af þessum sökum.

SAMÞYKKT REGLUGERÐ ÞESSA:

*1. gr.*

Reglugerð (EBE) nr. 1617/93 er breytt sem hér segir:

1. fyrsti og annar undirliður í 1. gr. falli niður;
2. 2. og 3. gr. falli niður;

3. ii-liður í 6. gr. falli niður;

4. í stað „30. júní 1998“ í 7. gr. komi „30. júní 2001“.

*2. gr.*

Reglugerð þessi öðlast gildi á þeim degi sem hún birtist í *Stjórnartíðindum Evrópubandalaganna*.

Hún kemur til framkvæmda 1. júlí 1998.

Reglugerð þessi er bindandi í heild sinni og gildir í öllum aðildarríkjunum án frekari lögfestingar.

Gjört í Brussel 26. maí 1999.

*Fyrir hönd framkvæmdastjórnarinnar,*

Karel VAN MIERT

*framkvæmdastjóri.*



2000/EES/54/13

**ÁKVÖRÐUN SAMEIGINLEGU EES-NEFNDARINNAR  
nr. 88/1999****frá 25. júní 1999****um breytingu á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn**

SAMEIGINLEGA EES-NEFNDIN HEFUR,

með hliðsjón af samningnum um Evrópska efnahags-  
svæðið, eins og hann var aðlagður með bókun um breyt-  
ingu á samningnum um Evrópska efnahagssvæðið, er  
nefnist hér á eftir samningurinn, einkum 98. gr.,

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

XX. viðauka við samninginn var breytt með ákvörðun  
sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 59/1999 frá 30. apríl  
1999<sup>(1)</sup>.

Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 98/15/EB frá 27. febrúar  
1998 um breytingu á tilskipun ráðsins 91/271/EBE að því er  
varðar tilteknar kröfur í I. viðauka við hana<sup>(2)</sup> skal felld inn í  
samninginn.

**ÁKVEÐIÐ EFTIRFARANDI:***1. gr.*

Eftirfarandi liður komi aftan við 13. lið (tilskipun ráðsins  
91/271/EB) í XX. viðauka við samninginn á undan  
aðlöguninni:

,, eins og henni var breytt með:

– **398 L 0015:** Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar  
98/15/EB frá 27. febrúar 1998 (Stjttíð. EB L 67,  
7.3.1998, bls. 29).“

*2. gr.*

Fullgiltur texti tilskipunar framkvæmdastjórnarinnar  
98/15/EB á íslensku og norsku fylgir sem viðauki við  
útgáfu þessarar ákvörðunar á hvoru máli fyrir sig.

*3. gr.*

Ákvörðun þessi öðlast gildi hinn 26. júní 1998, að því til-  
skildu að allar tilkynningar samkvæmt 1. mgr. 103. gr.  
samningsins hafi verið sendar sameiginlegu EES-nefnd-  
inni.

*4. gr.*

Ákvörðun þessi skal birt í EES-deild og EES-viðbæti við  
*Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna.*

Gjört í Brussel 25. júní 1999.

Fyrir hönd sameiginlegu EES-nefndarinnar

**F. Barbato**

formaður.

(1) Stjttíð. EB L 284, 9.11.2000, bls. 36, og EES-viðbætur við Stjttíð. EB  
nr. 50, 9.11.2000, bls. 185.

(2) Stjttíð. EB L 67, 7.3.1998, bls. 29.

**TILSKIPUN FRAMKVÆMDASTJÓRNARINNAR 98/15/EB****frá 27. febrúar 1998****um breytingu á tilskipun ráðsins 91/271/EBE að því er varðar tilteknar kröfur í I. viðauka við hana(\*)**FRAMKVÆMDASTJÓRN EVRÓPUBANDALAG-  
ANNA HEFUR,

með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópubandalagsins,

með hliðsjón af tilskipun 91/271/EBE frá 21. maí 1991 um hreinsun skólps frá þéttbýli <sup>(1)</sup>, einkum 3. mgr. 5. gr.,*og að teknu tilliti til eftirfarandi:*

Nauðsynlegt er að leysa þau vandamál sem upp hafa komið varðandi túlkun á kröfum sem eru settar fram í töflu 2 í I. viðauka við tilskipun 91/271/EBE og gilda um frárennsli frá skólphreinsistöðvum fyrir þéttbýli til viðkvæmra staða þar sem ofnæringar gætir. Af því leiðir að breyta verður töflu 2 í I. viðauka við þá tilskipun.

Ráðstafanirnar, sem kveðið er á um í þessari tilskipun, eru í samræmi við álit nefndarinnar sem kveðið er á um í 18. gr. tilskipunar 91/271/EBE.

SAMÞYKKT TILSKIPUN ÞESSA:

*1. gr.*

I. viðauka við tilskipun 91/271/EBE er breytt í samræmi við viðaukann við þessa tilskipun.

*2. gr.*

Aðildarríkin skulu samþykkja nauðsynleg lög og stjórnsýslufyrirmæli til að fara að tilskipun þessari eigi síðar en 30. september 1998. Þau skulu tilkynna það framkvæmdastjórninni þegar í stað.

Þegar aðildarríkin samþykkja þessi ákvæði skal vera í þeim tilvísun í þessa tilskipun eða þeim fylgja slík tilvísun þegar þau verða birt opinberlega. Aðildarríkin skulu setja nánari reglur um slíka tilvísun.

*3. gr.*Tilskipun þessi öðlast gildi á tuttugasta degi eftir að hún birtist í *Stjórnartíðindum Evrópubandalaganna*.*4. gr.*

Tilskipun þessari er beint til aðildarríkjanna.

Gjört í Brussel 27. febrúar 1998.

*Fyrir hönd framkvæmdastjórnarinnar,*

Ritt BJERREGAARD

*framkvæmdastjóri.*

(\*) Þessi EB-gerð, sem birtist í Stjttíð. EB L 67, 7.3.1998, bls. 29, var nefnd í ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 88/1999 frá 25. júní 1999 um breytingu á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn, sjá þessa útgáfu af EES-viðbæti við Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna.

(1) Stjttíð. EB L 135, 30. 5. 1991, bls. 40.

## VIÐAUKI

Eftirfarandi texti komi í stað töflu 2 í I. viðauka við tilskipun 91/271/EBE:

„*Tafla 2:* Kröfur sem gilda um frárennsli frá skólphreinsistöðvum fyrir þéttbýli til viðkvæmra staða þar sem ofnæringar gætur eins og um getur í a-lið A-hluta II. viðauka. Beita má annarri eða báðum færíbreytunum með hliðsjón af staðháttum. Gildin fyrir styrk eða hundradshlutaþækkun skulu notuð.

Færíbreytur	Styrkur	Lágmarkslækkun miðað við hundradshluta (¹)	Viðmiðunaraðferð við mælingar
Heildarstyrkur fosfórs	2 mg/l (10 000–100 000 p.e.)  1 mg/l (meira en 100 000 p.e.)	80	Litrófsmæling á sameindagleygni
Heildarstyrkur köfnunarefnis (²)	15 mg/l (10 000–100 000 p.e.) (³)  10 mg/l (meira en 100 000 p.e.) (³)	70-80	Litrófsmæling á sameindagleygni

(¹) Lækkun miðað við styrk í skólpi sem streymir inn.

(²) Heildarstyrkur köfnunarefnis merkir: Heildarsumma Kjeldahl-köfnunarefnis (lifrænt köfnunarefni og ammóníaks-köfnunarefni), níturat-köfnunarefnis og nítít-köfnunarefnis.

(³) Þessi gildi fyrir styrk eru ársmeðaltal eins og um getur í c-lið í lið D.4 í I. viðauka. Þó má kanna hvort kröfum varðandi köfnunarefni er fullnægt með því að nota sólarhringsmeðaltal þegar sannað er, í samræmi við lið D.1 í I. viðauka, að jafnmikil vörn náist. Í því tilviki skal sólarhringsmeðaltal ekki fara yfir 20 mg/l af heildarstyrk köfnunarefnis í öllum sýnum þegar hitastig fráveituvatnsins í þeim hluta búnaðarins þar sem líffræðilegt niðurbrot á sér stað er hærra eða jafnt og 12 °C. Í stað skilyrða varðandi hitastig mætti setja takmörkun á lengd þess tíma sem stöðin er starfrækt með hliðsjón af veðurskilyrðum á staðnum.“

2000/EES/54/14

## ÁKVÖRÐUN SAMEIGINLEGU EES-NEFNDARINNAR nr. 89/1999

frá 25. júní 1999

### um breytingu á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins

SAMEIGINLEGA EES-NEFNDIN HEFUR,

með hliðsjón af samningnum um Evrópska efnahags-svæðið, eins og hann var aðlagður með bókun um breytingu á samningnum um Evrópska efnahagsvæðið, er nefnist hér á eftir samningurinn, einkum 86. og 98. gr.,

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

Bókun 31 við samninginn var breytt með ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 72/1999 frá 15. júní 1999<sup>(1)</sup>.

Samstarf samningsaðilanna varðar einkum eftirfarandi þrjár áætlanir Evrópuþingsins og ráðsins á sviði menningar (ákvarðanir 719/96/EB Kaleidoscope-áætlunin<sup>(2)</sup>, 2085/97/EB Ariane-áætlunin<sup>(3)</sup> og 2228/97/EB Rafael-áætlunin<sup>(4)</sup>).

Því er við hæfi að fella beina tilvísun til þessa samstarfs inn í EES-samninginn.

ÁKVEÐIÐ EFTIRFARANDI:

1. gr.

Eftirfarandi breytingar eru gerðar á 13. mgr. í bókun 31 við samninginn:

1. Í 2. og 3. mgr. komi „1. og 4. mgr.“ í stað „1. mgr.“

2. Eftirfarandi málsgrein bætist við:

„4. Eftirfarandi gerðir bandalagsins, sem og afleiddar gerðir, eru efni þessarar greinar:

– **396 D 0719:** Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 719/96/EB frá 29. mars 1996 um að koma á fót áætlun til stuðnings lista- og menningarstarfsemi þar sem áhersla er lögð á Evrópuþáttinn (Kaleidoscope-áætlunin) (Stjtið. EB L 99, 20.4.1996, bls. 20),

– **397 D 2085:** Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 2085/97/EB frá 6. október 1997 um stuðningsáætlun á sviði bóka og lesturs, þar með taldar þýðingar (Ariane-áætlunin) (Stjtið. EB L 291, 24.10.1997, bls. 26),

– **397 D 2228:** Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 2228/97/EB frá 13. október 1997 um að koma á fót áætlun bandalagsins á sviði menningararfleifðar (Rafael-áætlunin) (Stjtið. EB L 305, 8.11.1997, bls. 31).“

2. gr.

Ákvörðun þessi öðlast gildi hinn 26. júní 1999, að því tilskildu að allar tilkynningar samkvæmt 1. mgr. 103. gr. samningsins hafi verið sendar sameiginlegu EES-nefndinni.

3. gr.

Ákvörðun þessi skal birt í EES-deild og EES-viðbæti við *Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna*.

Gjört í Brussel 25. júní 1999.

Fyrir hönd sameiginlegu EES-nefndarinnar

**F. Barbaso**

formaður.

(1) Stjtið. EB L 284, 9.11.2000, bls. 61, og EES-viðbætur við Stjtið. EB nr. 51, 9.11.2000, bls. 60.

(2) Stjtið. EB L 99, 20.4.1996, bls. 20.

(3) Stjtið. EB L 291, 24.10.1997, bls. 26.

(4) Stjtið. EB L 305, 8.11.1997, bls. 31.

## ÁKVÖRÐUN EVRÓPUÞINGSINS OG RÁÐSINS nr. 719/96/EB

frá 29. mars 1996

### um að koma á fót áætlun til stuðnings lista- og menningarstarfsemi þar sem áhersla er lögð á Evrópuþáttinn (Kaleidoscope-áætlunin)(\*)

EVROÞUPINGIÐ OG RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS  
HAGA,

með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópubandalagsins,  
einkum 128. gr.,

með hliðsjón af tillögu framkvæmdastjórnarinnar (1),

með hliðsjón af álitum svæðanefndarinnar (2),

í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í  
189. gr. b í sáttmálanum (3), á grundvelli sameiginlegs texta  
sáttanefndarinnar frá 31. janúar 1996,

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

- 1) Áþreifanlegustu og áhrifamestu þættirnir, sem ein-  
kenna Evrópu sem heild, eru í reynd ekki aðeins  
landfræðilegir, pólitískir, efnahagslegir og félagslegir  
heldur einnig menningarlegir. Í heiminum er Evrópa  
metin að miklu leyti út frá stöðu og styrk menning-  
arlegra gilda.
- 2) Samkvæmt stofnsáttmálanum ber bandalaginu að  
stuðla að eflingu menningarlífs í aðildarríkjunum  
með því að bæta þekkingu og miðla menningu og  
sögu þjóða Evrópu og hvetja til skipta á sviði menning-  
ar og sköpunar í listum og bókmenntum.
- 3) Mikilvægt er að varðveita menningarlegan marg-  
breytileika hinna ýmsu landa og svæða og kynna verk  
evrópskra listamanna og höfunda sem eru vitnis-  
burður um þá miklu grósku sem er að finna í  
aðildarríkjunum. Höfundar og fagmenn ættu því að  
taka virkari þátt í að koma áætlunum bandalagsins á  
sviði menningar til framkvæmda.
- 4) Einnig er mikilvægt að hvetja borgara úr öllum stétt-  
um og frá öllum svæðum, ekki síst þá sem búa við  
lökustu kjörin og þá einkum ungt fólk, til að taka  
aukinn þátt í menningarlífinu með því að stuðla að  
bættu aðgengi almennings í hinum ýmsu löndum  
Evrópu að menningu og listum í því skyni að efla  
gagnkvæman skilning og virðingu jafnframt því að  
vinna að hugmyndinni um borgaraleg réttindi í  
Evrópusambandinu.
- 5) Að teknu tilhlýðilegu tilliti til dreifræðisreglunnar,  
eins og hún er skilgreind í 3. gr. b í sáttmálanum, má  
telja samvinnu í gegnum netkerfi eina vænlegustu  
leiðina til að ryðja úr vegi hindrunum og aðstoða  
höfunda og fagmenn og sjálfbodaliða sem starfa að  
menningarmálum við að taka þátt í hagnýtu samstarfi  
sem veitir fleiri tækifæri til skipta með vandaða list  
auk þess að vera listamönnum hvatning til að mennta  
sig enn frekar.
- 6) Rétt er að gefa þeim sem starfa að menningarmálum  
og koma frá ólíkum svæðum í Evrópu tækifæri, innan  
ramma aðgerða þessarar áætlunar, til að eiga  
samvinnu milli landa um verkefni á sviði lista er gætu  
styrkt tengslin en gæta þess jafnframt að virða  
menningarlegan margbreytileika.
- 7) Aðgerð bandalagsins til stuðnings listrænum og  
menningarlegum viðburðum þar sem áhersla er lögð  
á Evrópuþáttinn og víðtækar og nýstárlegar eða  
sértækar ráðstafanir um evrópska samvinnu ýta  
undir útbreiðslu menningar af ýmsum toga, jafnframt  
því að færa listamenn og höfunda nær evrópskum  
almenningi, og hafa bæði samnýtingaráhrif og  
samstarf á þessum grundvelli jákvæð áhrif í  
félagshagfræðilegu tilliti.
- 8) Stuðningur við listir og menningu getur hleypt  
auknum krafti í efnahags- og atvinnulíf.
- 9) Í hátíðlegri yfirlýsingu Evrópusambandsins, sem var  
undirrituð í Stuttgart 19. júní 1983, hvöttu ríkis- og  
ríkisstjórnarleiðtogar til aukinna tengsla milli rithöf-  
unda og listamanna í aðildarríkjunum og aukinnar  
miðlunar á verkum þeirra jafnt innan bandalagsins  
sem utan.

(\*) Þessi EB-gerð, sem birtist í Stjtið. EB L 99, 20.4.1996, bls. 20, var nefnd í ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 89/1999 frá 25. júní 1999 um breytingu á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins, sjá þessa útgáfu af EES-viðbæti við Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna.

(1) Stjtið. EB nr. C 324, 22. 11. 1994, bls. 5 og Stjtið. EB nr. C 278, 24. 10. 1995, bls. 9.

(2) Álitum var skilað 21. apríl 1995 (hefur enn ekki verið birt í Stjórnartíðindum EB).

(3) Álit Evrópuþingsins frá 7. apríl 1995 (Stjtið. EB nr. C 109, 1. 5. 1995, bls. 281), sameiginleg afstaða ráðsins frá 10. júlí 1995 (Stjtið. EB nr. C 281, 25. 10. 1995, bls. 10) og ákvörðun Evrópuþingsins frá 15. nóvember 1995 (Stjtið. EB nr. C 323, 4. 12. 1995, bls. 31). Ákvörðun Evrópuþingsins frá 14. mars 1996 (Stjtið. EB nr. C 96, 1. 4. 1996) og ákvörðun ráðsins frá 14. mars 1996

- 10) Evrópuþingið samþykkti ályktun um að koma á fót Æskulýðshljómsveit Evrópubandalagsins <sup>(1)</sup> og árið 1985 var Barokkhljómsveit Evrópubandalagsins komið á fót á ári tónlistarinnar í Evrópu. Evrópuþingið samþykkti einnig ályktun um kenndu og útbreiðslu tónlistar í Evrópubandalaginu <sup>(2)</sup> og ályktun um stuðning við leikhús og tónlist í Evrópubandalaginu <sup>(3)</sup>.
- 11) Menningarmálaráðherrarnir, sem komu saman í ráðinu 13. júní 1985, samþykktu ályktun um hinn árlega viðburð „Menningarborg Evrópu“ <sup>(4)</sup> í því skyni að færa þjóðir aðildarríkjanna hverja nær annarri og Evrópuþingið samþykkti ályktun um menningarborgir Evrópu <sup>(5)</sup>. Framkvæmdastjórnin hefur tilkynnt að í nánustu framtíð verði lögð fram tillaga að ákvörðun, er byggist á 128. gr. sáttmáls, um áætlun varðandi „Menningarborg Evrópu“ sem gildir frá árinu 2001. Enn fremur lagði hún til að fjórframlög bandalagsins fyrir árin 1999 og 2000 gætu fallið undir áætlun sem tekur við af núverandi áætlun.
- 12) Í niðurstöðum menningarmálaráðherranna, sem komu saman í ráðinu 18. maí 1990 <sup>(6)</sup>, var ákveðið að „Menningarmánuður Evrópu“ skyldi vera árlegur viðburður í einni borg í Evrópulandi er héldi í heiðri lýðræði, fjölræði og réttarreglur.
- 13) Menningarmálaráðherrarnir, sem komu saman í ráðinu 7. júní 1991 <sup>(7)</sup>, létu í ályktun í ljós „vilja sinn til að efla leikhúslíf í Evrópu og styrkja Evrópuþáttinn í þeirri starfsemi“.
- 14) Í ályktun ráðsins og menningarmálaráðherranna, sem komu saman í ráðinu 14. nóvember 1991 <sup>(8)</sup>, var lögð áhersla á hið mikilvæga hlutverk sem samskiptanet menningarstofnana gegna í menningarsamvinnu innan Evrópu.
- 15) Í tilkynningu framkvæmdastjórnarinnar frá 29. apríl 1992 „Nýjar horfur í menningarstarfsemi bandalagsins“ er því lýst yfir að listgreinar, einkum list til flutnings og sjón- eða rýmislistir, skuli studdar með fjölpjódlegu samskiptaneti og aðgerðum sem miða að því að hvetja til sköpunar. Ráðið hvatti til þessarar afstöðu í niðurstöðum fundar menningarmálaráðherranna, sem var haldinn í ráðinu 12. nóvember 1992, um viðmiðunarreglur vegna menningaráætlunar bandalagsins <sup>(9)</sup>.
- 16) Í ályktun Evrópuþingsins varðandi tilkynningu framkvæmdastjórnarinnar um nýjar horfur í menningarstarfsemi bandalagsins <sup>(10)</sup> og ályktun þess varðandi stefnu bandalagsins í menningarmálum <sup>(11)</sup> er lögð áhersla á mikilvægi samskiptaneta menningarstofnana og aukinn stuðning við tónlist, leiklist, danslist og sjón- eða rýmislistir.
- 17) Evrópuþingið <sup>(12)</sup> og ráðið <sup>(13)</sup> hafa samþykkt ýmsar ályktanir um samstarf á sviði menningarmála við þriðju lönd og alþjóðasamtök á sviði menningarmála.
- 18) Æskilegt er að aðgerðir bandalagsins á sviði menningarmála fari fram í samvinnu við þriðju lönd innan og utan Evrópu og að það eigi samvinnu við Evrópuráðið og önnur alþjóðasamtök sem sinna menningarstarfi í Evrópu (t.d. Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna – UNESCO).
- 19) Í þessari ákvörðun er mælt fyrir um fjárhagsramma, sem gildir meðan áætlunin varir, sem, í skilningi 1. liðar yfirlýsingar Evrópuþingsins, ráðsins og framkvæmdastjórnarinnar frá 6. mars 1995, er grundvallarviðmiðun fyrir fjárveitingarvaldið við árlega fjárlagagerð.
- 20) Hinn 20. desember 1994 gerðu Evrópuþingið, ráðið og framkvæmdastjórnin bráðabirgðasamkomulag varðandi framkvæmd lagagerða sem eru samþykktar í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í 189. gr. b í sáttmálanum.

#### ÁKVEÐIÐ EFTIRFARANDI:

##### *I. gr.*

Með þessari ákvörðun er aðgerðaáætluninni „Kaleidoscope“, sem fylgir með í viðauka og er kölluð hér á eftir „þessi áætlun“, komið á fót og gildir hún fyrir tímabilið 1. janúar 1996 til 31. desember 1998.

Markmiðið með þessari áætlun er að nýta samvinnu til að örva sköpun á sviði lista og menningar og bæta þekkingu og miðun á menningu og menningarlífi meðal þjóða Evrópu.

<sup>(1)</sup> Stjtið. EB nr. C 79, 5. 4. 1976, bls. 8.

<sup>(2)</sup> Stjtið. EB nr. C 68, 14. 3. 1988, bls. 46.

<sup>(3)</sup> Stjtið. EB nr. C 305, 25. 11. 1991, bls. 518.

<sup>(4)</sup> Stjtið. EB nr. C 153, 22. 6. 1985, bls. 2.

<sup>(5)</sup> Stjtið. EB nr. C 324, 24. 12. 1990, bls. 350.

<sup>(6)</sup> Stjtið. EB nr. C 162, 3. 7. 1990, bls. 1.

<sup>(7)</sup> Stjtið. EB nr. C 188, 19. 7. 1991, bls. 3.

<sup>(8)</sup> Stjtið. EB nr. C 314, 5. 12. 1991, bls. 1.

<sup>(9)</sup> Stjtið. EB C 336. 19. 12. 1992, bls. 1.

<sup>(10)</sup> Stjtið. EB nr. C 42, 15. 2. 1993, bls. 173.

<sup>(11)</sup> Stjtið. EB nr. C 44, 14. 2. 1994, bls. 184.

<sup>(12)</sup> Stjtið. EB nr. C 267, 14. 10. 1991, bls. 45 og Stjtið. EB nr. C 255, 20. 9. 1996, bls. 51.

<sup>(13)</sup> Ályktun frá 4. apríl 1995 (Stjtið. EB nr. C 247, 23. 9. 1995, bls. 2).

## 2. gr.

Þessi áætlun á að stuðla að evrópskri samvinnu meðal aðildarríkjanna á sviði menningar. Hún á að styðja við og koma til viðbótar aðgerðum aðildarríkjanna í samræmi við dreifræðisregluna með því að stuðla að eflingu menningarlífs í þeim jafnframt því að virða menningarlegan margbreytileika hinna ýmsu landa og héraða.

Með það fyrir augum eru sett sérstök markmið fyrir þessa áætlun sem hér segir, byggð á þeirri þróun sem hefur orðið í fjölbjóðlegu samstarfi og í samræmi við almenna markmiðið í 1. gr.:

- a) að hvetja til starfsemi á sviði listsköpunar þar sem áhersla er lögð á Evrópuþáttinn sem er skipulögð í samstarfi listamanna frá ýmsum aðildarríkjum og veita með þeim hætti fleiri tækifæri til skipta með vandaða list og tryggja að listrænni tjáningu, sem þessi áætlun tekur til og í hvaða formi sem er, séu gerð góð skil;
- b) að styðja við nýsköpun menningarverkefna evrópskra samstarfsaðila, sem eru til þess fallin að koma Evrópuþættinum á framfæri, örva og þróa menningarstarfsemi í einstökum löndum og á einstökum svæðum og leiða til aukins menningarlegs ávinnings;
- c) að stuðla að því að listamenn og aðrir sem starfa að menningarmálum auki við faglega hæfni sína, einkum með því að styðja við verkefni á sviði menningar, sem eru að hluta til byggð upp með það í huga að auka faglega hæfni, og hvetja til þess að skipst sé á reynslu og greiða með þeim hætti fyrir auknu samstarfi meðal listamanna frá ólíkum aðildarríkjum;
- d) að taka þátt í að byggja upp gagnkvæma þekkingu á menningarsamfélögum í Evrópu með því að greiða fyrir aðgengi og þátttöku evrópsks almennings í menningu og listum annarra aðildarríkja og ýta undir skoðanaskipti milli menningarsamfélaga.

## 3. gr.

Framfylgja skal aðgerðum, sem er lýst í viðaukanum, með markmið 2. gr. í huga. Þeim skal komið til framkvæmda í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í 5. gr.

## 4. gr.

1. Samstarfslöndum í Mið- og Austur-Evrópu er heimilt að taka þátt í þessari áætlun í samræmi við skilyrðin sem mælt er fyrir um í viðbótarbókunum við samstarfsamninga sem hafa verið eða munu verða gerðir við þessi lönd um þátttöku í áætlunum bandalagsins. Kýpur og Möltu er heimilt að taka þátt í þessari áætlun og önnur þriðju lönd geta tekið þátt í samvinnu á grundvelli hennar hafi þau gert samstarfs- eða samvinnusamninga með

ákvæðum um menningarmál og á grundvelli viðbótarframlaga er komi til greiðslu samkvæmt reglum sem samkomulag hefur náðst um við þau lönd. Kveðið er á um nokkrar almennar reglur varðandi slíka þátttöku í aðgerð 3 í viðaukanum.

2. Bandalagið og aðildarríkin skulu stuðla að samvinnu við Evrópuráðið og önnur alþjóðasamtök á sviði menningarmála (t.d. Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna – UNESCO) og tryggja að skjöl sem hafa verið samþykkt styðji hvert annað, þó þannig að sérkenni og sjálf-ræði einstakra stofnana og samtaka séu virt.

## 5. gr.

1. Framkvæmdastjórnin skal koma þessari áætlun til framkvæmda í samræmi við þessa ákvörðun.

2. Framkvæmdastjórnin skal njóta aðstoðar nefndar sem er skipuð tveimur fulltrúum frá hverju aðildarríki undir formennsku fulltrúa framkvæmdastjórnarinnar. Nefndarmenn geta leitað eftir aðstoð sérfræðinga eða ráðgjafa.

3. Fulltrúi framkvæmdastjórnarinnar skal leggja fyrir nefndina drög að ráðstöfunum varðandi:

- forgangsverkefni og almennar viðmiðunarreglur um ráðstafanir sem er lýst í viðaukanum og vinnuáætlun fyrir viðkomandi ár,
- almennt jafnvægi milli allra aðgerða,
- reglur og viðmiðanir varðandi val á margvíslegum tegundum verkefna sem er lýst í viðaukanum (aðgerð 1, 2, 3 og 5),
- fjárstuðning sem bandalagið lætur í té (fjárhæð, tímabil, skiptingu og viðtakendur),
- nákvæmar reglur um eftirlit og mat á þessari áætlun og niðurstöður matsskýrslna sem mælt er fyrir um í 8. gr. og hvers konar aðrar ráðstafanir er varða endurskipulagningu þessarar áætlunar á grundvelli skýrslanna.

Nefndin skilar álitinu sínu á drögunum, sem um getur í fyrri undirgrein, innan þeirra tímamarka sem formaðurinn setur eftir því hversu brýnt málið er. Álitnið skal samþykkt með þeim meirihluta sem mælt er fyrir um í 2. mgr. 148. gr. Sáttmálans þegar um er að ræða ákvarðanir sem ráðinu ber að samþykkja að tillögu framkvæmdastjórnarinnar. Atkvæði fulltrúa aðildarríkjanna í nefndinni vega eins og mælt er fyrir um í þeirri grein. Formaðurinn greiðir ekki atkvæði.

Framkvæmdastjórnin skal samþykkja ráðstafanirnar sem öðlast gildi þegar í stað. Séu þessar ráðstafanir hins vegar

ekki í samræmi við álit nefndarinnar skal framkvæmdastjórnin tilkynna ráðinu um þær án tafar. Ef svo ber undir:

- a) skal framkvæmdastjórnin fresta framkvæmd ráðstafananna, sem hún hefur ákveðið að gera, um tvo mánuði frá dagsetningu orðsendingarinnar;
- b) er ráðinu heimilt að taka aðra ákvörðun með auknum meirihluta innan þeirra tímamarka sem um getur í a-lið.

4. Framkvæmdastjórninni er heimilt að ráðfæra sig við nefndina um öll önnur málefni sem varða framkvæmd áætlunarinnar og falla ekki undir 3. mgr.

Fulltrúi framkvæmdastjórnarinnar leggur fyrir nefndina drög að þeim ráðstöfunum sem gera skal. Nefndin skal skila álitinu sínu á drögum innan þeirra tímamarka sem formanni er heimilt að setja eftir því hversu brýnt málið er, með atkvæðagreiðslu ef þörf krefur.

Álitið skal skráð í fundargerð; þar að auki hefur hvert aðildarríki rétt til að láta bóka afstöðu sína í fundargerðina.

Framkvæmdastjórnin skal taka ítrasta tillit til álits nefndarinnar. Henni ber að greina nefndinni frá því með hvaða hætti álit hennar var haft til hliðsjónar.

6. gr.

1. Fjárhagsramminn til að hrinda áætluninni í framkvæmd á því tímabili sem um getur í 1. gr. er 26,5 milljónir ekna.

2. Fjárveitingavaldið skal heimila árlegar fjárveitingar sem rúmast innan ramma fjárhagsáætlunarinnar.

7. gr.

Framkvæmdastjórnin skal leitast við að tryggja, í samvinnu við aðildarríkin, að aðgerðirnar sem kveðið er á um í þessari áætlun og aðrar áætlanir um menningarmál annars vegar og aðgerðir sem kveðið er á um í aðgerðaráætlunum bandalagsins, einkum varðandi menntun, t.d.

Sókrates <sup>(1)</sup>, og starfsþjálfun, t.d. Leonardo da Vinci <sup>(2)</sup>, hins vegar styðji hver aðra.

8. gr.

Þegar áætlunin hefur verið starfrækt í tvö ár skal framkvæmdastjórnin, innan sex mánaða og að höfðu samráði við nefndina, leggja ítarlega matsskýrslu fyrir Evrópuþingið og ráðið um þann árangur sem náðst hefur auk tillagna, ef við á, um framhald áætlunarinnar og viðeigandi fyrirkomulag er gerir Evrópuþinginu og ráðinu kleift að taka ákvörðun fyrir lok gildistíma þessarar áætlunar. Í skýrslunni verður lögð áhersla á þann aukna ávinning sem starfið leiðir til, einkum á sviði menningarmála, og þær félagshagfræðilegu afleiðingar sem fjárstuðningur bandalagsins hefði í för með sér.

Evrópuþingið og ráðið munu, í ljósi þeirrar matsskýrslu sem kveðið er á um í fyrri málsgrein og tillagna frá framkvæmdastjórninni, fhluga þann möguleika að samþykkja nýja áætlun, sem verður unnin og þróuð að teknu fullu tilliti til þeirrar góðu reynslu sem fékkst af þessari áætlun.

Í þessu sambandi geta þau, þar sem við á, gert viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að unnt verði að vinna að áætluninni óslitið.

9. gr.

Birta skal áætlunina, sem í eru hagnýtar upplýsingar um málsmeðferð, skilafrest á umsóknum og nauðsynleg fylgiskjöl með umsóknum, í C-deild *Stjórnartíðinda Evrópubandalaganna*.

10. gr.

Ákvörðun þessi öðlast gildi 1. janúar 1996.

Gjört í Brussel 29. mars 1996.

*Fyrir hönd Evrópuþingsins,*

*Fyrir hönd ráðsins,*

K. HÄNSCH

T. TREU

*forseti.*

*forseti.*

<sup>(1)</sup> Stjttð. EB nr. L 87, 20. 4. 1995, bls. 10.

<sup>(2)</sup> Stjttð. EB nr. L 340, 29. 12. 1994, bls. 8.



## VIÐAUKI

## KALEIDOSCOPE-ÁÆTLUNIN

Til að stuðla að þekkingu og miðlun á menningu þjóða Evrópu, einkum að því er varðar list til flutnings, sjón- eða rýmislistir og nytjalistir, hefur bandalagið í hyggju að styðja verkefni á sviði lista og menningar, sem eru unnin í samstarfi eða um samskiptanet, svo og umfangsmikil evrópsk samvinnuverkefni.

Bandalagið hefur skipulagt þessa áætlun með þetta í huga en í henni eru eftirtaldar aðgerðir:

**Aðgerð 1 – Stuðningur vegna viðburða og verkefna á sviði menningar sem fara fram með samstarfi eða um samskiptanet**

1. Þessi áætlun tekur til verkefna á sviði menningar og lista sem eru skipulögð sameiginlega af samskiptanetum menningarstofnana eða samstarfsaðilum í minnst þremur aðildarríkjum og með þátttöku höfunda eða listflytjenda eða annarra sem starfa í menningargeiranum frá minnst þremur aðildarríkjum.

Sérstakri athygli verður beint að samskiptanetum sem stuðla að því að fólk með ólíkan félagslegan bakgrunn og frá ólíkum svæðum hafi aðgang að menningu.

Verkefni af þessu tagi ættu annaðhvort að fela í sér skapandi starf sem er haft almenningi til sýnis eða er til miðlunar í Evrópu eða styðja við umfangsmeiri skipti á sviði menningar og aðgang almennings að menningu.

2. a) Til samvinnuverkefna á sviði menningar teljast allir list- eða menningarviðburðir þar sem skapandi starf, sem er ætlað til sýningar eða miðlunar til almennings í Evrópu, fer fram. Eftirtalin svið koma til greina: list til flutnings (til dæmis dans, tónlist, leiksýningar og óperur), sjón- eða rýmislist (til dæmis málverk, höggmyndir, útskurður, letur- og myndgröftur, byggingarlist, ljósmyndun og hönnun), fjöltæknilist, sem ein tegund listrænnar tjáningar, og nytjalist.
  - b) Einnig koma til greina verkefni sem miða að því að ýta undir útbreiðslu menningar og bæta aðgang almennings að menningu og eru skipulögð af samskiptanetum menningarstofnana eða öðrum sem starfa að menningarmálum frá minnst þremur aðildarríkjum og með þátttöku höfunda eða listflytjenda eða annarra sem starfa að menningarmálum frá minnst þremur aðildarríkjum.
3. Verkefni, sem eru lögð fram samkvæmt þessari áætlun, skulu varða evrópska hagsmuni og vera vönduð og frumleg eða sérstök í eðli sínu. Sérstaklega verður hvatt til að ráðist verði í verkefni sem fela í sér þjálfun eða námskeið til að auka faglega hæfni þeirra sem starfa á sviði lista eða menningar, einkum ungs fólks.
  4. Fjárveitingar bandalagsins taka ekki til:
    - aðgerða eða viðburða á sviði menningar sem falla undir aðrar áætlanir bandalagsins (kvikmyndir og sjónvarp, menningararfleifð og bókmenntaþýðingar),
    - samvinnuverkefna á sviði menningar er varða svæði innan sama aðildarríkis eða eiga sér einungis stað innanlands eða milli tveggja landa,
    - framleiðslu efnis eða útgáfu sem á að vera söluvara; þó koma greinargerðir, safnrit, tímarit, hljómplötur, geislaplötur (CD), myndbönd, gagnvirkir geisladiskar (CD-I) og geisladiskar (CD-ROM) engu að síður til greina ef þau eru óaðskiljanlegur hluti af verkefninu;
    - fjárfesting eða rekstrarkostnaður menningarsamtaka sem tengjast verkefninu ekki með beinum hætti.
  5. Að öðru jöfnu er óheimilt að veita stuðning til sama verkefnis á sviði menningar oftar en einu sinni og alls ekki oftar en tvö ár í röð. Óháðir sérfræðingar, tilnefndir af framkvæmdastjórn-

inni að fenginni tillögu frá aðildarríkjunum, leggja mat á það hvort áframhaldandi stuðningur bandalagsins komi til greina á grundvelli skýrslu um framvindu verkefnisins sem skipuleggjendur verkefnisins leggja fram. Óháðir sérfræðingar geta lagt til breytingar á verkefninu.

6. Gera verður hallalaus áætlun um fjármögnun verkefnanna þar sem fram kemur hve mikið fjármagn þarf til að koma þeim til framkvæmda og skal sá skilningur ríkja að stjórnunarkostnaður verði ekki hærri en 20% af því fjármagni sem bandalagið veitir til verkefnisins. Fjárstuðningur til verkefnis, sem fellur undir aðgerð, skal ekki nema meira en 25% af heildarkostnaði við það og getur aldrei orðið hærri en 50 000 eður. Ef um er að ræða verkefni sem fela í sér þjálfun eða námskeið vegna framhaldsmenntunar eða verkefni sem eiga að bæta miðlun eða aðgang almennings að menningu er bandalaginu heimilt að veita viðbótarfjárstuðning, allt að 50% af kostnaði við þennan lið og skal hann ekki vera hærri en 20 000 eður. Bandalaginu er heimilt að veita fjárstuðning til verkefna er varða einungis framhaldsmenntun, allt að 50% af heildarkostnaði og skal hann ekki vera hærri en 50 000 eður.

Að öðru jöfnu er ekki veittur stuðningur, samkvæmt þessari áætlun, til verkefna með lægra framlagi frá bandalaginu en 5 000 eður.

7. Sækja skal sérstaklega um hvert verkefni til bandalagsins. Í umsókninni skal koma fram:
  - nákvæm lýsing á fyrirhuguðum aðgerðum,
  - nákvæm áætlun vegna þessara aðgerða.
8. Það fjármagn sem fer til þessarar aðgerðar skal vera minnst 60% af heildarfjárframlögum til þessarar áætlunar.

#### **Aðgerð 2 – Umfangsmikil samvinnuverkefni í Evrópu**

1. Til þessarar aðgerðar teljast mikilvæg umfangsmikil og vönduð verkefni sem efla evrópska samkennd og menningarlega og félagsdagfræðilega þætti.

Þessi aðgerð áætlunarinnar tekur til sams konar verkefna á sviði lista og menningar og lýst er í aðgerð 1 en með eftirfarandi viðbótarskilyrðum:

- verkefni skulu skipulögð í sameiningu af samskiptanetum menningarstofnana eða samstarfsaðilum á sviði menningar frá fleiri en þremur aðildarríkjum og skulu þau vera með þátttöku höfundu eða listflytjenda eða annarra sem starfa að menningarmálum frá fleiri en þremur aðildarríkjum,
  - verkefni skulu ekki standa lengur en í þrjú ár. Framlenging frá ári til árs byggist á mati á aðgerðum fyrra árs þar sem gæði og félagsdagfræðileg áhrif eru metin,
  - stuðningur bandalagsins við verkefni, sem fellur undir þessa aðgerð, getur verið meiri en 50 000 eður en skal þó ekki nema meira en 25% af heildarkostnaði við verkefnið.
2. Engu að síður er rétt að gefa umfangsmiklum aðgerðum í Evrópu, sem enn er unnið að, sérstakan gaum, með tilliti til verkefna er falla undir þessa aðgerð (einkum Æskulýðshljómsveit Evrópubandalagsins og Barokkhljómsveit Evrópubandalagsins) sem bandalagið hefur styrkt um meira en 25% af heildarkostnaði við verkefnið, með fyrirvara um reglubundið mat á slíkum aðgerðum í samræmi við 8. gr.
  3. Til greina kemur að veita stuðning til menningarviðburða, sem eru skipulagðir í tilefni af Evrópuveginum 9. maí, samkvæmt þessari aðgerð með fyrirvara um viðmiðanir í 1. lið. Sú undantekning er þó gerð frá þessum viðmiðunum að þess er krafist að slíkir viðburðir séu skipulagðir af einstaklingum, sem starfa að menningarmálum, frá minnst þremur aðildarríkjum.

**Aðgerð 3 – Þátttaka þriðju landa**

1. Þriðju lönd, sem um getur í 4. gr., taka þátt í áætluninni með þeim skilyrðum sem eru sett í þeirri grein. Taka skal mið af eftirfarandi markmiðum við þátttöku eða samvinnu:
  - að auka gagnkvæma þekkingu á sköpun á sviði lista og menningar,
  - að ýta undir aðgerðir sem fela í sér skipti og auka faglega hæfni höfunda eða listflytjenda.
2. Til greina koma samvinnuverkefni á sviði lista og menningar þar sem samstarfsaðilar frá minnst einu þriðja landi og tveimur aðildarríkjum taka þátt í skipulagningu og sjálfum viðburðinum.

**Aðgerð 4 – Menningarborg Evrópu og Menningarmánuður Evrópu**

Bandalagið styrkir Menningarborg Evrópu á hverju ári og þá borg sem er tilnefnd til að skipuleggja Menningarmánuð Evrópu.

**Aðgerð 5 – Sérstækar ráðstafanir**

- A. 1. Í einstökum tilvikum kemur til greina að styrkja verkefni á vegum staðaryfirvalda, svæðayfirvalda, innlendra yfirvalda eða evrópskra yfirvalda er fela í sér fundi á evrópskum vettvangi eða rannsóknir er tengjast beint þróun aðgerða bandalagsins á sviði menningar, í því skyni að bæta samvinnu á sviði menningar milli fagmanna frá ólíkum svæðum og með ólíkan félagslegan bakgrunn.
  2. Fundir og rannsóknir af þessu tagi myndu ekki tengjast beint verkefnum og viðburðum á sviði menningar sem njóta stuðnings samkvæmt þessari áætlun (aðgerð 1 og 2).
  3. Leggja skal fram tryggingar fyrir því að nægilegt fé fái til framkvæmdarinnar um leið og sótt er um. Framlag bandalagsins samkvæmt þessari aðgerð getur ekki verið hærra en 50% af heildarkostnaði við fundinn eða rannsóknina eða farið yfir 50 000 ekur.
- B. Framkvæmdastjórnin skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að upplýsingum um þessa áætlun sé komið á framfæri og þær auglýstar þannig að þeir sem starfa að menningarmálum og annast samskiptanet kynni sér þær og séu meðvitaðir um aðgerðir sem þá varða.

**ÁKVÖRÐUN EVRÓPUÞINGSINS OG RÁÐSINS nr. 2085/97/EB****frá 6. október 1997****um stuðningsáætlun á sviði bóka og lesturs, þar með taldar þýðingar (Ariane-áætlunin) (\*)**

EVROÞUPINGIÐ OG RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS  
HAGA,

með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópubandalagsins,  
einkum 128. gr.,

með hliðsjón af tillögu framkvæmdastjórnarinnar <sup>(1)</sup>,

með hliðsjón af álitni svæðanefndarinnar <sup>(2)</sup>,

í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í  
189. gr. b í sáttmálanum <sup>(3)</sup>, á grundvelli sameiginlegs texta  
sáttanefndarinnar frá 28. maí 1997,

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

- 1) Á tímum upplýsingasamfélagsins eru bækur og lestur ennþá ein mikilvægasta leiðin til að miðla þekkingu og taka ber tillit til þess að bækur, nýsítækni og margmiðlun styðja hvert við annað.
- 2) Nauðsynlegt er að taka tillit til þess í áætlunum bandalagsins á sviði bóka að hlutverk þeirra er tvíþætt og varða bæði efnahagsmál og menningu.
- 3) Hægt er að nýta áætlanir bandalagsins, einkum á sviði menntunar og menningar, til að hvetja til bókalesturs til dægrastýtingar.
- 4) Við bókaútgáfu er nauðsynlegt að greina á milli sköpunar, útgáfu, þýðinga og miðlun. Líta má á þessa áætlun (Ariane) sem mikilvæga menningarlega sókn í þágu bóka.
- 5) Með sáttmálanum eru framkvæmdastjórninni falin eftirtalin verkefni:

- að stuðla að eflingu menningarlífs í aðildarríkjunum og virða jafnframt margbreytileika hinna ýmsu landa og svæða,
- að hvetja til samvinnu milli aðildarríkjanna og, ef þörf krefur, styðja og koma til viðbótar aðgerðum þeirra, meðal annars að því er varðar sköpun listar og ritun bókmennta,
- að efla samvinnu við þriðju lönd og þar til bær alþjóðasamtök á sviði menningar, einkum Evrópuráðið.

- 6) Stuðningur við þýðingar og tiltekin valin framtaksverkefni sem samstarf er um, einkum meðal sérhæfðra fagmanna á sviði evrópskra bóka og lesturs:

- auka þekkingu og miðlun á menningu og sögu þjóða Evrópu,
- stuðla að áframhaldandi fjölbreytileika bókmenntaverka og bókmenntaarfsins á tungumálum þjóða og þjóðarbrotta,
- ýta undir samskipti menningarsamfélaga og miðlun þekkingar, og stuðlar að bættum aðgangi borgaranna að menningu, einkum þeirra sem eru lakar settir.

- 7) Nauðsynlegt er að stuðla að góðum þýðingum og kynningu á bókmenntaverkum í bandalaginu, einkum með því að auka færni bókmenntaþýðenda og annarra fagmanna í bókageiranum og þá sérstaklega þeirra sem sjá um að veita evrópskum borgunum aðgang að þessum verkum.

- 8) Evrópsk bókmennta- og þýðingaverðlaun geta stuðlað að útbreiðslu góðra bókmenntaverka.

- 9) Stofnanir bandalagsins hafa gert sér grein fyrir mikilvægi þekkingar og útbreiðslu á bókmenntaverkum, sér í lagi með þýðingum, eins og glögg má sjá í:

- ályktun Evrópuþingsins frá 10. júlí 1987 um orðsendingu framkvæmdastjórnarinnar til ráðsins um ráðstafanir á sviði bóka <sup>(4)</sup>,
- ályktun ráðsins og menningarmálaráðherranna, sem komu saman í ráðinu 9. nóvember 1987, um að stuðla að þýðingu merkra bókmenntaverka sem eru sprottin úr evrópskri menningu <sup>(5)</sup>,

(\*) Þessi EB-gerð, sem birtist í Stjtið. EB L 291, 24.10.1997, bls. 26, var nefnd í ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 89/1999 frá 25. júní 1999 um breytingu á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins, sjá þessa útgáfu af EES-viðbæti við Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna.

<sup>(1)</sup> Stjtið. EB C 324, 22. 11. 1994, bls. 11 og Stjtið. EB C 279, 25. 10. 1995, bls. 7.

<sup>(2)</sup> Stjtið. EB C 100. 2. 4. 1996, bls. 35.

<sup>(3)</sup> Álit Evrópuþingsins frá 7. apríl 1995 (Stjtið. EB C 109, 1. 5. 1995, bls. 289), sameiginleg afstaða ráðsins frá 27. júní 1996 (Stjtið. EB r. C 264, 11. 9. 1996, bls. 34) og ákvörðun Evrópuþingsins frá 22. október 1996 (Stjtið. EB nr. C 347, 18. 11. 1996, bls. 25). Ákvörðun Evrópuþingsins frá 17. júlí 1997. Ákvörðun ráðsins frá 24. júlí 1997.

<sup>(4)</sup> Stjtið. EB C 246, 14. 9. 1987, bls. 136.

<sup>(5)</sup> Stjtið. EB C 309, 19. 11. 1987, bls. 3.

- ályktun ráðsins og menningarmálaráðherra, sem komu saman í ráðinu 18. maí 1989, um sókn til stuðnings bókum og lestri <sup>(1)</sup>,
  - orðsendingu framkvæmdastjórnarinnar frá 3. ágúst 1989 um bækur og lestur – evrópskt framtak á sviði menningarmála,
  - niðurstöðum ráðsins og menningarmálaráðherra, sem komu saman í ráðinu 12. nóvember 1992, um viðmiðunarreglur vegna aðgerða bandalagsins á sviði menningarmála <sup>(2)</sup>,
  - ályktun Evrópuþingsins frá 21. janúar 1993 um stuðning við bækur og lestur í Evrópu <sup>(3)</sup>,
  - ályktun ráðsins og menningarmálaráðherra, sem komu saman í ráðinu 17. maí 1993, um að stuðla að þýðingu evrópskra leikbókmennta <sup>(4)</sup>.
- 10) Með hliðsjón af niðurstöðum evrópskrar herferðar til stuðnings bókum og lestri (1993-1994) sem bandalagið og Evrópuráðið skipulögðu.
- 11) Í orðsendingu framkvæmdastjórnarinnar frá 27. júlí 1994 um „Aðgerð Evrópubandalagsins til stuðnings menningu“, þar sem bókum og lestri er raðað í forgangshóp, er settur rammi fyrir þær ráðstafanir sem eiga að styðja við og koma til viðbótar aðgerðum aðildarríkjanna í samræmi við dreifræðisregluna.
- 12) Mikilvægt er að koma þeim menningarverkefnum, sem bandalagið gengst fyrir í samstarfi við þriðju lönd innan og utan Evrópu, til framkvæmda og hefja evrópska menningarsamvinnu við Evrópuráðið og önnur alþjóðasamtök sem hlut eiga að máli, t.d. Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna (UNESCO).
- 13) Í þessari ákvörðun er mælt fyrir um fjárhagsramma, sem gildir meðan áætlunin varir, sem, í skilningi 1. liðar yfirlýsingar Evrópuþingsins, ráðsins og framkvæmdastjórnarinnar frá 6. mars 1995, er grundvallarviðmiðun fyrir fjárveitingarvaldið við árlega fjárlagagerð.
- 14) Hinn 20. desember 1994 gerðu Evrópuþingið, ráðið og framkvæmdastjórnin bráðabirgðasamkomulag varðandi framkvæmd lagagerða sem eru samþykktar í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í 189. gr. b í sáttmálanum <sup>(5)</sup>.

## ÁKVÆÐIÐ EFTIRFARANDI:

### 1. gr.

Með þessari ákvörðun er Ariane-aðgerðaáætluninni, sem fylgir með í viðauka og er kölluð hér á eftir „þessi áætlun“, komið á fót og gildir hún fyrir tímabilið 1. janúar 1997 til 31. desember 1998 en markmiðið með henni er að auka þekkingu og útbreiðslu á bókmenntaverkum og sögu þjóða Evrópu auk þess að veita evrópskum borgurum aðgang að þeim, einkum með stuðningi við þýðingu bókmenntaverka, leikbókmennta og uppsláttarrita, með samstarfsverkefnum um bækur og lestur og með því að auka hæfni fagmanna sem starfa á þessu sviði.

### 2. gr.

Þessi áætlun á að stuðla að evrópskri samvinnu meðal aðildarríkjanna á sviði menningar. Hún á að styðja við og koma til viðbótar aðgerðum aðildarríkjanna í samræmi við dreifræðisregluna og stuðla að eflingu menningarlífs í þeim jafnframt því að virða menningarlegan margbreytileika hinna ýmsu landa og svæða.

Markmiðin með áætluninni eru eftirfarandi:

#### a) að hvetja með þýðingastarfi:

- til víðtækari útbreiðslu merkra bókmenntaverka 20. aldar sem eru lýsandi fyrir menningu aðildarríkisins sem þau eru frá og fyrir strauma og stefnur í evrópskum samtímabókmenntum á síðari hluta aldarinnar; þýðingar á bókmenntum sem eru skrifaðar á minna útbreiddum tungumálum Evrópusambandsins eða þýðingar yfir á þau tungumál njóta forgangs,
- til útbreiðslu nýrra leikbókmennta með því að bjóða evrópskum almenningi upp á fjölbreytta efnisskrá sem er lýsandi fyrir menningu aðildarríkjanna,
- til útbreiðslu uppsláttarrita í því skyni að auka þekkingu á menningu og sögu þjóða Evrópu, einkum á sviðum sem um getur í 2. og 4. mgr. 128. gr. sáttmálans;

#### b) að hvetja með stuðningi við samstarfsverkefni:

- til þess að fagmenn í Evrópu skiptist á reynslu og þekkingu á viðfangsefnum sem fagmenn í bókageiranum hafa sameiginlegan áhuga á,
- til þess að þróuð verði framtaksverkefni er miða að því að greiða fyrir aðgangi að gögnum er varða útbreiðslu bóka og stuðlað að lestri og því að borgararnir hafi aðgang að bókum og geti iðkað lestur;

<sup>(1)</sup> Stjtið. EB C 183, 20. 7. 1989, bls. 1.

<sup>(2)</sup> Stjtið. EB C 336, 19. 12. 1992, bls. 1.

<sup>(3)</sup> Stjtið. EB C 42, 15. 2. 1993, bls. 182.

<sup>(4)</sup> Stjtið. EB C 160, 12. 6. 1993, bls. 1.

<sup>(5)</sup> Stjtið. EB C 102, 4. 4. 1996, bls. 1

- c) að hvetja til vandaðra þýðinga og til kynninga á verkum með því að veita stuðning bandalagsins til að auka færni bókmenntaþýðenda og annarra fagmanna í bókageiranum, og einkum þeirra sem sjá um að veita evrópskum borgurum aðgang að þessum verkum;
- d) að fylgja eftir og auka við það framtak sem um getur í a, b- og c-lið með því að styðja við ný náms- og rannsóknarverkefni sem samskiptanet og samtök fagmanna standa að.

3. gr.

Framfylgja skal aðgerðunum, sem er lýst í viðaukanum, með markmið 2. gr. í huga. Þeim skal komið til framkvæmda í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í 5. gr.

4. gr.

1. Samstarfslöndum í Mið- og Austur-Evrópu er heimilt að taka þátt í þessari áætlun í samræmi við skilyrðin sem mælt er fyrir um í viðbótarbókunum við samstarfssamninga sem hafa verið eða munu verða gerðir við þessi lönd um þátttöku í áætlunum bandalagsins. Kýpur og Möltu er heimilt að taka þátt í þessari áætlun og önnur þriðju lönd geta tekið þátt í samvinnu á grundvelli hennar hafi þau gert samstarfs- eða samvinnusamninga með ákvæðum um menningarmál og á grundvelli viðbótarframlaga er komi til greiðslu samkvæmt reglum sem samkomulag hefur náðst um við þau lönd. Kveðið er á um nokkrar almennar reglur varðandi slíka þátttöku í aðgerð 6 í viðaukanum.

2. Bandalagið og aðildarríkin skulu stuðla að samvinnu við Evrópuráðið og önnur alþjóðasamtök á sviði menningarmála (t.d. Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna – UNESCO) og tryggja að skjöl sem hafa verið samþykkt styðji hvert annað, þó þannig að sérkenni og sjálf-ræði einstakra stofnana og samtaka séu virt.

5. gr.

1. Framkvæmdastjórnin skal koma þessari áætlun til framkvæmda í samræmi við þessa ákvörðun.

2. Framkvæmdastjórnin skal njóta aðstoðar nefndar sem er skipuð tveimur fulltrúum frá hverju aðildarríki undir formennsku fulltrúa framkvæmdastjórnarinnar. Nefndarmenn geta leitað eftir aðstoð sérfræðinga eða ráðgjafa.

3. Fulltrúi framkvæmdastjórnarinnar skal leggja fyrir nefndina drög að ráðstöfunum varðandi:

- forgangsverkefni og almennar viðmiðunarreglur um ráðstafanir sem er lýst í viðaukanum og vinnuáætlun fyrir viðkomandi ár,

- almennt jafnvægi milli allra aðgerða,
- reglur og viðmiðanir varðandi val á margvíslegum tegundum verkefna sem er lýst í viðaukanum (aðgerð 1, 2, 3, 4 og 6),
- fjárstuðning sem bandalagið lætur í té (fjárhæð, tímabil, skiptingu og viðtakendur),
- nákvæmar reglur um eftirlit og mat á þessari áætlun og niðurstöður matskýrslu sem mælt er fyrir um í 8. gr. og hvers konar aðrar ráðstafanir er varða endurskipulagningu þessarar áætlunar á grundvelli skýrslunnar.

Nefndin skilar álitinu á drögum, sem um getur í fyrri undirgrein, innan þeirra tímamarka sem formaðurinn setur eftir því hversu brýnt málið er. Álitnið skal samþykkt með þeim meirihluta sem mælt er fyrir um í 2. mgr. 148. gr. sáttmálans þegar um er að ræða ákvarðanir sem ráðinu ber að samþykkja að tillögu framkvæmdastjórnarinnar. Atkvæði fulltrúa aðildarríkjanna í nefndinni vega eins og mælt er fyrir um í þeirri grein. Formaðurinn greiðir ekki atkvæði.

Framkvæmdastjórnin skal samþykkja ráðstafanirnar sem öðlast gildi þegar í stað. Séu þessar ráðstafanir hins vegar ekki í samræmi við álit nefndarinnar skal framkvæmdastjórnin tilkynna ráðinu um þær án tafar.

Ef svo ber undir:

- a) skal framkvæmdastjórnin fresta framkvæmd ráðstafananna, sem hún hefur ákveðið að gera, um tvo mánuði frá dagsetningu orðsendingarinnar;
- b) er ráðinu heimilt að taka aðra ákvörðun með auknum meirihluta innan þeirra tímamarka sem um getur í a-lið.

4. Framkvæmdastjórninni er heimilt að ráðfæra sig við nefndina um öll önnur málefni sem varða framkvæmd áætlunarinnar og falla ekki undir 3. mgr.

Fulltrúi framkvæmdastjórnarinnar leggur fyrir nefndina drög að þeim ráðstöfunum sem gera skal.

Nefndin skal skila álitinu á drögum innan þeirra tímamarka sem formanni er heimilt að setja eftir því hversu brýnt málið er, með atkvæðagreiðslu ef þörf krefur.

Álitnið skal skráð í fundargerð; þar að auki hefur hvert aðildarríki rétt til að láta bóka afstöðu sína í fundargerðina.

Framkvæmdastjórnin skal taka ítrasta tillit til álits nefndarinnar. Henni ber að greina nefndinni frá því með hvaða hætti álit hennar var haft til hliðsjónar.

*6. gr.*

1. Fjárhagsramminn til að hrinda áætluninni í framkvæmd á því tímabili sem um getur í 1. gr. er 7 milljónir ekrna.
2. Fjárveitingavaldið skal heimila árlegar fjárveitingar sem rúmast innan ramma fjárhagsáætlunarinnar.

*7. gr.*

Framkvæmdastjórnin skal leitast við að tryggja, í samvinnu við aðildarríkin, að aðgerðirnar sem kveðið er á um í þessari áætlun og öðrum áætlunum um menningarmál, t.d. Kaleidoscope <sup>(1)</sup> og Rafael, annars vegar og aðgerðar-áætlanir bandalagsins, einkum varðandi menntun, t.d. Sókrates <sup>(2)</sup>, og starfsþjálfun, t.d. Leonardo da Vinci <sup>(3)</sup>, hins vegar styðji hver aðra.

*8. gr.*

Þegar áætlunin hefur verið starfrækt í eitt ár skal framkvæmdastjórnin, innan sex mánaða og að höfðu samráði við nefndina, leggja ítarlega matsskýrslu fyrir Evrópuþingið og ráðið um þann árangur sem náðst hefur auk tillagna, ef við á, um framhald áætlunarinnar og viðeigandi fyrirkomulag er gerir Evrópuþinginu og ráðinu kleift að taka ákvörðun fyrir lok gildistíma þessarar áætlunar. Í skýrslunni verður lögð áhersla á þann aukna ávinning sem starfið leiðir til, einkum á sviði menningarmála, þar á meðal þá þýðingu sem áætlunin hefur fyrir útbreiðslu bókmennta á lítt útbreiddum tungumálum og þær félags-hagfræðilegu afleiðingar sem fjárstuðningur bandalagsins hefði í för með sér. Tilgangurinn með skýrslunni er að

meta bæði að hve miklu leyti efnisleg og töluleg markmið áætlunarinnar, sem um getur í 2. gr., hafa náðst.

Evrópuþingið og ráðið munu, í ljósi þeirrar matsskýrslu sem kveðið er á um í fyrri málsgrein og tillagna frá framkvæmdastjórninni, íhuga þann möguleika að samþykkja nýja áætlun, sem verður unnin og þróuð að teknu tilliti til þeirrar góðu reynslu sem fékkst af þessari áætlun.

Í þessu sambandi geta þau, þar sem við á, gert viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að unnt sé að vinna að áætluninni óslitið.

*9. gr.*

Ár hvert skal birta áætlunina, ásamt hagnýtum upplýsingum um málsmeðferð, samskiptaskrifstofur sem aðildarríkin hafa tilnefnt til að veita tæknilega aðstoð við verkefni á sviði menningar, skilafrest á umsóknum og nauðsynleg fylgiskjöl með umsóknum, í C-deild *Stjórnartíðinda Evrópubandalaganna*.

*10. gr.*

Ákvörðun þessi öðlast gildi á þeim degi sem hún birtist í *Stjórnartíðindum Evrópubandalaganna*.

Gjört í Brussel 6. október 1997.

*Fyrir hönd Evrópuþingsins,*

*Fyrir hönd ráðsins,*

J. M. GIL-ROBLES

J. POOS

*forseti.*

*forseti.*

(1) Stjtið. EB L 99, 20. 4. 1996, bls. 20.

(2) Stjtið. EB L 87, 20. 4. 1995, bls. 10.

(3) Stjtið. EB L 340, 29. 12. 1994, bls. 8.

## VIÐAUKI

## ARIANE-ÁÆTLUNIN

Ráðstöfunum, sem eru gerðar samkvæmt þessari áætlun, er ætlað að auka þekkingu og útbreiðslu á bókmenntaverkum og sögu þjóða Evrópu auk þess að bæta aðgang evrópskra borgara að þeim, einkum með stuðningi við þýðingar á bókmenntaverkum, leikbókmenntum og uppláttarritum, með stuðningi við samvinnuverkefni um bækur og lestur og enn fremur með því að auka hæfni fagmanna sem starfa á þessu sviði.

## AÐGERÐ 1

## Styrkir til þýðinga

1. Styrkir til þýðinga á merktum bókmenntaverkum 20. aldar með það fyrir augum að auka útbreiðslu þeirra með útgáfu.
  - a) Veittir eru styrkir til þýðinga á merktum bókmenntaverkum 20. aldar (skáldsögum, smásögum, ritgerðum, bókmenntasögu, ævisögum, leikritum og ljóðum) sem eru lýsandi fyrir menningu aðildarríkisins sem þau eru frá, lýsa straumum og stefnum í evrópskum samtímabókmenntum á síðari hluta aldarinnar og telja má líklegt að höfði til breiðs lesendahóps í Evrópu.
  - b)
    - i) Einungis þau verk eru styrkhæf sem hafa þegar verið þýdd og gefin út á tveimur tungumálum Evrópusambandsins (auk frummálsins). Styrkurinn er veittur til að niðurgreiða þýðingu yfir á að minnsta kosti eitt annað tungumál Evrópusambandsins og njóta þýðingar á lítt tungumál forgangs.
    - ii) Forgangs njóta lítt útbreidd tungumál Evrópusambandsins með þeim hætti að verk sem eru skrifuð á þessi tungumál eru styrkhæf án þess að hafa áður verið þýdd yfir á annað tungumál þess. Eftirfarandi ákvæði gilda einnig um verk sem eru:
      - skrifuð á útbreitt tungumál en gefin út í litlu aðildarríki,
      - skrifuð á önnur tungumál aðildarríkjanna.
  - c) Umsóknir frá litlum sjálfstæðum útgáfufyrirtækjum njóta forgangs.
  - d) Einn eða fleiri útgefendur í aðildarríki geta sent framkvæmdastjórninni umsókn um styrk. Samningur við þýðanda, einn eða fleiri, skulu fylgja umsókn útgefanda, eins eða fleiri. Heimilt er að veita styrk til að greiða alla þóknun þýðanda sem samið hefur verið um og talið er í samræmi við eðlilegt markaðsverð. Útgefandi skuldbindur sig til að tilgreina nafn þýðanda og framlag bandalagsins.

Útgefendur skulu staðfesta að þeir hafi rétt á útgáfu og/eða þýðingu verksins sem er sótt er um styrk fyrir og að þeir hefðu ekki tekið þýdda verkið til útgáfu nema með fjárstuðningi bandalagsins.
  - e) Verkin eru valin tvisvar á ári.
2. Styrkir til þýðingar á leikritum með það í huga að ná meiri útbreiðslu með sýningum fyrir almenning.

Veittir eru styrkir til þýðingar á leikritum á tvö tungumál Evrópusambandsins sem hafa þegar verið tekin til sýningar á sviði eða flutt í ljósvakamiðlum og hlotið nokkra viðurkenningu gagnrýnenda og almennings.

Verk skrifuð á ofanverðri 20. öld njóta forgangs.

Verkum, sem eru tilnefnd vegna þýðingar, skal fylgja sérstök áætlun um opinberan flutning.



Framkvæmdastjórar, leikstjórar eða framleiðendur frá einu aðildarríki skulu leggja frumumsóknina fram með opinberan flutning í huga. Leggja skal umsóknina inn á sama tíma hjá framkvæmdastjórninni og samskiptaskrifstofum sem aðildarríkin tilnefnda og skera þau úr um hvort tilnefnd verk uppfylli skilyrði sem forgangsverkefni.

Endanlegt val á verkum til þýðinga skal fyrst og fremst miðast við gæði þeirra verka sem eru tilnefnd. Við val á tungumáli verður leitast við að ná jafnvægi milli þýðinga á mjög útbreidd tungumál og minna útbreidd tungumál til þess að auka líkur á að verkin nái til breiðs og fjölbreytts hóps áhorfenda.

Styrkurinn er í formi þýðingastyrks allt að 3 500 ekum og er hann endurskoðaður árlega. Hann hefur enginn áhrif á greiðslur sem höfundar eða þýðendur eiga rétt á fyrir sýningar, dreifingu eða útgáfu á þýdda verkinu.

Samskiptaskrifstofur munu sjá um vörslu þýðinga sem eru unnar með stuðningi framkvæmdastjórnarinnar og skulu þær tryggja að þeir sem hafa faglegan áhuga á þeim fái allar viðeigandi upplýsingar. Þýðingarnar má aðeins afhenda þeim einstaklingum eða aðilum hafa gert samning við rétthafa í samræmi við gildandi innlendar reglur.

3. Styrkir til þýðingar á upppláttarritum og rannsóknnum til að auka miðlun upplýsinga í menningargeiranum.

Styrkir til þýðingar á upppláttarritum og rannsóknnum yfir á tvö tungumál Evrópusambandsins eiga að:

- auka þekkingu og miðlun á menningu og sögu þjóða Evrópu,
- greiða fyrir upplýsingaskiptum og miðlun reynslu og ýta þannig undir samvinnu milli aðildarríkjana á sviðum sem um getur í 128. gr. sáttmálans og einkum á svæðum sem bandalagið hefur veitt forgang í stefnu sinni í menningarmálum.

En þar sem verkefnið tekur til sviðs, sem er mjög umfangsmikið, verða styrkir til þýðinga á upppláttarritum (er varða sögu, listasögu, hugvísindi, félagsvísindi o.s.frv.) veittir, fyrst um sinn að minnsta kosti, í tilraunaskyni til sérvalinna verkefna.

Styrkir verða einungis veittir til þýðingar á rannsóknnum og skýrslum um venjur og skipulag á menningarsviðinu í öðrum aðildarríkjum, er gætu varpað ljósi á þau álitamál sem sameiginlegur áhugi er á og varða einkum 2. og 4. mgr. 128. gr. sáttmálans.

Umsókn um styrk skulu fylgja upplýsingar sem eru nauðsynlegar til að sýna að verkið sem á að þýða myndi í raun auka þekkingu á því sviði sem um ræðir og upplýsingar um tungumál sem þýtt er á ásamt skriflegum samningi milli höfundar og þýðanda.

Tilnefningar skulu berast beint til framkvæmdastjórnarinnar eða koma frá lögbærum yfirvöldum aðildarríkjana. Verkin verða þýdd á eins mörg tungumál og talið er nauðsynlegt.

Framlag bandalagsins, sem er veitt eftir að skriflegur samningur hefur verið gerður við þýðandann, fæst með öðru af tvennu, eftir uppruna verksins:

- ef verkið, sem er tilnefnt til þýðingar, er lagt fram af útgefanda fyrir milligöngu aðildarríkisins með það í huga að koma því á Evrópumarkað verður aðstoð bandalagsins veitt með svipuðum skilmálum og þeim sem gilda um styrki til þýðingar á samtímabókmenntum (1. liður);
- ef verkið, sem er tilnefnt til þýðingar fyrir milligöngu aðildarríkis, er ekki ætlað til sölu á frjálsum markaði (t.d. ef háskóli, rannsóknarmiðstöð eða sérfræðistofnun lætur þýða það), verður aðstoð bandalagsins veitt í formi styrks sem er ætlað að gera þýðendunum kleift að vinna verk sín með svipuðum skilmálum og eru settir um þýðingar á leikbókmenntum (2. liður).

Framkvæmdastjórnin lætur á hverju ári dreifa skrá með upplýsingum um þau verk sem eru tekin til þýðingar í samræmi við ákvæði 1., 2. og 3. liðar.

Fjármagn til þessarar aðgerðar nemur 50% af heildarfrjárlagi til þessarar áætlunar. Nákvæm sundurliðun á þeim sex aðgerðum, sem falla undir þessa áætlun, verður ákveðin í samræmi við málsmeðferð 4. mgr. 5. gr.

## AÐGERÐ 2

### **Stuðningur við samstarfsverkefni sem miða að því að bæta kynningu bóka og lesturs og aðgang borgaranna að hvorutveggja**

Heimilt er að veita stuðning við verkefni sem eru unnin í samvinnu samstarfsaðila frá minnst þremur aðildarríkjum ef þau eru lögð fram af samskiptanetum, félögum eða samtökum fagmanna (t.d. höfunda, þýðenda, bókasafna, lítilla og meðalstórra útgáfufyrirtækja og bókaverslana), samtökum sem eru ekki rekin í hagnaðarskyni og starfa á sviði bóka, eða hópum á svæðum (eða minni stöðum) sem hafa þróað sértækar aðgerðir eða áætlanir á þessu sviði.

Samvinnuverkefni annarra fagmanna en þeirra sem eru tilgreindir í fyrstu undirgrein eru ekki styrkhæf í tengslum við þessa aðgerð.

Styrkhæf eru þau samvinnuverkefni sem eru framtaksverkefni unnin í samstarfi þeirra fagmanna sem getið er í fyrstu undirgrein (fundir, málþing, viðburðir, tilraunaáætlanir um samvinnu eða skipti) er miða einkum að því að auka eða bæta:

- a) gagnkvæma þekkingu og aðgang að bókmenntum eða sögu þjóða Evrópu;
- b) þróun framtaksverkefna, sem samstarf er um, er miða að því að greiða fyrir:
  - aðgangi að gögnum er varða útbreiðslu bóka, til að mynda með því að setja upp gagnagrunn með upplýsingum um bækur á markaði, útgáfufyrirtæki og sérsvið þeirra, með það í huga að styðja við sameiginlega framleiðslu og útgáfu á evrópskum verkum,
  - kynningu bóka,
  - þýðingu þeirra og því að settur verði upp gagnagrunnur um merkingarfræði (þar sem skráð eru merkingarfræðileg vandamál og sérkenni) til aðstoðar þýðendum tæknitexta og bókmenntatexta,
  - aðgangi borgaranna að lesefni,
- c) að skipst verði á reynslu og kunnáttu um efni sem fagmenn í Evrópu hafa sameiginlegan áhuga á.

Samstarfsverkefni, sem eru lögð fram samkvæmt þessari áætlun, skulu varða evrópska hagsmuni og vera frumleg eða sérstök í eðli sínu. Sýna verður fram á að stuðningur bandalagsins við verkefnið leiði til raunverulegs aukins ávinnings.

Verkefni, sem fjalla meðal annars um miðlun niðurstaðna, hljóta sérstakan stuðning.

Fjárveitingar bandalagsins taka ekki til:

- aðgerða eða viðburða sem falla undir aðrar áætlanir bandalagsins (á sviði kvikmynda og sjónvarps (MEDIA II)) <sup>(1)</sup>, menningararfleifðar (Rafael) og starfsemi á sviði lista og menningar (Kaleidoscope),
- samvinnuverkefna á sviði menningar er varða önnur svæði innan sama aðildarríkis eða eiga sér einungis stað innanlands eða milli tveggja landa,
- framleiðslu efnis eða útgáfu sem á að vera söluvara; þó koma greinargerðir, safnrit, tímarit, hljómplötur, geislaplötur (CD), myndbönd, gagnvirkir geisladiskar (CD-I) og geisladiskar (CD-ROM) engu að síður til greina ef þau eru óaðskiljanlegur hluti af verkefninu;

<sup>(1)</sup> Stjóð. EB L 321, 30. 12. 1995, bls. 25

- fjárfesting eða rekstrarkostnaður menningarsamtaka sem tengjast verkefninu ekki með beinum hætti.

Óháðir sérfræðingar tilnefndir af framkvæmdastjórninni að fenginni tillögu frá aðildarríkjunum leggja mat á það hvort áframhaldandi stuðningur bandalagsins frá ári til árs komi til greina á grundvelli skýrslu um verkefnið sem skipuleggjendur verkefnisins leggja fram. Óháðir sérfræðingar geta lagt til breytingar á verkefninu.

Gera verður hallalaus áætlun um fjármögnun verkefnanna þar sem fram kemur hve mikið fjármagn þarf til að koma fyrirhuguðum aðgerðum til framkvæmda. Fjárstuðningur til verkefnis, sem fellur undir aðgerð, skal allajafna ekki nema meira en 25% af heildarkostnaði við það og getur aldrei orðið hærri en 50 000 ekur. Ef um er að ræða verkefni þar sem einn þátturinn felst í miðlun á niðurstöðunum til almennings eða fagmanna kemur til greina að bandalagið leggi til viðbótarframlag, allt að 50% af kostnaði við þann þátt, þó ekki hærri en 20 000 ekur.

Að öðru jöfnu er ekki veittur stuðningur, samkvæmt þessari áætlun, til verkefna með lægra framlagi frá bandalaginu en 5 000 ekum.

Sækja skal sérstaklega um hvert verkefni til bandalagsins. Í umsókninni skal koma fram:

- nákvæm lýsing á fyrirhuguðum aðgerðum og einkum á þeim aukna ávinningi sem þær leiða til innan bandalagsins,
- nákvæm fjárhagsáætlun vegna þessara aðgerða.

### AÐGERÐ 3

#### **Aukin hæfni fagmanna sem starfa að miðlun þekkingar um evrópskrar bókmennfir og útbreiðslu evrópskra bókmenna**

Framlag bandalagsins til viðbótar framlagi lögbærra yfirvalda í aðildarríkjunum er í formi sérstaks stuðnings til að auka hæfni fagmanna, einkum bókmennatáþýðenda, með það í huga að stuðla að betri þýðingum, svo og annarra fagmanna sem starfa á sviði bóka og lestur, er falla undir aðgerð 2, með það í huga að stuðla að kynningu á mismunandi menningu aðildarríkjanna og aðgangi borgaranna að henni.

Stuðningur bandalagsins er í formi styrkja og greiðslna vegna ferða- og námskostnaðar til að auka faglega hæfni.

Styrkir og önnur aðstoð bandalagsins, sem er veitt samkvæmt þessari aðgerð, verða veittir til fræðsluverkefna sem eru lögð fram af samskiptanetum, samtökum, félögum, stofnunum, sérhæfðum háskólum og stofnunum (til að mynda samskiptanetum bókasafna, þýðingaskólum o.s.frv.), að höfðu samráði við lögbær yfirvöld aðildarríkjanna.

### AÐGERÐ 4

#### **Ráðstafanir til stuðnings**

##### A. Sértaekar ráðstafanir

1. Til þess að bæta menningarlega samvinnu á sviði bóka og lesturs væri hægt að veita aðstoð í takmörkuðum fjölda tilvika við verkefni sem fela í sér fundi í Evrópu eða við rannsóknir á því sviði sem fellur undir þessa áætlun, svo fremi fundirnir og rannsóknirnar hafi ekki þegar fengið stuðning bandalagsins samkvæmt áætluninni.
2. Leggja skal fram tryggingar fyrir því að nægilegt fé fái til framkvæmdarinnar um leið og sótt er um. Framlag bandalagsins samkvæmt þessari aðgerð getur aldrei orðið hærri en 50% af heildarkostnaði við fundinn eða rannsóknina eða farið yfir 50 000 ekur.

- B. Framkvæmdastjórnin skal, í samráði við samskiptaskrifstofurnar, gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja útgáfu og miðlun upplýsinga um þessa áætlun þannig að þeir sem starfa að menningarmálum og annast samskiptanet kynni sér þær og séu meðvitaðir um þær.

#### AÐGERÐ 5

##### **Aristeion-verðlaunin, samnýting styrkja til þýðinga**

Bandalagið veitir árlega framlag til Aristeion-verðlaunanna (Evrópsku bókmenntaverðlaunanna og Evrópsku þýðingaverðlaunanna).

Þau sex verk, sem eru tilnefnd til Evrópsku bókmenntaverðlaunanna, verða sjálfkrafa styrkhæf vegna kostnaðar við þýðingu á að minnsta kosti tvö önnur tungumál með svipuðum skilmálum og gilda og bókmenntaverk (a-liður í 1. lið í aðgerð 1), að því tilskildu að útgefandi sækir beint um það til framkvæmdastjórnarinnar.

#### AÐGERÐ 6

##### **Þátttaka þriðju landa**

Þau þriðju lönd, sem um getur í 4. gr., geta tekið þátt í þessari áætlun með þeim skilyrðum sem eru sett í þeirri grein. Við þátttöku eða samvinnu skal tekið mið af eftirfarandi markmiðum:

- að ná meiri útbreiðslu bókmennta aðildarríkjanna í viðkomandi þriðju löndum og aukinni þekkingu innan aðildarríkjanna á bókmenntum frá viðkomandi þriðju löndum,
- að styðja aðgerðir til að auka hæfni fagmanna sem starfa að því að auka gagnkvæma þekkingu og útbreiðslu á evrópskum bókmenntum, einkum þýðenda bókmennta og þýðenda verka sem getið er í 2. og 3. lið í aðgerð 1 og annarra fagmanna á sviði bóka og lesturs,
- að auka samnýtingu í því skyni að styðja verkefni sem eru lögð fram af fagsamtökum höfundna og þýðenda, bókasöfnum, lítlum og meðalstórum útgáfufyrirtækjum, bókaverslunum, samtökum sem eru ekki rekin í hagnaðarskyni og stofnunum á sviði bóka og bókmennta.

### **Yfirlýsing framkvæmdastjórnarinnar**

*Varðandi 5. gr. (nefndarmeðferð)*

Framkvæmdastjórnin skal, í samræmi við málsmeðferð og samninga milli stofnana sem kveðið er á um í ákvörðuninni um Ariane, veita nefndinni upplýsingar varðandi öll þau verkefni sem hún hyggst fjármagna í tengslum við ákvörðunina innan ramma þess fjárhagsstuðnings sem bandalagið veitir.

---

### **Yfirlýsing Evrópuþingsins**

*Varðandi 5. gr. (nefndarmeðferð)*

Evrópuþingið hreyfir engum andmælum við því að nefndin fái upplýsingar um þau verkefni sem framkvæmdastjórnin hyggst fjármagna en vekur jafnframt athygli á að samkvæmt 3. mgr. 5. gr. Ariane-áætlunarinnar hefur nefndin ekki heimild til að taka ákvörðun um val á einstökum verkefnum.

Þingið óskar eftir sams konar upplýsingum frá framkvæmdastjórninni.

---

**ÁKVÖRÐUN EVRÓPUÞINGSINS OG RÁÐSINS nr. 2228/97/EB****frá 13. október 1997****um að koma á fót áætlun bandalagsins á sviði menningararfleifðar  
(Rafael-áætlunin) (\*)**

EVROÞUPINGIÐ OG RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS  
HAGA,

með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópubandalagsins,  
einkum 128. gr.,

með hliðsjón af tillögu framkvæmdastjórnarinnar <sup>(1)</sup>,

með hliðsjón af álit efnahags- og félagsmálanefndarinnar <sup>(2)</sup>

með hliðsjón af álit svæðanefndarinnar <sup>(3)</sup>,

í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í  
189. gr. b í sáttmálanum <sup>(4)</sup>, á grundvelli sameiginlegs texta  
sáttanefndarinnar frá 2. júlí 1997,

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

- 1) Áþreifanlegustu og áhrifamestu þættirnir, sem ein-  
kenna Evrópu sem heild, eru í reynd ekki aðeins  
landfræðilegir, pólitískir, efnahagslegir og félagslegir  
heldur einnig menningarlegir.
- 2) Samkvæmt IX. bálki sáttmálans ber bandalaginu að  
stuðla að eflingu menningarlífs í aðildarríkjunum  
jafnframt því að virða margbreytileika hinna ýmsu  
landa og svæða, og halda fram sameiginlegri men-  
ningararfleifð.
- 3) Í 128. gr. sáttmálans er menningararfleifðin skilgreind  
sem sérstakt aðgerðarvið og í henni birtist marg-  
breytileiki hinna ýmsu landa og svæða auk þess sem  
hún tengir þjóðirnar saman. Hana verður að varð-  
veita og bæta aðgang almennings að henni (einnig  
þeirra sem eiga í sérstökum erfiðleikum með aðgang)  
í því skyni að stuðla að auknum gagnkvæmum  
skilningi og virðingu.
- 4) Framlag bandalagsins getur leitt til betri varðveislu  
menningararfleifðarinnar með því að ýta undir  
miðlun á reynslu og sérfræðipækkingu og hvetja til  
samnýtingar og samstarfs.
- 5) Líta verður á varðveislu menningararfleifðarinnar  
með hliðsjón af félagshagfræðilegu gildi og í sam-  
félagslegu samhengi því að hún getur leitt til veru-  
legrar atvinnusköpunar, fjölgunar menningarferða,  
ýtt undir svæðaþróun, aukið lífsgæði og bætt nánasta  
umhverfi borgaranna. Nútímalistsköpun getur verið  
mikilvæg í þessu samhengi.
- 6) Menning er mikilvægt aðgerðarvið í upplýsingasam-  
félaginu og er lögð áhersla á það í orðsendingu fram-  
kvæmdastjórnarinnar sem ber heitið „Leið Evrópu  
inn í upplýsingasamfélagið: aðgerðaáætlun“.
- 7) Nauðsynlegt er að sinna rannsóknum í bandalaginu á  
varðveislu menningararfleifðarinnar. Framlag banda-  
lagsins á sviði rannsókna, tækniþróunar og tilrauna-  
verkefna er í samræmi við rammaáætlun um rann-  
sóknir og þróun á sviði tækni <sup>(5)</sup> og gæti nýst í þessari  
áætlun.
- 8) Framkvæmdastjórnin hefur öðlast reynslu á  
grundvelli þeirrar starfsemi sem hún hefur haft með  
höndum til þessa á sviði menningararfleifðarinnar,  
einkum byggingarlistar, og þeirra viðræðna sem hafa  
átt sér stað milli hlutaðeigandi aðila.
- 9) Evrópuþingið leggur áherslu á þátt bandalagsins til  
stuðnings arfleifðinni, einkum að því er varðar  
menntun og þjálfun, rannsóknir, aðgerðir til að auka  
skilning barna og unglinga, samvinnu við þriðju lönd  
og Evrópuráðið og tengsl við aðrar stefnur banda-  
lagsins og þá sérstaklega þær sem taka til menntunar  
og þjálfunar og svæðaþróunar <sup>(6)</sup>.

(\*) Þessi EB-gerð, sem birtist í Stjtið. EB L 305, 8.11.1997, bls. 31, var nefnd í ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 89/1999 frá 25. júní 1999 um breytingu á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins, sjá þessa útgáfu af EES-viðbæti við Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna.

<sup>(1)</sup> Stjtið. EB C 265, 12. 9. 1996, bls. 4.

<sup>(2)</sup> Stjtið. EB C 256, 2. 10. 1995, bls. 38.

<sup>(3)</sup> Stjtið. EB C 100, 2. 4. 1996, bls. 119.

<sup>(4)</sup> Álit Evrópuþingsins frá 12. október 1995 (Stjtið. EB C 287, 30. 10. 1995, bls. 161), sameiginleg afstaða ráðsins frá 8. júlí 1996 (Stjtið. EB C 264, 11. 9. 1996, bls. 69), ákvörðun Evrópuþingsins frá 22. október 1996 (Stjtið. EB C 347, 18. 11. 1996, bls. 29), ákvörðun Evrópuþingsins frá 16. september 1997 (Stjtið. EB C 304, 6. 10. 1997) og ákvörðun ráðsins frá 24. júlí 1997.

<sup>(5)</sup> Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins 1110/94/EB frá 26. apríl 1994 um fjórðu rammaáætlun um aðgerðir Evrópubandalagsins á sviði rannsókna og tækniþróunar og tilraunaverkefna (1994 til 1998) (Stjtið. EB L 126, 18. 5. 1994, bls. 1).

<sup>(6)</sup> Ályktun Evrópuþingsins um verndun evrópskrar menningararfleifðar (Stjtið. EB C 62, 30. 5. 1974, bls. 5).  
Ályktun Evrópuþingsins um verndun byggingaarfleifðar og fornminja (Stjtið. EB C 267, 11. 10. 1982, bls. 25).  
Ályktun Evrópuþingsins um varðveislu byggingaarfleifðar og fornminja (Stjtið. EB C 309, 5. 12. 1988, bls. 423).  
Ályktun Evrópuþingsins um varðveislu byggingaarfleifðar og verndun menningarverðmæta (Stjtið. EB C 72, 15. 3. 1993, bls. 160).

- 10) Evrópuþingið hefur samþykkt ályktanir um framlag bandalagsins til endurbyggingar eða viðgerðar á einstökum menningarverðmætum á sviði byggingarlistar <sup>(1)</sup>.
- 11) Ráðið hefur lýst yfir áhuga á nánari samvinnu á sviðum er varða byggingararfleifðina, listaverkum, listmunum og skjalasöfnum, einkum með hliðsjón af miðlun þekkingar, söfnun gagna og menntun og þjálfun, í ljósi þess hve mikilvægt hlutverk samskiptaneta menningarstofnana er í evrópski menningarsamvinnu <sup>(2)</sup>.
- 12) Í orðsendingu sinni „Nýjar horfur varðandi aðgerðir bandalagsins á sviði menningarmála“ frá 29. apríl 1992 lýsir framkvæmdastjórnin því yfir að aðgerð bandalagsins skuli einnig taka til færanlegra menningarverðmæta og að gera skuli ráðstafanir til að ýta undir viðræður og samvinnu milli þeirra sem málið varðar jafnframt því að hvetja til miðlunar á reynslu og sérhæfðum upplýsingum. Evrópuþingið og ráðið hafa hvatt til þessarar afstöðu <sup>(3)</sup>.
- 13) Evrópskar stofnanir hafa lagt áherslu á mikilvægi þess að samþætta ýmsa þætti tengda menningararfleifðinni í heildstæðri aðgerð bandalagsins <sup>(4)</sup> þar sem tekið er tillit til auðlegðar og með hliðsjón af fjölbreytni bæði fastra og færanlegra menningarverðmæta og að styðja starf allra þeirra sem þátt taka.
- 14) Áfram er nauðsynlegt að koma almennum upplýsingum sem víðast á framfæri til almennings um mikilvægi þess að vernda menningararfleifðina.
- 15) Í aðgerð bandalagsins ætti að taka mið af því að skilgreiningar á arfleifðinni eru margvíslegar og taka til arfleifðar í hvaða mynd sem er með því hvetja til þverfaglegra aðferða.
- 16) Framkvæmdastjórnin hefur komið á viðræðum við alla sem málið varðar, einkum stjórnardeildir í aðildarríkjunum, fagfólk, óháðar stofnanir, sjóði og samtök, í því skyni að undirbúa aðgerðaáætlun varðandi menningararfleifðina.
- 17) Menningararfleifð Evrópu og landa utan bandalagsins tengist með ýmsum hætti. Af þeim sökum er þetta svið afar hentugt til að þróa samvinnu við þriðju lönd og Evrópuráðið og önnur þar til bær alþjóðasamtök á sviði menningararfleifðar, t.d. Menningarmálastofnun Sameinuðu þjóðanna – UNESCO, í samræmi við kröfur sáttmálans og niðurstöðurnar og framangreindar ályktanir.
- 18) Niðurstöður af fundi leiðtoga ráðsins í Kaupmannahöfn 21.-23. júní 1993 knýja á um að löndum í Mið- og Austur-Evrópu, sem eru aðilar að samstarfssamningum, verði veitt aðild að áætlunum bandalagsins. Bandalagið hefur undirritað samstarfssamninga við tiltekin þriðju lönd sem fjalla að hluta til um menningu.
- 19) Í þessari ákvörðun er mælt fyrir um fjárhagsramma sem fjárveitingavaldið notar sem grunnviðmiðun, í skilningi 1. liðar í yfirlýsingu Evrópuþings, ráðsins og framkvæmdastjórnarinnar frá 6. mars 1995, við árlega fjárlagagerð og skal hann gilda jafnlengi og áætlunin.
- 20) Í ráðstöfunum samkvæmt þessari áætlun skal einnig taka mið af ráðstöfunum sem eru gerðar samkvæmt stefnu bandalagsins í öðrum málum er gætu komið þeim til viðbótar.
- 21) Framkvæmd þessarar áætlunar byggist á nánú samstarfi við innlend yfirvöld þannig að tryggt sé að aðgerð bandalagsins styðji og auki við innlenda starfsemi og dreifræðisreglan sé jafnframt virt, eins og skilgreint er í 3. gr. b í sáttmálanum.
- 22) Í ljósi þeirrar reynslu sem fengist hefur gæti reynst nauðsynlegt að breyta fjárhæð lágmarksframlags bandalagsins til hinna ýmsu verkefna sem kveðið er á um í viðaukanum (aðgerð I, II og III).
- 23) Hinn 20. desember 1994 gerðu Evrópuþingið, ráðið og framkvæmdastjórnin bráðabirgðasamkomulag varðandi framkvæmd lagagerða sem eru samþykktar í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í 189. gr. b í sáttmálanum <sup>(5)</sup>.

<sup>(1)</sup> Ályktun Evrópuþingsins um efnahagsaðstoð við Aþos-fylkið (klaustursvæði) (Stjtið. EB C 144, 15. 6. 1981, bls. 92).  
Ályktun Evrópuþingsins um að nota fjárveitingar bandalagsins til að styrkja endurbyggingu hinnar sögufæru miðborgar í Palermo (Stjtið. EB C 187, 18. 7. 1988, bls. 160).

Ályktun Evrópuþingsins um aðstoð við endurbyggingu Chiado-hverfisins í Lissabon (Stjtið. EB C 262, 10. 10. 1988, bls. 110).

Ályktun Evrópuþingsins um varðveislu byggingararfleifðar og fornminja í bandalaginu (Stjtið. EB C 309, 5. 12. 1988, bls. 423).

Ályktun Evrópuþingsins um eldsvoðann í Gran Teatro del Liceo (Barcelona) (Stjtið. EB C 61, 28. 02. 1994, bls. 184).

<sup>(2)</sup> Ályktun menningarmálaráðherranna, sem komu saman í ráðinu 13. nóvember 1986, um varðveislu evrópskrar byggingararfleifðar (Stjtið. EB C 320, 13. 12. 1986, bls. 1).

Ályktun menningarmálaráðherranna, sem komu saman í ráðinu 13. nóvember 1986, um varðveislu listaverka og listmuna (Stjtið. EB C 320, 13. 12. 1986, bls. 3).

Ályktun ráðsins og menningarmálaráðherranna, sem komu saman í ráðinu 14. nóvember 1991, um fyrirkomulag varðandi skjalasöfn (Stjtið. EB C 314, 5. 12. 1991, bls. 2).

Niðurstöður ráðsins frá 17. júní 1994 varðandi nánari samvinnu á sviði skjalavörslu (Stjtið. EB 235, 23. 8. 1994, bls. 3).

Ályktun ráðsins og menningarmálaráðherranna, sem komu saman í ráðinu 14. nóvember 1991, um evrópsk samskiptanet menningarstofnana (Stjtið. EB C 314, 5. 12. 1991, bls. 1).

<sup>(3)</sup> Ályktun Evrópuþingsins um orðsendingu framkvæmdastjórnarinnar sem ber heitið „Nýjar horfur varðandi aðgerðir bandalagsins á sviði menningarmála“ (Stjtið. EB C 42, 15. 2. 1993, bls. 173.)

Ályktun Evrópuþingsins um stefnu bandalagsins á sviði menningarmála (Stjtið. EB C 44, 14. 2. 1994, bls. 184).

Niðurstöður ráðsins og menningarmálaráðherranna, sem komu saman í ráðinu 12. nóvember 1992, um viðmiðunarreglur að því er varðar aðgerðir bandalagsins á sviði menningarmála (Stjtið. EB C 336, 19. 12. 1992, bls. 1).

<sup>(4)</sup> Ályktun Evrópuþingsins um varðveislu byggingararfleifðarinnar og verndun menningarverðmæta (Stjtið. EB C 72, 15. 3. 1993, bls. 160).  
Niðurstöður ráðsins frá 17. júní 1994 um aðgerðaráætlun bandalagsins á sviði menningararfleifðar (Stjtið. EB C 235, 23. 8. 1994, bls. 1)

<sup>(5)</sup> Stjtið. EB C 102, 4. 4. 1996, bls. 1.

## ÁKVEÐIÐ EFTIRFARANDI:

## 1. gr.

Með þessari ákvörðun er komið á fót aðgerðaráætlun bandaagsins á sviði menningararfleifðarinnar, Rafael-áætluninni, sem fylgir með í viðauka og gildir hún fyrir tímabilið 1. janúar 1997 til 31. desember 2000.

Markmiðið með áætluninni er að nýta samvinnu til að styðja og auka við þær aðgerðir aðildarríkjanna á sviði menningararfleifðarinnar sem eru mikilvægar fyrir Evrópu.

## 2. gr.

Með fyrirvara um rétt aðildarríkjanna til að skilgreina hvað felst í hugtakinu menningararfleifð skal gildissvið áætlunarinnar vera sem hér segir:

- „menningararfleifð“: föst og færanleg menningarverðmæti (safnahús og söfn, bókasöfn og skjalasöfn, þar með talin ljósmynda-, kvikmynda- og hljóðsöfn), fornminjar á landi og í sjó, byggingararfur, menningarsögulegir og sögulegir staðir og landslag (svæði þar sem menningarverðmæti og náttúra mynda eina heild),
- „varðveisla“: hvers konar starfsemi sem stuðlar að betri þekkingu, stjórnun, forvörnum, endurgerð eða viðgerðum, kynningu á menningararfleifðinni og bættan aðgang að henni.

## 3. gr.

Þessi áætlun á að stuðla að evrópskri samvinnu meðal aðildarríkjanna á sviði menningararfleifðar. Hún á að styðja við og koma til viðbótar aðgerðum aðildarríkjanna í samræmi við dreifræðisregluna með því að stuðla að blómstrandi menningarlífi þar jafnframt því að virða margbreytileika hinna ýmsu landa og svæða, og vekja athygli á sameiginlegri menningararfleifð.

Í þessum tilgangi eru sett sérstök markmið fyrir þessa áætlun sem hér segir, byggð á þeirri þróun sem hefur orðið í fjölþjóðlegu samstarfi og í samræmi við almenna markmiðið í annarri undirgrein 1. gr.:

- a) að hvetja til forvörslu og endurgerðar eða viðgerðar á þeim hluta menningararfleifðarinnar sem er Evrópu mikilvægur og aðstoða við þróa og kynna þessa þætti;
- b) að hvetja til þess að þróuð verði fjölþjóðleg samvinna milli stofnana á sviði menningararfleifðarinnar og/eða þeirra sem starfa við að miðla henni með það að markmiði að miðla kunnáttu og þróa betri aðferðir við að varðveita menningararfleifðina;

- c) að bæta aðgang að menningararfleifðinni þar sem áhersla er lögð á Evrópuþáttinn og hvetja almenning, einkum börn og ungt fólk, þá sem eru illa settir og íbúa jaðarsvæða og dreifbýlis í bandalaginu til að vinna að vörslu og þróun evrópskrar menningararfleifðar;
- d) að hvetja til fjölþjóðlegrar samvinnu um þróun nýrrar tækni sem nýtist á ýmsum sviðum og í fræðigreinum menningararfleifðarinnar og um varðveislu hefðbundinna iðngreina og tækni sem telja má til menningarverðmæta;
- e) að gæta þess að tillit sé tekið til arfleifðarinnar í öðrum áætlunum og stefnum bandalagsins;
- f) að hvetja til samvinnu við þriðju lönd og viðeigandi alþjóðasamtök.

## 4. gr.

Til að ná þeim markmiðum, sem eru sett í annarri undirgrein 3. gr., skal leggja áherslu á Evrópuþáttinn í þeim verkefnum sem eru þróuð samkvæmt þessari áætlun, þau skulu leiða til aukins ávinnings borið saman við aðgerðir aðildarríkjanna og uppfylla eftirtaldir viðmiðanir:

- stuðla að kynningu á menningararfleifðinni, þar á meðal upplýsingagjöf,
- vera áhugaverð fyrir bandalagið sem fyrirmyndir, nýsköpun eða fræðsla,
- taka á vandamálum í tengslum við varðveislu menningararfleifðarinnar og stuðla að þróun bestu varðveisluaðferða,
- vera vel til þess fallin að leiða til margföldunaráhrifa í menningarlegu, menntunarlegu eða félagsagfræðilegu tilliti.

## 5. gr.

Fylgja skal eftir aðgerðum, sem er lýst í viðaukanum, með markmið annarrar undirgreinar 3. gr. í huga. Þeim skal komið til framkvæmda í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í 7. gr.

## 6. gr.

1. Samstarfslöndum í Mið- og Austur-Evrópu er heimilt að taka þátt í þessari áætlun í samræmi við skilyrðin sem mælt er fyrir um í viðbótarbókunum við samstarfssamninga sem hafa verið eða munu verða gerðir við þessi lönd um þátttöku í áætlunum bandalagsins. Kýpur og Möltu er heimilt að taka þátt í þessari áætlun og önnur þriðju lönd geta tekið þátt í samvinnu á grundvelli hennar hafi þau



gert samstarfs- eða samvinnusamninga með ákvæðum um menningarmál og á grundvelli viðbótarframlaga er komi til greiðslu samkvæmt reglum sem samkomulag hefur náðst um við þau lönd.

2. Bandalagið og aðildarríkin skulu stuðla að samvinnu við Evrópuráðið og önnur alþjóðasamtök á sviði menningarmála (t.d. Menningamálastofnun Sameinuðu þjóðanna – UNESCO) og tryggja að skjöl sem hafa verið samþykkt styðji hvert annað, þó þannig að sérkenni og sjálf-ræði einstakra stofnana og samtaka séu virt og að þessir kraftar séu nýttir sem best.

#### 7. gr.

1. Framkvæmdastjórnin skal koma þessari áætlun til framkvæmda í samræmi við þessa ákvörðun.

2. Framkvæmdastjórnin skal njóta aðstoðar nefndar sem er skipuð tveimur fulltrúum frá hverju aðildarríki undir formennsku fulltrúa framkvæmdastjórnarinnar. Nefndarmenn geta leitað eftir aðstoð sérfræðinga eða ráðgjafa.

3. Fulltrúi framkvæmdastjórnarinnar skal leggja fyrir nefndina drög að ráðstöfunum varðandi:

- forgangsverkefni og almennar viðmiðunarreglur um ráðstafanir sem er lýst í viðaukanum og vinnuáætlun fyrir viðeigandi ár,
- almennt jafnvægi milli allra aðgerða,
- reglur og viðmiðanir varðandi val á margvíslegum tegundum verkefna sem er lýst í viðaukanum (aðgerð I, II, III og IV),
- fjárstuðning sem bandalagið lætur í té (fjárhæð, tímabil, skiptingu og viðtakendur),
- nákvæmar reglur um eftirlit og mat á þessari áætlun og niðurstöður matsskýrslna sem mælt er fyrir um í 11. gr. og hvers konar aðrar ráðstafanir er varða endurskipulagningu þessarar áætlunar á grundvelli skýrslnanna.

Nefndin skilar álit sínu á drögum, sem um getur í fyrri undirgrein, innan þeirra tímamarka sem formaðurinn setur eftir því hversu brýnt málið er. Álitid skal samþykkt með þeim meirihluta sem mælt er fyrir um í 2. mgr. 148. gr. sáttmálans þegar um er að ræða ákvarðanir sem ráðinu ber að samþykkja að tillögu framkvæmdastjórnarinnar. Atkvæði fulltrúa aðildarríkjanna í nefndinni veða eins og mælt er fyrir um í þeirri grein. Formaðurinn greiðir ekki atkvæði.

Framkvæmdastjórnin skal samþykkja ráðstafanirnar sem öðlast gildi þegar í stað. Séu þessar ráðstafanir hins vegar ekki í samræmi við álit nefndarinnar skal framkvæmdastjórnin tilkynna ráðinu um þær án tafar.

Ef svo ber undir:

- a) skal framkvæmdastjórnin fresta framkvæmd ráðstafananna, sem hún hefur ákveðið að gera, um tvo mánuði frá dagsetningu orðsendingarinnar;
  - b) er ráðinu heimilt að taka aðra ákvörðun með auknum meirihluta innan þeirra tímamarka sem um getur í a-lið.
4. Framkvæmdastjórninni er heimilt að ráðfæra sig við nefndina um öll önnur málefni sem varða framkvæmd áætlunarinnar og falla ekki undir 3. mgr.

Fulltrúi framkvæmdastjórnarinnar leggur fyrir nefndina drög að þeim ráðstöfunum sem gera skal. Nefndin skal skila álit sínu á drögum innan þeirra tímamarka sem formanni er heimilt að setja eftir því hversu brýnt málið er, með atkvæðagreiðslu ef þörf krefur.

Álitid skal skráð í fundargerð; þar að auki hefur hvert aðildarríki rétt til að láta bóka afstöðu sína í fundargerðina.

Framkvæmdastjórnin skal taka ítrasta tillit til álits nefndarinnar. Henni ber að greina nefndinni frá því með hvaða hætti álit hennar var haft til hliðsjónar.

#### 8. gr.

1. Fjárhagsramminn til að hrinda áætluninni í framkvæmd á því tímabili sem um getur í 1. gr. er 30 milljónir eka.
2. Fjárveitingavalidið skal heimila árlegar fjárveitingar sem rúmast innan ramma fjárhagsáætlunarinnar.
3. Endurskoða skal fjárhagsrammann, sem um getur í 1. mgr., fyrir lok annars ársins, að fenginni tillögu framkvæmdastjórnarinnar, í ljósi þess hvernig fjárveitingar endast og niðurstaðna af fyrsta áfanga áætlunarinnar.

#### 9. gr.

Framkvæmdastjórnin skal leitast við að tryggja, í samvinnu við aðildarríkin ef þörf krefur, að aðgerðirnar sem kveðið er á um í þessari áætlun og aðrar áætlanir um menningarmál annars vegar og áætlanir í skilningi annarra ákvæða sáttmálans sem fjalla um menningararfleifðina hins vegar styðji hver aðra; hún skal einnig meta heildaráhrif þessara áætlana á menningararfleifðina.

#### 10. gr.

1. Þegar áætlunin hefur verið starfrækt í tvö ár og sex mánuði skal framkvæmdastjórnin, innan sex mánaða og að höfðu samráði við nefndina, leggja fyrir Evrópuþingið og

ráðið ítarlega matsskýrslu um þann árangur sem náðst hefur auk tillagna, ef við á. Tilgangurinn með skýrslunni er að meta bæði að hve miklu leyti efnisleg og töluleg markmið áætlunarinnar, sem um getur í 3. gr., hafa náðst.

2. Þegar áætluninni lýkur skal framkvæmdastjórnin leggja fyrir Evrópuþingið, ráðið og svæðanefndina efnislega og tölulega skýrslu um framkvæmd áætlunarinnar og þann árangur sem hefur náðst með henni í ljósi þeirra markmiða sem um getur í 1. mgr.

*11. gr.*

Ár hvert skal birta áætlunina ásamt hagnýtum upplýsingum um málsmeðferð, skilafrest á umsóknum og nauðsynleg fylgiskjöl með umsóknum, í C-deild *Stjórnartíðinda Evrópubandalaganna*.

Framkvæmdastjórnin skal gera það að forgangsverkefni að gefa út og miðla upplýsingum um þessa áætlun til að tryggja að þeir sem starfa að menningarmálum og annast samskiptanet kynni sér þær og séu meðvitaðir um þær aðgerðir sem varða þá.

Þess er krafist að tákmynd Evrópusambandsins birtist á öllum verkefnum sem njóta fjárstuðnings samkvæmt áætluninni og að þess sé getið hvaðan fjármagn er fengið.

Gjört í Brussel 13. október 1997.

*Fyrir hönd Evrópuþingsins,*

J.M. GIL-ROBLES

*forseti.*

*Fyrir hönd ráðsins,*

R. GOEBBELS

*forseti.*

## VIÐAUKI

**AÐGERÐARÁÆTLUN BANDALAGSINS Á SVIÐI MENNINGARARFLEIFÐAR  
(RAFAEL-ÁÆTLUNIN)**

Markmiðið með Rafael-áætluninni er að styðja, í samræmi við dreifræðisregluna, aðgerðir í Evrópu er varða alla flokka fastra og færanlegra menningarverðmæta.

## AÐGERÐ I

**Evrópsk samvinna um forvörslu, verndun og þróun evrópskrar menningararfleifðar**

- Markmiðið með þessari aðgerð er að stuðla að forvörslu, verndun og þróun evrópskrar menningararfleifðar, einkum menningarverðmæta sem eru í hættu, með því að hvetja til þess að þróaðar verði betri aðferðir og að allir sameinist um þær með það fyrir augum að skapa umhverfi sem hentar vel til varðveislu og endurgerðar eða viðgerða á menningarverðmætum.
- Eftirtaldar ráðstafanir falla undir þessa aðgerð:
  1. Stuðningur við verkefni um varðveislu og verndun menningarverðmæta sem falla undir „evrópskar rannsóknarstofur á menningararfleifðinni“ eru mikilvæg eða hafa sérstakt fordæmisgildi. Lögbær yfirvöld í aðildarríkjunum leggja verkefni fram og skulu þau tengjast verkum, minnisvörðum eða stöðum, sem hafa einstakt sögulegt, bygginga-sögulegt eða listrænt gildi og þá einkum þeim sem aðeins er unnt að forverja með sérlega flóknum vísindalegum og/eða tæknilegum aðferðum.

Þessar „rannsóknarstofur“ geta notið stuðnings bandalagsins samkvæmt áætluninni í fjögur ár og skulu þær leggja áherslu á að fá til samstarfs þverfaglegt evrópskt teymi og kalla í því skyni til mjög virta sérfræðinga til þess að rannsaka sérlega erfið forvörslu-vandamál og þróa heppilegar aðferðir og/eða tækni þannig að hvert verkefni leiði til aukins ávinnings. Til þess verður ætlast að verkefnisstjórar sjái um að miðla með fullnægjandi hætti þeirri reynslu sem fæst við verkefnið.

2. Stuðningur við verkefni um forvörslu og verndun evrópskrar menningararfleifðar í tengslum við sameiginleg viðfangsefni sem framkvæmdastjórnin tekur ákvörðun um, þegar hún hefur lagt þau fyrir nefndina sem um getur í 7. gr. ákvörðunarinnar, með hliðsjón af þeim vandamálum sem við er að eita á ýmsum sviðum menningararfleifðarinnar. Verkefni, sem vörslumaður viðkomandi eignar gerir tillögu um, skulu standa yfir lengst í þrjú ár. Þau verkefni njóta forgangs sem hafa sérstakt fordæmisgildi og margföldunar-áhrif í menningarlegum, tæknilegum og félagshagfræðilegum skilningi og/eða með hliðsjón af aðgangi að arfleifðinni. Til þess verður ætlast að verkefnisstjórar sjái um að miðla með fullnægjandi hætti þeirri reynslu, sem fæst við stjórnun verkefnisins og/eða við lausn vandamála er tengjast varðveislu.

Stuðningur bandalagsins á að leiða til þess að verkefni, sem eru unnin innan ramma þessarar aðgerðar, leiði til aukins ávinnings á evrópskum vettvangi og að þannig skapist aðstæður til að þróa evrópska verkunnáttu.

Gera verður hallalaus áætlun um fjármögnun verkefnanna þar sem fram kemur hve mikið fjármagn þarf til að koma þeim í framkvæmd og skal stjórnunarkostnaður ekki vera hærri en 12% af því fjármagni sem bandalagið veitir til verkefnisins.

Stuðningur bandalagsins við verkefni samkvæmt þessari aðgerð getur ekki verið hærri en 50% af heildarkostnaði við verkefnið sem um ræðir og ekki hærri en 250 000 eður við verkefni samkvæmt 2. lið.

Sækja skal sérstaklega um hvert verkefni til Evrópubandalagsins. Í umsókninni skal koma fram:

- nákvæm lýsing á fyrirhuguðum aðgerðum. Lögþær yfirvöld í aðildarríkjunum skulu meta tæknilega samræmingu verkefnisins og senda framkvæmdastjórninni álit sitt áður en frestur rennur út til þess að skila inn verkefnum. Ef álitíð er ekki tilbúið áður en frestur, sem verður settur síðar, rennur út hefst málsmeðferð við val á verkefnum,
- nákvæm fjárhagsáætlun vegna þessara aðgerða.

Það fjármagn sem fer til þessarar aðgerðar skal vera minnst 50% af heildarfjárframlögum til þessarar áætlunar.

## AÐGERÐ II

### **Samvinna um að skiptast á reynslu og þróun tækni til að nota í tengslum við menningararfleifðina**

- Markmiðið með þessari aðgerð er að hvetja til aukinnar fjölþjóðlegrar samvinnu í því skyni að safna saman þekkingu og þróa betri aðferðir með því að nota samskiptanet og taka upp samstarf og á grundvelli hreyfanleika sérfræðinga og/eða þeirra sem starfa við að miðla arfleifðinni milli stofnana á þessu sviði. Þróun nýrrar tækni sem hægt er nota í mismunandi fræðigreinum á sviði menningararfleifðarinnar og varðveislu hefðbundinna iðngreina og tækni, sem telja má til menningarverðmæta, verður veitt sérstök athygli.

Hægt verður að nota samskiptanet til að koma á tengslum milli opinberra og/eða einkarekinna stofnana og/eða þeirra sem starfa við að miðla arfleifðinni, allt eftir því hvaða viðfangsefni um er að ræða, og, ef nauðsyn krefur, milli annarra opinberra og/eða einkarekinna stofnana, rannsóknamiðstöðva og fyrirtækja sem málið varðar sérstaklega.

Sjónum verður einkum beint að samskiptanetum sem stuðla að því að þeim þjóðfélagshópum sem eru verst settir verði veittur aðgangur að menningararfleifðinni.

- Eftirtaldar ráðstafanir falla undir þessa aðgerð:

#### 1. *Nýsköpun og ný tækni*

1.1. Stuðningur við verkefni þar sem metin er þörf fyrir rannsóknir á sviði menningararfleifðarinnar innan bandalagsins, að dreifa rannsóknarniðurstöðum til sérfræðinga á þessu sviði og þróa hagnýtan búnað fyrir sérfræðinga sem starfa á vettvangi. Þessar ráðstafanir koma til framkvæmda eftir því sem unnt og verða samnýttar í tengslum við rammaáætlunin um rannsóknir. Síðari rannsóknaraðgerðir fara fram innan rammaáætlunar um rannsóknir, tækniþróun og tilraunaverkefni í samræmi við ákvæði hennar.

1.2. Stuðningur við verkefni um að nýta nýja tækni og þjónustu á mismunandi fræðasviðum arfleifðarinnar (tækni varðandi endurgerð eða viðgerðir og varðveislu; hljóð- og myndmiðlunarbúnað og margmiðlunarbúnað; háþróaða upplýsinga- og fjarskiptaþjónustu o.s.frv.).

#### 2. *Hreyfanleiki og framhaldsþjálfun sérfræðinga*

2.1. Stuðningur við verkefni um skipti á sérfræðingum á ýmsum sviðum arfleifðarinnar og af ýmsum fræðasviðum er gerir þeim kleift að starfa að hámarki í 12 mánuði í sambærilegu fagumhverfi í öðru aðildarríki.

Stuðningi bandalagsins er beint að því að skipuleggja skipti og greiða viðbótar-kostnað, til að mynda við ferðir og upphald.

2.2. Stuðningur við fjölþjóðaverkefni sem ætlaður er sem hvatning til þess að sérfræðingar á sviði arfleifðarinnar afli sér viðbótarþekkingar á nýrri tækni og háþróaðri upplýsinga- og fjarskiptaþjónustu til að nota á þessu sviði og stuðningur við verkefni um að þróa og varðveita tækni í hefðbundnum iðngreinum, sem telja má til menningarverðmæta.

### 3. Skipti á reynslu og upplýsingum

3.1. Stuðningur við skipti á reynslu með skipulagningu rannsókna, kannanna og vinnufunda, svo og málþinga, einkum á eftirtöldum sviðum:

- þróun tæknilegra tilmæla (staðla) um að bæta framkvæmd og venjur í stjórnun og/eða forvörslu menningarverðmæta,
- greining áhættuþátta varðandi muni, sem teljast til menningarverðmæta, og rannsóknir á kerfum fyrir reglubundið eftirlit með forvörslu þeirra,
- forvarnaraðgerðir varðandi muni, verk og minnisvarða, sem teljast til menningarverðmæta, og rannsóknir á skilyrðum til forvörslu þeirra,
- menntun og hæfi sérfræðinga sem starfa við varðveislu menningararfleifðarinnar,
- skráning muna sem teljast til menningarverðmæta,
- skilyrði varðandi útlán á verkum til stuttra sýninga,
- áhrif annarra stefna bandalagsins á svið menningararfleifðarinnar.

3.2. Stuðningur við verkefni sem stofnanir á sviði menningararfleifðarinnar vinna að í sameiningu með aðstoð rafrænnar fjarskiptatækni (tölvusamband, geisladiskar (CD-ROM), gagnvirkir geisladiskar (CD-I) o.s.frv.) til að safna/skiptast á og miðla sérhæfðum upplýsingum og þá einkum um:

- löggjöf aðildarríkjanna á sviði menningararfleifðarinnar,
- skrár og yfirlit yfir menningarverðmæti,
- yfirlit yfir framhaldsnámskeið, skipt eftir fræðigreinum
- samhæfða gagnagrunna til að skrá og lýsa munum, sem teljast til menningarverðmæta
- tölfræðilegar upplýsingar og mælikvarða varðandi menningararfleifðina,
- yfirlit og skrár yfir nýsköpunarverkefni á sviði menningararfleifðarinnar,
- venjur og aðferðir sem eru notaðar til að varðveita, endurgera, stjórna og miðla menningararfleifðinni í aðildarríkjunum,
- hagnýtar leiðbeiningar, handbækur og fréttabréf um menningararfleifðina.

Leggja skal fram tryggingar fyrir því að nægilegt fé fái til framkvæmdarinnar um leið og stofnanir og/eða viðkomandi aðilar, sem starfa við að miðla arfleifðinni, sækja um. Framlag bandalagsins samkvæmt þessari aðgerð getur aldrei orðið hærra en 50% af heildarkostnaði við verkefnið eða farið yfir 50 000 ekur, nema við verkefni samkvæmt lið 1.2 og 2.2, en þá getur framlag bandalagsins numið allt að 150 000 ekum, og verkefni samkvæmt lið 2.1 og 3.1 (fjórði undirliður) en þá getur framlag bandalagsins verið allt að 100 000 ekur.

## AÐGERÐ III

### Aðgangur almennings, þátttaka hans og skilningur á menningararfleifðinni

- Markmiðið með þessari aðgerð er að bæta aðgengi almennings að menningararfleifðinni með því að hvetja til verkefna þar sem áhersla er lögð á Evrópuþáttinn sem er ætlað að auka skilning almennings og ýta undir notkun háþróaðrar upplýsinga- og fjarskiptatækni og -þjónustu,
- Eftirtaldir ráðstafanir falla undir þessa aðgerð:
  1. Stuðningur við fjölþjóðaverkefni sem stofnanir og/eða aðilar, sem starfa við að miðla menningararfleifðinni, vinna að með aðstoð margmiðlunarkerfa og -búnaðar eða eftir öðrum samskiptaleiðum með það að markmiði að koma arfleifðinni á framfæri í ljósi Evrópuþáttarins, einkum að veita almenningi aðgang að þeim listaverkum sem falla

undir svipaðar og/eða skyldar stíltegundir og eru í vörslu annarra evrópskra menningarstofnana.

2. Stuðningur við upplýsingaherferðir um menningararfleifðina í Evrópu.
3. Stuðningur við kynningar á arfleifðinni, á mörgum tungumálum, fyrir almenning í Evrópusambandinu sem fara fram í söfnum, við minnisvarða, á menningarsögulegum stöðum, á bókasöfnum, í skjalasöfnum o.s.frv. Verkefni gætu tengst kynningarefni, bæklingum, sýningarspjöldum, rafrænum leiðbeiningarkerfum, hljóð- og myndmiðlunarbúnaði eða margmiðlunarbúnaði o.s.frv.
4. Stuðningur við fjölþjóðaverkefni þar sem leiddar eru saman stofnanir og/eða þeir sem starfa við að miðla arfleifðinni frá að minnst þremur aðildarríkjum bandalagsins með það að markmiði að efla skilning almennings á menningararfleifðinni, til að mynda með sýningum, námsskeiðum, menningarferðum milli landa o.s.frv.

Leggja skal fram tryggingar fyrir því að nægilegt fé fái til framkvæmdarinnar um leið stofnanir og/eða viðkomandi aðilar, sem starfa við að miðla arfleifðinni, sækja um. Framlag bandalagsins samkvæmt þessari aðgerð getur aldrei orðið herra en 50% af heildarkostnaði við verkefnið eða farið yfir 50 000 eður, nema við verkefni samkvæmt 1. og 3. lið en þá getur framlag bandalagsins orðið allt að 150 000 eður.

#### ADGERÐ IV

##### Samvinna við þriðju lönd og alþjóðasamtök

- Markmiðið með þessari aðgerð er að þróa verkefni með þátttöku þriðju landa svo að unnt sé að samnýta þau og verkefni annarra alþjóðasamtaka, einkum Evrópuráðsins og Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna (UNESCO).
- Eftirtaldar ráðstafanir falla undir þessa aðgerð:
  1. Stuðningur við samvinnu við þriðju lönd á þeim sviðum sem falla undir aðgerð I, II og III.  
Í 6. gr. er að finna upplýsingar um fyrirkomulag á þátttöku þriðju landa.
  2. Stuðningur við verkefni sem unnt er að samnýta ásamt verkefnum alþjóðasamtaka sem starfa á sviði menningararfleifðarinnar og þá einkum verkefni Evrópuráðsins og Menningarmálastofnunar Sameinuðu þjóðanna (UNESCO). Bandalagið og viðkomandi alþjóðasamtök ákveða fyrirkomulag á þessari samnýtingu í hverju einstöku tilviki fyrir sig, í samræmi við reglurnar sem kveðið er á um í 3. mgr. 7. gr.

### **Yfirlýsing framkvæmdastjórnarinnar**

*Varðandi 5. gr. (nefndarmeðferð)*

Framkvæmdastjórnin skal, í samræmi við málsmeðferð og samninga milli stofnana sem kveðið er á um í ákvörðuninni um Rafael, veita nefndinni upplýsingar varðandi öll þau verkefni sem hún hyggst fjármagna í tengslum við ákvörðunina innan ramma þess fjárhagsstuðnings sem bandalagið veitir.

---

### **Yfirlýsing Evrópuþingsins**

*Varðandi 5. gr. (nefndarmeðferð)*

Evrópuþingið hreyfir engum andmælum við því að nefndin fái upplýsingar um þau verkefni sem framkvæmdastjórnin hyggst fjármagna en vekur jafnframt athygli á að samkvæmt 3. mgr. 7. gr. Rafael-áætlunarinnar hefur nefndin ekki heimild til að taka ákvörðun um val á einstökum verkefnum.

Pingið óskar eftir sams konar upplýsingum frá framkvæmdastjórninni.

---

### **Yfirlýsing framkvæmdastjórnarinnar**

Framkvæmdastjórnin staðfestir, með hliðsjón af ákvörðun ráðsins frá 30. júní um framtíð samvinnu í Evrópu á sviði menningarmála og beiðni Evrópuþingsins um að gerður verði rammageringur um menningarmál og með fyrirvara um rétt sinn til frumkvæðis, það áform sitt að leggja fram tillögu um heildaráætlun við fyrsta tækifæri til að tryggja samfellu og frekari þróun aðgerða bandalagsins á sviði menningarmála.

Framkvæmdastjórnin hyggst hefja viðræður á breiðum grundvelli við hlutaðeigandi aðila og skipuleggja í því skyni fundi með evrópskum stofnunum og hlutaðeigandi samtökum.

---

2000/EES/54/15

## ÁKVÖRÐUN SAMEIGINLEGU EES-NEFNDARINNAR nr. 90/1999

frá 25. júní 1999

### um breytingu á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins

SAMEIGINLEGA EES-NEFNDIN HEFUR,

með hliðsjón af samningnum um Evrópska efnahags-  
svæðið, eins og hann var aðlagður með bókun um breyt-  
ingu á samningnum um Evrópska efnahags-  
svæðið, er nefnist hér á eftir samningurinn, einkum 86. og 98. gr.,

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

Bókun 31 við samninginn var breytt með ákvörðun  
sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 72/1999 frá 15. júní  
1999<sup>(1)</sup>.

Rétt er að auka samvinnu samningsaðilanna þannig að  
hún taki til framlengingar á stuðningsáætlun á sviði bóka  
og lesturs, þar með taldar þýðingar („Ariane-áætlunin“) sem  
komið var á með ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins  
nr. 2085/97/EB<sup>(2)</sup> og á áætlun til stuðnings lista- og menn-  
ingarstarfsemi þar sem áhersla er lögð á Evrópuþáttinn  
(„Kaleidoscope-áætlunin“) sem komið var á með ákvörðun  
Evrópuþingsins og ráðsins nr. 719/96/EB<sup>(3)</sup>.

Því ber að breyta bókun 31 við samninginn til að þessi  
aukna samvinna geti hafist frá 1. janúar 1999.

ÁKVEÐIÐ EFTIRFARANDI:

1. gr.

Eftirfarandi bætist við í fyrsta undirliði í 4. mgr. 13. gr. í  
bókun 31 við samninginn:

„, eins og henni var breytt með:

- **399 D 0477:** Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 477/1999/EB frá 22. febrúar 1999 (Stjtið. EB L 57, 5.3.1999, bls. 2).“

2. gr.

Eftirfarandi bætist við í öðrum undirliði í 4. mgr. 13. gr. í  
bókun 31 við samninginn:

„, eins og henni var breytt með:

- **399 D 0476:** Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 476/1999/EB frá 22. febrúar 1999 (Stjtið. EB L 57, 5.3.1999, bls. 1).“

3. gr.

Ákvörðun þessi öðlast gildi hinn 26. júní 1999, að því til-  
skildu að allar tilkynningar samkvæmt 1. mgr. 103. gr.  
samningsins hafi verið sendar sameiginlegu EES-nefnd-  
inni.

Hún gildir frá 1. janúar 1999.

4. gr.

Ákvörðun þessi skal birt í EES-deild og EES-viðbæti við  
Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna.

Gjört í Brussel 25. júní 1999.

Fyrir hönd sameiginlegu EES-nefndarinnar

**F. Barbaso**

formaður.

<sup>(1)</sup> Stjtið. EB L 284, 9.11.2000, bls. 61, og EES-viðbætur við Stjtið. EB nr. 51, 9.11.2000, bls. 60.

<sup>(2)</sup> Stjtið. EB L 291, 24.10.1997, bls. 26. Ákvörðuninni var síðast breytt með ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 476/1999 (Stjtið. EB L 57, 5.3.1999, bls. 1).

<sup>(3)</sup> Stjtið. EB L 99, 20.4.1996, bls. 20. Ákvörðuninni var síðast breytt með ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 477/1999 (Stjtið. EB L 57, 5.3.1999, bls. 2).



**ÁKVÖRÐUN EVRÓPUÞINGSINS OG RÁÐSINS nr. 476/1999/EB****frá 22. febrúar 1999****um breytingu á ákvörðun nr. 2085/97/EB um að koma á fót stuðningsáætlun á sviði bóka og lesturs, þar með taldar þýðingar (Ariane-áætlunin) (\*)**

EVROPUÞINGIÐ OG RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS  
HAGA,

með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópubandalagsins,  
einkum 128. gr.,

með hliðsjón af tillögu framkvæmdastjórnarinnar (1),

með hliðsjón af álit svæðanefndarinnar (2),

í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í  
189. gr. b í sáttmálanum (3),

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

Með ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins 2085/97/EB (4)  
er komið á fót stuðningsáætlun á sviði bóka og lesturs, þar  
með taldar þýðingar (Ariane-áætlunin), fyrir tímabilið  
1. janúar 1997 til 31. desember 1998.

Í þriðju málsgrein 8. gr. þeirrar ákvörðunar er kveðið á um  
að gera skuli hverja þá ráðstöfun sem getur komið í veg  
fyrir að tafir verði á áætluninni.

Hinn 28. maí 1998 lagði framkvæmdastjórnin fyrir  
Evrópuþingið og ráðið tillögu að ákvörðun um að setja  
fram einn gerning í tengslum við fjármögnun og áætlanir  
um samvinnu á sviði menningarmála fyrir tímabilið  
1. janúar 2000 til 31. desember 2004.

Á meðan beðið er eftir því að tillagan verði samþykkt er  
nauðsynlegt að tryggja að aðgerð Evrópubandalagsins á  
sviði menningarmála verði haldið áfram óslitið á þeim  
efnissviðum sem falla undir Ariane-áætlunina.

SAMÞYKKT EFTIRFARANDI:

1. gr.

Eftirfarandi breytingar eru hér með gerðar á ákvörðun  
2085/97/EB:

1. í stað „31. desember 1998“ í 1. mgr. komi  
„31. desember 1999“;
2. í stað „7 milljónir ekna“ í 6. gr. komi „11,1 milljónir  
evra“.

2. gr.

Ákvörðun þessi öðlast gildi 1. janúar 1999.

Gjört í Brussel 22. febrúar 1999.

Fyrir hönd Evrópuþingsins,

Fyrir hönd ráðsins,

J. M. GIL-ROBLES

K.-H. FUNKE

forseti.

forseti.

(\*) Þessi EB-gerð, sem birtist í Stjtið. EB L 99, 20.4.1996, bls. 20, var nefnd  
í ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 90/1999 frá 25. júní  
1999 um breytingu á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á  
sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins, sjá þessa útgáfu af  
EES-viðbæti við Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna.

(1) Stjtið. EB C 319, 16. 10. 1998, bls. 13 og Stjtið. EB C 372, 2. 12. 1998,  
bls. 28.

(2) Stjtið. EB C 51, 22. 2. 1999, bls. 92.

(3) Álit Evrópuþingsins frá 9. október 1998 (Stjtið. EB C 328, 26. 10. 1998,  
bls. 237), sameiginleg afstaða ráðsins frá 20. nóvember 1998 (Stjtið. EB  
C 404, 23. 12. 1998, bls. 17) og ákvörðun Evrópuþingsins frá 17. desember  
1998 (hefur enn ekki verið birt í Stjórnartíðindum EB). Ákvörðun  
ráðsins frá 8. febrúar 1999.

(4) Stjtið. EB L 291, 24. 10. 1997, bls. 26.

**ÁKVÖRÐUN EVRÓPUÞINGSINS OG RÁÐSINS nr. 477/1999/EB****frá 22. febrúar 1999****um breytingu á ákvörðun nr. 719/96/EB um að koma á fót áætlun til stuðnings lista- og menningarstarfsemi þar sem áhersla er lögð á Evrópuþáttinn (Kaleidoscope-áætlunin) (\*)**

EVROÞUPINGIÐ OG RÁÐ EVRÓPUSAMBANDSINS  
HAGA,

með hliðsjón af stofnsáttmála Evrópubandalagsins,  
einkum 128. gr.,

með hliðsjón af tillögu framkvæmdastjórnarinnar <sup>(1)</sup>,

með hliðsjón af álit svæðanefndarinnar <sup>(2)</sup>,

í samræmi við málsmeðferðina sem mælt er fyrir um í  
189. gr. b í sáttmálanum <sup>(3)</sup>,

og að teknu tilliti til eftirfarandi:

Með ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 719/96/EB<sup>(4)</sup> er komið á fót áætlun til stuðnings lista- og menningarstarfsemi þar sem áhersla er lögð á Evrópuþáttinn (Kaleidoscope-áætlun) fyrir tímabilið 1. janúar 1996 til 31. desember 1998.

Í þriðju málsgrein 8. gr. þeirrar ákvörðunar er kveðið á um að gera skuli hverja þá ráðstöfun sem getur komið í veg fyrir að tafir verði á áætluninni.

Hinn 28. maí 1998 lagði framkvæmdastjórnin fyrir Evrópuþingið og ráðið tillögu að ákvörðun um að setja fram einn gerning í tengslum við fjármögnun og áætlanir um samvinnu á sviði menningarmála fyrir tímabilið 1. janúar 2000 til 31. desember 2004.

Á meðan beðið er eftir því að tillagan verði samþykkt er nauðsynlegt að tryggja að aðgerð Evrópubandalagsins á sviði menningarmála verði haldið áfram óslitið á þeim efnissviðum sem falla undir Kaleidoscope-áætlunina.

SAMÞYKKT EFTIRFARANDI:

*1. gr.*

Eftirfarandi breytingar eru hér með gerðar á ákvörðun nr. 719/96/EB:

1. í stað „31. desember 1998“ í 1. mgr. komi „31. desember 1999“;
2. í stað „26,5 milljónir ekna“ í 6. gr. komi „36,7 milljónir evra“.

*2. gr.*

Ákvörðun þessi öðlast gildi 1. janúar 1999.

Gjört í Brussel 22. febrúar 1999.

*Fyrir hönd Evrópuþingsins,*

*Fyrir hönd ráðsins,*

J. M. GIL-ROBLES

K.-H. FUNKE

*forseti.*

*forseti.*

(\*) Þessi EB-gerð, sem birtist í Stjtið. EB L 291, 24.10.1997, bls. 26, var nefnd í ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 90/1999 frá 25. júní 1999 um breytingu á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins, sjá þessa útgáfu af EES-viðbæti við Stjórnartíðindi Evrópubandalaganna.

(1) Stjtið. EB C 319, 16. 10. 1998, bls. 14 og Stjtið. EB C 372, 2. 12. 1998, bls. 30.

(2) Stjtið. EB C 51, 22. 2. 1999, bls. 92.

(3) Álit Evrópuþingsins frá 9. október 1998 (Stjtið. EB C 328, 26. 10. 1998, bls. 238), sameiginleg afstaða ráðsins frá 20. nóvember 1998 (Stjtið. EB C 404, 23. 12. 1998, bls. 19) og ákvörðun Evrópuþingsins frá 17. desember 1998 (hefur enn ekki verið birt í Stjórnartíðindum EB). Ákvörðun ráðsins frá 8. febrúar 1999.

(4) Stjtið. EB L 99, 20. 4. 1996, bls. 20.

	Reglugerð ráðsins (EB) nr. 2411/98 frá 3. nóvember 1998 um viðurkenningu á auðkenni aðildarríkis þar sem skráð eru vélknúin ökutæki og eftirvagnar þeirra í akstri innan bandalagsins . . . . .	142
<b>2000/EES/54/11</b>	Ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 86/1999 frá 25. júní 1999 um breytingu á XIII. viðauka (Flutningastarfsemi) við EES-samninginn . . . . .	145
	Tilskipun ráðsins 98/18/EB frá 17. mars 1998 um öryggisreglur og öryggisstaðla fyrir farþegaskip. . . . .	146
<b>2000/EES/54/12</b>	Ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 87/1999 frá 25. júní 1999 um breytingu á XIV. viðauka (Samkeppni) við EES-samninginn. . . . .	268
	Reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1083/1999 frá 26. maí 1999 um breytingu á reglugerð (EBE) nr. 1617/93 um beitingu 3. mgr. 85. gr. sáttmálans gagnvart tilteknum flokkum samninga, ákvarðana og samstilltra aðgerða varðandi sameiginlega áætlunargerð og samræmda ferðaáætlun, sameiginlegan rekstur, samráð um fargjöld og farmgjöld í áætlunarflugi og um úthlutun afgreiðslutíma á flugvöllum. . . . .	269
<b>2000/EES/54/13</b>	Ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 88/1999 frá 25. júní 1999 um breytingu á XX. viðauka (Umhverfismál) við EES-samninginn. . . . .	271
	Tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 98/15/EB frá 27. febrúar 1998 um breytingu á tilskipun ráðsins 91/271/EBE að því er varðar tilteknar kröfur í I. viðauka við hana . . . . .	272
<b>2000/EES/54/14</b>	Ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 89/1999 frá 25. júní 1999 um breytingu á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins . . . . .	274
	Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 719/96/EB frá 29. mars 1996 um að koma á fót áætlun til stuðnings lista- og menningarstarfsemi þar sem áhersla er lögð á Evrópuþáttinn (Kaleidoscope-áætlunin) . . . . .	275
	Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 2085/97/EB frá 6. október 1997 um stuðningsáætlun á sviði bóka og lesturs, þar með taldar þýðingar (Ariane-áætlunin) . . . . .	282
	Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 2228/97/EB frá 13. október 1997 um að koma á fót áætlun bandalagsins á sviði menningararfleifðar (Rafael-áætlunin) . . . . .	292
<b>2000/EES/54/15</b>	Ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 90/1999 frá 25. júní 1999 um breytingu á bókun 31 við EES-samninginn um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins . . . . .	302
	Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 476/1999/EB frá 22. febrúar 1999 um breytingu á ákvörðun nr. 2085/97/EB um að koma á fót stuðningsáætlun á sviði bóka og lesturs, þar með taldar þýðingar (Ariane-áætlunin) . . . . .	303
	Ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 477/1999/EB frá 22. febrúar 1999 um breytingu á ákvörðun nr. 719/96/EB um að koma á fót áætlun til stuðnings lista- og menningarstarfsemi þar sem áhersla er lögð á Evrópu (Kaleidoscope-áætlunin) . . . . .	304

**3. Sameiginlega EES-þingmannanefndin**

**4. Ráðgjafarnefnd EES**

**II EFTA-STOFNANIR**

**1. Fastanefnd EFTA-ríkjanna**

**2. Eftirlitsstofnun EFTA**

**3. EFTA-dómstóllinn**

**III EB-STOFNANIR**

**1. Ráðið**

**2. Framkvæmdastjórnin**

**3. Dómstóllinn**